



I–II CXXII 2021 HELSINKI

Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique
Bulletin of the Modern Language Society

I–II CXXII 2021 HELSINKI

Neuphilologische Mitteilungen



Bulletin de la Société Néophilologique
Bulletin of the Modern Language Society

REDAKTION

Päivi Pahta
Meri Larjavaara
Christopher Schmidt
Carla Suhr

GRAPHIC DESIGN

Camilla Pentti
Jani Pulkka

LAYOUT

Anne Haapanen

NEUPHILOLOGISCHER VEREIN

Helsinki, Finnland
© Modern Language Society,
Helsinki 2021
EISSN 2736-9714

WISSENSCHAFTLICHER BEIRAT

Romanische Philologie
Luis García Fernández
Martin Glessgen
Leena Löfstedt
Timo Riiho
Elina Suomela-Härmä

Englische Philologie

Hendrik De Smet
Leena Kahlas-Tarkka
Colette Moore
Minna Palander-Collin
Matti Peikola

Germanische Philologie

Albrecht Greule
Irma Hyvärinen
Jarmo Korhonen
Henrik Nikula
Michael Prinz



Inhaltsverzeichnis

In memoriam

- 6 JOSÉ MARÍA GARCÍA MARTÍN,
Timo Riiho 7.10.1950–2.6.2021
In memoriam
- 15 KARI KEINÄSTÖ,
Matti Luukkainen 18.3.1937–
18.5.2021 In memoriam

Varia

- 20 VICTORIANO
GAVIÑO RODRÍGUEZ,
Prensa inglesa en español
durante la primera mitad del
siglo XIX: Artículos lingüísticos
en el exilio londinense
- 43 ELS TOBBACK &
MARGOT VAN DEN HEEDE,
Openings and closings in tourist
offices in Belgium, France and the
Netherlands: A relational analysis
of their structural properties
- 105 ALBRECHT CLASSEN,
Ulrich Bonerius –
A Swiss-German Boccaccio?
Fourteenth-Century
Literary Synergies
- 134 ANNIKKI LIIMATAINEN,
Mehrsprachigkeit und
Multikulturalität in original
deutschsprachigen und ins
Deutsche übersetzten Comics
im Wandel der Zeit
- 183 CHRISTIAN NIEDLING,
Der mentale Text. Zu den
Entstehungsprozessen von
Kalevala und *Nibelungenlied*
- 210 BENJAMIN VAN WELL,
Lyrik zwischen Banalitäten und
ästhetischem Reiz: Johann Peter
Uz und die Anakreontik als
Wegbereiter des jungen Goethe
- 233 VALERIA DI CLEMENTE,
*Abbatissae uenerabili
Heanfled agnominatae.*
An etymological-onomastic
note on a unique (?) Anglo-
Saxon woman's name (S904)
- 248 MATTHEW DIEM,
Scriptures Fit for a King:
Translational Doubling in
the Revised Wycliffite Bible
Text in Oxford University
MS. Bodley 277
- 284 GIJSBERT RUTTEN &
ANDREAS KROGULL,
The observee's paradox.
Theorising linguistic
differences between
historical ego-documents



Lectiones praecursoria

- 320 TUULI HOLTTINEN,
Le développement des requêtes
en langue étrangère : Comparaison
entre le français L2, le finnois L1
et le français L1
- 334 CHRISTIAN NIEDLING,
Epentheorie als interdisziplinäre
Methodologie. Die Epentheorien
Karl Lachmanns und Andreas
Heuslers vor dem Hintergrund
karelischer *Sampo*-Epik und
eddischer Überlieferungen
- 348 ILKKA MÖNKKÖNEN,
Negation in Old English
Prose: Corpus studies in
constituent negation,
negative raising and
negators as equivalents
of clauses

Besprechungen

- 357 LEENA LÖFSTEDT,
Arvind Thomas : *Piers Plowman
and the Reinvention of Church
Law in the Late Middle Ages*.
Toronto, Buffalo, London :
University of Toronto Press. 2019.
- 371 ILPO KEMPAS,
Rezension von Hanna Fischer:
*Präteritumschwund im
Deutschen: Dokumentation
und Erklärung eines
Verdrängungsprozesses*.
De Gruyter (2018), 438 Seiten.
- 376 BETTINA LINDNER-
BORNEMANN,
Greule, Albrecht / Seyferth,
Sebastian 2021. *Historische
Textgrammatik des Deutschen.
Ein Arbeitsbuch*. Würzburg:
Königshausen & Neumann,
140 Seiten.
- 380 LE CHENG & ZHONGHUA WU,
*Functional Approach to
Professional Discourse
Exploration in Linguistics*.
Edited by Elena N. Malyuga.
Singapore: Springer Nature
Singapore Pte Ltd., 2020.



In memoriam



Timo Riiho
7.10.1950–2.6.2021
In memoriam

JOSÉ MARÍA GARCÍA MARTÍN



La fotografía: Pilar Antuña Anta

El 26 de noviembre de 1977, el que fue rector de la Universidad de Granada, el historiador de la literatura española y crítico literario Antonio Gallego Morell, publicó un artículo en *El País*, “Los estudiantes de Helsinki”, en el que profetizó que en el círculo de dicha ciudad, la sociedad de amistad *Finlandia-España*, “existe un joven filólogo de extraordinario porvenir: Timo Riiho”.

El 2 de junio de este año falleció el lingüista y filólogo Timo Riiho, el primer catedrático de español (y otras lenguas iberorrománicas) de Finlandia, que hablaba múltiples lenguas (finés, sueco, inglés, alemán, francés, portugués, español y hasta vascuence) y leía al menos algunas más (gallego, catalán, italiano). La noticia de su muerte llegó de repente y con crudeza, que produjo un dolor inesperado y lacerante.

Nacido el 7 de octubre de 1950 en Kymi, en el sureste de Finlandia, se licenció en Filología románica y Lingüística general en la Universidad de Helsinki en 1976. Se doctoró en Filosofía y Letras en la misma universidad en 1978 con la tesis dirigida por su maestro en la filología románica, Erik von Kraemer, *POR y PARA. Estudio sobre los orígenes y la evolución de una oposición prepositiva iberorrománica*, que se publicó en la Societas Scientiarum Fennica al año siguiente. No es este el momento de hacer un análisis detenido de este texto, pero se puede indicar que en una época en la que la comparación deja de estar de moda definitivamente, Riiho se inserta con certeza, no ya en el método comparativo, sino, incluso, en la teoría de la comparación, tanto desde el punto de vista sincrónico, como también desde el enfoque diacrónico, de tal manera que afecta a diversas etapas del latín como punto de partida para analizar los procesos de intersección en el castellano medieval y, finalmente, en el español moderno, con tres elementos fundamentales en las líneas generales de su desarrollo histórico: a) la diferenciación iberorrománica como hecho histórico; b) la base semántica de la diferenciación; y c) la base tipológica de esa diferenciación. Pero debo precisar que su importancia no es solo lo que acabo de resumir en una obra tan importante como su tesis

doctoral. Lo trascendental es definir y caracterizar el análisis comparativo en el caso de las dos preposiciones estudiadas, que se puede generalizar al sistema prepositivo del español presente y a las demás lenguas románicas (la tesis toca también las unidades prepositivas del francés, el occitano y el italiano antiguos). Se trataba de un trabajo sobre preposiciones que era exhaustivo, y no se hablaba solo del castellano, sino también de todos los demás dominios lingüísticos de la península Ibérica, con objeto de caracterizar con absoluta claridad lo que había pasado durante siglos hasta que el castellano se convirtió en el español. Y, como dijo ya en el subtítulo de su estudio, había analizado una “oposición prepositiva iberorrománica”, con lo que incluía su obra dentro del estructuralismo diacrónico y, esto es lo llamativo, había aplicado la metodología de esa concepción teórica en el campo de la morfosintaxis histórica, especialmente difícil.

Ese doctorado consagró a Timo Riiho como un lingüista y un hispanista de una pieza. Ya en 1977 había publicado un artículo cuyo título anticipaba lo que iba a ser su carrera científica: “De la structure hiérarchique des systèmes prépositifs (Quelques observations sur l'évolution des langues romanes)” y volvió a ello en “De la formation des systèmes prépositifs romans” (1980). No iba a abandonar nunca el enfoque comparativo en el estudio de la historia del español, al que se había consagrado durante sus estudios en Madrid desde 1972, cuando conoció a don Rafael Lapesa en las clases de “Historia de la lengua española II” (y, de paso, puedo decir que en ese curso y en el aula 04 del edificio B de la facultad nos conocimos Timo y yo).

En 1980 consigue el puesto de investigador en la Academia de Finlandia y, antes de dejar esa plaza (lo que ocurrirá en 1982), en 1981 es nombrado Profesor adjunto de Filología románica en la Universidad de Helsinki y, muy poco después, en 1983 pasa a ser Catedrático de Lenguas iberorrománicas en la misma universidad, hasta su jubilación a finales del año 2016. Su labor como catedrático es importante, no solamente desde el punto de vista científico, sino también (y, en algunos períodos, predominantemente) docente y cultural. Por ejemplo, se debe a Timo Riiho la fundación del Centro Iberoamericano de la Universidad de Helsinki, lo cual se produce en el año 1986. Ocupará el puesto de Director del Centro desde esa fecha hasta 1998. En medio también fue Director del Instituto de Lenguas románicas de la Universidad de Helsinki entre 1989 y 1993. Y en esa misma época fue miembro especialista

de la Comisión Interministerial de Evaluación y Prospectiva del Gobierno español, entre 1989 y 1994.

Pero antes del cierre de ese tramo académico, Riiho obtuvo una beca de la Fundación Alexander von Humboldt para pasar el curso universitario 1986–1987 en Heidelberg entregado a un proyecto de investigación. En aquel momento fue dirigido por los reputados catedráticos Kurt Baldinger y Johannes Hubschmid. La experiencia alemana se repetirá en el curso 1994–1995, acogido por Helmut Peter Schwake.

Antes de su primera visita a Heidelberg, el autor está empezando a plantear los problemas fundamentales para entender qué significa la repetición de una función sintáctica en la actuación de los pronombres personales en el castellano medieval, tanto en particular como en general. Es lo que podemos ver en “Observaciones sobre la redundancia pronominal en iberorromance medieval” (1985) y “La sintaxis histórica de las lenguas iberorrománicas: observaciones sobre la mesa redonda organizada al respecto” (1985). Pero este nuevo rumbo que ha tomado también desemboca en un amplio estudio, *La redundancia pronominal en el iberorromance medieval*, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 222, Niemeyer, Tübingen, 1988. Riiho no asegura la existencia de una conjugación objetiva antigua, aunque es posible, pero lo que sí le parece claro es que la redundancia no está en relación con ese tipo de conjugación y, sobre todo, que hay una “tendencia sintáctica universal” entre las cuatro lenguas iberorrománicas principales (portugués, gallego, español, catalán), al menos en este asunto, sin que se pueda afirmar la influencia del vasco o la de las lenguas semíticas peninsulares, esto es, sin que se pueda pensar en el dominio de algún sustrato o adstrato. No solo eso. El libro *La redundancia pronominal en iberorromance* contiene muchas observaciones muy interesantes sobre el sistema pronominal átono del castellano medieval, y de las demás lenguas peninsulares, pero la más importante viene a decir que no existe una solución homogénea en algún sentido, por ejemplo, hasta determinado punto, opuesto a estudios especialmente significativos, como el de Barrenechea y Orecchia. Fue publicado por Niemeyer en 1988 y De Gruyter lo ha reeditado en 2011, lo cual apunta a que este estudio caló en el ámbito lingüístico, no ya finés, sino en el internacional, sobre todo en el campo hispánico. Lo más llamativo es, en mi opinión, la forma de comparar los resultados en tres lenguas medievales, es decir, gallego (a la que se sumará

el portugués en algún momento), el castellano y el catalán, ligado este ejercicio a la manera de enjuiciar la teoría de la crítica textual que se aplica en las ediciones empleadas.

En los dos libros que he mencionado, hubo una serie de comparaciones que seguramente le hicieron a Riiho llegar a la conclusión de que sería interesante reunir una antología de textos iguales o equivalentes, por lo menos fragmentos –original y traducciones– demostrativos de las tres lenguas iberorrománicas. Por ello, junto con su colega Lauri Juhani Eerikäinen, entregó a la imprenta *Crestomatía iberorrománica: textos paralelos de los siglos XIII–XVI*, *Annales Academiæ Scientiarum Fennicæ B 268*, Helsinki, 1993. En ese libro había un modelo de *corpus* que se hubiera ampliado o se pudiera ampliar *ad libitum* si hubiera investigadores dedicados a esta labor y ese *corpus* ensanchado podría dar muchos réditos en el ámbito de la lingüística románica, en colaboración con el conocimiento de la historia social y cultural de los diversos territorios de la Romania. El mismo Riiho aprovechó aquellos materiales, como en “Comparação sintáctica baseada em traduções medievais” (1993).

En esos años, Timo Riiho se concentra en las lenguas del tercio occidental de la península Ibérica. Así, por ejemplo, se publican artículos tales como “Pronominisyntaxin ongelma muinaisportugalissa. Kielitieteen kentän kar-toitusta” (1992), “*Bable*, Asturiasin kieli (Bable, the language of Asturias)” (1993) y “Sobre la yuxtaposición de los pronombres personales tónico y átono en el gallego-portugués antiguo” (1994). Su mayor repercusión es la caracterización general del portugués como capítulo dentro de una obra monumental: “Portugiesisch: Interne Sprachgeschichte und Entwicklungstendenzen”, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), publicado en 1994.

Incluso Riiho ha empleado sus profundos conocimientos sobre las lenguas románicas para explicar o justificar algunos puntos sobre su enseñanza: “¿Estructuras sintéticas en lenguas románicas?” (1978), “A língua portuguesa na Escandinávia: aspectos filológicos e pedagógicos” (1991) y, junto con Juha Pekka Helminen e Ilkka Ruohonen, “Portugalilaisten hillitty charmi” (1997).

Hay múltiples artículos de Timo Riiho publicados en diarios y revistas de carácter misceláneo, que incluyen trabajos sobre cualquiera de las lenguas iberorrománicas y el vasco, por el que el autor ha sentido siempre una particular atracción por su complejidad y su aislamiento. Sin embargo, lo que llama la atención sobre todo es la lealtad de Timo Riiho a sus maestros

y profesores, como se puede comprobar fundamentalmente en los cuadernos del Instituto Iberoamericano de la Universidad de Helsinki: “Entrevista com Luís F. Lindley Cintra” (1990), “Interview mit Herrn Prof. Dr. Johannes Hubschmid” (1994), “Entrevista con D. Rafael Lapesa” (1994) y “Entretien avec M. Veikko Väänänen” (1994).

El trabajo previo, tanto docente como investigador, justificó su nombramiento como Director del Instituto Iberoamericano de Finlandia en Madrid, cargo que desempeñó entre los años 2002 y 2006. Durante la dirección de Riiho, en la que gestionó múltiples actividades culturales de todo tipo a lo largo de aquellos años, se desarrolló en el año 2004 en Madrid el Primer Congreso de Hispanistas Nórdicos, del cual nacieron las *Actas* editadas por Ken Benson, José Luis Girón y el mismo Timo Riiho en el propio Instituto (dentro de los *Acta Ibero-Americana Fennica VII*) en el año 2007.

El 9 de marzo del 2005, organicé una *Jornada de lengua española in memoriam Rafael Lapesa* en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz. La conferencia de inauguración corrió a cargo de Timo Riiho, que habló sobre “Tras las huellas de don Rafael Lapesa: Confrontación de los sistemas prepositivos de las lenguas románicas de la Península Ibérica”. En torno a esa fecha, sin que yo la pueda precisar, el director del Instituto Iberoamericano de Finlandia había redactado con anterioridad un modelo originario sobre el estudio del sistema prepositivo del portugués (*As origens do sistema prepositivo da língua portuguesa*).

Su última contribución escrita se refiere a quien, muchos años antes, había empezado a trabajar en Finlandia sobre cuestiones relativas al español, “Tras la huella de O. J. Tuulio: Los orígenes de los estudios hispánicos en Finlandia” (2020).

La labor docente de Timo Riiho terminó por dar resultados en la forma de nuevas ramas esplendorosas en el árbol de la filología y la lingüística de las lenguas iberorrománicas, sobre todo el español. Así, en el año 2006 se leyó en la Facultad de Letras de la Universidad de Helsinki la tesis doctoral de Ilpo Kempas, *Estudio sobre el uso del pretérito perfecto prehodiernal en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero*, codirigida por Angela Bartens y Timo Riiho, así como en el año 2011 la tesis doctoral de Eeva Sippola, con los mismos codirectores, *Una gramática descriptiva del chabacano de Ternate*; al año siguiente, 2012,

el profesor Riiho dirigió la tesis inserta más claramente en sus líneas científicas, la de Anton Granvik, *De DE. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español*; en 2015, junto con Antonio Jesús Gil González y Dolores Vilavedra Fernández, la de Elina Liikanen, *El papel de la literatura en la construcción de la memoria cultural: tres modos de representar la guerra civil y el franquismo en la novela española actual*, que se desarrolló en la Universidad de Santiago de Compostela; y, en el mismo año, la de Hanna Lantto, *Code-switching in Greater Bilbao: A bilingual variety of colloquial Basque*, supervisada por Timo Riiho y Xoan Paulo Rodríguez-Yáñez. Por último, se leyó en 2016 la tesis de Jarna Piippo, *Línguas maternas no ensino básico: espanhol e português na área metropolitana de Helsínquia*, supervisada junto con Madalena Teixeira. En su entorno aparece otra tesis doctoral, la de Katri Palmujoki, *Edición y comentario filológico del “Libro del arte de las comadres o madrinas y del regimiento de las preñadas y paridas y de los niños” de Damián Carbón, publicado en Mallorca en 1541* (2015). Otro fruto de la filología y la historia del español, profesadas por Timo con toda ilusión y que su mujer Katri practicó con mucha sutileza e inteligencia.

Su acción investigadora se tradujo en la pertenencia a los consejos de varias revistas científicas de primer nivel. Fue miembro del Consejo de redacción de *Neuphilologische Mitteilungen* (Helsinki, desde 1986) y del Consejo de redacción de *Journal of Linguistics and World Perception* y de *LynX – A Monograph Series in Linguistics and World Perception* (Valencia-Minesota, Estados Unidos, desde 1987) y miembro del Consejo asesor de *Lingua Americana* (Maracaibo, Estado de Zulia, Venezuela, desde 1998).

Riiho recibió varias distinciones de gran valor en las que se reconoció su extraordinaria labor profesional, entre las cuales se deben incluir las siguientes: miembro correspondiente extranjero de la Real Academia Española (1985), miembro de la Sociedad Fino-ugria de Finlandia (1985), miembro de número de la Academia de Ciencias de Finlandia (1991), Comendador de la Orden del Mérito Civil (España) (1992), Comendador de la Orden del Infante Dom Henrique (Portugal) (1993), Comendador de la Orden de Rio Branco (Brasil) (1999). Y todo ello fue merecido porque, como catedrático de Lenguas Iberorrománicas, no solo ha trabajado sobre España y el español, sino también sobre Portugal y el portugués y sobre Iberoamérica y las dos lenguas ibéricas, desde el río Bravo hasta la Patagonia. Su labor como gestor

cultural, tal como se llama ahora, ha sido indiscutible y, al mismo tiempo, de una valoración indescriptible. En resumen, Timo Riiho es el lingüista finés que, desde muy pronto, alcanzó una gran proyección internacional por sus propios méritos en el hispanismo.

Muchas comunidades bilingües (País Vasco, Cataluña, Baleares...) no se han fijado habitualmente, con el detenimiento necesario, en la obra científica de Timo Riiho, pero un recensor habló de su tesis como el estudio sintáctico más importante sobre el catalán. Lo que verdaderamente ha sorprendido a numerosos habitantes de esos territorios ha sido su dominio de las demás lenguas peninsulares, sobre todo el vasco, y su pertenencia a un país y una sociedad en los que las condiciones de maestro en la educación primaria y profesor en las enseñanzas secundaria y superior han conllevado una autoridad y un nivel socioculturales que son inusitados en España. Tras haber encontrado lenguas tan seductoras como las peninsulares, que le han dado un maravilloso sentido a su trabajo en la vida, un magnífico lingüista sobre el español nos pudo devolver a España el regalo del secreto de la enseñanza, si estábamos dispuestos a aceptarlo.

La última vez que vi a Timo fue en una noche de principios de octubre del 2019. Estuvimos en un restaurante del centro de Madrid y, antes de despedirnos, pasamos algo menos de una hora en uno de los lugares más simbólicos de la ciudad, La Venencia, una taberna gaditana fundada en 1922, que rezuma el significado debido a Jerez de la Frontera, cuyos vinos fueron citados en algunas escenas de Shakespeare. No permitió que pagara yo. Nos despedimos bastante cerca del barrio en el que él vivió durante su estancia juvenil en la Complutense, Lavapiés, en torno a la calle Mesón de Paredes y la plaza de Tirso de Molina por las que paseaba. No volvimos a vernos.

Con Timo, quien pasó muchos días con muchos estudiantes de Madrid (y así se convirtió en una persona tan madrileña como cualquiera de nosotros) en los lejanos años 70, se me van un trozo de mi vida y también mis recuerdos de Helsinki en el año maravilloso 2002, que contienen desde entonces en mi interior la ciudad del Báltico y la nieve que me acariciaba en aquel otoño, en el que me acordé de lo que era verdaderamente ser un profesor de universidad... gracias a Timo. Su sentido de la amistad, su generosidad, su energía, la dedicación a sus ocupaciones, su disponibilidad y su espíritu liberal hacían muy fácil mantener el vínculo con quien no se olvidó nunca de

quienes residían a muchos kilómetros de distancia. Como siempre, aquellas pocas horas revivieron el espíritu de amistad que no murió nunca y que se renovaba al volver a coincidir (afortunadamente, muchas veces con Katri) en cualquier parte del mundo. Cuando un antiguo amigo se encontraba con Timo, se volvía rápidamente al escenario de hace mucho tiempo y con él se podía disfrutar de una vida plena de nuevo. Siempre mantuvo un afecto especial por España y sus amigos españoles, quienes también se refirieron a él con el mismo principio vital (y con seguridad lo mismo se podría afirmar de Portugal y de Iberoamérica). Eso sí, Timo siempre era el mismo, una persona absolutamente franca y directa, incluso dentro de una atmósfera que era una mezcla de ingenio, gracia, agudeza y ocurrencia, en la que se buscaba combinar la sinceridad y la elegancia, sin obviar el silencio del estoico.

Y un hispanista sin tacha nos ha dejado cuando aún sonreía la primavera, un dos de junio del 2021. Era una persona única, que siempre fue por la vida forjando un camino tan propio, suyo sin más, y difícilmente volverá a surgir entre los miembros de nuestra profesión.

El arabista y académico Federico Corriente escribió, en el discurso que leyó en su recepción pública en la Real Academia Española, unas frases dedicadas a la novelista Ana María Matute, a la que sucedió: “*Levis sit terra ei*, y ojalá sepamos los que aquí quedamos de momento ser suficiente y aceptablemente dignos sucesores de su labor”. La marcha de Timo me ha traído a la mente la existencia de trabajos en los que llevaba mucho tiempo esforzándose. Ojalá hubiera podido llegar a darnos una obra global sobre los sistemas prepositivos de todas las lenguas iberorrománicas o, acaso, las lenguas románicas en su conjunto. Es la única manera de pisar superficie sólida en un terreno tan quebradizo. Por eso, me atrevo a formular el deseo de que sus discípulos sigan la labor de Timo Riiho, que tanto cuidó de aquellos y abrió caminos muy anchos que no deben cerrarse.

A Timo yo no lo olvidaré nunca. Descansa en paz, amigo del alma, amigo. **N**



Matti Luukkainen
18.3.1937–18.5.2021
In memoriam

KARI KEINÄSTÖ



Der Emeritusprofessor des Faches Deutsche Sprache an der Universität Turku Matti Veikko Luukkainen ist am 18. Mai 2021 im Alter von 84 Jahren in Espoo verstorben. Er wurde am 18. März 1937 in der Gemeinde Ruskeala im ehemaligen finnischen Teil Kareliens als Sohn des Landwirts Juho Luukkainen und seiner Frau Anna (geb. Kupiainen) geboren. Nach seinem Abitur am Lyzeum Joensuu im Jahr 1956 studierte er an der Universität Helsinki und schloss dort seine Studien im Jahr 1961 als Kandidat der Philosophie und 1962 als Magister der Philosophie ab. Seine Fächer waren

Germanische und Nordische Philologie sowie Römische Literatur. Wichtiger Lehrer für ihn in Helsinki war Emil Öhmann. 1969 wurde Luukkainen Lizentiat der Philosophie an der Universität Jyväskylä und promovierte 1982 an der Universität Turku zum Doktor der Philosophie. Wissenschaftlicher Privatdozent für Germanische Philologie an der Universität Helsinki wurde er 1983 ernannt. Mehrere Studien- und Forschungsreisen führten Luukkainen seit 1959 nach Deutschland, z. B. nach Freiburg i. Br., Leipzig, Berlin, Braunschweig, Hamburg, Göttingen, Kiel und Halle-Wittenberg.

Matti Luukkainen arbeitete als Germanist an vier finnischen Universitäten: von 1962–1969 als wissenschaftlicher Assistent in der Germanischen Philologie an der Universität Jyväskylä (Lehrstuhl Erik Erämetsä), von 1975–1991 als Lektor der Germanischen Philologie an der Universität Helsinki, von 1991–1997 als außerordentlicher Professor in der Germanischen Philologie an der Universität Tampere sowie von 1997–2001 als ordentlicher Professor der deutschen Sprache an der Universität Turku.

Mit dem Schulunterricht war Luukkainen bestens vertraut durch seine Tätigkeit als Oberstudienrat in den Jahren 1969–1975 am Gymnasium Töölö/Helsinki sowie als Mitglied in der Finnischen Reifeprüfungskommission in der Abteilung Deutsch in den Jahren 1975–1985. In der Akademie Finnlands hatte er in den 80er und 90er Jahren mehrere wichtige Forscherstellen inne. Zum ordentlichen Mitglied der Finnischen Akademie der Wissenschaften

wurde er 1996 berufen. 1990 wurde er als Ritter (Klasse I) im Orden des Finnischen Löwen (SL R I) ausgezeichnet.

Matti Luukkainen war mit der Studienrätin Mag. phil. Ritva Aulikki, geb. Fabrin, verheiratet. Aus ihrer Ehe gingen die beiden Kinder Sakari Luukkainen und Riitta Mäkelä hervor.

In seiner Freizeit ging Matti Luukkainen engagiert seinen vielseitigen Interessen nach. Zusammen mit seiner Frau Ritva besuchte er regelmäßig und sehr gerne die Opernfestspiele in dem ostfinnischen Savonlinna. Sie beide mochten klassische Musik und dies führte sie immer wieder etwa zu den Kammermusikfestspielen in Kuhmo im Nordosten Finnlands und in das neue Musikhaus in Helsinki. Auch das vielseitige Theaterleben in Helsinki wurde von ihnen mit Vorliebe wahrgenommen. Neben diesen geistigen Genüssen widmete sich Matti Luukkainen auch sportlichen Aktivitäten, insbesondere dem Schwimmen. Familiäre Aufenthalte in dem Feriendomizil „Niittysalo“ (dt. ‚Wiesenwald‘) unweit von Savonlinna war allen sehr lieb.

Aus Matti Luukkainens vielseitigen wissenschaftlichen Interessen kristallisieren sich folgende Forschungsschwerpunkte heraus: Sprachgeschichte und Interferenzlinguistik; Grammatiktheorie; Wortbildung; Stilistik; Kultur- und Wissenschaftsgeschichte; Sprachdidaktik; Sprache, Kultur und Geschichte vor dem Hintergrund der gesellschaftlichen Veränderungen vor und nach dem Fall der Berliner Mauer.


Matti Luukkainen war einer der letzten Schüler von Emil Öhmann und der ersten von Erik Erämetsä. Seine Turku-er Dissertation *Untersuchungen zur morphematischen Transferenz im Frühdeutschen dargestellt an den Tegernseer Vergilglossen. Ein Beitrag zur Transferenzlexikologie*. Helsinki 1982 (Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Dissertationes Humanarum Litterarum B 32, 539 S.) ist in doppelter Hinsicht gewichtig: einerseits durch die Wahl eines umfangreichen Korpus von althochdeutschen Glossen und andererseits durch die eigenständige und terminologisch neuartige Beschreibung des lateinischen Lehneinflusses auf den ahd. Wortschatz. Anschließend widmete Luukkainen sich gegenwartssprachlich orientierten Fragen der Grammatiktheorie und insbesondere Aspekten der Wortbildung: so z.B. in der Abhandlung *Von der Lexik zur Grammatik. Überlegungen zu den Begriffen Wortart, Satzglied und Satz im Rahmen eines aktionalen Sprachmodells*. Helsinki 1988 (AASF B 245).

In den 1990er Jahren schlug Luukkainen für sich neue Wege im Bereich der linguistisch orientierten Stilforschung anhand ausgewählter Werke und Texte der neueren deutschen Literatur ein. Sowohl theoretisch als auch methodisch vorbildlich ist Luukkainens Monographie *These, Antithese, Synthese. Zu Wandel und Beständigkeit des Sprachstils im Werk von Christa Wolf 1961–1996*. Hamburg 1997 (Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft 13).

Theorie und Praxis der Sprachdidaktik des Deutschen waren Luukkainen stets nahe. Er war einer der vier Verfasser des breit benutzten und erfolgreichen Lehrbuchs *Viel Erfolg! Deutsche Grammatik mit Übungen* (1981–2014, insg. 29 Auflagen).

Einer der erinnerungsvollen Momente während Luukkainens Jahre in Turku war das internationale Symposium, das im August 2000 im Schärenforschungsinstitut der Universität Turku auf der Insel Seili stattfand: *Zur Rolle der Sprache im Wandel der Gesellschaft – The Role of Language in Changes of Society* (hrsg. von Matti Luukkainen und Riitta Pyykkö; AASF Humaniora 317. Helsinki 2002.).

Die breitgefächerten Forschungsinteressen Luukkainens wirken in der ihm gewidmeten Festschrift *Herausforderung Sprache und Kultur* (hrsg. von Kari Keinästö, Doris Wagner, Mia Raitaniemi und Tuomo Fonsén; Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 85. Helsinki 2012.) in mancher Hinsicht nach.

Seine Anschauungen als Verteidiger humanistischer Traditionen fasste Matti Luukkainen 2001 tiefgründig zusammen in seiner Turku-er akademischen Abschiedsvorlesung „Onnenmaata etsimässä: kieli, utopia ja todellisuus“ (dt. Auf der Suche nach einem Land des Glücks: Sprache, Utopie und Wirklichkeit). 

KARI KEINÄSTÖ

UNIVERSITÄT TURKU



Varia



Prensa inglesa
en español durante
la primera mitad
del siglo XIX: Artículos
lingüísticos en el exilio
londinense*

VICTORIANO GAVIÑO RODRÍGUEZ

* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *LinPePrensa. Ideas lingüísticas y pedagógicas en la prensa española del siglo XIX* (ref. PGC2018-098509-B-I00), concedido por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

Resumen Este trabajo pretende la identificación, selección y catalogación de los artículos lingüísticos publicados en la prensa inglesa en español por un grupo de exiliados españoles e hispanoamericanos que, durante la primera mitad del siglo XIX, encuentran en la actividad periódica una fuente de ingresos para satisfacer sus necesidades de sustento en el destierro. La sistematización de estas fuentes textuales permitirá el estudio posterior de toda esta producción sobre lingüística y lengua española, desconocida en su mayoría para la comunidad científica, y servirá, entre otras cuestiones para a) examinar la importancia de la prensa inglesa como medio de difusión de la cultura hispánica, b) ahondar en la facetas filológica de estos intelectuales emigrados, y c) analizar el valor de estas contribuciones para la configuración del pensamiento lingüístico hispánico de la época.

Palabras clave prensa inglesa, siglo XIX, exilio, historiografía lingüística, filología española

o. Introducción

El siglo XIX inicia un periodo clave para la historia de España en todos los ámbitos, con especial repercusión en las esferas políticas, social y cultural. Tras la crisis del Antiguo Régimen en 1808, se desencadena un ciclo de profundos cambios políticos y conmociones sociales que agudiza los enfrentamientos ideológicos al dividir a la población entre afrancesados, absolutistas y liberales. Esta contienda entre españoles ejerce desde pronto una influencia asoladora, que tiene como una de sus consecuencias directas el desarraigo forzado de una gran masa de militares, empleados, escritores, artistas, políticos, etc., tanto afrancesados como liberales, que, ante el horizonte de proscripción, cárcel o muerte, comienzan nuevas vidas en el exilio en lugares como Francia, Inglaterra o América, donde estos individuos acaban recalando y coincidiendo con otros grupos de emigrados. En líneas generales, los emigrantes afrancesados acuden preferentemente a Francia, quedando Londres como un verdadero centro político e intelectual de la emigración liberal, donde, salvo casos aislados, no puede hablarse de un grupo señorial de exiliados. Arrancados no solo de su país, sino de sus oficios, sus talentos y esperanzas,

la mayor parte de ellos subsiste a duras penas. Muchos son los que, por su escasa cualificación, se ven obligados a malvivir en condiciones extremas o en el desarrollo de arduas tareas con las que satisfacer sus necesidades primarias de sustento; unos pocos, más afortunados, hacen de sus conocimientos de literatura y lengua una habilidad provechosa y se ganan la vida con la enseñanza del idioma o prestando su pluma como traductores, adaptadores, escritores de obras originales o redactores de periódicos en español, inglés o francés.¹ En este sentido, sacan provecho del amplio desarrollo de la imprenta en esta época, así como de la profusión de publicaciones periódicas, dedicadas ahora al público general y convertidas en un importante espacio de opinión y entretenimiento, así como el canal idóneo para la exposición y difusión de cuestiones muy diversas relacionadas con la sociedad, la literatura, la política, la educación y, por supuesto, la lengua y su enseñanza. En el ámbito inglés, destaca por su singularidad la producción de una serie de periódicos que usan el español como lengua vehicular y son elaborados y redactados mayoritariamente por estos emigrantes españoles (también algunos hispanoamericanos), que desarrollan una intensa actividad periodística en español con la que difunden determinados aspectos de la cultura y las costumbres españolas, generalmente, al amparo del mecenazgo de impresores que, ante la demanda de libros e impresos por parte de las colonias hispanoamericanas recién independizadas, habían establecido un amplio mercado editorial abierto para su explotación y venta al otro lado del Atlántico.

Esta investigación pretende indagar en el modo de circular y articularse las ideas lingüísticas hispánicas en la prensa inglesa de esta primera mitad del XIX, un periodo especialmente significativo para la evolución histórica de la lengua española y la conformación de la filología hispánica en su sentido más amplio, que adquiere si cabe mayor repercusión a través de la pluma de estos intelectuales en el destierro. Aunque en estas últimas décadas, la prensa ha sido un campo fructífero en el ámbito de los estudios sobre historia

1 La experiencia de vivir en otra lengua, lejos de la cultura y la lengua en que se ha nacido, marca sin duda la existencia de algunos de estos desterrados que –como indica Gallardo Barbarroja (2011: 259–260)– se ven también en parte empujados al desarrollo de estos oficios por el extrañamiento y la pérdida de identidad que supone la ausencia de la patria y el desapego con la lengua origen.

propiamente dicha, historia social y cultural o literatura, apenas se han producido acercamientos a esta fuente para el análisis de las ideas lingüísticas, mucho menos en un ámbito tan específico como el de la prensa del exilio. En este sentido, este trabajo tiene por objetivo principal la catalogación y el estudio preliminar de las distintas manifestaciones textuales que sobre la temática lingüística encontramos en los periódicos ingleses escritos en español durante la primera mitad del siglo XIX. Para ello, habrá que identificar y seleccionar los fondos hemerográficos en que se localizan estos periódicos y, posteriormente, proceder a la búsqueda y catalogación de todas las manifestaciones textuales que guarden relación con el asunto de la lengua. Este trabajo servirá para paliar, en cierta medida, algunas de las dificultades en el estudio historiográfico de esta fuente, a la que posteriormente podremos acercarnos para la elaboración de futuros trabajos que pongan en valor su contenido y aborden con mayor detalle posibles líneas de investigación para: a) el establecimiento de tipologías temáticas en estos escritos;² b) el estudio detallado del contenido de los trabajos, que nos conducirá a un mejor conocimiento de las ideas y tendencias teóricas imperantes, de las polémicas puntuales que en torno a determinadas temáticas, instituciones o personalidades puedan darse en relación con la producción y circulación de los saberes sobre la lengua, así como del alcance y trascendencia de estos escritos en el marco general del hispanismo; c) el estudio de las relaciones de transtextualidad que se producen entre estos y otros documentos de distintas tradiciones discursivas (obras didácticas, gramaticales y lexicográficas, por ejemplo);³ d) el

2 El destierro forzoso sufrido por estos exiliados supone una enorme influencia en sus producciones, pues –como relata Sánchez Zapatero (2008: 20)– “en muchas ocasiones su situación personal se convirtió en tema recurrente e incluso en germen expresivo, convirtiendo a la literatura en catalizador de sus penurias”.

3 El estudio historiográfico de la prensa escrita debe examinar el valor filológico de sus producciones textuales en el interior de las series textuales periodísticas en que estas aparecen y con las que mantiene hipertextualidad, pero también en relación con el de aquellas otras tradicionalmente prioritarias y canónicas (gramáticas, diccionarios...), cuyo estudio contrastivo servirá, sin duda, para delimitar con mayor nitidez el estudio de las ideas lingüísticas en el seno de una perspectiva histórica global, en la que los elementos textuales sean considerados, no tanto por su singularidad dentro de una serie, sino por su esencia como componentes de diferentes tradiciones que confluyen en un continuum histórico, en la línea formulada por Gaviño Rodríguez (2018) y (2019).

examen sobre el alcance y la repercusión de la prensa (en este caso, la extranjera) como vehículo transmisor y educativo del pensamiento lingüístico del mundo hispánico en la época; e) la delimitación de informaciones históricas en relación con la reconstrucción de los datos bibliográficos y biográficos de los intelectuales y lingüistas emigrados al extranjero en estos años, así como de sus condiciones de vida, etcétera. Estas son solo algunas posibles vías exploratorias; sin duda, habrá más, en virtud de los intereses que como investigadores tengamos al abordar esta tipología discursiva en la que prácticamente está todo por hacer.

1. Presentación y análisis del corpus de trabajo

Esta investigación se centra en un corpus de trabajo altamente representativo de la prensa escrita en español de temática general que se produce en Inglaterra durante la época, cuyos datos técnicos detallamos en la siguiente tabla:

Tabla 1. Corpus de trabajo

Títulos de periódicos	Responsables	Fechas de publicación	Números publicados (tomos)	Artículos lingüísticos
<i>El Español Constitucional</i>	Pedro Pascasio Fdez Sardino Manuel María Acevedo	sept1818–1820 1823–1825	39	5
<i>Varietades o el Mensajero de Londres</i>	José María Blanco White Mendíbil	ene1823 ene1824–oct1825	9 (2 t.)	1
<i>Biblioteca americana</i>	Andrés Bello Juan García del Río	1823	2	2
<i>Ocios de Españoles Emigrados</i>	Jaime Villanueva Joaquín Lorenzo Villanueva Mendíbil	abr1824–oct1826 ene1827–oct1827	35	15
<i>El Museo Universal de Ciencias y Artes</i>	José Joaquín de Mora	jul1824–oct1826	10 (2 t.)	1
<i>El correo literario y político de Londres</i>	José Joaquín de Mora	1826	4	2
<i>El Repertorio Americano</i>	Andrés Bello Juan García del Río	oct1826–ago1827	4 (2 t.)	6

Títulos de periódicos	Responsables	Fechas de publicación	Números publicados (tomos)	Artículos lingüísticos
<i>El Emigrado Observador</i>	Marcelino Calero José Canga Argüelles	jul1828–abr1829	10	1
<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i>	José María Jiménez de Alcalá	ene1834–dic1841	96 (8 t.)	10
<i>La colmena</i>	Ángel de Villalobos	1842–1845	4	2

La muestra recoge diez importantes periódicos ingleses publicados en español entre 1818, año en que se inaugura *El Español Constitucional*, y 1845, en que sale el último número de *La Colmena*,⁴ de la mano de personalidades tan conocidas como las de los españoles Blanco White, los hermanos Villanueva, Mora..., aunque también por parte de intelectuales célebres de las repúblicas hispanoamericanas, como el venezolano Andrés Bello o el colombiano García del Río.⁵ No aparece en la tabla los datos de los impresores de estas

4 Todos forman parte de alguno de los dos grupos de periódicos en que se dividen estas publicaciones, siguiendo lo defendido por Durán López y Muñoz Sempere (2016: 48–49): a) aquellos que son portavoces del liberalismo y luchan desde sus páginas contra el absolutismo; se trata de una prensa escrita para los propios exiliados, a los que pretende mantener unidos como comunidad (*El Español Constitucional*, *Ocios de Españoles Emigrados*, *El Emigrado Observador*), o b) periódicos escritos bajo la promoción directa de un empresario británico, que intenta llevar a cabo publicaciones de entretenimiento y cultura en castellano a los lectores de las repúblicas americanas (*Variedades o El Mensajero de Londres*, *Museo Universal de Ciencias y Artes*, *Correo Literario y Político de Londres*, *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes* y *La Colmena*). Junto a estos, la *Biblioteca Americana* y *El Repertorio Americano* presentan una cierta especificidad: el primero cuenta con el respaldo de una “sociedad de americanos”, tal y como reza en su portada; el segundo se publica con el apoyo mercantil de Bossange, Barthés i Lowell.

5 Entre los periódicos redactados por españoles o hispanoamericanos se producen colaboraciones mutuas, lo cual reafirma la creación de un universo cultural y literario hispano, de ambos lados del Atlántico, en la ciudad de Londres durante esta época –como muy bien ha sabido explicitar Loyola López (2016: 175, núm. 1)–. Esta idea entronca además con esa idea supranacional de la lengua que une a la comunidad hispanohablante (Mar–Molinero 2006: 15), más allá de la independencia de las repúblicas hispanoamericanas.

publicaciones, aunque conviene advertir que la lista de los nombres que trabajan en castellano en estos años es extensa (cf. Taylor 2011) y que, entre ellos, es particularmente destacable el vínculo de estos exiliados con Rudolph Ackermann, que participa en la redacción de *Variedades o el Mensajero de Londres*, *Museo Universal de Ciencias y Artes*, *El Correo literario y político de Londres*, *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes* y *La Colmena*, periódicos destinados especialmente al entretenimiento de las nuevas repúblicas americanas.⁶

La trayectoria de cada periódico discurre de manera dispar, dentro de la habitual corta existencia de estas publicaciones. Frente a la vigencia de ocho años de *El español constitucional* o *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, encontramos algunas publicaciones efímeras, que apenas alcanzan el año de vida, como la *Biblioteca Americana* y *El Repertorio Americano*, por ejemplo, promovidas por Andrés Bello. En lo referente a la periodización de sus ediciones, encontramos soluciones también heterogéneas, con periódicos de tirada mensual (*El Español Constitucional*,⁷ *El Emigrado Observador*, *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*), otros de carácter trimestral (*Variedades*,⁸ *Museo Universal de Ciencias y Artes*, *El correo literario y político de Londres*, *El Repertorio Americano*, *La Colmena*) o, finalmente, los de periodicidad cambiante, como *Ocios de Españoles Emigrados*, que comienza con una tirada mensual desde el número 1 de abril de 1824 al 31 de octubre de 1826 y finaliza en su segunda época con cuatro números trimestrales, publicados en enero, abril, julio y octubre de 1827.

Dentro de este corpus es *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes* el periódico que cuenta con un mayor número de ediciones,

6 Para una visión las relaciones de Ackermann con los exiliados y su mercado con América, puede acudirse a los trabajos de Burke (1935), Llorens (1968), Roldán Vera (2003), Tully (2011) y Durán López (2015).

7 En el caso concreto de *El Español Constitucional*, estamos ante una revista que se publica mensualmente desde septiembre de 1818, hasta que en 1820 se detiene su publicación por el triunfo de Riego. El periódico restituye su actividad dos años más hasta 1825, cuando los Cien Mil Hijos de San Luis restituyen el absolutismo fernandino y el segundo destierro liberal.

8 El primer número de *Variedades* es de enero de 1823, si bien el segundo no sale hasta un año más tarde, esto es, enero de 1824, fecha a partir de la cual se publica de manera trimestral hasta octubre de 1825. En total, son nueve números recopilados en dos tomos.

con noventa y seis números publicados entre enero de 1834 y diciembre de 1841, seguido de *El Español Constitucional y Ocios de Españoles Emigrados*, con treinta y nueve, y treinta y cinco números, respectivamente.

Los datos de la tabla nos informan, asimismo, de que, a pesar de que en todas estas publicaciones aparecen artículos que, en mayor o menor medida, despliegan conocimientos e intereses en relación con la lengua, esta temática no es la principal ni vertebradora de ninguna de las revistas. De hecho, en algunos casos concretos, como *Variedades o el Mensajero de Londres*, *El Museo Universal de Ciencias y Artes* y *El Emigrado Observador*, el tema lingüístico carece de interés, siendo más representativo en otras publicaciones como *Ocios de Españoles Emigrados* y *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, donde tenemos quince y diez artículos sobre la temática, en cada uno de ellos.

2. Catálogo y revisión preliminar de los artículos lingüísticos

El listado total de artículos de temática lingüística en estos periódicos está formado por un total de cuarenta y cinco textos repartidos de manera desigual entre las diferentes revistas, que presentamos en la siguiente tabla:

Tabla 2. Artículos de temática lingüística

Temática	Título del artículo	Autor	Referencia bibliográfica
Fonética	De la fisiología de la Voz y el Habla	Tomás López (español), discípulo de Mr. Astley Cooper	<i>El Español Constitucional</i> (tomo I, núm. 4, diciembre de 1818: 267–270)
Lexicografía	Ensayo sobre el origen de los caracteres alfabéticos	Willian Turner, de P. F. S.	<i>El Español Constitucional</i> (tomo III, núm. 20, abril de 1820: 284–285)
Filosofía del lenguaje	Ensayo sobre los signos de las idêas, o los medios de inducir en los demás un conocimiento de nuestras idêas	Dr. Edward Carbutt, de P. F. S.	<i>El Español Constitucional</i> (tomo III, núm. 20, abril de 1820: 285–286)
Lexicografía	Sobre el abuso de la palabra impío	B. D. V.	<i>El Español Constitucional</i> (tomo IV [segunda época], núm. 25, marzo de 1824: 69)

Temática	Título del artículo	Autor	Referencia bibliográfica
Etimología	Etimología de la palabra alondra	El enemigo de leyes restrictivas de la Libertad de los Pueblos	<i>El Español Constitucional</i> (tomo V, núm. 39: 374–375)
Lenguas extranjeras	Multitud de idiomas en Rusia	--	<i>Variedades o El Mensajero de Londres</i> (tomo I, núm. 2, 1 de febrero de 1824: 198)
Ortografía	Indicaciones sobre la conveniencia de simplificar y uniformar la ortografía en América	G. R y A. B.	<i>Biblioteca Americana</i> (tomo I, 1823: 50–62)
Prosodia y lenguas extranjeras	Qué diferencia hai entre las lenguas griega y latina por una parte, i las lenguas romances por otra en cuanto a los acentos y cantidades de las sílabas; i qué plan deba abrazar un tratado de prosodia para la lengua castellana	A. B.	<i>Biblioteca Americana</i> (tomo II, pp. 24–40)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo I, núm. 1, abril de 1824: 87–90)
Etimología	Refranes españoles	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo I, núm. 1, abril de 1824: 94–96)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo I, núm. 2, mayo de 1824: 161–163)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo I, núm. 3, junio de 1824: 247–248)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo I, núm. 4, julio de 1824: 326–327)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo II, núm. 5, agosto de 1824, 58–59)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo II, núm. 6, septiembre de 1824: 168–169)

Temática	Título del artículo	Autor	Referencia bibliográfica
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo II, núm. 8, noviembre de 1824: 356–357)
Etimología	Orígenes orientales de la lengua española	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo III, núm. 10, enero de 1825: 69–71)
Gramática y traducción	Noticia literaria	---	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo III, núm. 11, feb. 1825, p. 184)
Etimología	Influencia de los árabes sobre la lengua y la literatura española	---	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo III, núm. 13, abril de 1825, pp. 291–299)
Lexicografía	Análisis del diccionario de la lengua castellana publicado por D. M. Núñez de Taboada en París, año de 1825	J. L. V.	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo V, núm. 25, abril de 1826: 347–379)
Ortografía	Dos palabritas más en respuesta a un artículo inserto en el NÚM. LXV del Quarterly Review	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo V, núm. 25, abril de 1826: 379–387)
Etimología	Si la América fue descubierta y habitada por los fenicios	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo V, núm. 27, junio de 1826: 548–556)
Lenguas extranjeras	Uso de jeroglíficos en ambas Américas	--	<i>Ocios de Españoles Emigrados</i> (tomo VI, núm. 31, octubre de 1826: 356–357)
Enseñanza	“Examen de los medios que se deben emplear en la educación y anuncio de un nuevo establecimiento de educación, fundado en Suiza por Mr. Krusi, discípulo de Pestalozzi”	--	<i>El Museo Universal de Ciencias y Artes</i> (tomo I, núm. 3, pp. 152–158)
Gramática	Examen de libros. <i>Gramática Latina</i> . Dispuesta en forma de Catecismo, adaptada al método de enseñanza mutua, y sacada de las mejores publicadas hasta ahora en Europa	--	<i>El correo literario y político de Londres</i> (tomo I, núm. 1, enero de 1826: 76)
Lexicografía	<i>Dictionnaire classique de l'antiquité</i> , etc. Diccionario clásico de la antigüedad sagrada, y profana, [...]: por M. N. Boullite, Dos tomos, París, 1826	--	<i>El correo literario y político de Londres</i> (tomo I, núm. 3, julio de 1826: 215–221)

Temática	Título del artículo	Autor	Referencia bibliográfica
Ortografía	Indicaciones sobre la conveniencia de simplificar y uniformar la ortografía en América	G. R. y A. B.	<i>El repertorio americano</i> (tomo I, octubre de 1826: 27–41)
Lenguas extranjeras	Noticia sobre la lengua de los salvajes de la América del Norte, escrita por M. Morenas (Revista Enciclopédica, Agosto de 1826)	P. M.	<i>El repertorio americano</i> (tomo III, abril de 1827: 38–50)
Ortografía	Ortografía castellana	A. B.	<i>El repertorio americano</i> (tomo III, abril de 1827: 50–56)
Etimología	Etimología de los sustantivos <i>nadie, nada</i>	A. B.	<i>El repertorio americano</i> (tomo III, abril de 1827: 56–57)
Etimología	Etimología del verbo <i>ser</i>	A. B.	<i>El repertorio americano</i> (tomo III, abril de 1827: 57–60)
	Bosquejo del origen y progreso del arte de escribir	A. B.	<i>El repertorio americano</i> (tomo IV, agosto de 1827: 11–25)
Historia de la lengua	Literatura española en la emigración. Prospecto a la obra intitulada <i>Observaciones sobre el origen y genio de la lengua castellana</i> , por Antonio Puigblanch. Londres, en la imprenta española de M. Calero, un folleto en 16 vo.	--	<i>El Emigrado Observador</i> (tomo I, núm. 6, diciembre de 1828: 223–225)
	Lenguas	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo I, núm. 9, septiembre de 1834: 276)
Lexicografía	La vorágine de Moskoe en la costa de Noruega	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo II, núm. 15, marzo de 1835: 65–67)
Variedades	Academias	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo II, núm. 17, mayo de 1835: 140–142)
Historia de la lengua	Origen y formación del lenguaje	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo IV, núm. 37, enero de 1837: 14–18)
Ortografía	Quis vel qui	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo IV, núm. 46, octubre de 1837: 318)

Temática	Título del artículo	Autor	Referencia bibliográfica
Etimología	Origen de la palabra fonda	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (t. IV, núm. 47, noviembre de 1837: 346)
Varios	El canario parlante	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (t. VI, núm. 65, mayo de 1839: 158–159)
Lenguas extranjeras	Mosaico. Lenguas y dialectos	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo VIII, núm. 88, abril de 1841: 128)
Variedades	El estudiante	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo VIII, núm. 92, agosto de 1841: 249–251)
Variedades	Mosaico. Lenguas muertas	--	<i>El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes</i> (tomo VIII, núm. 93, septiembre de 1841: 288)
Lexicografía	El lenguaje de las flores	--	<i>La colmena</i> (tomo II: 178–179)
Gramática	De los artículos gramaticales	A. L.	<i>La colmena</i> (tomo II: 272–274)

Las materias abordadas en estos escritos son muy variadas, aunque casi todos pueden ser englobados en alguna de las grandes disciplinas lingüísticas que ya conocemos: lexicografía, etimología, gramática, ortografía, etc. De todas, son los asuntos sobre lexicográfica, etimológica o historia de la lengua los más representativos de estas manifestaciones textuales, lo cual no debe extrañarnos en esta época especialmente interesante en la configuración de la filología hispánica, muy volcada en el acopio de materiales y el desarrollo de obras enciclopédicas, diccionarios, etc., con los que dar cuenta del caudal léxico de los nuevos avances científicos y el progreso de la ciencia. En esta línea específica se mueve “Sobre el abuso de la palabra impío”, de B. D. V. (*El Español Constitucional*, tomo IV [segunda época], número 25, marzo de 1824: 69), en el que se hace un recorrido por algunos de los usos de la palabra *impío* en diferentes contextos, o “La vorágine de Moskoe en la costa de Noruega” (*El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, tomo II, núm. 15, marzo de 1835: 65–67), que pone de manifiesto la dificultad que supone la falta de propiedad de las palabras para las descripciones de

asuntos naturales, como en este caso concreto, el del fenómeno denominado en inglés *maelstrom* y que el autor de este artículo denomina en español como *vorágine*. En efecto, existe en la época un afán por afinar en la palabra y usar apropiadamente cada vocablo, ya sea respetando lo aparecido en los diccionarios, ya sea propiciando la inclusión de nuevas entradas o acepciones en las obras lexicográficas. Este gusto por ahondar en la riqueza expresiva de la lengua y sistematizar sus usos llega incluso cuando se aborda el lenguaje figurado, como sucede en “El lenguaje de las flores” (*La colmena*, tomo II: 178–179), donde se intenta hacer una asociación de las diferentes ideas que se corresponden a cada nombre de flor. De entre las muchas vinculaciones que se recogen en el trabajo, se menciona, por ejemplo, la relación de la acacia con el amor platónico, de la ortiga con la crueldad o del trigo con la riqueza, entre otras tantas asociaciones entre nombres y valores.

La prensa escrita de la época se convierte también en el escaparate idóneo para publicitar diferentes obras, sobre las que aparecen reseñas críticas. En este contexto, no faltan en estos periódicos las revisiones de algunos trabajos de temática lingüística, como los de “*Gramática Latina*. Dispuesta en forma de Catecismo, adaptada al método de enseñanza mutua, y sacada de las mejores publicadas hasta ahora en Europa” (*El correo literario y político de Londres*, tomo I, núm. 1, enero de 1826: 76), “*Dictionnaire classique de l’antiquité, etc.* Dictionnaire clásico de la antigüedad sagrada, y profana, [...] por M. N. Boullite, Dos tomos, París, 1826” (*El correo literario y político de Londres*, tomo I, núm. 3, julio de 1826: 215–221),⁹ “Literatura española en la emigración. Prospecto a la obra intitulada *Observaciones sobre el origen y genio de la lengua castellana*, por Antonio Puigblanch. Londres, en la imprenta española de M. Calero, un folleto en 16 vo.”, (*El Emigrado Observador*, tomo I, núm. 6 diciembre de 1828: 223–225) o la amplia reseña que le dedica J. L. V. (iniciales de Joaquín Lorenzo Villanueva)¹⁰ al trabajo de Núñez de Taboada en “Análisis del diccionario de

9 Estas dos reseñas son, de hecho, las únicas muestras sobre el tema lingüístico en *El correo literario y político de Londres*, un periódico que, de la mano de José Joaquín de Mora, estaba más volcado a la creación y la crítica literaria.

10 Los responsables de *Ocios de Españoles Emigrados* son –ya se ha comentado– los hermanos Villanueva, que elaboran un periódico afín a los liberales moderados, en el que se aborda la temática del exilio de una manera más matizada, lo cual ayuda a la apertura a otros temas. Como ya señaló Llorens (1968: 312), los artículos sobre

la lengua castellana publicado por D. M. Núñez de Taboada en París, año de 1825” (*Ocios de Españoles Emigrados*, t. V, núm. 25, abril de 1826: 347–379), en la que defiende el honor literario de la Academia Española y que constituye una de esas muestras de polémica lingüística tan frecuentes en la prensa de la época. En palabras de Villanueva, “ni la Academia merece los borrones con que la tizna el Sr. *Taboada*, ni el Sr. *Taboada* es persona a propósito para hacer correcciones y adiciones á su diccionario” (*Ocios de Españoles Emigrados*, t. V, núm. 25, abril de 1826: 348). Tras llevar a cabo una minuciosa réplica de los ataques que Núñez Taboada profiere contra la docta institución, Villanueva insiste en la sarta de desaciertos de este autor, al que desacredita y rechaza en su papel como censor juez de la labor académica.

Ya se ha mencionado la afición de estos ilustrados por la palabra, la propiedad en su uso y la búsqueda incansable de la manera en que podía establecerse su significado en los diccionarios; nada se ha mencionado, sin embargo, al respecto del estudio de la etimología, una disciplina en boga en la época que no podía estar ausente en estos textos, siendo, de entre todos, el asunto más tratado, en algunas ocasiones, para abordar el estudio de la etimología de palabras concretas como, por ejemplo, *alondra* (“Etimología de la palabra alondra”, *El Español Constitucional*, tomo V, núm. 39: 374–375) o *fonda* (“Origen de la palabra fonda”, *El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, t. IV, núm. 47, noviembre de 1837: 346); en otras, para indagar en las influencias de otras lenguas extranjeras o antiguas en la española, con trabajos que sirven además a estos intelectuales para mostrar sus conocimientos sobre el latín, el griego o el árabe, además de otras lenguas como el hebreo, el caldeo o el fenicio. El gusto por lo extranjero es notable en los distintos

literatura española antigua y moderna son los más numerosos e importantes en sus números, si bien hay otros aspectos en los que la erudición se encontraba especialmente concentrada en las figuras de los hermanos Villanueva: Jaime se encargaba de los artículos más eruditos relacionados con la literatura y Joaquín de aquellos más lingüísticos, como este que aquí mencionamos, en el que, a pesar de su condición de exiliado, defiende los intereses de la Academia, a la que pertenecía como honorario y supernumerario desde 1793 y como académico de número desde 1796. La RAE en estos años pasa por uno de sus periodos más tristes a causa de los acontecimientos históricos de la época (cf. Sarmiento 2006), con continuas persecuciones y encarcelaciones a sus miembros, que llegan a paralizar en algunas ocasiones la actividad académica y a forzar el exilio de algunos académicos, como el caso de Villanueva.

trabajos y esa es también la razón por la cual se indaga en las relaciones de nuestra lengua con la historia de otras lenguas y culturas extranjeras, como sucede en “Orígenes orientales de la lengua española”, un artículo publicado en ocho secciones en *Ocios de Españoles Emigrados* (tomo I, núm. 1, abril de 1824: 87–90; tomo I, núm. 2, mayo de 1824: 161–163; tomo I, núm. 3, junio de 1824: 247–248; tomo I, núm. 4, julio de 1824: 326–327; tomo II, núm. 5, agosto de 1824, 58–59; t. II, núm. 6, septiembre de 1824: 168–169; tomo II, núm. 8, noviembre de 1824: 356–357; tomo III, núm. 10, enero de 1825: 69–71) en el que su autor desconocido –posiblemente, J. L. Villanueva– hace repaso de la deuda que la lengua española tiene con las muchas voces y frases derivadas de las lenguas hebrea, siro fenicia y griega, por medio de la presentación de un interesante alfabeto publicado en diferentes entregas en el que se recoge el origen de un sinfín de palabras como *alberca*, *dehesa*, *palear*, *quejarse*, *zamarra*, *salmuera*, *falagar*, *mezquino*, *prisa*, *zarandear*, *bramar*, *vinagre*, *zafarse*, *tallo*, etc. Otros trabajos que presentan una línea temática similar son los titulados “Influencia de los árabes sobre la lengua y la literatura española (*Ocios de Españoles Emigrados*, t. III, núm. 13, abril de 1825: 291–299) o “Si la América fue descubierta y habitada por los fenicios” (*Ocios de Españoles Emigrados*, t. V, núm. 27, junio de 1826: 548–556).¹¹

El Repertorio Americano alberga dos artículos sobre etimología de la mano del conocido Andrés Bello, aunque en este caso sus contenidos entroncan más con la disciplina gramatical: el primero aborda el origen de los sustantivos *nadie* y *nada* (“Etimología de los sustantivos *nadie*, *nada*”, *El Repertorio Americano*, tomo III, abril de 1827: 56–57); el segundo, trata sobre el verbo *ser* (“Etimología del verbo *ser*”, *El repertorio americano*, tomo III, abril de 1827: 57–60). Es precisamente el propio Bello el que, junto a García del Río, firma en 1823 un artículo sobre ortografía titulado “Indicaciones sobre la

¹¹ Y no son los únicos títulos que se interesan por las lenguas extranjeras. Desde otros enfoques, aparecen también en las páginas de estas revistas otros trabajos sobre lenguas extranjeras como “Multitud de idiomas en Rusia” (*Variedades o el Mensajero de Londres*, tomo I, núm. 2, 1 de febrero de 1824: 198), “Uso de jeroglíficos en ambas Américas” (*Ocios de Españoles Emigrados*, t. VI, núm. 31, octubre de 1826: 356–357) o “Noticia sobre la lengua de los salvajes de la América del Norte, escrita por M. Morenas (Revista Enciclopédica, Agosto de 1826)”, por P. M. (*Repertorio Americano*, tomo III, abril de 1827: 38–50), entre otros.

conveniencia de simplificar y uniformar la ortografía en América” que, por su contenido y trascendencia, debe ser considerado como el más importante de todo los encontrados en este corpus. El trabajo aparece por primera vez en la *Biblioteca Americana* (tomo I, 1823: 50–62) y, unos años más tarde, en *El Repertorio Americano* (tomo I, octubre de 1826: 27–41),¹² periódicos impulsados y redactados por Bello y García del Río como respuesta a esa necesidad de conocimientos e instrucción en los países hispanoamericanos tras su independencia.¹³ Se trata, sin duda, de la propuesta de reforma ortográfica con mayor influencia en el mundo del hispanismo, fundamentalmente por el debate ortográfico que propicia en algunas de los países americanos de habla hispana, en especial, Chile, donde la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile acaba por proponerla en 1844 como sistema de escritura, si bien, a pesar de los esfuerzos por su implantación, no consigue imponerse y el propio Bello, rector en aquellos momentos, decide dirigirse al ministro de Instrucción Pública en 1851 para comunicarle que esta institu-

12 Su publicación como obra individual en 1826 en Caracas en la Imprenta de Domingo Navas Spínola y la especialización de Bello en la materia específica puede hacer suponer que la obra fue elaborada al completo por Bello y que la firma conjunta inicial de ambos no era más que el cumplimiento de un acuerdo que entre ambos socios tenían para la publicación de sus artículos.

13 La *Biblioteca Americana* se divide en dos tomos, de los cuales el primero de ellos se vertebra en tres temáticas principales de interés para su propósito de servir en la educación de las colonias hispanoamericanas: “Humanidades y artes liberales”, “Ciencias matemáticas, y físicas, con sus aplicaciones”, e “Ideología, moral e historia”; el segundo tomo solo cuenta con la primera de estas partes. Por su parte, *El Repertorio Americano*, dado su carácter de continuación de la anterior, hereda la misma estructura, aunque ahora dividida en cuatro secciones: “Humanidades y artes liberales”, “Ciencias matemáticas y físicas con sus aplicaciones”, “Ciencias naturales y morales” y un “Boletín bibliográfico” al final. La redacción de ambos recae casi en su totalidad en las figuras de Andrés Bello y Juan García del Río, a los que acompañan circunstancialmente otros exiliados liberales residentes en Londres, como Mendíbil o Salvá. En ambos periódicos destaca la parte crítica y la producción artística. Lo lingüístico no es destacable en ninguno de ellos, pero la figura de Andrés Bello, uno de los lingüistas más prestigiosos del XIX y, en general, del hispanismo y su intervención en los artículos lingüísticos existentes, hacen de estos periódicos una fuente esencial para el estudio del pensamiento lingüístico de la época, específicamente en lo relativo a la reforma ortográfica del español.

ción docente no insistiría más aconsejando la reforma.¹⁴ En líneas generales, García del Río y Bello centran su trabajo en el interés que su propuesta de simplificación de la ortografía supone para el avance de la sociedad:

Entre los medios no solo de pulir la lengua, sino de estender i jeneralizar todos los ramos de ilustracion, pocos habrá mas importantes que el simplificar su ortografía, como que de ella depende la adquisición mas o menos fácil de los dos artes primeros, que son como los cimientos sobre que descansa todo el edificio de la literatura i de las ciencias; leer, i escribir (*Biblioteca Americana*, tomo I, 1823: 50–51).

Como bien ha sabido exponer Martínez Alcalde (2010: 82–83), para estos autores, la ortografía debe estar gobernada por la pronunciación, y en este sentido, su trabajo constituye una argumentación histórica para la reforma en la que toman como base a la propia Academia. Aunque el objetivo principal de estos autores es la correspondencia unívoca entre grafemas y sonidos, no son partidarios de las reformas violentas y rápidas, por lo cual proponen un proyecto de reforma en dos etapas, para que la sociedad se vaya familiarizando paulatinamente con el empleo de un nuevo sistema que se resume con siete propuestas de cambios, de las cuales las cinco primeras se desarrollarían en una primera etapa y las dos últimas, en una segunda: 1) sustituir por *j* el sonido fricativo sordo de la *g* y la *x*; 2) sustituir por *i* la *y* en todos los casos en que esta haga las veces de vocal; 3) suprimir la *h*; 4) escribir con *rr* todas las sílabas en que haya el sonido fuerte que corresponde a esta letra; 5) sustituir por *z* el sonido suave de *c*; 6) desterrar la *u* muda que acompaña a la *q*; 7) sustituir la *q* a la *c* fuerte, y 8) suprimir la *u* muda que en algunas dicciones acompaña a la *g* (*Biblioteca Americana*, tomo I, 1823: 59–61).

Unos años más tarde, este mismo trabajo es reproducido en *El Repertorio Americano* (tomo I, octubre de 1826: 27–41) con leves modificaciones; tal y como anuncia el propio Bello en su trabajo “Ortografía castellana” (*El Repertorio Americano* tomo III, abril de 1827: 51), también aparecido en *El Repertorio Americano* como réplica de Bello a las críticas recibidas por su

¹⁴ Para un estudio pormenorizado de los efectos de su propuesta en la escritura chilena, cf. Contreras (1993) y (1994).

propuesta reformista en *Sol de México* (15 de julio de 1824) y en el que Bello se muestra convencido de las bondades de proponer una reforma ortográfica: por más que haya diferencias entre los sistemas propuestos por los reformistas –defiende Bello– es necesario que se hagan propuestas por parte de personas al margen de la Academia pues, “a ningún cuerpo, por sabio que sea, corresponde arrogarse en materia de lenguaje autoridad alguna”:

Entre las varias tentativas que se hagan para perfeccionar la ortografía, prevalecerán aquellas que la experiencia acredite ser las más adecuadas al fin; el interés propio hará que cada escritor someta su opinión a la del público literario; las academias mismas se verán precisadas a respetarla; i las extravagancias en que incurran algunos pocos por la manía de singularizarse, no tendrán séquito, ni sobrevivirán a sus autores (*El Repertorio Americano* tomo III, abril de 1827: 51).

La repercusión de este trabajo en la vida sociocultural chilena y su escritura es un ejemplo perfecto de cómo la prensa de la época se convierte, dada su fácil circulación social, en el medio privilegiado para articular cambios y propuestas en diferentes terrenos, como en este caso, el ortográfico, que acaba creando opinión pública y ejerciendo una influencia fundamental sobre la norma lingüística.

Bello no es el único que aborda el tema ortográfico en estos periódicos ingleses. Dentro de este mismo ámbito, encontramos otras publicaciones como “Dos palabritas más en respuesta a un artículo inserto en el NÚM. LXV del *Quarterly Review*” (*Ocios de Españoles Emigrados*, t. V, núm. 25, abril de 1826: 379–387), en el que también se toca el tema literario, y “Quis vel qui” (*El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, tomo IV, núm. 46, octubre de 1837: 318), en el que se discute sobre la pronunciación de esta expresión y otras palabras latinas *semejantes*.

Aparte de los dos artículos ya mencionados de Bello sobre el origen de *nadie* y *nada*, o sobre el verbo *ser*, a medio camino entre la etimología y la gramática, en la muestra recogida solo hay un trabajo propiamente de gramática bajo el título “De los artículos gramaticales”, firmado por A. L. y aparecido en *La Colmena* (tomo II: 272–274). Se trata de un interesante texto sobre la pertinencia o necesidad de aparición del artículo en distintos contextos. No

debe extrañarnos la falta de trabajos específicos sobre la gramática, teniendo en cuenta la orientación general de estas publicaciones, que favorece más otro tipo de escritos, menos específicos y más divulgativos, en relación con otros aspectos variados, como el de “Lenguas” (*El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, tomo I, núm. 9, septiembre de 1834: 276), que nos habla de las distintas lenguas y dialectos del mundo, u “Origen y formación del lenguaje” (*El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, tomo IV, núm. 37, enero de 1837: 14–18), que aborda los principios de las lenguas y su presencia en el mundo. En ocasiones, la temática de estos trabajos llega al tono costumbrista presente, por ejemplo, en “El canario parlante” (*El Instructor o Repertorio de Historia, Bellas Letras y Artes*, t. VI, núm. 65, mayo de 1839: 158–159), que trata de dar cuenta de la exhibición en Londres de un canario al que se le atribuye la asombrosa capacidad de “articular una variedad de sonidos, formando palabras tan distintas, que el oyente casi puede distinguir las sílabas”, todas ellas en lengua inglesa, al tratarse de una lengua que, a juicio del autor del artículo, es más fácilmente imitable que otras como el alemán, el español o el italiano.

Lo dicho anteriormente no significa que en estos periódicos no se encuentren trabajos técnicos sobre temas específicos de la disciplina lingüística, aunque es cierto que no abundan. En el listado de artículos, destacan dos trabajos en esta línea, aparecidos ambos en *El Español Constitucional* y dedicados a la producción de la voz y el habla o a la relación entre signo e idea: “De la fisiología de la Voz y el Habla”, por el cirujano Don Tomás López (español, discípulo de Mr. Astley Cooper”, (*El Español Constitucional*, tomo I, núm. 4, diciembre de 1818: 267–270) es un texto en el que, en un tono muchos más científico que costumbrista, se hace una revisión de la fisiología bucal a través del cual se diferencian la voz (sonido formado por la expiración en la laringe) del habla (que es una modificación singular de la voz que se compone de la formación de sonidos por la expiración del aire por la boca y la nariz), entre otras cuestiones, además de clarificar otros conceptos relacionados con modificaciones de la voz humana que podrían tener vigencia en la actualidad con escasas modificaciones: risa, tos, estornudo, hipo, llanto, suspiro, bostezo. En el segundo de ellos, titulado “Ensayo sobre los signos de las idëas (sic), o los medios de inducir en los demás un conocimiento de nuestras idëas”, por el Dr. Edward Carbutt, de P. F. S. (*El Español Constitucional*, tomo III, núm. 20, abril

de 1820: 285–286) se lleva a cabo una interesante reflexión acerca de las ideas y su relación con las palabras, un asunto muy debatido en la época a partir de la tendencia y postulados ya conocidos de Destutt de Tracy y otros ideólogos.

3. Conclusiones

Este trabajo ha servido para dar a conocer la actividad periodística de los emigrados españoles e hispanoamericanos en Inglaterra durante la primera mitad del siglo XIX. Sus escritos en las páginas de la prensa escrita en español en estos años cobran especial relevancia y significado desde la experiencia del exilio, ya sea en aquellas producciones destinadas a la reivindicación política, que sirven de elemento de unión entre los desterrados, ya sea en aquellas otras destinadas al entretenimiento, en las que participa el mecenazgo de unos cuantos impresores que, en su afán por hacer negocio con la venta de libros y revistas en las nuevas repúblicas hispanoamericanas, propician el sustento de estos intelectuales. En relación con el tema lingüístico, se ha puesto de manifiesto que no estamos ante un asunto recurrente en estas producciones, sin que de ello deba derivarse su falta de importancia como un elemento más de la manifestación cultural hispánica que llevan consigo estos desterrados en el extranjero. La muestra de cuarenta y cinco artículos sobre asuntos lingüísticos extraída del corpus analizado demuestra la nostalgia que estos exiliados sienten por el desapego a la patria y a su lengua. Cada uno de ellos, desde su ideología propia, participa del mundo cultural inglés y pone su pluma al servicio de la reivindicación, la información, el entretenimiento o la educación a través de la prensa, dando muestras además del conocimiento de su país y del contraste vital con otras culturas. Para muchos de estos desterrados, escribir en el idioma español es, en sí mismo, establecer un vínculo fundamental con su propia identidad nacional y, en este sentido, sus estudios sobre la lengua materna revelan la impregnación de las modernas ideas del Romanticismo. Hablar de su lengua es, en cierto sentido, un modo de acercamiento a la nación, en cuanto que esta cristaliza sus historias íntimas y sus propias visiones del *Volk* (Steiner: 1976: 3). Aunque este trabajo ha conseguido la catalogación de los escritos de estos exiliados sobre el tema lingüístico, en estas páginas apenas hemos podido realizar un análisis preliminar del contenido de estos textos. Sin duda, harán falta nuevos

acercamientos que sirvan para un conocimiento más detallado y profundo de esta producción, aportando nuevas perspectivas para la configuración del pensamiento lingüístico hispánico de la época a partir de las luces y sombras por las que transitan los exiliados de este siglo XIX. **N**

VICTORIANO GAVIÑO RODRÍGUEZ

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

Bibliografía

- BURKE, William Jeremiah 1935. *Rudolph Ackermann. Promoter of the Arts and Sciences*. New York: New York Public Library.
- DURÁN LÓPEZ, Fernando 2015. *Versiones de un exilio. Los traductores españoles de la Casa Ackermann (Londres, 1823–1830)*. Madrid: Escolar y Mayo.
- DURÁN LÓPEZ, Fernando y Daniel Muñoz Sempere 2016. Periódicos españoles en Londres: Prensa «en» y «desde» el exilio. *La prensa hispánica en el exilio de Londres (1810–1850)*, ed. María José Ruiz Acosta. 45–77. Salamanca: Comunicación social.
- CONTRERAS, Lidia 1993. *Historia de las ideas ortográficas en Chile*. Santiago: Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.
- CONTRERAS, Lidia 1994. *Ortografía y grafemática*. Madrid: Visor.
- GALLARDO BARBARROJA, Matilde 2011. La lengua como expresión de la identidad nacional en los emigrados constitucionales; algunas consideraciones sobre Blanco White y Alcalá Galiano. *Londres y el liberalismo hispánico*, eds. Daniel Muñoz Sempere y Gregorio Alonso García. 257–274. Madrid–Frankfurt: Iberoamericana–Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954879137-016>.
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano 2018. Términos y conceptos para el estudio de la hipertextualidad en historiografía lingüística. Algunas aplicaciones en el análisis de gramáticas castellanas del siglo XIX. *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* X (1): 27–39.
- GAVIÑO RODRÍGUEZ, Victoriano 2019. Tradiciones discursivas y series textuales en historiografía lingüística. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 29 (2): 293–312.
- LOYOLA LÓPEZ, David 2016. La prensa inglesa en español durante la primera mitad del siglo XIX. Catálogo de colaboraciones sobre lengua y literatura. *Estudios sobre filología española y exilio en la primera mitad del siglo XIX*, eds. Fernando Durán López y Victoriano Gaviño Rodríguez. 171–245. Madrid: Visor.
- LORENS, Vicente 1968. *Liberales y románticos. Una emigración española en Inglaterra (1823–1834)*. Madrid: Castalia.
- MAR-MOLINERO, Clare 2006. Forces of Globalization in the Spanish-Speaking World: Linguistic Imperialism or Grassroots Adaptation. *Globalization and Language in the Spanish-Speaking World. Macro and Micro Perspectives*, eds. Clare Mar–Molinero y Miranda Stewart. 8–26. Basingstoke: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230245969_2.
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José 2010. *La fijación ortográfica del español: norma y argumento historiográfico*. Bern: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0352-0034-8>.
- ROLDÁN VERA, Eugenia 2003. *The British Book Trade and Spanish American Independence*. Aldershot: Ashgate.
- SÁNCHEZ ZAPATERO, Javier 2008. Implicaciones históricas, literarias y léxicas del exilio en España: 1700–1833. *Tonos digital* 15: 1–22.
- SARMIENTO, Ramón 2006. La Real Academia Española, Musso Valiente y la Gramática fallida antes de 1854. *José Musso Valiente y su época, (1785–1838): la transición del Neoclasicismo al Romanticismo. Actas del Congreso*

Internacional celebrado en Lorca los días 17, 18 y 19 de noviembre de 2004, Vol. 2, coords. S. Campoy García, M. Martínez Arnaldos y J. L. Molina Martínez. 607–628. Lorca: Ayuntamiento – Murcia: Universidad de Murcia.

STEINER, George 1976. *Extraterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution*. New York: Atheneum.

TAYLOR, Barry 2011. Los exiliados españoles y portugueses y los impresores londinenses, 1803–1833. *Londres y el liberalismo hispánico*, eds. Daniel Muñoz Sempere y Gregorio Alonso García. 275–279. Madrid–Frankfurt: Iberoamericana–Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954879137-017>.

TULLY, Carol 2011. Ackermann, Mora and the transnational context: cultural transfer in the old world and the new. *Londres y el liberalismo hispánico*, eds. Daniel Muñoz Sempere y Gregorio Alonso García. 153–164. Madrid–Frankfurt: Iberoamericana–Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954879137-009>.



Openings and closings
in tourist offices
in Belgium, France
and the Netherlands:
A relational analysis
of their structural
properties

ELS TOBBACK
MARGOT VAN DEN HEEDE

Abstract This paper deals with openings and closings in 400 service encounters in tourist offices situated in Belgium's two main language communities, Flanders and Wallonia, in the north of France and the south of the Netherlands. On the basis of a detailed, bottom-up quantitative analysis of the structural properties of the openings and closings, we draw part of the interactional profiles of the tourist office encounters. Differences between the four regions are shown to be related to the degree of volubility and involvement of the interactants and to the degree of ritualisation and efficiency of the opening and the closing section.

Keywords openings, closings, Belgium, tourist office encounters

Introduction

Service encounters have been defined as oral or written interactions in which “some kind of commodity, be it goods, information or both, is exchanged between a service provider (e.g. clerk, vendor) and a service seeker (e.g. a customer or a visitor)” (Félix-Brasdefer 2015: 1). They are analysed as institutional interactions because they concern asymmetric, task- and goal-oriented interactions between a representative of an institutionalised, commercial or non-commercial setting, viz. the ‘service provider’, and an “ordinary” participant, viz. the ‘service seeker’ (Drew & Heritage 1992).

However, in spite of their task- and goal-orientedness, interactions in service encounters are hardly ever restricted to mere transactional talk. They generally also contain a more or less significant proportion of talk that is crucially “interactional” (e.g. Aston 1988) or “relational” in nature (McCarthy 2000, Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008, Félix-Brasdefer 2015), hence not essential to the transaction at hand.

For several decades, scholars have been attracted by the recurrent presence and the relative orderliness of the relational component of service encounters, the reasoning being that these regularities found in strictly non-essential parts in a transaction can only be due to certain (normative) expectations of the interactants with respect to the ways they should interact (Márquez-Reiter & Bou-Franch 2017: 2). From a cross-cultural perspective, the recurrent differences observed with regard to the relational component of the transaction

point towards distinct cultural practices and norms, which may shed light on distinct “politeness orientation[s] of a lingua-culture in a given institutional context” (Márquez-Reiter & Bou-Franch 2017: 2).

This paper sets out to study relational talk as it is displayed in opening and closing sections of service encounters in the specific institutional setting of tourist offices. Just like other relational portions of the interaction, (verbally realised) openings and closings are, strictly speaking, non-obligatory for the transaction to take place, but they fulfil a number of important structural, cognitive and social functions. As a matter of fact, according to Kerbrat-Orecchioni (2005), openings and closings are the locus par excellence of positive politeness (see section 1.4.), realised by greetings, thankings and wishes. These speech acts support the relation between participants and allow one to start or to end a conversation in a ‘smooth’ way (Kerbrat-Orecchioni 2005: 243).

The paper is situated in the field of cross-cultural and variational pragmatics (Schneider & Barron 2008). It follows hence the overall objective of these studies to examine to which extent groups of people who share the same (variant of a pluricentric) language and the same geographically delineated area (e.g. the same country or the same subnational entity, e.g. Flanders/Wallonia) share comparable verbal and, more generally, interactional behaviour. In this paper, the focus is on four neighbouring regions which share, in pairs, the same, pluricentric, language: Dutch for Flanders and the (southern part of the) Netherlands, on one hand, and French for Wallonia and (the northern part of) France, on the other hand. Whereas French interactions in ‘small shops’ have been the object of a fairly high amount of (cross-cultural) studies, the systematic, quantitative based study of opening and closing sections in service encounters in Belgium and the Netherlands has hardly been undertaken (see Tobback & Van den Heede 2019) let alone the combined comparison with two French-language regions.

This paper is the first part of a diptych that aims to describe the verbally expressed communicative behaviour in openings and closings in order to get a grip on the interactional profiles that emerge from these boundary sections of tourist office interactions. The present paper is focussed on the structural properties of openings and closing rituals as constituted by combinations of a series of opening and closing devices such as greetings, thankings and wishes.

The structure of the paper is as follows: after having described the main conceptual framework of the research (Section 1), the research focus, the corpus and the discursive setting (Section 2), we present the results with respect to the organisation and the composition of respectively the opening (Section 3) and closing ritual (Section 4). The results will allow us to reflect on the interactional profiles of the four regions in Section 5, before jumping to a general conclusion in Section 6.

1. Conceptual background

This section discusses some of the previously described main characteristics of service encounters which are useful for our analysis (1.1.), before turning to the functions of opening and closing rituals (1.2.) and to context-bound variation exhibited by the interactional behaviour in service encounters (1.3.).

1.1. Characterising Service Encounters : institutional and relational aspects

Service encounters involve task- and goal-oriented (Drew & Heritage 1992) interactions between a representative of an institutionalised, commercial or non-commercial setting (service provider) and an ordinary participant (service seeker), which qualifies them as ‘institutional interactions’ (Félix-Brasdefer 2015; Márquez-Reiter & Bou-Franch 2017). According to Kerbrat-Orecchioni (2005), their characteristics are situated between those of formal institutional interactions and informal conversations. Heritage & Greatbach (1991, in Félix-Brasdefer 2015: 26), however, make a distinction between formal and informal institutional interactions. Both remain task- and goal-oriented, but while the former are characterised by a strict question-answer format and by a fixed turn-taking system, informal institutional interactions have a much freer organisation and certain parts can take on a quasi-conversational character (Félix-Brasdefer 2015: 26).

In contrast to the symmetric relationship that characterises ordinary conversations or interactions between colleagues in a work situation (Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008), the nature of the relationship between service provider and service seeker is described as asymmetric. Indeed, both participants have different roles and tasks: the service seeker makes

a request, receives a product or service and pays (if necessary), while the service provider takes on tasks such as receiving the visitor, explaining/providing products or asking for payment (Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008: 19). The asymmetric nature of the interaction does however not necessarily entail that one of the participants dominates the relation (Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008). Especially in commercial settings, each of the participants may be dominant in different ways. The sellers are financially dependent on their clients and are at the service of the client who is 'king', who takes the initiative for the interaction and has the most decision-making power (Kerbrat-Orecchioni 2001). But the salespeople are in their own territory and they have the 'power', as it were, to serve. They are also the ones who possess the technical knowledge regarding the products/services they offer. The sellers are thus the professional 'experts', while the customers are typically just 'amateurs', although, in the capacity of customers, some competence can be attributed to them (Kerbrat-Orecchioni 2008: 20).

Although service encounters are task- and goal oriented interactions, in a similar way as other types of interactions, and especially work place discourse, they are constituted both by instrumental or transactional talk and by talk that is “participant relationship-oriented” (McCarthy 2000: 84). The opposition between both types of talk is, however, not clear cut, which leads to the conceptualisation of a continuum with ‘core business/service talk’ at one extreme and ‘phatic talk’ at the other extreme end of it (Holmes 2000, Placencia & Mancera Rueda 2011, Félix-Brasdefer 2015). Core business talk or (purely) ‘transactional talk’ (McCarthy 2002, Félix-Brasdefer 2015) may be defined as “relevant, focussed, often context-bound, on-task talk, with a high information content” (Holmes 2000: 36). In service encounters, this form of talk is exemplified, for instance, by requests for products or payment. By contrast, ‘phatic talk’, is “independent of any specific workplace content, [...] ‘atopical’ and irrelevant in terms of workplace business [...] and has relatively little referential content or information load” (Holmes 2000: 27). Most typical examples of phatic talk are ritualised forms of greetings and partings.

Since most of the distinctive features of both forms of talk are gradable, many instances of work place/service encounter talk figure in between the extreme ends of the continuum. Close to ‘core business/service talk’, Holmes (2000) and Placencia & Mancera Rueda (2011) consider ‘off-topic work/ser-

vice related talk’, which concerns talk that is not strictly relevant for the task at hand but nevertheless work related. McCarthy (2000) and Félix-Brasdefer (2015) use the term ‘transactional-plus-relational talk’ to refer to transactional talk that includes a relational component (e.g. by asking if the client wants “cutting it as normal”, the hairdresser shows to be engaged in a personal relationship with the client, McCarthy 2000) or to non-obligatory personal comments on transactional events (e.g. when a client at the hairdresser’s notices the smell of the shampoo, McCarthy 2000). Because it explicitly refers to the relational component, we prefer to adopt the term ‘transactional-plus-relational’ talk.

On the other side of the continuum, apart from ritualised, context-independent phatic talk, one also finds relational talk that is less ritualised, and more specifically related to the context and the individuals involved. It is off-topic and the focus is on the contact between the interlocutors, although it may be loosely linked to the work place. This type of talk is labelled ‘social talk’ by Holmes (2000) and it is included, together with the most ritualised, context-independent ‘phatic talk’, in the category of ‘small talk’. We will however follow Placencia & Mancera Rueda (2011) in considering ‘phatic talk’ as a form of ‘social talk’ and in opposing (ritualised) ‘phatic talk’ to ‘creative/individualised social talk’, although even ‘phatic talk’ may contain creative or individualised elements.

Based on the different forms of continuums proposed in Holmes (2000), McCarthy (2000), Placencia & Mancera Rueda (2011) and Félix-Brasdefer (2015), we adopt the following continuum for types of talk in service encounters:

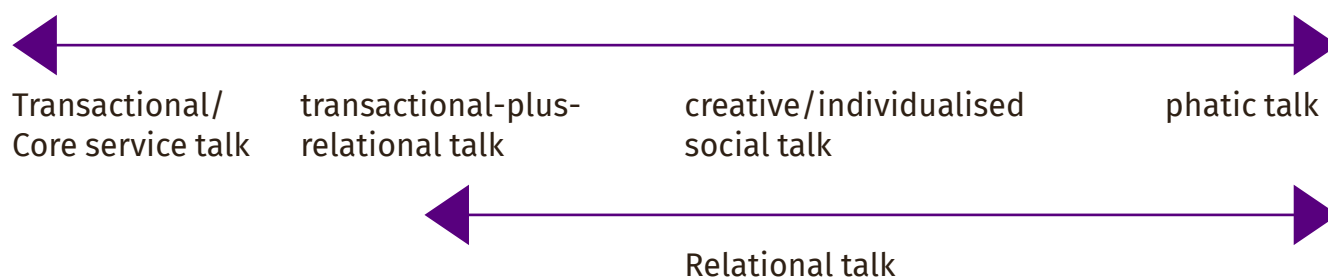


Figure 1. Types of talk in service encounters.

While some forms of relational talk, especially elements of phatic talk such as greetings and farewells, also have an organising function and others may play a role in the realisation of power relations (Holmes 2000), what they all have in common is their social function. Fundamentally, relational talk serves to construct, express, maintain and reinforce interpersonal relationships between interactants (Holmes 2000, Félix-Brasdefer 2015). In contrast to transactional talk, which is oriented towards task achievement, and hence towards ‘efficiency’ concerns, relational talk is essentially oriented towards ‘face’ concerns (Spencer-Oatey & Jiang 2003, Lorenzo-Dus 2011). More specifically, relational talk serves to ‘oil’ the relationship between speakers and is oriented towards the positive face of the addressee, which makes it a “core example of positively polite talk” (Holmes 2000: 49). However, although it may seem opposed to efficiency and to the goal-orientedness of service encounters as institutional interactions, indirectly, “oiling the wheels” of the relationship may also be beneficial for the transaction at hand (Holmes 2000, Kerbrat-Orecchioni 2005).

1.2. Opening and closing rituals: from structural properties to relational work and (positive) politeness

For several decades, the opening and the closing of ordinary conversations and institutional interactions have attracted a lot of research interest. From a conversation analytic perspective, researchers (e.g. Schegloff 1968, 1979; Schegloff & Sacks 1973, Sacks et al. 1974) have mainly been interested in the detailed description of the opening and leave taking ‘machinery’, as part of their overall objective to describe the orderliness and the systematicity of the organisation of conversation and interaction (Schegloff 1979). Roughly speaking, in openings, participants have to start the machinery, which consists of several interactional resources such as summons-answers, identification/recognition, greetings... (see for instance Mazeland 2003). Conversely, in closings, participants have to stop the machinery, which means they have to reach “a point where one speaker’s completion will not occasion another speaker’s talk, and that will not be heard as some speaker’s silence” (Schegloff & Sacks 1973: 295). The use of pre-closing devices has been described as an important

mechanism to initiate the closing section of an interaction (Schegloff & Sacks 1973, Placencia 1997).

Other scholars, following early accounts by Goffman (1971), Firth (1972), Laver (1981), go beyond the description of purely structural properties of conversations and see conversational mechanisms as motivated, as meaning construction tools which serve to share information and build and preserve social relationships, among other things (Kerbrat-Orecchioni 2005 : 6). In this perspective, the focus is on the social/psychological and, hence, ‘relational’ or ‘politeness’ function of openings and closings (Placencia 1997, Holmes 2000, Márquez-Reiter & Placencia 2004, Kerbrat-Orecchioni 2005, Dumas 2008, Placencia & Mancera Rueda 2011, Félix-Brasdefer 2015). From this perspective, both openings and closings have been interpreted as somehow risky activities (Laver 1981). Starting an interaction means one enters the ‘territory’, the personal space of the addressee (Rash 2004), while ending an interaction carries the risk of ending the relationship between speakers (Placencia 1997). Greetings, then, have a propitiatory function in that they allow to break the silence (Laver 1981) and to show the speaker as not aggressive (Firth 1972), but as willing to establish (be it) a minimal social relationship. This leads to reducing uncertainty or even anxiety (Firth 1972, Márquez Reiter & Placencia 2004). At closings, agreement markers (or ‘warrants’, e.g. *okay*, Schegloff & Sacks 1974) tend to be used as indirect means to indicate interlocutors’ wish to end the interaction. Moreover, in service encounters, even though the separation is not dramatic, very often closing rituals prove to be quite extensive, which shows that taking your leave *is* in one way or another a risky activity. In Laver’s (1981: 290) terms: “maximum risk leads to maximum routine, and conversely, maximum routine reflects highest risk”.

As opposed to this ‘pessimistic view’ on opening and closing rituals as means to reduce the risky character of starting and ending an interaction, greetings and farewells, as typical expressions of phatic talk, have also been interpreted as oriented to the addressee’s positive face needs (Holmes 2000, see section 1.2.). In the same vein, Kerbrat-Orecchioni (2014) analyses the speech acts used in the opening and closing sequences as instances of positive politeness. This concords with the author’s model of Politeness (the model we adhere to in this research), which is presented (see e.g. Kerbrat-Orecchioni 2005) as a revised version of Brown & Levinson’s (1987) original framework of

linguistic politeness¹. One of the key elements of Kerbrat-Orecchioni's model concerns, precisely, the idea that Brown & Levinson's model is too pessimistic because it is based on the overall assumption that most speech acts are potentially face threatening. In order to take into account speech acts such as compliments, thankings or congratulations, which are mainly enhancing of flattering interactants' faces, Kerbrat-Orecchioni introduces the concept of 'face flattering acts' (FFAs). This also leads to redefining the concepts of 'negative politeness' and 'positive politeness'. 'Negative politeness' consists in avoiding to commit a FTA or to soften (and compensate) its realisation by all kinds of strategies, whereas 'positive politeness' consists in producing a FFA and this does not have to entail any 'repairing mechanism' (Kerbrat-Orecchioni 2005: 198). In this view, openings allow a smooth start of the interaction (Kerbrat-Orecchioni 2005), whereas closings aim to strengthen the social relationship. In the case of service encounters, previously unknown participants show that they are not completely strangers to each other anymore and that the interaction has modified the nature of their relations, albeit temporarily. Hence, they engage in a short negotiation which aims to determine in which terms they will take their leave, the purpose being to conserve a positive image of the encounter (André-Larochebouvy 1984, in Dumas 2008).

1.3. Variation in service encounters: context and 'culture'

While the interactional behaviour between participants in service encounters serves very general socio-psychological functions, it has been shown to exhibit lots of context-related variation, which may concern the purely organisational properties but also the relational component of the interaction. Two of these factors are of specific interest to this paper: the characteristics of the discursive setting and the cultural background of the interactants.

¹ Kerbrat-Orecchioni's vision on politeness concords in several respects with insights from so-called 'second-wave' or discourse approaches to Politeness (e.g. Locher 2006; Locher & Watts 2008). For instance, she also insists on the importance of 'context', stating that politeness is an inherently adaptive phenomenon, without accepting however, that any utterance may be polite or impolite depending on the contextual situation. For Kerbrat-Orecchioni (2005), the "(im)politeness-effect" is produced conjointly by the content of the utterance (its status as a FTA or a FFA), its formulation (with possible softeners or strengtheners) and the situational and cultural context.

Variations related to discursive settings can be triggered by the type of ‘shop’ or the type of product/service involved (e.g. fewer greetings but more frequent enquiries regarding the availability of a product in open air markets than in enclosed shops, see Mitchell 1957 in Félix-Brasdefer 2015), by the time factor (e.g. less time for jokes or small talk in busy settings) or by the characteristics of the participants: especially the question whether the service seeker is a frequent visitor/client or not, has an impact on the nature and amount of relational talk in a conversation (Placencia 1997, Kerbrat-Orecchioni 2005, Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008, Dumas 2008).

Previous research has also shown that ‘culture’² matters. Comparing interactions in ‘small shops’ in France to interactions in Vietnam, Syria, Tunisia and Lebanon, several scholars found differences related to the general architecture and the temporal organisation of the interaction, as summarised clearly in Kerbrat-Orecchioni & Traverso’s (2008) literature review. Concerning the general architecture, it has been shown that whereas in France, the interaction starts as soon as clients enter the shop, this does (or did)³ not necessarily prove to be the case in Tunisian grocery shops (Hmed 1997, in Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008), where clients often express their request before being taken care of, or in Syrian shops, where interactions are regularly opened from outside the shop by clients asking for the availability of a product (Traverso 2006, in Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008). With respect to the temporal organisation, c.q. time management, in France, service encounters in small shops appear to be determined by several principles such as ‘efficiency’ (or ‘celerity’, Cosnier & Picard 1992), the ‘cuing principle’ or the principle of ‘continuity’ in interaction (Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008). This means interactions do generally not take longer than needed, clients are being served according to the principle ‘first in first out’ and one interaction is ended before a new one starts. As was shown by several scholars (Hmed 1997, Dimachki 2004, Traverso 2006, in Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008),

2 Following previous cross-cultural research on service encounters, the term ‘culture’ is used (in a pre-theoretical and heuristic fashion) to refer to groups of people who share the same language and/or the same geographically delineated area (national countries or subnational entities such as semi-autonomous regions, e.g. Flanders/Wallonia).

3 It would be interesting to test whether the observations made some 15 to 25 years ago still apply today.

these principles do not always apply in countries such as Tunisia, Lebanon or Syria. Researchers observed clients do not necessarily respect the ‘cuing principle’, take their time even if others are waiting and different interactions may be conducted more or less at the same time.

Whereas previous cultural variations are globally related to structural characteristics of the interaction (which nevertheless may have an impact on the relational component), others have to do more specifically with the purely relational aspect of the service encounter. Concerning openings and closings of service encounters, cross-cultural analyses show for instance that these require a substantial number of ritual speech acts in French small shops, whereas this is much less the case in other cultures (e.g. Syria, Tunisia, Vietnam, Lebanon, see references in Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008). Research in clothing and accessories stores in two Latin American cities (Montevideo in Uruguay and Quito in Ecuador) also revealed differences related to the length of opening and closing sequences and to the degree of variability of formulas used to show the availability of the service provider, but also to the use of more or less formal address forms between the participants (e.g. use of V/T; cf. Márquez-Reiter & Placencia 2004). With respect to Belgian and Dutch service encounters, hardly any systematic research on service encounters has been undertaken yet (see Tobback & Van den Heede 2019). Danblon *et al.* (2005), however, refer to the impression voiced by foreign visitors that politeness markers and, especially, expressions such as ‘please’ and ‘thank you’ are used very frequently in Belgian service encounters. The exploratory study conducted by these authors in 300 Belgian service encounters (100 in each administrative Region: Flanders, Brussels and Wallonia) revealed, furthermore, that service providers overall use more politeness markers than service seekers and that ‘farewells’ (comprising several types of elements such as greetings and wishes) are almost omnipresent.

The observed variations with respect to the relational component of the service encounter interactions have been linked to more general oppositions between more convivial (friendly) vs more distant interaction styles (e.g. Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008), “weak interactional speech” vs “friendly interactions” (Aston 1988) or respectful distance-keeping vs involvement/closeness strategies (Márquez-Reiter & Placencia 2004). These oppositions, in turn, may be linked to the two types of face which are negotiated by par-

ticipants in service encounters: involvement versus independence (Scollon *et al.* 1995/2012, Félix-Brasdefer 2015).

Weak interactional speech or deference politeness appears when participants behave, not as individual persons seeking to have a (brief) friendly personal contact with each other but as “competent consociates” (Aston 1988: 95), who show polite behaviour that adheres fairly strictly to their institutional role. The purpose of the “weak interactional speak”, is mainly “facilitative” in that it serves to oil “the social wheels so that the transaction can be smoothly completed” (Aston 1988: 78). In this case, participants may be said to be oriented towards the ‘independence’ aspect of face⁴, which manifests itself through several discursive strategies, such as “making minimal assumptions about the needs or interests of others, by not “putting words into their mouths”, by giving others the widest range of options, or by using formal names and titles” (Scollon *et al.* 2012: 48). Taciturnity and using one’s own language or dialect are presented as other independence strategies (*ibidem*).

By contrast, in the case of “friendly interactions”, the use of relational talk cannot simply be related to its facilitative function, but it should be explained by the willingness to establish “friendly relations which constitute an end in themselves” (Aston 1988: 78–79). In that case, participants do not act as representatives of their respective roles, but as individuals who do some ‘positive politeness’ (e.g. when a hotel receptionist asks a specific (friendly) question to hotel guests with respect to what they did that day, Aston 1988). In this case, the involvement⁵ aspect of face is foregrounded. It is displayed through discourse strategies such as paying attention to others, showing a strong interest in their affairs, pointing out common in-group membership or points of view with them, or using first names (Scollon *et al.* 2012: 51). Other strategies mentioned are general volubility and using the interlocutor’s language or dialect (*ibidem*).

4 The independence aspect of face is close to the definition of ‘negative face’ given by Brown & Levinson (1987).

5 Which is close to the definition of ‘positive face’ given by Brown & Levinson 1987 (cf. Locher 2008).

2. Research objectives, corpus and discursive setting

Before getting to the results, we describe the objectives of the research (2.1.), the corpus and its annotation (2.2.) and we reflect on the specificities of the discursive setting of the tourist offices (2.3).

2.1. Research objectives

This paper focuses on the relational work which is verbally performed by visitors and clerks in the opening and closing sections of service encounters in tourist offices in Flanders, Wallonia, the Southern part of the Netherlands and the northern part of France⁶. Based on a bottom-up, quantified analysis of a considerable data set, the overall aim of our research is to describe the ways interactants, in different regions, perform relational work and interpret their relationships in this specific context. More specifically, the present paper deals with the structural properties of the opening and closing sections, focussing on the typology and frequency of opening and closing devices or ‘speech acts’⁷ involved, the length of the opening and closing sections and their degree of ritualisation (the extent to which they present fixed patterns, or conversely, allow variations)⁸.

First, we will offer a description of the commonalities and differences between the four groups of lingua-cultures along the dimensions mentioned above. This comparison will allow us to understand how participants take

6 The paper develops a pilot study conducted by the authors (Tobback & Van den Heede 2019) on the opening and closing rituals in 200 tourist offices in the two Dutch-speaking regions, viz. Flanders (Belgium) and the southern part of the Netherlands. The present paper incorporates the Dutch-language data used in the previous study and broadens the picture by integrating 200 French-language interactions in tourist offices in Wallonia (the French-speaking region in Belgium) and (the northern part of) France. As will be shown (Section 6, conclusion), the French-language data allow to shed new light on some of the previous findings.

7 Following Kerbrat-Orecchioni (2005: 22), we adopt the concept of ‘speech act’ without strictly adhering to all the theoretical assumptions of Austin and Searle. The stance we adopt is that distinct linguistic forms (or types of utterances) may serve the same communicative function of ‘greeting’, ‘thanking’, ‘wishing’, ‘expressing the availability to help’ etc.

8 This study will be completed by a detailed analysis of the repertoire of pragmalinguistic expressions used in these interaction (Tobback & Van den Heede in prep.).

up their specific roles as service seeker and service provider, how they build up a minimal social relationship at the opening and how they manage face at the moment of leaving the interaction. As such, both the discourse genre (based on the commonalities) and the cross-cultural dimension (based on the cross-cultural specifics) will be in focus.

2.2. The corpus and the annotation

The research was conducted on a corpus of audio-recordings of 400 interactions in 13 different tourist offices, between clerks and visitors from the same country (France, the Netherlands) or the same subnational entity (Flanders, Wallonia):

- 100 interactions between French visitors and French clerks in 3 tourist offices situated in two regions close to Belgium, more specifically in two cities situated in Nord-Pas-de-Calais Picardie, and one city in Alsace Champagne-Ardenne Lorraine⁹;
- 100 interactions between visitors and clerks of Walloon origin in 4 tourist offices situated in four different Walloon provinces: Liège, Luxembourg, Namur, Hainaut;
- 100 interactions between Dutch visitors and Dutch clerks in 3 tourist offices situated in the (southern) Dutch provinces Zuid-Holland (1 tourist office) and Noord-Brabant (2 tourist offices).
- 100 interactions between Flemish visitors and Flemish clerks in 3 tourist offices situated in the provinces Antwerpen (Antwerp), Vlaams-Brabant (Flemish Brabant) and West-Vlaanderen (West-Flanders).

Clerks (and managers of the tourist offices) were asked the permission to record the interactions before the start of the research. In order to avoid the observer's paradox (Labov 1972), the information provided to them with regard to the objectives of the research was kept quite general¹⁰. Visitors

⁹ For the sake of anonymity, we do not provide the names of the cities.

¹⁰ They were informed that the research aimed to analyse linguistic features of the interaction.

were requested to give their consent to use the anonymised data for scientific linguistic research, immediately after the conversation. Besides avoiding the observer's paradox, this approach allowed the interaction to start without being hindered by the intervention of the researcher (asking permission). Since conversations in tourist offices are not sensitive or private, permission was obtained very easily and only very few visitors asked to delete the recordings (see also Márquez-Reiter & Placencia 2004).

A total of 53 clerks took part in the interactions, besides 100 visitors per tourist office, which limits the impact of individual speaking habits on the results to some extent¹¹. The interactions were transcribed into Elan (<https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>) and further annotated in Excel. The analysis was always done by one investigator, but in case of doubt, the other investigator was consulted.

2.4. Specificities of the discursive setting

As was said before, the characteristics of the specific settings where interactions take place may have an important impact on the features of the interactions themselves, (see e.g. Kerbrat-Orecchioni 2005; Kerbrat-Orecchioni & Traverso 2008). Therefore, it will be useful to shortly describe some specificities of the service encounters which take place in tourist offices.

In the first place, service encounters in tourist offices are normally one-off interactions between a clerk and a visitor who have never met before. Hence, unlike in other settings, such as 'small shops', interactants do not have a "conversational history" (Dumas 2008). This, in turn, may have an impact on the relational component of the interaction: interactions with loyal/frequent customers have been shown to lead more often to using relational talk such as small talk or jokes (cf. Kerbrat-Orecchioni

11 Ideally, factors such as gender, age and socio-economic status (in the case of visitors) should be analysed to know their respective impact on the results obtained, but this falls beyond the scope of the present paper. With respect to gender, female clerks are somewhat overrepresented in the corpus, with 38 clerks being women. On the other hand, clerks belong to varied age categories, roughly extending between ages 20 and 60.

2006; Márquez-Reiter & Bou-Franch 2017), but also to shorter openings (e.g. Dumas 2008, Márquez-Reiter & Bou-Franch 2017).

In addition, unlike many other types of service encounters that are either commercial or non-commercial in nature, interactions in tourist offices are more diverse: visitors may just request for (tourist or even other) information, but in many cases the request of information goes hand in hand with the purchase of a map or a tourist guide. In yet other cases, the tourist office also acts as a ticketing office for cultural activities and even (in the Netherlands) as a souvenir shop. Nevertheless, in spite of the fact that certain purchases take place in the tourist office, this remains essentially a non-commercial setting because the clerk does not derive any personal financial benefit from the sale of the products offered by the office. In this type of service encounters, we can therefore safely state that the relationship between the clerk and the visitor is never purely commercial.

Furthermore, a priori, the asymmetric character of the relationship between interactants in institutional settings seems to apply as follows. Clerks are the professional experts who can help visitors with their questions. On the other hand, in their role as municipal official, clerks are also expected to provide answers to the questions of the visitors. Finally, we can state that employees of a tourist office also act as a signboard of the city for which they work, so that the nature of their interactions could have an impact on the image of the city which the visitors perceive as tourists.

3. Opening the service encounter: results

Before offering a quantitatively supported insight in what unites and distinguishes the four studied regions (3.2.), we bring a qualitative overview of the most frequent and the less recurrent opening devices (or ‘openers’) (3.1.) found over the four regions.

3.1. Overview

Example (1) illustrates the three most frequent opening devices (called ‘main openers’ hereafter) used in the opening section, which is delimited by the entrance of visitors, on the one hand, and their request, on the other hand.

- (1) Clrk bonjour ('hello')
 Vstr bon [jour]
 Clrk [je peux vous aider? ('can I help you?')
 Vstr oui euh on regarde si c'est possible d'avoir une carte
 pour faire des marches euh
 ('yeah, uh, we're looking to see if it's possible to get a walking map')
 (WALLOON CORPUS, B_13)

(1) Greetings. In this example (like in many others, see section 3.2.), the clerk opens the verbal part of the interaction with a typical greeting expression, which is followed by a greeting expression by the visitor. As has been shown previously, and specifically for service encounters, greeting expressions function as 'pragmatic amalgams', which means they serve several, often hard to separate, functions (Kerbrat-Orecchioni 2008). On the one hand, greetings allow clerks to acknowledge the presence of the visitors, which in itself may constitute a form of a 'summon', or attention calling device. Greetings by visitors may also function to call the attention of the clerks, who may, in turn, react to this summon by formulating a greeting. On the other hand, as has been discussed (see section 1.2.), greetings both serve to establish a positive social relationship between participants and to reduce some form of uncertainty, (mainly) resulting from the fact that they don't know each other.

As speech acts, greetings may be realised by greeting expressions alone, by a combination of a greeting expression and an address term (e.g. 'bonjour Madame', with ascending (/) or descending (\) intonation) or by address terms alone (e.g. 'Madame \')

- (2) Clrk Madame bonjour / ('madam hello')
 Vstr Monsieur \ (.) moi je voudrais voir euh [...]
 ('sir (.) I would like to see euh [...])
 (FRENCH CORPUS, B_8)

(2) Availability to help. The second most frequent opener is used by clerks to express their 'availability to help' as service providers. This type of opener may be realised by overtly formulated offers to help (e.g. *(hoe) kan ik u helpen* 'how) can I help you'), by formulas which invite visitors to express their

request (e.g. *dites-moi* ‘tell me’) or even by the mere use of address terms (esp. with descending intonation, Möller 2000), such as in example (3):

- (3) Clrk madame bonjour /
 Vstr bonjour /
 Clrk madame \
 (FRENCH CORPUS, C_23)

When address terms used by clerks follow mutual greetings, their interpretation as ‘availability markers’ seems quite straightforward. In some cases, however, the address term is the clerk’s first opener, which makes them interpretable as another ‘pragmatic amalgam’, between a greeting and an availability to help. In order to keep the analysis maximally coherent, we chose to code these single address terms as ‘availability markers’.

- (4) Vstr goeiedag mevrouw (‘hello madam’)
 Clrk meneer (‘sir’)
 Vstr heeft u soms ook al het nieuwe boekje over het
 seizoen want [...] (‘would you happen to have the new
 booklet on the new season because [...])’
 (FLEMISH CORPUS, C_79)

Expressing the availability to help may be seen at the relational level as a further means to reduce the uncertainty of the visitor who wants/needs to formulate a request. It may, however, also be interpreted as a tool which allows to start the transactional part of the encounter in an efficient way (cf. the ‘celerity principle’, see section 1.3.; Kerbrat-Orecchioni 2008: 112). This way, it might qualify also as a form of ‘transactional-plus-relational talk’ (see section 1.1.).

(3) Other forms of relational talk. Besides these three main opening devices, openings contain a few other forms of relational talk, but in very limited numbers. In a few cases, these instances seem to function again as transactional-plus-relational talk: e.g. by asking visitors to wait a little moment (e.g. *een ogenblikje alsjeblieft* (lit. ‘a little moment please’)), clerks establish a minimal

social interaction (in contrast to silence), while at the same time organising it, which contributes to increasing the efficiency of the service encounters.

The corpus also contains a limited number of instances of ‘creative social talk’. In all cases, it is less context-independent than purely phatic talk because it is related to the specific setting of the interaction, but it is never related to the specific individual persons involved (any clerk or visitor might utter it). In two cases, clerks hesitate as to the expression to be used in their greeting (as service providers they are less aware of the world outside their work space) and this leads to a short moment of relaxed talk that includes some laughter:

- (5) Clrk hal [lo (‘hello’)
 Vstr1 [goeiemorg[en (‘good morning’)
 Vstr2 [morgen (‘morning’)
 Clrk goede(..)morgen (‘goed(.)morning’)
 Vstr1 ja [nog net (laughs) (lit. ‘yes still just’)
 Vstr1 [nog steeds (laughs) (‘yes still’)
 Clrk Ja, inderdaad (laughs) (‘yes indeed’)

(DUTCH CORPUS, A_7)

Other instances of ‘creative social talk’ involve, for instance, giving comments on the city and the weather, or on the quietness of the tourist office. Finally, in one case, the opening also contains a question asking about the general state of the interlocutor (*comment allez-vous?* ‘how are you’...) ¹². This low presence of individualised social talk contrasts with what has been found in other types of discursive settings (e.g. a tobacconist shop, Dumas 2008, on-site delicatessens in supermarkets, Félix-Brasdefer 2015), and may probably be explained by the overall absence of a “conversational history” between participants, due to the one-off character of service encounters in tourist offices.

12 This opener is attested only once (in the Walloon corpus): it is uttered by a visitor who regularly visits the tourist office to get the cultural agenda of the city. In this case, asking how the clerk is doing, is not unexpected.

3.2. Quantification of the results: principles

In order to compare the practices between the four regions, we quantified the data for a certain number of parameters, with two levels of granularity. In a first stage, the focus was only on the above described ‘main openers’ produced by the main participants to the interaction (that is the visitor and the clerk who are responsible for the bulk of the interaction). Quantification concerned (a) the frequency of each of the three main openers and (b) the degree of elaboration of the opening sequence, put simply, its length, as measured by counts of types of main openers uttered by visitors and clerks.

In the second stage, the perspective was broadened. Indeed, despite the limited number of different types of main openers, opening sections show quite some variation (albeit to different degrees in the four regions, see section 3.4.). This variation may merely be due to differences in sequencing of the openers. For instance, the initiative to start the verbal interaction may be taken either by the clerk (in most cases) or by the visitor. Second, some openings may be devoid of any of the main openers, even without there being a clear explanation for it¹³. Third, in some cases, the opening appears to be more elaborated, because other forms of relational talk occur, because certain types of openers are reduplicated, or because the opening is realised by more than one clerk and/or more than one visitor. As will be shown in section 3.4., the physical presence of several clerks and/or visitors does not necessarily lead all persons to verbally participate in the interaction, but whenever this is the case, this yields a higher number of openers, hence a higher overall interactivity of the participants. The same holds for the cases in which certain openers are reduplicated. This is, for instance, the case when mutual greetings uttered as soon as visitors enter into the tourist office (and which probably also function as a reaction to the summons constituted by the visitor’s presence) are repeated when visitors reach the information desk. In other cases, opening devices are realised twice (albeit by using different linguistic forms) when both participants are at the information desk, as in the following example:

13 In some cases, the absence of openers seems to be related to the crowdedness in the tourist office, but this factor does not hold in all cases.

(6) Clrk hallo, goeiemorgend ('hello, good morning')¹⁴

Vstr goeiemorgen ('good morning')

(FLEMISH CORPUS, A_2)

Taking into account these factors of variation led to the detection (in stage 2) of no less than 86 different sequencing 'scenarios' (for the four regions combined), many of which are (evidently) only weakly represented in the corpus. The quantification of all these elements allowed to find the most typical sequencing scenarios, to get an insight in the degree of variability they show and into the overall interactivity of the participants in the opening section of the service encounter.

Following these quantification principles, we were able to find some common patterns for the four regions (3.3) and a series of differences between them (3.4.).

3.3. Common patterns for the four regions

The common patterns found for the four regions are the following:

- (1) Greetings by main clerks are omnipresent, with percentages amounting to 79% in Flanders and the Netherlands, 84% in Wallonia and even 89% in France¹⁵.
- (2) Compared to greetings, utterances of the availability to help by main clerks are less frequently attested, especially in Flanders (7%), France (8%) and Wallonia (12%); in the Netherlands the percentage amounts to 48% (see further section 3.3.).
- (3) Main visitors also greet in the majority of the interactions, but do so less frequently than the clerks (Flanders: 59%; the Netherlands: 73%; Wallonia: 82; France: 79%).

¹⁴ The first 'greeting' may probably be interpreted as a reaction to the summons constituted by the presence of the visitor.

¹⁵ The differences between the four sub-corpora are not statistically significant ($p = 0.19$; $\chi^2 = 4.82$; $df = 1$). The figures are represented in table 1 (section 3.4.1).

- (4) The initiative to open the verbally realised part of the interaction (generally by uttering a greeting) is most often taken by the clerks. This is the case in 74% of the encounters in the Netherlands, 69% in France, 63% in Flanders and 62% in Wallonia¹⁶.
- (5) As a consequence of the preceding, opening sequences are most often constituted by 2 types of openers, which are (most often) reciprocal greetings or 1 greeting (by visitor or clerk) combined with the availability to help: this is the case in 74% of the openings in France, 73% in Wallonia, 56% in Flanders and 45% in the Netherlands.
- (6) Taking into account all possible sequencing scenarios (stage 2), the most frequent one consists of reciprocal greetings by main clerk and visitor, initiated by the former: it amounts to 35% in France, 29% Wallonia, 30% in Flanders and 19% in the Netherlands (but see 3.4. for a clarification of this lower percentage).

The high frequency of greetings corresponds to what was observed in earlier research, e.g. in French small shops (e.g. Kerbrat-Orecchioni 2005), in Montevidean and Quiteño clothing and accessories shops (Márquez-Reiter & Placencia 2004) and US visitor centers (Félix-Brasdefer 2015). It contrasts however with findings in American and Mexican on-site delicatessens in US and Mexican supermarkets and in Mexican small shops, where greetings appear to occur much less frequently (Félix-Brasdefer 2015). Besides a (potentially) cultural difference (e.g. Mexican vs French small shops), specific characteristics of settings might also play a role. Indeed, on-site delicatessens in supermarkets contrast with the other settings by the fact that they are integrated in supermarkets and hence do not create a completely new discursive space, which invites to formulating explicit greetings.

The observation regarding the fact that clerks most often take the initiative to open the verbal part of the interaction has also been observed in French shops. This may confirm one of the roles of greetings as reactions to the summon

16 The chi-square-test does not yield any significant differences between pairs of sub-corpora (FL vs WL; FL vs FR; FL vs NL; WL vs FR; WL vs NL; FR vs NL), but the difference between the Dutch (74%) and the Walloon (62%) data are close to the threshold of significance ($p = 0.07$; $\chi^2 = 3.31$; $p = 1$).

realised by the presence of the visitor (Kerbrat-Orecchioni 2005: 244). It may probably also be explained in regard of the fact that clerks operate in familiar territory, which may be a factor of uncertainty reduction, whereas visitors most often enter the tourist office for the first time and have to formulate a request, which may make them feel somewhat more uncertain (even though, of course, the formulation of the request is completely expected behaviour in the specific context of service encounters). In this respect, by taking the initiative to open the interaction, clerks immediately remove (part of) the visitors' uncertainty, and show their availability as service providers, which will allow the visitors to start the transactional part of the interaction in a smooth way. Overall, this result supports the asymmetric roles of service providers and service seekers.

3.4. Differences between the regions

In spite of the above described similarities, openings also show quite some differences between the four regions. These concern the frequency of occurrence of the main speech acts (3.4.1.) and, related to this, the length of the opening section (3.4.2.) and the degree of variability it shows (3.4.3.).

3.4.1. Frequency differences with respect to the main opening devices

Table 1 shows the frequencies¹⁷ reached by each of the main openers in the four regions. This allows to discover some first differences with regard to openings.

Table 1: Main opening devices realised by main clerk and main visitor.

	France	Wallonia	Netherlands	Flanders	p-value, chi-square test (applied to the 4 regions)
Greeting Clerk	89	84	79	79	p = 0.19; chi ² = 4.82 (df = 1)
Greeting Visitor	79	82	73	59	p < 0.01; chi ² = 15.96 (df = 1)
Availability to help by Clerk	8	12	48	7	p < 0.001; chi ² = 75.46 (df = 1)

17 Since the number of interactions is 100 for each region, percentages and absolute frequencies amount to the same. Hence, unless specified otherwise, the figures in the tables represent both the absolute frequencies and the proportions.

First, whereas greetings by clerks occur significantly more often in France than in the Netherlands and in Flanders¹⁸, greetings by visitors are significantly less frequent in Flanders (59%) than in Wallonia and France¹⁹. Second, although visitors greet less often than clerks in the four regions, the gap between both participants is much bigger in Flanders (with a difference of 20 percent points) than in the other regions and especially in Wallonia, where it is almost inexistant (with only 2 percentage points of difference)²⁰.

Probably the most striking difference concerns, however, the ‘availability to help’ opener, which is much more frequently attested in the Netherlands (48%) than in the other regions (8% in France, 12% in Wallonia, 7% in Flanders)²¹.

3.4.2. Length of the opening section

(1) Main opening devices realised by main clerk and visitor

As was mentioned in the previous section, opening sections are most often constituted by two of the three main openers in the four regions. However, this common pattern hides quite some differences between them, as can be seen from table 2:

- (1) In the Dutch tourist offices, the percentage of openings consisting of the 3 main openers (greeting clerk, greeting visitor, availability clerk) is much higher (29%) than in the other regions, and especially in Flanders, where this scenario only occurs once.
- (2) Conversely, in Flanders, openings much more frequently (31%) consist of only 1 main opener (most often the greeting by the clerk) or even do not contain any of the main opening devices (12%).

18 Chi-square test applied to FR vs FL/NL: $p < 0.05$; $\chi^2 = 4.37$; $df = 1$.

19 With the Dutch data, the p-value reaches 0.05 ($\chi^2 = 3.013$; $p = 0.05$; $df = 1$).

20 The chi-square test shows this difference is significant for Flanders ($p < 0.01$; $\chi^2 = 9.35$; $df = 1$). It is almost significant for France ($p = 0.054$; $\chi^2 = 3.72$; $df = 1$), but not in the Netherlands ($p = 0.32$; $\chi^2 = 0.99$; $df = 1$) and not at all in Wallonia ($p = 0.72$; $\chi^2 = 0.14$; $df = 1$).

21 The chi-square test applied to the smallest difference (WL: 12% vs NL: 48%) yields a p-value of 0.04 ($\chi^2 = 4.37$; $df = 1$).

- (3) In France, it is the two extremes (3 resp. 0 openers) which appear to be the least frequent.
- (4) In the Walloon tourist offices, by contrast, we see both a slightly higher percentage of openings with three openers and of those devoid of any of the main openers.²²

The mean number of openers attested in the opening of the service encounters confirms these tendencies: whereas it only amounts to 1.45 in the Flemish tourist offices, it raises up to 1.76 and 1.78 in the Walloon resp. French offices, to amount to 2 in the Dutch corpus²³. This higher mean is to be attributed to the more frequent occurrence of the ‘availability to help’ device.

Table 2: Length of openings: number of interactions with ‘n’ opening devices.

Length of opening section	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
3 openers	3	8	29	1
[greeting Clrk] [greeting Vstr] [availability Clrk]	3	8	29	1
2 openers	74	73	45	56
[greeting Clrk] [greeting Vstr]	70	70	36	50
[greeting Clrk] [availability Clrk]	0	1	5	2
[greeting Vstr] [availability Clrk]	4	2	4	4
1 opener	19	8	23	31
[greeting Clrk]	16	5	9	26
[greeting Vstr]	2	2	4	4
[availability Clrk]	1	1	10	1
0 openers	4	11	3	12
Mean number of openers per interaction	1.78	1.76	2	1.45

²² The differences related to the length of the opening section are also statistically significant: $\chi^2 = 80.019$; $p = 0$; $df = 9$.

²³ The Kruskal Wallis test shows the differences between the regions are significant: Kruskal-wallis chi squared = 29.217, $df = 3$, $p\text{-value} = 2.017e-06$.

(2) All realisations of openers by all participants

In order to have a more precise view on the length of opening sections, we also calculated the average number (per interaction) of all realisations of the main opening devices (greetings Clrk, greetings Vstr, availability Clrk) by all the participants (main and other clerks and visitors who participate in the opening section). Table 3 shows that the Walloon result increases most importantly (+ 35%) compared to the other regions and this yields the highest average number of openers (2,37) per conversation. The increase is less strong in the French (19%) and even more so in the Dutch (11%) and the Flemish corpus (6%). Overall, the Flemish openings keep to be the shortest (1.55). So, even taking into account all possible realisations of all types of (main) openers by all interactants, Flemish openings are, overall, characterised by a fairly low number of openers, which makes it the most “taciturn” region of the four.

Table 3: Average number of (instances of) main openers.

	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
average number of main openers by main Clrk & Vstr	1.78	1.76	2	1.46
average number of all instances of main openers by all participants	2.11	2.37	2.22	1.55
% increase	19%	35%	11%	6%

The explanation for these differences appears to be related in the first place to the occurrence of ‘polylogal’ openings. Both French and Walloon openings contain indeed a (substantially) higher number of openings which are realised by more than one clerk and/or visitor (23% resp. 31%), than the Dutch (13%) and Flemish openings (3%). Interestingly, as can be seen from table 4, the lower frequency in Dutch and Flemish openings cannot simply be attributed to an overall significantly lower number of service encounters in Flanders (and the Netherlands) in which several visitors/participants take part in some part of the interaction. Hence, this means that French-language openings in tourist offices more often take a ‘polylogal’ character (Kerbrat-Orecchioni 2004), which increases the general interactivity of the interactants in the open-

ing ritual, whereas the Dutch-language, and especially the Flemish openings mostly remain dialogical in nature.²⁴

Table 4: Proportions of polylogal openings and correlation with polylogal interactions in the remainder of the conversation (i.e. with several visitors or clerks).

	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
Polylogal openings	23 (/100)	31 (/100)	13 (/100)	3 (/100)
Interactions in the course of which several visitors participate verbally	52	36	37	44
Interactions in the course of which several clerks participate verbally	18	35	18	12

A second factor which may explain part of the differences is related to the frequency of duplicated openers. Compared to the Dutch and the Flemish openings, the French and Walloon also contain a higher number of openings showing reduplication of main openers (cf. example 6 supra): this is the case in 7 openings in France, 9 in Wallonia, but only in 4 openings in the Netherlands and in Flanders.

Before turning to the next section, there is one final element which should be mentioned here and which hints at the overall interactivity of the participants, viz. the occurrence of forms of slightly more ‘creative social talk’ (see section 3.1.3). Since these elements often take more than one turn, they were not taken into account in the calculation of the mean numbers of openers, but whenever they occur, they do entail some increased interactivity between the main interlocutors. The data show then this is more often the case in the Dutch tourist offices than in the other regions, although its impact should not be overestimated since the number of openings concerned only amounts to 6. However, this number is definitely higher than in the other regions, where it only amounts to 1 in France, 2 in Wallonia and even 0 cases in Flanders.

²⁴ The threshold for statistical significance is not reached for the difference between France and the Netherlands ($p = 0.07$; $\chi^2 = 3.39$; $df = 1$); it is for the difference between Wallonia and the Netherlands ($p < 0.01$; $\chi^2 = 9.44$, $df = 1$).

3.4.3. Variability in the sequencing of opening devices

A final factor of difference between the four regions is the extent to which opening sections present or not a fixed, strongly ritualised character. Table 6 below gives a first answer to this question. It offers an overview of the most typical sequences of opening devices (‘scenarios’) attested in each of the four regions, taking into account all possible realisations of all types of openers by all the participants. More specifically, for each region, it represents the top-3 most frequent scenarios (with several ex-aequo positions).

The results allow to make two general observations. First, the top-3 most frequent scenarios cover at least 45%²⁵ of all opening rituals in each region, but this coverage differs quite substantially between the regions: whereas in Flanders it amounts to 67%, this percentage lowers to 62% in France, to 50% in the Walloon corpus and even to 45% in the Netherlands. Second, whereas in France, 62% of the openings are covered just by three different types of scenarios, in the Netherlands, 4 different scenarios only lead to 56% coverage (in Wallonia 3 scenarios give 50% coverage; in Flanders 4 scenarios give 79% coverage).

A close look into the data yields a number of (different) explaining factors, which will be shortly presented separately for each of the four regions.

(1) The Flemish corpus. The low degree of variability in opening scenarios is first of all related to the overall low interactivity of the participants: main visitors quite less often realise a greeting and main clerks express only a few times their ‘availability to help’; openings are mostly dialogical in nature (even though other persons happen to take part in the remainder of the interaction); main opening devices are generally only realised once (e.g. one greeting); finally, 12% of the interactions do not contain any form of relational talk before the request by the visitor. Apart from showing a low level of interactivity, Flemish opening sections do not contain any other form of relational talk. This way, if variability there is at all, it is mainly (14 of the 21 non-prototypical scenarios, i.e. 66.7%) due to differences in sequencing of the main opening devices (greeting main clerk, greeting main visitor, availability clerk).

²⁵ Calculations are based on a strict interpretation of the concept of “top-three”, excluding the fourth rank in case of ex-aequo.

(2) The French corpus. With 62% of the openings covered by one of the top-3 most frequent scenarios, French openings appear to be some less strongly ritualised than the Flemish, but quite more so than the Walloon (50%) and the Dutch openings (45%). The most important factors of variation in this case are related to the occurrence of polylogal openings, which account for 61%²⁶ of the non-prototypical openings (23 / 38) and to the reduplication of some of the main openers, which occurs in 18% of the non-prototypical openings (7/38).

(4) The Walloon corpus. Walloon openings show a higher level of variability, with 50% of the openings not being covered by the top-3 most frequent opening scenarios. Just like in the French corpus, this is related, to an important extent, to the high proportion of polylogal openings (62% of non-prototypical scenarios, i.e. 31/50 cases) and (less so) to the reduplication of some of the main openers (18% of non-prototypical scenarios, i.e. 9/50). In this corpus, however, another element seems also to contribute to a lower level of ritualisation. We saw, indeed, that Walloon interactions may contain a high number of openers, but on the other hand, in 10% of the interactions, the request by the visitors is not preceded by any form of relational work.

(3) The Dutch corpus. In this case, the high variability (55% not covered by top-3) of the openings seems related to several factors, the most important one being identical to the main factor in Flanders, viz. the different ordering possibilities of the main openers, which accounts for 52.3% of the variation (23/44). This factor is probably mainly (and almost mathematically) related to the overall higher frequency of the ‘availability to help’ opening device (more possible combinations with 3 speech acts). On the other hand, compared to the other regions, Dutch openings contain more often elements of ‘creative social talk’, which hence break the ritualised openings elsewhere observed.

²⁶ In some cases, more than one element of non-prototypicality is present (e.g. polylogal opening + presence of another form of relational talk).

Table 6: Top-3 most frequent opening scenarios.

% (100 interactions)		France		Wallonia		Netherlands		Flanders	
Rank1		greeting Clrk – 35% greeting Vstr		greeting Clrk – 29% greeting Vstr		greeting Clrk – 19% greeting Vstr		greeting Clrk – 30% greeting Vstr	
						greeting Clrk – 19% greeting Vstr – availability Clrk			
Rank2		greeting Vstr – 16% greeting Clrk		greeting Vstr – 11% greeting Clrk				greeting Clrk 25%	
Rank3		greeting Clrk 11%		absence of opening ritual 10%		greeting Vstr – 9% greeting Clrk		greeting Vstr – 12% greeting Clrk	
						availability Clrk 9%		absence of opening ritual 12%	
		(total) 62%		(total) 50%		(total) 56% (45%)		(total) 79% (67%)	

4. Closings: results

4.1. General overview: main closing devices and elements of variation

Example (7) illustrates most of the most frequently attested closing devices ('main closing devices') in the tourist office encounters: pre-closing elements, thankings, wishes and final greetings.

(7)

Clrk qui est ici et au pied du (name of building) (.) vous avez
tout de suite la rue (street name) (.) vous faites le tour
(‘which is here and at the foot of the (name of building) (.)
you immediately have the street (street name) (.) you go around)

Vstr1 ok (.) super mais écoutez
je vous re[mercie
(‘ok (.) great but look thank you’)

Clrk	[voilà merci à vous	[bonne visite (.) au revoir (‘so thanks you enjoy your visit (.) goodbye’)
Vstr2	[merci beaucoup (.) au revoir (‘thanks a lot (.) goodbye’)	
Vstr1		[bonne journée merci au revoir (‘have a nice day thank you goodbye’)

(FRENCH CORPUS, C_9)

(1) Pre-closing devices. As has been described in the literature, bringing an interaction to an end is, interactionally speaking, a rather complex event. Structurally speaking, interactants have to signal that they do not want to add anything anymore (Schegloff & Sacks 1973). From a purely relational point of view, the interaction has to be ended in such way that all participants feel comfortable and do not feel rushed. Very often, as illustrated in example (7), the closing section is introduced by one or more ‘pre-closing devices’. In this case, *ok* is a typical form of what have been called ‘warrants’ (Schegloff & Sacks 1973), i.e. expressions (such as *okay*, *well*, *so* in English) which signal that, as far as the utterer is concerned and if the other participant agrees, the closing may start. Pre-closing devices often take the form of mutual agreement markers (such as *ok*, *d’accord*): they indirectly and, hence tactfully, indicate the wish by one of the participants to end the interaction (Placencia 1997) and, if produced by both interactants, they express a form of mutual agreement that the interaction may be closed (Placencia 1997). As illustrated in example (7), pre-closing elements may also be realised by evaluative, intensified expressions (e.g. *super*). The latter may be interpreted as “positive statements of the encounter” (Albert & Kessler 1978 in Márquez-Reiter & Placencia 2004) signalling that the encounter has been positively experienced.

Finally, in this case (like in most others, see section 4.3.), it is the visitor who takes the initiative to open the closing section. Relationally speaking, this is probably not unexpected: as the main beneficiary of the service encounter, visitors signal that they received a satisfactory answer to their requests and, hence, that the service encounter may be ended. This way, they avoid clerks having to commit the somewhat face threatening act of signalling their desire to bring an end to the interaction and hence their availability to help

the visitor. In example (7), the clerk simply ratifies the initiation of the closing section (by using the conclusion marker *voilà*).

(2) Thankings and acknowledgements/rejections. Thankings may be realised mutually (as in example (7): (visitor) *je vous remercie* – (clerk) *merci à vous*) or by only one of the participants. In contrast to purely commercial settings, characterised by the presence of a mutual accountability relationship (Kerbrat-Orecchioni 2005), in tourist offices, as was said before, visitors may be seen as the most important beneficiaries of the interaction and may hence be expected to thank clerks more often than vice versa. Thankings in the closing section may serve to ratify the interaction globally in a positive way, as is the case in the example above (*je vous remercie* – *merci à vous*) (Kerbrat-Orecchioni 2005, 2008). Other instances of thankings may however also show up in the closing section: as a reaction to the handing over of some product (e.g. a map, tourist guide) or to the payment by the visitor (for maps, tourist guides, tickets,...) or as an answer to a wish uttered by one of the participants (example 7: *bonne journée* – *merci*).

Instead of mutual thankings (like in example 7), thanking sequences may also be constituted by a thanking followed by a ‘rejection or acknowledgement of thanks’ (Placencia 1997), such as *de rien* (‘you are welcome’), *je vous en prie* (idem), *avec plaisir* (‘with pleasure’), *graag gedaan* (idem), *met veel plezier* (idem).

(3) Wishes and greetings/projects. Wishes are realised by expressions such as *bonne journée* (‘have a nice day’), *bon week-end* (‘have a good weekend’) in French or *veel plezier* (‘enjoy yourselves’) or *prettige/fijne dag* (‘have a nice day’, ‘enjoy your day’) in Dutch. They may be mutually uttered or followed by a thanking by the other participant. In some cases in the Dutch-language corpus, expressions such as *goeiemiddag* may either be interpreted as wishes, especially when they are combined with *nog* (litt. ‘still’) or *nog hé* (litt. ‘still huh’) (*goeiemiddag nog hé*; ‘have a good afternoon huh’) and are pronounced with high pitch. In other cases, they are pronounced with low pitch and seem to function as a pragmatic amalgam between a wish and a greeting. In the latter case, we decided to code them as greetings.

Final greetings are most often realised by *au revoir* (mutually realised or not) in French and by expressions such as *daag* ('bye') or *tot ziens* ('see you') in Dutch. In the case of *tot ziens* and, to a lesser extent, also *au revoir*, we may see again a form of pragmatic amalgam between a greeting and a 'project'. Since '*au revoir*' is the default leave taking expression in French²⁷, we always analysed it as a final greeting in the French-language corpus²⁸. In the case of *tot ziens*, and especially when it is followed by 'hé' (*tot ziens hé*), it is harder to separate both readings, hence we decided to leave the amalgam-reading intact and to provide the code 'greeting/project' in all cases, except in the single occurrence of the more elaborate expression *graag tot ziens hé* (lit. 'with pleasure see you huh'), where the adverb 'graag' seems to impose the reading of a 'project'.

Except for this latter case, only a few other examples of more explicit future oriented projects of seeing each other again have been found in the French-language corpus. For this reason, we decided not to count them in for the quantification of the 'main' closing devices (see section 4.2.).

(4) Variation. Like in openings, these most frequent and less recurrent closing devices are uttered in different combinations and orderings, giving rise to a whole array of different 'scenarios'. Moreover, as in openings, some of the closing devices happen to be reduplicated (e.g. two instances of final greetings) or by more than one clerk or visitor present in the tourist office, as is the case in example (7) above. Placencia (1997) notes the reduplication of certain closing elements can be interpreted as evidence for the fact that ending an interaction is, relationally speaking, a difficult operation.

Closings also contain some instances of more creative social talk, which appear to be closely related to the specific setting of the interaction. The corpus especially contains a few comments with respect to the weather or the crowdedness of the tourist office and some instances of humour related to the interaction at hand. In example (8), for instance, the question whether the

²⁷ Kerbrat-Orecchioni (2005: 247–248) recalls the original meaning of the expression, viz. a project to see each other in the future, which would still be somehow present, since *au revoir* enters in an opposition with *adieu* (lit. 'to god' – 'see you in heaven').

²⁸ This is also the option chosen by Placencia (1997), where *hasta luego* ('see you later') is analysed as a leave-taking expression.

visitor still needs something else, is answered in a humoristic way, the visitor saying he would need a ‘baguette’:

- (8) Clrk c’est tout ce qu’il vous c’est tout ce qu’il vous fallait ?
 (‘that’s all you that’s all you needed?’)
 Vstr1 oui on a (.) si une baguette de pain
 (‘yes we have (.) yes a baguette of bread’)
 Clrk ben ce sera pas ici par contre
 (‘well it won’t be here though’)
 Vstr2 (laughing)
 (FRENCH CORPUS, B_14)

Finally, another factor which contributes to the enormous variation in the closing section (see also Dumas 2008), is related to the fact that closings do not necessarily present a straightforward character but may proceed in different phases (see e.g. Schegloff & Sacks 1973, Félix-Brasdefer 2015), as illustrated in example (9):

- (9) Clrk voilà ma [dame (‘here you go’)
 Vstr1 [voilà super (‘that’s great’)
 (1 sec)
 Vstr1 mer [ci (‘thanks)
 Clrk [s’il vous plait (‘here you are’)
 Vstr1 t’as une autre question ? (‘do you have another question?’)
 Vstr2 non
 Vstr1 non
 Vstr2 c’est [tout bon merci (‘no everything is all right thanks’)
 Vstr1 [très bien (..) merci (‘fine (..) thanks’)
 Clrk je vous en prie, bonne journée
 (‘you are welcome, have a nice day’)
 Vstr2 au revoir (‘goodbye’)
 Clrk au revoir
 (FRENCH CORPUS, A_17)

In this case, after the exchange of pre-closing elements (*voilà madame* (clerk) – *voilà super* (visitor)), visitor1 first seems to go to the final phase by already expressing a ‘thanking’, but then she asks her partner if he still has a question. Only when visitor2 confirms he is not in need of any further information, the interaction is really ended. In other cases, one of the participants reopens the interaction by introducing a new question, which then leads to a second closing sequence. Apart from contributing to the high degree of variation in the closing section, these kinds of closings also tend to take more time, and might possibly be interpreted as less efficient than closing which are straightforward. Hence, they might be said to infringe somewhat the ‘celerity principle’ discussed above (Cosnier & Picard 1992; section 1.3.). We will show (section 4.4.3.) that non-straightforward closings are not equally distributed over the four regions.

4.2. Quantification of the results: principles

In a comparable (but not identical) vain as for the opening section, the quantification of the results for the closing section was realised with two levels of granularity. In a first stage, the focus was on the above described ‘main’ (most frequent) closing devices produced by the main participants (main clerk and main visitor). For the second level of granularity, the perspective was broadened to take into account all instances of the main closing devices, by all participants. In comparison to opening sections, as the overview given above will have made clear, closing sections are much more complex (see also Dumas 2008), if only because the number of main closing devices is higher. Theoretically speaking indeed, the 3 main closing devices uttered by visitors and the 4 main closing devices by clerks give rise to a total number of 128 different possible combinations, without taking into account the actual order in which they are uttered by both main interactants, let alone the occurrence of other, peripheral, closing elements and the verbal intervention of other participants. For this reason, it would make little sense to take into account all possible scenarios, most of them being only very weakly represented. Hence we decided to limit the second level of quantification to the realisations of the ‘main’ closing devices only.

In what follows, we first describe the common patterns for the four regions (4.3.), before turning to the differences (4.4.) between them.

4.3. Closing sections: common patterns for the four regions

(1) **Confirmation of extreme variability of closing sections.** As expected, in comparison with the opening section, the variation in closing scenarios is more important for the four regions. Table 1 (in annex) shows the top-4 most frequent closing scenarios (made up by combinations of main closing devices by main participants). Whereas in openings, the top-3 most important scenarios²⁹ accounted for at least 45% of all opening rituals in the four regions (with 67% in Flanders, 62% in France, 50% in Wallonia and 45% in the Netherlands), the top-4 in the closing section accounts for a maximum of 38% of all closing scenarios (38% in Flanders, 29% in France, 30% in Wallonia and 29% in the Netherlands).

(2) **Pre-closing devices.** The main visitor is the one who, most often, takes the initiative to announce that the service encounter may be ended, by using one or more pre-closing devices. For those interactions that effectively contain pre-closing devices³⁰, the percentages are the following: 80% in the French, 87% in the Walloon, 90% in the Dutch and 73% in the Flemish corpus. This situation interestingly mirrors what was observed in the opening of the interaction, which is typically initiated by clerks (see also Kerbrat-Orecchioni 2005 on French small shops). By taking the initiative, visitors avoid clerks having to signal that they want to end the interaction, which given their institutional role as service providers, might be perceived as somewhat face threatening (see section 4.1. above).

29 Let us recall that the top-3 of most frequent opening scenarios took into account all realisations of all speech acts by all participants.

30 In part of the interactions, the closing is ended in other ways. Especially when the service encounter contains a commercial transaction (e.g. visitors buying a map, a tourist guide or a souvenir), the closing of this transaction (e.g. with reciprocal thankings at the exchange of products and money) regularly functions as a transition to the actual closing section consisting of wishes, final greetings, etc. These kinds of variants will be treated in follow-up research, just like the question why Flemish visitors apparently less often initiate the closing part of the interaction.

(3) **Thankings.** As shown in table 7 below³¹, thankings are the most important closing device for visitors whereas they are much less frequently used by clerks. They are also almost omnipresent in the top-4 most frequent scenarios for closing sections (see table in annex). Their emblematic omnipresence also confirms the hypothesis formulated above with respect to the visitor as the main beneficiary of the interaction in tourist offices and it contrasts – logically – with the results described for commercial settings, where a more equal distribution of thankings between clients and shopkeepers concords with the idea that they are both beneficiaries of the interaction (clients because they get the desired product and shopkeepers for the financial benefit; Kerbrat-Orecchioni 2005 ; see also Félix-Brasdefer 2015).

(4) **The ‘thanking-acknowledgement/rejection’** device (Placencia 1997) appears as another central component of closing sections in all regions: clerks react to thankings by visitors in about 50% of the cases in all regions (table 7):

(10) Vstr merci beaucoup monsieur (‘thanks a lot sir’)
 Clrk je vous en prie (‘you are welcome’)

(WALLOON CORPUS, A_20)

The scenario consisting of the thanking by the visitor followed by the acknowledgement by the clerk also appears in the top-4 most frequent scenarios (see annex). In previous research, this closing device has hardly been described, which may be due to their focus on commercial settings. In tourist offices, its quite frequent attestation further supports the asymmetric relationship between visitors and clerks as service providers who do not immediately benefit from the encounter.

(5) **Wishes.** In contrast to thankings, wishes are more frequently realised by clerks than by visitors³². This result, again, is not unexpected. On the one

31 Only ‘final thankings’, ratifying the interaction globally in a positive way were taken into account at this stage.

32 Differences between visitors and clerks are statistically significant, except for the Walloon data. E.g. for Flanders: FL clerks (27%) – FL visitors (7%): $p < 0.001$; $\chi^2 = 14.17$; $df = 1$.

hand, wishing a good day (or a nice walk or an interesting visit) may be seen in the prolongation of the service which clerks have just rendered as their information should contribute to offer the visitors a positive experience. Hence, wishing-well utterances may be seen as emanations of the role of ‘serving professional’ the clerk assumes. By contrast, from the point of view of the visitor, not wishing a nice day to the clerk might reflect an (implicit) awareness of the fact that clerks are in ‘working modus’. This difference has also been observed for French small shops (Kerbrat-Orecchioni 2005: 247). It confirms again the asymmetric relationship between both types of participants in these kinds of service encounters.

(6) **Final greetings.** In the four regions, both visitors and clerks greet less frequently in the closing section than in the opening of the interaction. However, compared to other (cultural) settings, where final greetings hardly seem to be attested (e.g. in Félix-Brasdefer’s data (2015), final greetings do not appear among the prototypical closing devices), the percentages observed in the four regions may probably be considered as fairly high (but see section 4.4. for a nuanced account of differences between regions) and, just like in French small shops, as one of the central closing devices (Kerbrat-Orecchioni 2005: 247).

Table 7: Main closing devices in tourist office encounters³³.

	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
Final ‘thankings’				
Clerk	28	7	4	16
Visitor	85	83	60	79
Acknowledgement/rejection (by clerk) of thanking	50 (59% = 50/85)	46 (55% = 46/83)	29 (48% = 29/60)	42 (53% = 42/79)
Wishes				
Clerk	52	39	69	27
Visitor	16	37	14	7
Final ‘greetings’				
Clerk	61	60	45	60
Visitor	44	44	46	28

4.4. Differences between the regions

The most important differences between the regions are related to the frequency of individual closing devices (4.4.1) and to the length of the closing section (4.4.2). In addition, section 4.4.3. will provide a quantified account of the closings which either contain other than phatic instances of relational talk or do not present a straightforward character but proceed in different phases.

4.4.1. Frequency differences with respect to the main closing devices

Table 7 above gives an overview of the frequencies found for each of the main closing devices as uttered by the main interactants in the service encounter. This allows to detect some preferences in each of the regions and some differences concerning the asymmetric relation between main protagonists.

33 Except for acknowledgements/rejections of thanking, absolute figures are identical to percentages since the number of analysed interactions amounts to 100 in the four regions.

(1) Thankings. Although thankings overall appear as the most important closing device for the visitors, Dutch visitors use it significantly less often than their colleagues in the other regions (60% vs at least 79% in the other regions³⁴). On the other hand, although Flemish (16%) and French clerks (28%) clearly thank less often than the visitors (FR: 85%; FL: 79%), as expected given their role in the setting, they do this significantly more often than their Walloon and Dutch homologues³⁵.

(2) Wishes. Wishes by clerks are significantly more frequent in the Dutch corpus (69%) than in the other regions (France: 52%; Wallonia: 39%), and especially in Flanders, where the percentage only amounts to 27%³⁶. On the other hand, the part of wishes realised by the Walloon visitors (37%) is almost identical to the part realised by the Walloon clerks (39%), and substantially higher than in the other regions.

(3) Final greetings/projects. In this case, the Dutch clerks' behaviour deviates again quite importantly from the other regions by presenting a significantly lower part of final greetings: they only greet in 45% of the cases, whereas clerks in the other regions do so in about 60% of the interactions³⁷. The other most striking result concerns the occurrence of greetings by Flemish visitors, which is significantly weaker (28%) than in the other regions, where it amounts to about 45%.

In other words, closing sections in the four regions present quite some specificities:

34 Difference NL (60%) – FL (79%) : $p < 0.01$; $\chi^2 = 8.51$; $df = 1$. Let's recall that chi-square tests are mainly applied to the differences which, at face value, appear to be the smallest.

35 Difference FL (16%) – WL (7%): $p < 0.05$; $\chi^2 = 3.98$; $df = 1$.

36 The frequency in the Dutch corpus proves to be significantly higher than in the four other regions, including France (difference NL (69%) – FR (52%): $p < 0.05$; $\chi^2 = 6.05$; $df = 1$). The difference between the French and the Walloon data remains just below the significance threshold ($p = 0.065$; $\chi^2 = 3.41$; $df = 1$).

37 Difference FL (60%) – NL (45%) : $p < 0.05$; $\chi^2 = 4.51$; $df = 1$.

(1) The French corpus. The French data are probably most notable for the overall high number of attestations of closing devices: although the differences are not always statistically significant, French closings display the highest frequency of final thankings, both by main clerk and main visitor, the highest part of acknowledgements of thankings, high numbers of wishing-well utterances by clerks and high numbers of final greetings, both by clerks and visitors. This seems to confirm indirectly the importance given to the relational work realised by interactants in closings in French ‘small shops’ (Kerbrat-Orecchioni 2005: 247).

(2) The Dutch corpus. The data show a quite different picture. In the case of clerks, wishes appear as the most central closing device (69%), whereas final greetings are much less often attested (45%). Compared to the other regions, Dutch clerks hardly ever thank visitors for the interaction as a whole. In the case of Dutch visitors, as expected, thankings are an important speech act (60%), followed by final greetings (45%), whereas wishing-well utterances are much less attested (14%). However, as already described above, compared to the other regions, thankings are less often attested (60% vs 79% in FL, 83% in WL and 85% in FR).

(2) The Flemish corpus. In contrast to the Dutch data, in Flemish tourist offices, thankings by visitors clearly appear as the most important speech act, with 79% of the closings containing at least one realisation of it. The other speech acts reach a much lower percentage. Moreover, whereas 7% for wishes is not really unexpected in regard of the visitors’ role, the low percentage of final greetings (28%) rather sharply contrasts with the percentages in the three other regions. However, it confirms the relative taciturnity of Flemish visitors which has already been observed in the opening section. Flemish clerks for their part, as was said, deviate from the other regions by a lower number of attestations of wishes (27% vs 39% in WL, 52% in FR and even 69% in NL). On the other hand, the part of interactions containing a final greeting is (more or less) identical (60%) to the French (61%) and Walloon (60%) data. Final thankings are, as expected, scarcely attested (16%), but are more frequent than in the Walloon (7%) and the Dutch data (4%). The data related to thankings, both by visitors and clerks, hence seem to confirm the

observation made by Danblon *et al.* (2005) with regard to the strikingly high use of thankings in, at least, the Flemish part of Belgium.

(3) Walloon corpus. As expected (in view of the specific roles of clerks and visitors), and compared to the other regions, we see high numbers of thankings by visitors (83%), low numbers of thankings by clerks (7%) and relatively high numbers of final greetings by clerks and visitors. On the other hand, wishes by clerks are less often attested (39%) than in France (52%) and especially than in the Netherlands (69%), but more often than in Flanders (27%). The most striking result (compared to the other regions), concerns probably the relatively high part of closings (37%) containing a wish uttered by the main visitor. Not only is it substantially higher than in the other regions (37% vs 16% in FR, 14% in NL and 7% in FL), it is also almost identical to the number of attestations for the clerks (37% Vstr vs 39% Clrk). This very small difference recalls a similar observation made with respect to opening greetings which differ very little between clerks (84%) and visitors (82%). Both results seem to indicate that, at some point, Walloon service encounter interaction less clearly reflect the asymmetric relationship between service provider and service seeker.

4.4.2. Length of the closing section

In this section, in accordance with the two levels of granularity described above (see section 4.2.), we measure the length of the closing section by calculating (1) the average number of distinct types of main closing devices used by main clerk and visitor per interaction and (2) the average number of all instances (= tokens) of main closing devices used by all participants in the interaction. These results will allow to estimate the overall volubility and interactivity of the participants in the closing of the service encounter.

(1) Main closing devices realised by main clerk and visitor

Compared to the opening ritual, which comprises maximally 3 main types of openers (greeting by clerk, greeting by visitor, offer to help by clerk), the total number of types of main closing devices amounts to 7 (thankings, wishes,

final greetings for visitor; thankings, acknowledgements of thanks, wishes, final greetings for clerks).

As is shown in table 8, in none of the four regions does the closing section contain all 7 different main closing devices. Moreover, in the four regions, closings most often consist of 2, 3 or 4 different types of closing devices. However, the table also reveals a rather sharp contrast between France and Wallonia on the one hand and the Netherlands and Flanders on the other hand: the part of closings containing the highest numbers of closing devices (5 to 6) is clearly higher in the French (19%) and the Walloon (24%) tourist offices than in the Dutch (5%) and the Flemish offices (8%). Conversely, the part of closings containing the lowest numbers of closing devices (0 or 1) is higher in the Dutch (17%) and Flemish (16%) tourist offices than in the Walloon (13%) and certainly in the French (7%) tourist offices³⁸. The differences are also reflected in the mean numbers of closing devices, with an average of 3.35 closing elements in France and 3.24 in Wallonia, compared to 2.65 in the Netherlands and 2.56 in Flanders³⁹.

The table in annex, representing the 4 most frequent closing scenarios per region, also allows to confirm some of these tendencies. More specifically, for France, it confirms the overall high degree of interactivity between the main participants as the number of attested closing devices in the top-4 is never below 2 and in one case (4 attestations), the scenario consists of not less than 6 closing devices. The data also confirm the lower degree of interactivity of Flemish interactants: in contrast with the French data, the top-4 never contains more than 3 closing devices and, moreover, it also contains a scenario devoid of any of the basic speech acts. In case of the Walloon data, on the other hand, the top-4 reveals the high mean number of closing devices hides quite diverse scenarios since it contains quite rich closing rituals, consisting

38 The application of the chi-square to the most extreme ends of the table (5–6 speech acts contrasted with 0–1 speech acts) gives the following results: as expected, differences are not significant between FR and WL ($p = 0.49$; $\chi^2 = 0.48$; $df = 1$) and between NL and FL ($p = 0.43$; $\chi^2 = 0.64$; $df = 1$). Differences are significant between FR and NL ($p < 0.001$; $\chi^2 = 12.08$; $df = 1$), between FR and FL ($p < 0.01$; $\chi^2 = 7.94$; $df = 1$), between WL and NL ($p < 0.01$; $\chi^2 = 9.80$; $df = 1$) and between WL and FL ($p < 0.05$; $\chi^2 = 5.80$; $df = 1$).

39 The Kruskal Wallis test shows the differences between the regions are significant: Kruskal-wallis chi squared = 22.839, $df = 3$, p -value = 4.363e-05.

of 3 or 4 speech acts, but also very poor rituals, consisting of only 1 (thanking by visitor) or even none of the basis speech acts. This variability recalls a similar observation made with respect to openings (see section 2.4.2.).

Table 8: Length of the closing section (number of main closing device types).

Total number of main closing devices per closing (main participants)	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
6 closing devices	9	8	0	0
5 closing devices	10	16	5	8
4 closing devices	25	21	20	12
3 closing devices	28	20	31	30
2 closing devices	21	22	27	34
1 closing device	5	8	13	10
0 closing devices	2	5	4	6
(total number of interactions)	100	100	100	100
mean number of closing devices per closing	3.35	3.24	2.65	2.56

(2) Realisations of main closing devices realised by main and other participants (= all participants)

Like for the opening section, we also measured (part of) the overall degree of interactivity in the closing section. The results are represented in table 9. For ease of comparison, the first row takes over the mean numbers of different closing devices by main participants (1). The second row shows the mean numbers of all instances (or realisations) of the main closing devices realised by the main participants only (2), while the third row shows the mean numbers of all realisations of the main closing devices by all participants (3).

Table 9: Length of closing section (number of types and instances of main closing devices).

	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
(1) average number of distinct main closing devices (= types) by main participants	3.35	3.24	2.65	2.56
(2) average number of all instances of main closing devices (= tokens) by main participants	3.79	3.71	2.93	2.82
(3) average number of all instances of main closing devices by all participants	4.59	4.58	3.48	3.24
% increase (1 → 2)	13.13%	14.51%	10.57%	10.16%
% increase (2 → 3)	21.11%	23.45%	18.77%	14.89%
% increase (1 → 3)	37.01%	41.36%	31.32%	26.56%

The results yields the following observations:

- (i) In all cases, the degree of interactivity in the closing section is higher in the French and the Walloon corpus than in the Dutch and the Flemish corpus.
- (ii) In all cases, the increase between the different mean numbers is the lowest in the Flemish corpus, followed by the Dutch corpus.⁴⁰
- (iii) In the four regions, the relative increase appears to be more strongly impacted by the fact that other participants than main clerk and visitor take the floor (row 3) than by the number of realisations of the main speech acts (row 2). However, here again the Dutch-language data differ from the French-language data by showing a lower level of increase (NL: 18.77%; FL: 14.89% vs FR: 21.11%; WL: 23.45%). This result concords with the data regarding polylogical closings in the four regions. Indeed, the part of interactions containing a polylogical closing, is substantially higher in the French (43%) and the Walloon corpus (36%), than in the Dutch (27%) and, especially in the Flemish corpus (22%)⁴¹.

⁴⁰ The Kruskal Wallis test shows the differences between the regions are significant. For row 2: Kruskal-wallis chi squared = 21.419, df = 3, p-value = 8.616e-05; for row 3: Kruskal-Wallis chi-squared = 28.207, df = 3, p-value = 3.286e-06.

⁴¹ As we showed for the opening section of the interaction, these results may not be attributed to a lower number of interactions where only one visitor or clerk would be present in the setting.

The comparison of the results for the opening and the closing sections of the interactions leads to a few final observations concerning the degree of interactivity they show. For ease of the description, we repeat the main findings related to the opening section in table 10.

Table 10: Interactivity in opening section.

	France	Wallonia	Netherlands	Flanders
average number of main openers by main clerk and main visitor	1.78	1.76	2	1.46
average number of all realisations of main openers by all participants	2.07	2.25	2.28	1.52
% increase	16%	28%	14%	4%
number of polylogal openings	23%	31%	13%	3%

(i) **The Flemish data** for the closing section largely confirms the observations made for the opening section: in all cases, Flemish interactants show the lowest means, both in terms of types and tokens, for opening and closing devices and the means only slightly increase when other than the main participants are taken into account.

(ii) **The French and Walloon data** for the closing section mainly confirm the high level of interactivity of the opening section, especially for the maximal situation taking into account all realisations of main opening and closing devices by all participants.

(iii) By contrast, in the **Dutch corpus**, the results are different for openings and closings: whereas, in openings, the mean number of realisations of openers proved to be almost identical to the averages observed in France and Wallonia, the closing section appears to be some shorter, on average, than the French and the Walloon closing section.

(iv) A final observation concerns the **polylogal character** of openings and closings. Interestingly, compared to the opening sections, the part of polylogal interactions in the closing sections increases substantially for all regions, with the exception of Wallonia where polylogal openings are already frequently

attested⁴². This might suggest that, as was mentioned by Dumas (2008), the relation between visitors and clerks changes throughout the conversation, the interlocutors maybe considering each other less absolute strangers, visitors being less shy at the end than at the beginning of the interaction, etc. This should of course be confirmed by follow-up studies focussing on the relational work performed by the interactants during the complete service encounter. However, the data confirm (albeit some less convincingly⁴³) the tendencies observed for the opening section: just like in openings, French-language closings more often take a polylogal character than the Dutch-language closings: the part of polylogal closings amounts to 43% in France, to 36% in Wallonia, to 27% in the Netherlands and to 22% in Flanders.

4.4.3. Individualised forms of relational talk and non-straightforward closings

To complete the quantified account of differences observed between the four lingua-cultures, this section focuses on closings which contain instances of creative social talk, on the one hand, and on closings which do not present a straightforward character but proceed in different phases, on the other hand.

(1) Individualised forms of relational talk. As in openings, other than phatic forms of relational talk are only scarcely attested in the closing sections of the interactions in tourist offices. However, like in openings, Dutch interactants more frequently use some form of creative social talk (12% of the closings), than the participants in the other regions, with percentages amounting to 5% in Flanders, 4% in France and 3% in Wallonia.

⁴² The percentages for opening (O) vs closing (C) polylogal interactions are the following for the four regions: 23% (O) vs 43% (C) in France; 31% (O) vs 36% (C) in Wallonia, 13% (O) vs 27% (C) in the Netherlands ($p < 0.05$; $\chi^2 = 6.13$; $df = 1$) and 3% (O) vs 22% (C) in Flanders.

⁴³ The application of the chi-square test show the threshold of significance is reached for the differences between the following regions: FR–NL: $p < 0.05$; $\chi^2 = 5.63$, $df = 1$; FR–FL: $p < 0.01$; $\chi^2 = 10.05$; $df = 1$; WL–FL: $p < 0.03$; $\chi^2 = 4.76$; $df = 1$. It is not reached in the following cases: FR–WL: $p = 0.31$; $\chi^2 = 1.024$; $df = 1$; WL–NL: $p = 0.17$; $\chi^2 = 1.88$; $df = 1$; NL–FL: $p = 0.41$; $\chi^2 = 0.68$; $df = 1$.

(2) Non-straightforward closings also appear to be attested in different proportions in the four regions. They are most frequent in the French tourist offices, with 31% of the interactions not being straightforward. This percentage does not differ significantly from the Walloon tourist offices, where it amounts to 24% ($p = 0.27$; $\chi^2 = 1.23$; $df = 1$), but it does both from Flemish (16%, $p < 0.05$; $\chi^2 = 6.23$; $df = 1$) and especially from the Dutch corpus, where the part of prolonged closings only amounts to 8% ($p < 0.0001$; $\chi^2 = 16.85$; $df = 1$). The difference is also significant between the Walloon and the Dutch data ($p < 0.01$; $\chi^2 = 9.52$; $df = 1$), but not between the Walloon and the Flemish data ($p = 0.16$; $\chi^2 = 2.00$; $df = 1$) and neither between the Flemish and the Dutch data (in this case, however, the significance threshold is almost reached: $p = 0.08$; $\chi^2 = 3.03$; $df = 1$). Hence, in this respect, Flemish closings exhibit an intermediate situation between Dutch closings, on one hand, and the closings in the French-language interactions, on the other hand.

5. Discussion

The above described data enable us to answer at least partially the question how both groups of interactants, in the four regions, interpret their respective roles in the opening and closing sections of tourist office encounters. Some common patterns among the four regions reveal what seems to be specific to openings and closings in tourist offices in general (at least for the studied regions) (5.1.). The observed differences, on the other hand, seem to point toward different interactional profiles for service providers and/or service seekers in each of the four regions, some of which will be linked to the ‘involvement’ vs ‘independence’ dichotomy described above (5.2.).

5.1. What opening and closing devices tell us about (asymmetric) relations in service encounters in tourist offices

First of all, the data show some patterns that transcend the differences observed for the 4 regions and support the interpretation of service encounters in tourist offices as institutional interactions, characterised in particular by a certain asymmetry between participants. Indeed, the discursive roles adopted by both visitors and clerks seem to correspond, overall, to the relational functions that can be attributed to them by virtue of the characteristics

of the setting. The clerks, to begin with, act as the main initiators of the interaction: their all-pervasive greetings pave the way for the visitors, show they acknowledge their presence and make it more easy for visitors to formulate their request. This is even more the case when they also explicitly utter their availability to help (e.g. ‘what can I do for you?’). The latter opening device, on the other hand, also allows the transactional stage of the interaction to start in an efficient way. At closings, clerks do generally not take the initiative to formulate pre-closings first. Hence, they do not tend to ‘rush’ closings by showing their wish to end the interaction. Compared to visitors, clerks generally formulate wishing-well expressions more often than visitors, which may again be linked to their role of ‘serving professionals’, whose information will normally contribute to the ‘nice day/walk’ they wish the visitors to have. By contrast, clerks overall utter few thankings but react to thankings by visitors by ‘thanking-acknowledgement/rejection devices’ (‘you are welcome’), which supports the idea that, unlike their homologues in commercial settings who have been shown (e.g. Kerbrat-Orecchioni 2005) to thank pervasively, clerks in in tourist offices are not direct beneficiaries of the service encounter.

By contrast, based on the interactional data, the role of main beneficiary rests with the visitor. This is patent in the closing section, where visitors most often show their gratitude with respect to the clerks, by thanking them (very) frequently and far more often than clerks themselves. Visitors also (most often) take the initiative to signal that the interaction may go towards an ending (by the use of pre-closing elements), hence reducing the face threat this would cause for clerks if they had to signal that their services come to an end. Conversely, visitors less frequently wish clerks a ‘nice day’, which may reflect their awareness of clerks being in working modus.

Overall, albeit in varying degrees, tourist office openings and closings contain a fair amount of devices which aim to initiate a minimal social relationship and to end the interaction in a smooth, positive way. Especially in closings, interactions are hardly ever devoid of any closing elements. This was also observed in previous research (e.g. André-Larochebouvy 1984, Kerbrat-Orecchioni 2005) and it seems to confirm interactants are somehow aware of the “risky” nature leave taking has, therefore endeavouring to leave with a positive feeling (see section 1.2.).

On the other hand, the nature of the opening and closing devices mostly attested appears to correlate with the overall characteristic of tourist offices encounters being one-shot interactions between strangers, who have no conversational history and show a fairly high degree of social distance. The absence of conversational history is very obvious, for instance, in the absence of such typical opening questions asking how the other participant feels ('how are you') or in the very scarce use of expressions of real projects to see each other again (e.g. 'see you next week'). Moreover, opening and closing devices are in most cases limited to instances of phatic talk, such as greetings, thankings and wishes. Only a limited number of instances of more creative social talk are attested in the four regions.

5.2. 'Cross-cultural' differences with regard to interactional profiles

The globally shared characteristics of openings and closings in the four regions should however not obscure the fact that our results reveal considerable differences. In what follows, we will try to show that they relate to three types of dimensions: (1) involvement (vs independence) of the interactants; (2) ritualisation of the opening/closing section and (3) efficiency.

(1) Degree of involvement vs independence

One of the parameters put forward by Scollon *et al.* (1995/2012) to measure the degree of 'involvement' vs 'independence' of interactants is their degree of volubility vs taciturnity. Referring to psychological studies of conversational exchanges and formal interviews which have shown that high amounts of talk in interactions make them feel as "warm" or "affiliative", whereas low amounts of talk are associated with "cold" or "non-affiliative" exchanges, Scollon *et al.* (1995/2012: 50) propose to interpret more talk or volubility as an involvement strategy, and less talk or taciturnity as an independence strategy. Based on this parameter, the tourist office encounters show a clear contrast between Flemish interactants, on the one hand and the French-speaking interactants on the other hand, while a more nuanced image emerges from the Dutch data.

Flemish interactants, indeed, show the lowest overall degree of interactivity. Both opening and closing sequences appear to be substantially shorter

than in the other regions. This is due, in the first place, to a lower number of (realisations of) opening and closing devices by visitors and, to a lesser extent, by clerks. Visitors significantly less often greet clerks at openings and closings. Clerks, in turn, less frequently express wishes. This way, openings frequently only consist of greetings by clerks (or do not contain any of the main openers) whereas closings are often limited to the sole exchange of thankings and acknowledgements-of-thanking. Moreover, main opening and closing devices are generally not realised more than once (e.g. no double greetings by participants) and openings and closings most often have a dialogical character, meaning that no other than the main clerk and visitor participate in these sequences of the interaction, although other participants may intervene in the course of the encounter.

In Dutch tourist office encounters, a contrast appears between the opening and the closing of the interaction. In openings, the mean number of main openers is higher than in the other regions, which is mainly explained by the fact that clerks often explicitly utter their availability to help. By contrast, on average, Dutch closings are shorter than French-language closings (but remain longer than Flemish ones). This is partly due to the lower part of closings containing final greetings by clerks, thankings by visitors and also (logically) lower frequencies of acknowledgements of thanking by clerks.

Walloon and even more so French openings and closings show a high degree of overall interactivity and volubility of the participants, which is reflected in high frequencies of individual opening and closing devices, in high mean numbers of devices per interaction and the rather frequent occurrence of reduplications of them. Moreover, openings and closings quite frequently show a polylogical character, since other than the main participants often take part in them, and this increases the overall degree of interactivity, hence volubility of the participants.

(2) Degree of ‘ritualisation’ of the opening and closing sections

The degree of ‘ritualisation’ covers two subdimensions. The first relates to the more frequent use of purely phatic opening/closing devices, which are disconnected from the specific roles of the interactants as service provider and service seeker. For instance, although clerks are not the main beneficiaries of the service encounter, Flemish and even more so French clerks,

quite often thank the visitor at the end of the conversation. Walloon visitors, for their part, formulate final wishes more often than their colleagues in the other regions, which reflects somehow a lower consideration of the fact that clerks are in ‘work mode’. By contrast, Dutch participants, and especially Dutch clerks more frequently use opening/closing devices that are more closely related to the service (to be) offered. At openings, they substantially more often utter their availability to help (e.g. ‘what can I do for you’), which exactly corresponds to their function (as service provider) in the encounter. At closings, while hardly using any final thankings, Dutch clerks more frequently utter final wishes (e.g. ‘have a nice day’). These may probably be interpreted as quite closely linked to their specific role as service provider since the service they provided will normally contribute to the success of the visitors’ day. This way a certain contrast appears between a more frequent use of completely context-independent and, hence, purely ritualised phatic talk (thankings by Flemish and French clerks; wishes by Walloon visitors), on the one hand, and slightly less context-independent (or more ‘meaningful’ with regard to the context), hence, less purely ritualised talk by Dutch participants.

This difference is confirmed, more strongly, by the observation that both Dutch openings and closings contain a higher number of instances of creative/individualised social talk than the other regions. These forms of relational talk precisely break the purely ritualised character of the phatic opening and closing devices.

The second subdimension of ‘ritualisation’ is related to the degree of variability with regard to the ordering (sequencing) of opening/closing devices: the lower the variability, the higher the degree of routinisation or ‘ritualisation’ of the sections. In this respect we observed, to start with, varying degrees of variability in the sequencing of opening and closing devices. On the basis of the top-3 most frequent opening ‘scenarios’ (see section 3.4.3.), Flemish openings appear to show the highest degree of routinisation (since 67% of them are covered by the top-3), followed by the French (62% of openings covered by top-3), the Walloon (50%) and the Dutch (45%). In a comparable vein, the top-4 most frequent closing ‘scenarios’ show a higher degree of routinisation for the Flemish data (38% covered by top-4) than for the three other regions (with 29% or 30% of the closings covered by the top-4) (see section 4.3.(1)).

With respect to the Walloon data, we observed still another guise of variability, which is related to the length of the opening and closing sections. Both Walloon openings and closings may be very rich and extensive, containing high numbers of opening/closing devices, but they also relatively often appear devoid of any of the main opening or closing devices.

(3) Efficiency vs maximal ‘risk reduction’

The last dimension that seems to underpin the observed differences between the four regions revolves around the concept of efficiency. Dutch openings and closings appear to be more task-oriented and, hence, more efficient. This conclusion can be inferred from several observations. As already mentioned, the most frequent opening and closing devices used by clerks are closely related to the service they provide, viz. the availability to help visitors to smoothly, and hence, efficiently, enter into the transactional stage of the encounter. Also, Dutch clerks favour ‘meaningful’ wishes at closings, while underusing purely phatic thankings. Moreover, closings in the Dutch interactions mostly show a straightforward pattern. All these observations seem to point to a more efficient, goal/task-oriented way of constructing their discourse, rather than extending the closing section with the aim of maximising the oiling of the relationship. This way, Dutch participants appear to respect more clearly the so-called ‘celerity principle’ than their colleagues in the other three regions. Only the higher number of Dutch openings and closings with some form of ‘creative social talk’ (which makes them longer) seems to contradict this conclusion. We leave the potential factors favouring this kind of creative social talk for further research.

It could be argued that the shortness of openings and closings in the Flemish tourist offices are also guises of efficiency. On the other hand, however, we saw that Flemish clerks quite often utter thankings although they do not directly benefit from the encounter, which does not immediately plead in favour of their efficiency. More importantly, compared to Dutch data (8%), Flemish endings show less often a straightforward pattern (16% non-straightforward endings). Hence even though closings are generally short with regard to the numbers of attested closing devices, they may require quite some time.

French-language openings and closings tend to be quite extensive and the part of non-straightforward endings is quite high (31% in the French

and 24% in the Walloon corpus). This makes them less efficient compared to the Dutch interactions. On the other hand, in accordance with Laver's (1981: 290) interpretation of "maximum risk [leading] to maximum routine, and conversely, maximum routine [reflecting] highest risk", these tendencies might suggest that taking your leave is considered fairly dangerous in these 'lingua-cultures'. They also seem to confirm Traverso's (1996: 81) observation with regard to French conversations between friends: a closure that is too well conducted suggests that one is in a hurry to leave, that one is bored; it is therefore threatening. If this were to occur in other settings as well, it could point to a cultural difference between Francophones (and partly Flemings), on the one hand, and the Dutch, on the other, who apparently have less difficulty in concluding a conversation.

Bearing in mind that the observed differences between the lingua-cultures are primarily a matter of tendencies, we propose to summarise the main findings of the research so far by visualising the position of the four lingua-cultures in relation to the above described dimensions. This will allow to draw, albeit very tentatively, the interactional profile which emerges from the opening and closing sections of the service encounters in the four studied regions.

(1) involvement vs independence**(2) Ritualisation****(3) Efficiency vs ‘risk reduction’**

The profiles that emerge from these visualisations are the following:

- Overall, French and Walloon interactions come across as quite similar: participants generally show high levels of interactivity and volubility, which may be interpreted in terms of involvement. Extensive openings and closings may also reflect a weaker focus on efficiency and, conversely, a higher focus on risk reduction, especially in the case of leave taking. This is also confirmed by the observation that, compared to the Dutch data, French-language opening and closing devices are slightly more often purely ritualised phatic elements, having as sole aim to (further) build or strengthen the relationship between interactants. The main difference between French and Walloon data, then, concerns a lower level of overall routinisation (or ‘orderliness’) of the opening and closing sections in the Walloon tourist offices.

- As opposed to the French-language data, Dutch data show lower levels of overall interactivity, especially at closings. Following Scollon *et al.* (2012), this supports a somewhat lower level of involvement of the interactants. Conversely, Dutch interactants appear to value efficiency more than risk reduction, which is reflected both by shorter closing sections and by a more intensive use of slightly more task-oriented and context-bound (and hence ‘meaningful’ with respect to this context) opening and closing devices. It remains however to be further examined how the more frequent occurrence of forms of creative social talk fits into this story.
- The Flemish data first of all show the lowest level of overall interactivity between the interactants, which shows them to value more the independence aspect of face (Scollon *et al.* 2012). The overall lower interactivity also leads to rather routinised openings and closings. On the other hand, however, just like in the French-language data, Flemish participants tend to use purely ritualised, phatic opening and closing devices and non-straightforward endings occur quite frequently, albeit in lower proportions than in the French-language data. Hence, compared to Dutch interactions, Flemish interactions do not equally value efficiency, albeit some more than in French-language interactions.

6. Conclusion

Based on a detailed quantitative analysis of some of the structural properties of opening and closing rituals in service encounters, we tried to identify some crucial elements of the interactional profiles of the discourse participants. Besides some globally shared characteristics, which seem to confirm the typical asymmetry in this kind of discursive institutional settings and their specificity compared to other types of settings (e.g. commercial interactions), we found quite important differences between the four regions.

Before reflecting on the limitations of this research, we would like to briefly position the conclusions of the present paper based on data of four regions against the conclusions of a previous study, which was limited to Dutch and Flemish tourist offices (Tobback & Van den Heede 2019). In relation to openings, the current data overall confirm the main conclusions of the

previous paper: Flemish participants show to be more taciturn and, related to this, openings show to be more strictly organised than in the Dutch tourist offices. Also, the Dutch particularity regarding the use of explicit availability markers ('how can I help you') is confirmed since this opening device does hardly occur in the French-language service encounters. However, instead of linking this specificity directly to a higher level of involvement of the clerk as we proposed in the previous paper, the results regarding the closing sections in the four regions hint at an alternative interpretation. As a matter of fact, compared to the French-language interactions, and except for the cases containing some form of 'creative social talk', Dutch closings tend to be shorter, more straightforward and limited to those devices that are most closely related to the institutional purpose of the service encounter, viz. providing the information visitors ask for. Therefore, we interpret henceforth these findings as evidence for the fact that Dutch participants – and *a fortiori* service providers – seek to establish an efficient service encounter. Finally, although Dutch participants globally tend to show a higher level of interactivity than the Flemish, the comparison with the French-language data also revealed a contrast between the Dutch-language and the French-language interactions. Indeed, both openings and closings in the French-language tourist offices show to be more often polylogal, several visitors and/or clerks taking part in them, whereas in the Dutch-language corpus they remain more often dialogical, even though more than one visitor and/or clerk is present in the setting.

With respect to the latter observation, it remains however unclear – and this brings us to the limitations of the present study – to what extent our findings are purely determined by the lingua-cultural factor or might also be impacted by other factors such as the crowdedness of the setting or the physical organisation of the tourist office itself. The present paper is limited, indeed, to the study of 'lingua-cultural' (regional) differences in verbally expressed interactional behaviour. Other parameters, such as gender, age, socio-economic status of the participants, or the crowdedness and the physical organisation of the setting might also impact the interaction. Further research will allow us to shed light on this question. In this respect, the conclusions of the present paper can only be provisional. Moreover, one should avoid drawing hasty conclusions and overgeneralisations also for a couple of other reasons.

First, although the research is based on a substantial number of interactions (100 in each region), for the Netherlands and for France, data were only gathered in specific parts of the countries (the southern part of the Netherlands and the north-eastern part of France). Hence, no conclusions may be drawn for France and the Netherlands in general. Second, our conclusions are based on audio-recordings, which means that the non-verbal part of the interaction remains a blind spot. Non-verbal behaviour may of course also play an important role in establishing a positive relationship between interactants. In the same vein, the study of the specific linguistic expressions that instantiate the opening and closing devices, which is the focus of the second part of this research (Tobback & Van den Heede in preparation) may also shed new light on the ways relational work is realised in discourse. Finally, from a methodological point of view, it would be interesting to complete the analysis based on the sole observation of verbal behaviour with post-hoc interviews (for instance with service providers). This would allow to compare the researchers' interpretation with participants' epilinguistic awareness. **N**

ELS TOBBACK

UNIVERSITY OF ANTWERP

MARGOT VAN DEN HEEDE

UNIVERSITY OF GHENT

References

- ALBERT, Stuart & Suzanne Kessler 1978. Ending social encounters. *Journal of Experimental and Social Psychology* 14: 541–53. [https://doi.org/10.1016/0022-1031\(78\)90048-3](https://doi.org/10.1016/0022-1031(78)90048-3)
- ANDRÉ-LAROCHEBOUVY, Danièle 1984. *La conversation quotidienne*. Paris: Crédif.
- ASTON, Guy (ed.) 1988. *Negotiating Service. Studies in the Discourse of Bookshop Encounters*. Bologna: CLUEB.
- BROWN, Penelope & Stephen Levinson 1987. *Politeness, some universals in Language usage*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
- COSNIER, Jacques & Dominique Picard 1992. *La relation de service en station, analyse pragmatique des interactions agents-usagers à la RATP*. RATP-ARCI.
- DANBLON, Emmanuelle, Bernard De Clerck & Jean-Pierre Van Noppen 2005. Politeness in Belgium: Face, distance and sincerity in service-exchange rituals. *Politeness in Europe. Multilingual Matters*, eds. Leo Hickey & Miranda Stewart, Clevedon. 45–57. <https://doi.org/10.21832/9781853597398-005>
- DIMACHKI, Loubna 2004. *L'analyse des interactions de commerce en France et au Liban : une perspective comparative interculturelle*. PhD, Université Lumière, Lyon2.
- DREW, Paul & John Heritage 1992. *Talk at work. Interactions in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DUMAS, Isabelle 2008. Eléments pour une comparaison des interactions de commerce et de service. *Les interactions en site commercial*, eds. Catherine Kerbrat-Orecchioni & Véronique Traverso, *Les interactions en site commercial*. ENS Editions, Lyon. 181–216.
- FÉLIX-BRASDEFER, César 2015. *The language of service encounters. A pragmatic-discursive approach*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139565431>
- FIRTH, Raymond 1972. Verbal and bodily rituals of greeting and parting. *The Interpretation of Ritual*, ed. J. S. La Fontaine, London: Tavistock. 1–38.
- GOFFMAN, Erving 1971. *Relations in public: Microstudies of the public order*. New York: Basic Books.
- HERITAGE, John & David Greatbach 1991. On the institutional character of institutional talk: the case of news interviews. *Talk and Social Structure: Studies in Ethnomethodology and Conversation Analysis*, eds. Diedre Boden & Don Zimmerman, Berkely: University of California Press. 93–137.
- HMED, Neijete 1997. *Etude comparative des interactions se déroulant dans un commerce en France et en Tunisie*. Mémoire de maîtrise. Université de Lyon2.
- HOLMES, Janet 2000. Doing collegiality and keeping control at work: small talk in government departments. *Small Talk*, ed. Justine Coupland. Harlow, England: Pearson. 32–61. <https://doi.org/10.4324/9781315838328-3>
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine 2001. 'Je voudrais un p'tit bifteck'. La politesse à la française en site commercial. *Carnets du Cediscor* 7: 1–12. <https://doi.org/10.4000/cediscor.307>

- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine 2005. *Le discours en interaction*. Armand Colin: Paris.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine 2006. Politeness in small shops in France. *Journal of politeness research* 2: 79–103. <https://doi.org/10.1515/PR.2006.005>
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine 2014. (Im)politesse et gestion des faces dans deux types de situations communicatives : petits commerces et débats électoraux. *Soprag* 2: 293–326. <https://doi.org/10.1515/soprag-2014-0021>
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine & Véronique Traverso 2008. *Les interactions en site commercial. Invariants et variations*. ENS Editions, Lyon.
- LABOV, William 1972. Some principles of linguistic methodology. *Language in Society* 1(1): 97–120. <https://doi.org/10.1017/S0047404500006576>
- LAVER, John 1981. Linguistic routines and politeness in greeting and parting. *Conversational Routine*, ed. Florian Coulmas, The Hague / New York: Mouton Publishers. 289–304. <https://doi.org/10.1515/9783110809145.289>
- LOCHER, Miriam 2008. Relational work, politeness and identity construction. *Handbooks of Applied Linguistics*. Volume 2: Interpersonal Communication, eds. Gerd Antos, Eija Ventola & Tilo Weber, Berlin / New York: Mouton de Gruyter. 509–540. <https://doi.org/10.1515/9783110211399.4.509>
- LORENZO-DUS, Nuria 2011. Spanish at Work. Analysing the Discourse of Institutions. *Spanish at Work*, ed. Nuria Lorenzo-Dus, London: Palgrave Macmillan. 1–8. https://doi.org/10.1057/9780230299214_1
- MÁRQUEZ-REITER, Rosina & Patricia Bou-Franch 2017. (Im)politeness in service encounters. *The Palgrave handbook of linguistic (im)politeness*, eds. Jonathan Culpeper, Michael Haugh & Zádor Kádár, London: Palgrave Macmillan. 661–687. https://doi.org/10.1057/978-1-137-37508-7_25
- MÁRQUEZ-REITER, Rosina & María Placencia 2004. Displaying closeness and respectful distance in Montevidean and Quito service encounters. *Current trends in de pragmatics of Spanish*, eds. Rosina Márquez-Reiter & Placencia, María, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. 121–156. <https://doi.org/10.1075/pbns.123.13mar>
- MAZELAND, Harrie 2003. *Inleiding in de conversatie-analyse*. Bussum: Coutinho.
- MCCARTHY, Michael 2000. Mutually captive audiences: small talk and the genre of close-contact service encounters. *Small Talk*, ed. Justine Coupland, Harlow: Pearson. 84–109. <https://doi.org/10.4324/9781315838328-5>
- MITCHELL, Terence Frederick 1957. The language of buying and selling in Cyrenaica: a situational statement. *Hesperis* 26: 31–71.
- PLACENCIA, María Elena 1997. Opening up closings - the Ecuadorian way. *Text: An interdisciplinary journal for the study of discourse* 17 (1): 53–81. <https://doi.org/10.1515/text.1.1997.17.1.53>
- PLACENCIA, María Elena & Ana Mancera Rueda 2011. Vaya, qué chungo ! Rapport-Building Talk in Service Encounters : the Case of Bars in Seville at Breakfast Time. *Spanish at Work*, ed. Nuria Lorenzo-Dus, London: Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230299214_14
- RASH, Felicity 2004. Linguistic politeness and greeting rituals in German-speaking Switzerland. *Linguistik online* 20(3). <https://doi.org/10.13092/lo.20.1063>

- SACKS, Harvey, Emanuel A. Schegloff & Gail Jefferson 1974. A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation. *Language* 50 (4), Part 1: 696–735. <https://doi.org/10.1353/lan.1974.0010>
- SCHEGLOFF, Emmanuel 1968. Sequencing in conversational openings. *American Anthropologist* 70: 1075–1090. <https://doi.org/10.1525/aa.1968.70.6.02a00030>
- SCHEGLOFF, Emmanuel A. 1979. Identification and Recognition in Telephone Conversation Openings. *Everyday Language: Studies in Ethnomethodology*, New York: Irvington. 23–78.
- SCHEGLOFF, Emmanuel & Harvey Sacks 1973. Opening up closings, *Semiotica* 8 (4): 289–327. <https://doi.org/10.1515/semi.1973.8.4.289>
- SCHNEIDER, Klaus P. & Anne Barron (eds) 2008. *Variational pragmatics: A focus on regional varieties in pluricentric languages*. Pragmatics and Beyond New Series 178, John Benjamins Publishing. <https://doi.org/10.1075/pbns.178>
- SCOLLON, Ron, Suzanne Wong Scollon & Rodney Jones 1995/2012. *Intercultural Communication. A cross-cultural approach*. Sussex: Wiley-Blackwell.
- SPENCER-OATEY, Helen & Jiang Wenying 2003. Explaining cross-cultural pragmatic findings: moving from politeness maxims to sociopragmatic interactional principles (SIPs). *Journal of Pragmatics* 35.10–11: 1633–1650. [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(03\)00025-0](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(03)00025-0)
- TOBBACK, Els & Margot Van den Heede 2019. Over rituelen en routines in opening en afsluiting van service encounters in toerismekantoren in Nederland en Vlaanderen. Een cross-culturele analyse. *Nederlandse taalkunde* 24:3: 357–398. <https://doi.org/10.5117/NEDTAA2019.3.004.TOBB>
- TRAVERSO, Véronique 1996. *La conversation familière. Analyse pragmatique des interactions*. Lyon: Presses universitaires de Lyon
- TRAVERSO, Véronique 2006. *Des échanges ordinaires à Damas : aspects de l'interaction en arabe*. Presses de l'IFPO-PUL, Damas-Lyon.

Annex: Top-4 most frequent closing scenarios, constituted by main closing devices jointly performed by main clerks and visitors

TOP4	France	# acts	# convers.	Wallonia	# acts	# convers.	The Netherlands	# acts	# convers.	Flanders	# acts	# convers.
1	Thanking Vstr – Acknowledgement Clrk	2	11	Thanking Vstr – Acknowledgement Clrk	2	9	Thanking Vstr – wish Clrk – Greeting Clrk	3	9	Thanking Vstr – Acknowledgement Clrk	2	17
				Thanking Vstr – Acknowledgment Clrk – Greeting Vstr – Greeting Clrk	4	9						
2	Thanking Vstr – Acknowledgment Clrk – Greeting Vstr – Greeting Clrk	4	8	Thanking Vstr	1	7	Thanking Vstr – wish Clrk – Greeting Clrk – Greeting Vstr	4	8	Thanking Vstr + Greeting Clrk	2	8
3	Thanking Vstr – wish Clrk – Greeting Clrk – Greeting Vstr	4	5	Thanking Vstr – Greeting Clrk	2	5	Thanking Vstr – wish Clrk	2	6	Thanking Vstr – Thanking Clrk – Greeting Clrk	3	7
	Thanking Vstr – Greeting Vstr – Greeting Clrk	3	5	Absence of main speech acts	0	5	wish Clrk	1	6			
	Thanking Vstr – wish Clrk	2	5									
4	Thanking Vstr – Thanking Clrk – Greeting Vstr – Greeting Clrk – wish Clrk – wish Vstr	6	4	Thanking Vstr – Acknowledgment Clrk – Greeting Clrk	3	4	Thanking Vstr – Acknowledgment Clrk – wish Clrk	3	5	Thanking Vstr – wish Clrk – Greeting Clrk	3	6
	Thanking Vstr – Acknowledgment Clrk – wish Clrk	3	4				Thanking Vstr – Acknowledgment Clrk	2	5	Absence of central speech acts	0	6



Ulrich Bonerius –
A Swiss-German
Boccaccio?
Fourteenth-Century
Literary Synergies

ALBRECHT CLASSEN

Abstract The Dominican priest from Bern, Ulrich Bonerius, composed his collection of fables, *Der Edelstein*, at exactly the same time when Boccaccio created his collection of tales, *Decameron*, 1350. Even though there is no direct evidence of any kind of personal contacts between these two poets, the strong similarities between both works in formal and conceptual terms prove to be striking. This article illustrates the reasons why we would be justified to call Bonerius, more than just playfully, a German-language Boccaccio, since he created the first major compilation of narratives (in verse), framed by a prologue and an epilogue, in the history of late medieval German literature. While Boccaccio has ten story-tellers entertain each other over ten days (ten stories per day = 100) reflecting on eroticism, love, adventures, or anti-clericalism, Bonerius offers one hundred didactic fables illustrating human failings, shortcomings, and vices. Both contemporaries thus aimed at criticizing and improving their society through surprisingly similar literary means. Bonerius thus emerges as one of the most important fourteenth-century poets in the German tongue who deserves to be placed close to Boccaccio.

Keywords Ulrich Bonerius; Giovanni Boccaccio; fables; entertaining prose narratives; late Middle Ages; Swiss-German medieval literature; comparative literature; literary framework

In contrast to the situation in the history of medieval German literature, the fourteenth century witnessed an enormous flourishing of Italian literature, with such luminaries as Dante Alighieri, Giovanni Boccaccio, and Francesco Petrarca emerging as the leading voices of their time, culture, and language, though each one quite differently from the others. As Natalino Sapegno famously formulated,

Dante, Boccaccio and Petrarca are three poetical worlds, three epochs of cultural history and aesthetic progress, so profoundly different from each other and in certain aspects, even antithetical, who succeed and overlap each other in such a brief span of years within the frame of the same civilization that they helped to establish

and characterize with their ingeniousness, suddenly placing it at the apex of all European culture and literature by imposing upon it the role of director and guide (Sapegno 2016: 2).

There is no doubt that these three poets indeed created a new platform which was to become a pilot light for western literature ever since. While Dante certainly accomplished, with his *Divina Commedia* (completed ca. 1320), the crowning achievement of late medieval literature, both Boccaccio and Petrarch, while still being grounded in the previous cultural period, laid the foundation for what we generally call the Italian Renaissance, as much as this term has been problematized in recent years (Lasansky 2017). They were the driving forces of a major paradigm shift, though we could certainly not naively claim that Boccaccio's *Decameron* (ca. 1350) or Petrarch's famous letter to his friend Francesco Dionigi in Borgo San Sepolcro about his ascent of Mont Ventoux (1336; later included in the *Familiarium rerum libri IV 1*) all by themselves were the signal posts of the modern age (*Paradigm Shifts during the Global Middle Ages and the Renaissance* 2019).

Boccaccio drew much from Old French *fabliaux* and other sources and adapted them for his own purposes (Lee 1909; cf. now Classen, "German-Italian Literary Connections," 2020), which later appealed to countless other late medieval writers, including Geoffrey Chaucer (*Canterbury Tales*, ca. 1400; Marguerite de Navarre, *Heptaméron*, 1558/1559). Petrarch profoundly predicated his reflections about the spectrum below his eyes seen from the top of the mountain on St. Augustine's *Confessiones*. He began to read in them just after he had turned his eyes away from the wide landscape below him at the very crucial moment when it seemed as if the early modern person was born taking in nature as it was in an open-minded and realistic fashion (Classen, "The Discovery of the Mountain," 2013). Nevertheless, none of that backward-turning would diminish their outstanding contributions to Italian literature, making them both, along with Dante, to the stars in the sky of fourteenth-century European poetry, as has been long established by scholarship over more than two hundred years (Sapegno 2016: 156–93).

In other countries or language areas, by contrast, the situation does not appear as impressive, although it would be a false assumption that consequently the literary annals of France, England, Spain, or Germany were

only poorly developed during that period. Nevertheless, there are some odd discrepancies between, on the one hand, the developments at the turn of the twelfth and thirteenth centuries, and the early fifteenth century, on the other. When we think of England, we would normally refer, above all, to William Langland's *Piers Plowman*, the anonymous poet of *Sir Gawain and the Green Knight*, and then Geoffrey Chaucer, all flourishing at the end of the fourteenth century, whereas earlier works, which were composed either in Anglo-Saxon (*Beowulf*) or in Anglo-Norman (Marie de France), date from a much earlier period. In Spain, Don Juan Manuel's *Tales of Count Lucanor* did not appear until 1335, and Juan Ruiz's *El libro de buen amor* was completed around 1330 (expanded until 1343).

In the German-speaking lands, numerous known or anonymous poets created verse narratives, a genre which flourished throughout the fourteenth and early fifteenth centuries, with Heinrich Kaufringer being one of the most active ones around 1400 (*Europäisches Spätmittelalter* 1978; *Deutsche Versnovellistik des 13. bis 15. Jahrhunderts* (DVN), Vol. 5, 2020). Parallel to secular literature, we witness the rise of mystical literature, especially the famous sermons and meditations by Meister Eckhart, and the visions by Johannes Tauler and Heinrich Seuse (Suso). Nevertheless, the fourteenth century seems not to have been the most fertile ground for secular lay poets writing in German who could be compared to Boccaccio or Petrarch (*A New History of German Literature* 2004; this resulted in an interesting, though rather incomplete and subjective literary-historical account). Virtually no major romances or heroic epics were composed since ca. 1300; instead, the public interested in literature relied increasingly on compilations of older works (*Heldenbuch*) and on the short verse narrative (*mære*) (Janota 2004: 462–63). The new emphasis seems to have rested on liturgical plays (Easter, Passion, Corpus Christi, Christmas), allegorical chess treatises, dance of death poems, sermons, and religious narratives (*Reimpaargedichte, Drama, Prosa* 1987).

To qualify and reassess this general impression, here I intend to discuss the Swiss-German author of fable literature, Ulrich Bonerius, whose *Edelstein* (Gemstone) appeared at just about the same time as Boccaccio's *Decameron*, ca. 1350, and which can be identified as the foundation for an innovative effort to produce larger literary works once again (Grubmüller, "Boner,")

1978). This would thus contradict the common assessment of the situation in fourteenth-century German literature (see above). Even though both the Italian and the German collection of narratives are determined by numerous striking parallels and similarities, there has not yet been any effort to carry out a comparison regarding shared concepts, values and ideas. Research has mostly examined nothing but Boccaccio's subsequent influence on late medieval German literature (Bertelsmeier-Kierst/Stiller 2015; Bennewitz, ed., 2015), as if there was only a one-way street.¹

While it would be rather speculative, if not even risky, to argue that these two poets might have known each other personally and thus might have exchanged ideas about their literary projects, it still promises to be a very productive effort to place both works next to each other and to consider what to make of the stunning proximity of these two pieces of literature, both functioning as major innovations in the field of literature south and north of the Alps, and this virtually simultaneously, whether in correspondence with each other or not. It is not inconceivable that Boccaccio could understand German; or that he had learned about Dominican preachers in Italy using Bonerius's literary material. At any rate, we will observe that the *Decameron* and the *Gemstone* prove to be intriguingly parallel in design, structure, and purpose.

There is a wealth of research on Boccaccio, both in print and online, especially on his *Decameron*, which he completed more or less at the end of the Black Death in Florence, using his literary project as an explicit response to it, as his prologue clearly outlines.² In fact, the experience with that pandemic provided him with the narrative framework to create this collection of tales, with seven ladies and three knights spending their time

-
- 1 The impact of high medieval French literature, such as the *fabliaux*, on fourteenth-century Italian literature has been examined much more robustly, and also with very good reasons; see, for instance, Brown 2014: 125–62. Still very valuable are until today: Bartoli 1876; Landau 1971.
 - 2 Very useful for teaching and research proves to be Giovanni Boccaccio, *The Decameron: A New Translation, Contexts, Criticism*, trans. and ed. by Wayne A. Rebhorn, 2016; for an overview of some of the relevant research, see the contributions to Barański/Gilson 2015.

outside of the city on some of their estates, telling each other ten stories per day over a period of ten days.³

The situation with Bonerius, as he calls himself (in modern research he is commonly identified as ‘Boner’), is quite different since we know very little about him and can only confirm that he was a Dominican preacher in Bern active until ca. 1350.⁴ As far as I can tell, this author does not include any reference to the Black Death, though this pandemic also raged through Switzerland. His fable collection, *Der Edelstein*, seems to have appealed to his audience first through oral channels since none of the manuscripts containing them date from earlier than the late fourteenth century. However, subsequently, these fables became a great publication success, with thirty-six manuscripts extant (at least until the end of the nineteenth century, one lost due to a fire) containing his narratives in verse, in total or in part, some dating from as late as the early sixteenth century. Bonerius’s work was also one of the first books in the western world ever printed, produced by Albrecht Pfister in Bamberg in 1461.

Bonerius’s popularity began to fade only at the end of the fifteenth century when other fable authors began to overshadow him (starting with Heinrich Steinhöwel, 1476). In the age of the Protestant Reformation, the genre of fables was also greatly favored, but Bonerius’s work was increasingly replaced by new publications, those then mostly determined by Protestant values and ethics (Blackham 1965; Dicke and Grubmüller 1987; Dithmar 1988/1997); Rubin and Sells 1993; Coenen 2000). Nevertheless, altogether we can affirm that his *Edelstein* represented a major milestone in fourteenth-century German-language literature, drawing from the ancient and early medieval tradition of fables (Aesop, Avianus, Romulus [Anonymous Neveleti]), and providing great inspiration for fable authors in the early modern age⁵.

3 Giovanni Boccaccio, *Decameron*. Ed. Vittore Branca, 1987); for an English trans., see Giovanni Boccaccio, *The Decameron*. Trans., intro., and notes by G. H. McWilliam 1995; for recent scholarship, see the contributions to Holmes/Stewart 2018.

4 Mitzka 1955; online at: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118661418.html#ndbcontent>. No further biographical references about Bonerius have been unearthed since then.

5 Ulrich Boner, *Der Edelstein*, 2016. I have translated all of Bonerius’s fables into English, which appeared in print in 2020 with Cambridge Scholars Publishing. For a

Numerous scholars during the late eighteenth and nineteenth century paid great respect to Bonerius as a major intermediary in the long history of fable literature, whether we think of Christian F. Gellert, Gotthold Ephraim Lessing, Johann Bodmer and Johann Breitingger, Johann Joachim Eschenburg, Jacob and Wilhelm Grimm, Georg Friedrich Benecke, or Franz Pfeiffer.⁶

Recent literary historians have also given Bonerius much credit, and yet, he remains a somewhat unknown figure within the ‘canon’ of medieval German literature, certainly not figuring among the ‘classical’ poets from that period.⁷ Specialists regularly praise him for his advocacy of individual freedom outside of the feudal bonds, for his encomiastic references to urban life – a rather questionable reading – his intelligent balancing of narration and teaching, his ethical and moral advice, and his emphasis on intelligent and considerate behavior.⁸ Mostly, however, he is only mentioned in passing, being politely acknowledged for his literary accomplishments as a fabulist (Cramer 1990: 116).

more detailed analysis of Bonerius’s fable within the literary-historical context, see Wright 2001: 107–31.

- 6 Classen, “Lessing als Philologe“, 1987. The most significant study of Bonerius’s fables to date is the monograph by Grubmüller, *Meister Esopus* 1977; but see also Elschenbroich 1990. In the introduction to my English translation of Bonerius’s fables I discuss at length the early history of philological research on this fable author.
- 7 He is not mentioned once by name in Toepfer 2019. Even in the eighth, revised and expanded edition, Gero von Wilpert (1955) 2001: 254–55, Bonerius appears only in passing, as if he did not matter at all.
- 8 Wehrli (1980) 1997: 720–22; Janota 2004: 300–03. Neither Wehrli nor Janota seem to have studied Bonerius’s fables in detail because their comments are extremely superficial and, at closer analysis, outright wrong. When Bonerius uses the epithet of ‘*kluogheit*,’ he mostly does not even mean what these two scholars assume, ‘intelligence,’ so they seem to ignore the poet’s employment of Bernese dialect. Janota emphasizes, for instance: “da er auf die *kluogheit* und Urteilkraft der Menschen setzt” (302). In fable no. 20, for instance, the little dog impresses its master not because it is ‘intelligent’ (‘*kluog*’) but because it has learned to perform little tricks (“*kluogheit*,” 4). In fable no. 48, the abbess is characterized with being ‘*kluog*,’ which means here, very differently, ‘educated,’ or ‘well trained,’ perhaps ‘cultured.’ In fable no. 81, ‘*kluogheit*’ means ‘external attractiveness,’ ‘smart appearance,’ but certainly not ‘cleverness’ or ‘intelligence.’ Granted, in his prologue, Bonerius highlights the value of “*kluogheit*” (66), which here certainly means ‘wisdom,’ but this is often not the case in the later usage of that word.

One reason for this almost problematic perception of this author might be that Bonerius drew heavily from his Latin sources with their commentaries (Avianus, Romulus), instead of creating his own fables, here disregarding some exceptions. As Aaron Wright observes, for instance, “it seems certain that Ulrich Boner’s source for his Avian fables was a school manuscript with a full prose commentary, its prose reductions generally close to the verses of the Roman poet, but with occasional additions and deviations that have in turn left discernible traces in the vernacular texts of the *Edelstein*” (Wright 2001: 122–23).

But most medieval vernacular poets prided themselves for having drawn in such a learned fashion from older, highly authoritative sources, and Bonerius was not an exception to this rule (Wehrli 1984: 92–107). However, in virtually every fable the author injects his own reading and develops remarkable comments reflecting his personal views about people’s behavior, weaknesses, or failures. Above all, three factors – continuation of the ancient Aesopian tradition, copying closely his Latin sources (Avianus and Romulus), and the strongly didactic intention of his fables – might have turned most modern readers away from Bonerius, which troubles and blurs our understanding of fourteenth-century German literature considerably, perhaps because it is too much predicated on erroneous assumptions and expectations concerning fable literature.⁹ To be sure, there is no German Boccaccio, and there were no trends toward a more modern approach in developing fictional accounts in the vein of this early Renaissance writer.¹⁰ But maybe we could, or should, count Bonerius among the true, but hitherto somewhat overlooked literary giants of his day and age; hence, we could call him the very gemstone which the rooster disregards so infamously in the first fable of his collection. As the poet himself comments:

9 Bonerius’s name also does not appear in Bennewitz/Müller 1991. Moreover, the entire genre of fables is not included in this volume at all. We might have to count Bonerius’s *Edelstein* among the “Vergessene Texte des Mittelalters,” as Nathanael Busch and Björn Reich 2014, entitled their volume of essays. There are many other literary histories in German or English which do not mention him, or which pay only lip service to him.

10 With respect to Heinrich Kaufringer (fl. ca. 1400), I have argued the opposite, however: Classen 2013.

Dis bîschaft sî geseit
 dem tôren, der sîn kolben treit,
 der im ist lieber denn ein rîch.
 dem tôren sint al die gelîch,
 die wîsheit, kunst, êr unde guot
 versmâhen durch ir tumben muot. (24–29)

[This fable serves as a symbol of the ignoramus who carries his fool's stick, which he prefers over a kingdom. All of those resemble the fool who dismisses wisdom, the arts, honor, and material goods out of a foolish mind.]

In order to examine and confirm this claim, it proves to be highly useful to return to Boccaccio's *Decameron* and to endeavor a comparison between both works, even though the Italian author did not compose fables and the German poet did not write prose narratives primarily for entertaining purposes. Previous scholarship has understandably considered the Swiss-German poet only within the tradition of the genre of fables. After all, Bonarius was not at all the only fabulist of his time, whether we think of Medieval Latin, Medieval French, Middle High German, or any other literary history. Gerhard von Minden, in his so-called *Wolfenbütteler Äsop* from 1370, combined 125 fables; the Nuremberg *Prosa-Äsop* from the early fifteenth century, 63 fables, the Leipzig *Äsop*, after 1419, 90 fables, the Magdeburg *Äsop*, ca. 1400–1410, 101 fables, Heinrich Steinhöwel's *Äsop*, 1476/1477, 160 fables, and the Wrocław (Breslau) *Äsop*, 1461, went far beyond all of those. Only Bonerius opted exactly for 100 fables and thus created, carefully crafted, a very systematic framework for his collection (Stange 2016: 411; Wright 201: 154–56). Both the prologue and the epilogue confirm precisely what his intention with this collection aimed for, although the complete set of fables is contained in one manuscript alone, Strassburg, Stadtbibliothek, Joh. Bibl. Ms. A 87, fol. 5r–122v (15th c.), which burnt in the fire of 1870. Fortunately, Breitingen had published a complete reprint in 1757. Two

other manuscripts, both in Heidelberg (cpg 400 and cpg 794) and beautifully illuminated, contain 99 fables (Stange 2016).¹¹

Why would a comparison with Boccaccio's *Decameron* even suggest itself, apart from the fact that both the Italian author and Bonerius completed their respective works at exactly the same time? Let us focus first on what was so unique about the *Edelstein*, both within the tradition of fable literature and within the history of late medieval German literature, before we proceed with the comparison. Bonerius was the first Middle High German poet to create a systematically developed collection of fables contained within the framework of a prologue and an epilogue, which has been duly noted by those scholars working with his texts, but which has been mostly overlooked by others examining the global impact of literary frame cycles.¹²

Most of his fables prove to be considerably longer than those by his predecessors, and he always added an epimythium to all of them, that is, a moral lesson addressing the audience and providing fundamental teaching about human failures and shortcomings. Of course, this is, in essence, the core intention of all fables throughout history, whether characteristic animals figure in the tales or not – Bonerius included a number of narratives where animals do not act in place of humans (seventeen altogether). Throughout the entire *Edelstein*, we hear the poet's voice loud and clear ridiculing the ignorant, boorish, and foolish person, whereas the virtuous and intelligent, but also humble and wise individual gains the highest respect.

In many ways, we can discover in Bonerius's fables a reflection of the Seven Deadly Sins, either by themselves or even in groups (Bloomfield 1952; Newhauser/Ridyard 2012; Tucker 2015). Clearly, the author, as a preacher, here had the many shortcomings of his contemporaries in mind and intended

11 Stange 2016: 412; for a complete list of all manuscripts, see <http://www.handschriftencensus.de/werke/1763> (last accessed on Aug. 14, 2020). See also Boner, *Der Edelstein (Öffentliche Bibliothek der Universität Basel, Handschrift A N III 17)*, 1987; online at: <https://www.omifacsimiles.com/brochures/cima04.pdf> (last accessed on Aug. 14, 2020). In the introduction to my English translation, I have carefully examined the entire manuscript tradition of the *Gemstone* and also discussed the various contents of each one manuscript as far as possible without autopsy.

12 See, for example, the contributions to Kleinschmidt/Japp 2018. Bonerius is not even mentioned by name.

to confront them with examples mostly from the world of animals as mirrors of their own failures. Undoubtedly, he did not think highly of women and actually revealed a strong dose of misogyny, at least in some fables, whereas in others he pays considerable respect for virtuous women, all depending on the circumstances, allowing dialectical positions to enter his own world view. Nevertheless, as Klaus Grüb Müller strongly confirmed, the entire collection of fables in the *Edelstein* reflects a “planvollen Aufbau” (a well-organized structure) (Grüb Müller, *Meister Esop* 1977, 11).

On this basis we can examine more in detail what the parallels with Boccaccio’s *Decameron* might consist of. It would be fruitless to search for possible direct connections between both poets, although there is now some evidence that Boccaccio might have been at least familiar with some Middle High German verse narratives which he appears to have utilized for the development of some of his own stories (Classen, “German-Italian Literary Connections,” 2020). Whether his contacts might also have included the Bernese Dominican priest Bonerius, only future research will be able to determine.

In his epilogue, the author firmly states that “hundert bîschaft hab ich geleit / an diz buoch, die nicht bekleit / sint mit kluogen worten” (9–11; I have placed hundred fables in this book which have not been formulated with sophisticated words). However, as much as he resorts to the humility formula so well known in the Middle Ages – “einvalt an allen orten / und ungezieret sint mîn wort” (12–13; my words are simple everywhere and not artistic) – he definitely insists on the validity of his teachings, strongly suggesting that even a small garden such as his *Edelstein* might yield great fruit. Of course, as he also laments – another rhetorical strategy – such straightforward messages do not meet with much approval in his world. However, those who would really need to learn from a good advisor and yet are either unwilling to do so or not able to comprehend would thus also not profit from an elegantly developed narrative (23–24).

Bonerius openly explains that he had translated his fables from Latin into German (41–42), which was a very common strategy throughout the Middle Ages. Fifty-three of his narratives were borrowed from the Anonymous Neveleti (Romulus), and twenty-seven from Avianus. Twenty-two fables can be traced to a variety of sources, including the *Alphabetum Narrationum*, Jacques de Vitry’s *Sermones*, Petrus Alfonsi’s *Disciplina clericalis*, Odo of

Cheriton's *Liber paraboliarum*, and the anonymous *Gesta romanorum*. Four of his fables – nos. 43, 49, 53, and 99 – might have been his own creations (Stange 2016: 409). Altogether, as we can observe, the *Edelstein* is not simply a work of translations; each time Bonerius concludes with the plot of the tale, he continues with his own interpretation, so we face a complex intradiegetic structure which deserves a closer examination within the larger context of fourteenth-century European literature, such as Boccaccio's *Decameron*.

The prologue outlines in great detail how the poet approaches his task and what the intention of this collection of fables might be. Insofar as not all stories contained in this collection follow the generic framework of fable literature, especially because only human figures appear and interact with each other, we need to keep in mind that Bonerius was rather creative in his method after all. This invites further investigation as to the parallels with Boccaccio's *Decameron*.

Both literary works are structured in exactly the same way, generally speaking, with hundred stories framed by a prologue and an epilogue. The number hundred was obviously of great symbolic significance, as Dante's *Divina Commedia* had indicated already (Singleton 1977; Cogan 1999; Robey 2000; see also the contributions to Barański/Gilson 2019). There, the 14,233 verses are divided into three cantiche (singular cantica) – *Inferno* (Hell), *Purgatorio* (Purgatory), and *Paradiso* (Paradise) – the last two of which each comprising 33 cantos. *Inferno* consists of 34 cantos, but the first canto is generally accepted as a kind of prologue. This confirms the deliberate use of the number 100 most explicitly (Dante Alighieri, *The Divine Comedy*, trans. Musa. Vol. I, 1984: 43). The Bible contains numerous references to the number 100 as well, and we find it used in a variety of other religious and philosophical texts from the Middle Ages, especially in the combination of 99 + 1.¹³ Thus, Boccaccio's reliance on 100 for his *Decameron* does not surprise us, especially considering his great fascination with Dante's *Divina Commedia*. (Boccaccio, *Life of Dante* 2002; Martellotti 1983). If, then, the structure of using 100 parts for one work, both in the *Divina Commedia* and in the *Decameron*,

13 <https://www.biblestudy.org/bibleref/meaning-of-numbers-in-bible/100.html>; for number symbolism in general, see Meyer 1975; Meyer and Suntrup (1987) 1999; Betz 1989: 160; Iffrah (1986) 1991: 53–59; Werlitz 2000: 300–01.

matters so centrally, then Bonerius's reliance on this framework, as the only one in the rich tradition of fable literature, carries considerable meaning. It is a definite possibility that this Swiss preacher, highly learned and well read, was familiar with Dante's masterpiece as well, or perhaps, which would be really intriguing, but impossible to prove, Bonerius had contacts with Boccaccio, and both exchanged among themselves specific ideas how to develop a major collection of entertaining and didactic narratives at the same time, both aiming for public entertainment and teaching (*delectare et prodesse*, Horace). Unfortunately, we know very little about the preacher's background and activities, which were documented only a few times in Bern documents (Janota 2004: 300–01). Hence, for our analysis, we can only rely on the primary works, the *Decameron* and the *Gemstone*.

In his prologue, “Von dem anvange diss buoches,” Bonerius begins with a strong praise of God whom no one would be able fully to understand (15) because He appears as ineffable (17). However, the poet pleads with Him to help people pursue a life free of sinfulness. The poet desires for himself and his audience virtues and honor (26) and believes that the power of fables lies in their ability to strengthen one's mind to aspire for those values: “an tugenden und an sælekeit” (28; virtues and bliss). An effective fable would achieve the goal of calming down and cultivating a wild man (35), it would help women to improve their behavior (36), and support young and old in their daily lives (37).

He explains that he set down to the task of translating these fables from Latin to German out of love for his patron, Johann von Riggerberg (43–45) and because he wanted to protect himself from the danger of excessive leisure and boredom (50). People face severe challenges regarding their virtues and spirituality coming from the own bodily needs, the devil, and the world itself, which make it impossible to do good deeds (52–53). Bonerius dismisses the danger he might face coming from those who could mock or deride him with evil words because even individuals whom he regards as much superior than himself in terms of inner qualities have often been victimized by evil rumors and direct criticism (56–59). In short, this poet is fully aware of the cantankerous nature of people and knows only too well that no one would ever be spared mean comments and criticism where none would be deserved. Obviously, as his remarks indicate, society has declined

in its ethical standards because there are no limitations on vile and vicious behavior, as expressed most explicitly through mean-spirited words directed even against those with the best intentions (60–62).

He wants to achieve the development of wisdom (66) and a joyful mind (67) by means of a close reading of his fables, so he alerts his readers about how important it would be to move deeply into the text and carry out a careful analysis of the hidden messages: “wer oben hin die bîschaft sicht / und inwendig erkennet nicht, / vil kleinen nutz er dâ von hat” (71–73; he who only looks at the surface of the fable and does not recognize the inner meaning will have little use from it). This is then immediately exemplified by the first fable about the rooster and the gemstone resting in a dung pile and which the rooster does not appreciate because it has no nutritional value for it.

Both here and many other times, Bonerius targets people whom he identifies as fools and simpletons because they are not able to recognize the true value of wisdom, the arts, honor, and movable goods (no. 1: Of a rooster and a gemstone, 28–29). Despicable individuals who are lacking in intelligence and wisdom only aim for the “üppekeit der erde” (no. 1, 35; material luxury here in this life) and are completely blind to the teachings of fable literature, which is derived from antiquity (Aesop). The poet explicitly condemns those who as fools are blind although they have healthy eyes (no. 1, 41). Bonerius clearly distinguishes himself from those who are not capable of understanding his lesson, which proves to be too subtle and refined for their simple minds (no. 1, 44).

There are many other examples to confirm this observation, such as no. 4: Of a Tree on the Mountain Top. Bonerius here offers less a fable than an allegorical tale about human epistemology as illustrated by a tree with a wealth of wonderful fruit. It’s location on a hill might not matter much at first because the narrator focuses on the relationship between the roots and the fruit. As sweet as the latter certainly prove to be, Bonerius emphasizes that no one would be able to enjoy them unless s/he would first accept the bitterness of the roots. The meaning is almost self-evident, implying that an individual would first have to accept struggle and hard work before s/he could achieve the desired happiness (“per aspra ad astra”). Virtues require constant strife and much effort, which now pertains to the location of the tree on the top of the mountain (25–26). This life here on earth proves to be, so Bonerius,

difficult and fraught with suffering, but the sweetness of the fruit on the tree would later reward the one willing and able to sustain the bitterness of the roots. Only when someone would be prepared to sustain long and hard efforts, would s/he be rewarded with true joys; knowledge and wisdom can only be achieved by means of “erbeit” (39; hard work). He appeals particularly to young people who pass through their youth without aiming for honor, skills, and virtues (44), warning them that they might later fail in life, which would not come as a surprise (46). Regrets about failures during one’s youth would only result into tears, and no one would then feel any pity (52–54).

Bonerius hence advises us to understand that the joys and happiness in life can only be realized if one accepts first the hardship and struggle (roots versus fruit), and he seriously warns the young audience to use their time well to acquire the necessary skills, knowledge, and ethical values early in life if they want to experience happiness, honor, and glory in their old age. Curiously, the same principles underline the entire courtly love discourse in the high Middle Ages, but here we find ourselves squarely within didactic concepts pertaining to ethics, morality, honor, and religion.

In the fable no. 83: Of an oak tree and a reed, we encounter yet another narrative that does not involve any animals, though the didactic intentions are just the same. Here we are confronted with a mighty oak tree, again located on the top of a mountain, while at the foot of the mountain reed grass is growing in a swamp. Although the oak tree demonstrates enormous strength, it cannot resist one mighty winter storm, so it comes tumbling down and lands next to the reed. The tree is completely baffled that the reed, in all of its elegance and splendor, yet also in its fragility, keeps standing. For the oak, it appears inexplicable that a mighty tree like itself would not have been strong enough to hold out against the wind. The explanation, however, provided by the reed proves to be a fundamental life lesson. This pliant plant reveals to the oak tree that it is certainly small, weak, but also soft and supple, and thus it knows very well how to recognize who is stronger than itself and when it is not worth fighting against the opponent (28–31). Its ability to bend down without breaking helped the reed to survive, while the storm blew past it (33–36). Extensive flexibility, but especially the smart understanding of the true forces threatening one’s existence helped the reed to survive, while the oak tree, in its rigidity and pride, could not hold on and was uprooted.

For Bonerius, this means that every individual would encounter a superior one, and only those with a certain sense of humility and self-understanding would be able to cope in this world without being squashed: “wer etswenn nicht entwîchen kan, / der dunket mich nicht ein wîser man” (49–50; he who does not know how to submit at times does not appear to be a wise person to me). The more strength and power an individual would command, the more s/he would face the danger of a deep fall (53–55). Once a deep fall would have occurred, it would be very difficult to get up again (59).

The enormous popularity of Bonerius’s fables especially since the late fourteenth century confirms that his messages directly met the general need for entertainment and moral and ethical instructions. Many of his fables were, of course, direct borrowings from the classical and medieval tradition, but he regularly offered his own interpretation and comments, which almost seem to be the most valuable part of his compositions. On the one hand, we can easily recognize the poet’s strategy to translate the concept of the Seven Deadly Sins into these fables; on the other we also recognize fundamental teachings about the fragility and temporality of human life in face of imminent death (no. 87: Of an emperor’s gemstone). It is also well possible that Bonerius reflected on the philosophy developed by Boethius in his *De consolatione philosophiae* (ca. 524), which was basic reading in all monastic and other schools throughout the Middle Ages and beyond (no. 51) (Hoenen/Nauta 1997; Kaylor, Jr./Phillips 2016).

However, most strikingly, this Dominican preacher obviously drew from his personal experiences and presented ordinary cases of people’s ignorance and foolishness, such as in fable no. 92: Of a captured nightingale. As this account makes clear, people easily believe what they are told, even if it sounds fantastical and magical, and they tend to fall prey even to simple tricks. Not by accident did the poet choose as his subtitle: “Of worldly stupidity.” In his epimythium, Bonerius emphasizes, for instance, “wer daz geloubt, daz nicht mag sîn, / da ist nicht grôzer wîzen schîn” (69–70; he who believes what cannot be realistically, demonstrates a great lack of intelligence). He adds, significantly, that especially those prove to be fools who are not willing or prepared to listen to advice (84–85); and unfortunately, as he then concludes, there are many people like that (86).

We also ought to consult fable no. 94: Of a person who had knowledge of necromantic books, where we hear of two good friends, one of whom is a master of the black arts. In order to test his friend, he first inquires with him whether he would grant him gifts if he were suddenly catapulted into the position of power and wealth. The friend assures him that he could rely on that. However, next, the necromancer creates the illusion that his friend is chosen as the king of Cyprus, and when he himself then approaches this ‘mighty’ man, the friend does not recognize him and refuses to grant him the request. The necromancer immediately destroys the illusion, which leaves his friend behind completely confused and distraught.

In clear contrast to almost all other ‘fables,’ in this case, Bonerius does not include his ‘own’ comments and lets the necromancer offer his reading of the outcome. It is highly likely that the poet projected himself as the priest who was deeply steeped in the Seven Liberal Arts (2) and other subject matters (3), including necromancy, which is here not viewed as a devilish or satanic study area, as much as the narrator qualifies it as dangerous (6).¹⁴ This priest explains that the illusion produced by himself represents the world which is lacking in constancy (71), is subject to the wheel of fortune (72–73), easily removes an individual’s honor (75), and makes people look foolish. Just as Boethius had emphasized that misfortune actually proves to be a positive phenomenon because it reveals who is one’s true friend and who is not, here Bonerius urges his audience to respect friendship as a high value in life (81) and to appreciate loyalty as essential for all people who want to live a good and harmonious life (85–86).

There are many other examples in *Der Edelstein* that certainly confirm the poet’s extraordinary insights in the failings and shortcomings of human life. The cases provided, mostly dealing with characteristic animals, illustrate in a striking fashion how much people are really in need of constant advice, of admonishments, and corrections. But Bonerius’s teachings, certainly closely following his ancient and early medieval sources, and certainly also revealing strong parallels with other medieval fable collections (Marie de France), are skillfully packaged in entertaining narratives and mostly do not address the

¹⁴ For the complex approaches to necromancy, see my introduction (1–108) and the contributions to Classen, ed., *Magic and Magicians*, 2017.

problems directly. The audience is regularly invited to smile, if not to laugh out loud about the characters (animals, people, or plants) in their foolishness and lack of understanding. Little wonder, then, that this collection, once it was fully established, quickly gained enormous popularity and became the central literary work in fourteenth-century German-language literature.

Could we then proceed further and investigate possible connections with Boccaccio's *Decameron* beyond purely formal criteria, such as the framing with prologue and epilogue, the exact number of one hundred narratives, and the combination of an entertaining account with a didactic epimythium? At first sight, such a comparison does not proffer many new insights because the genres used by both poets were very different. But there are many significant thematic parallels that deserve to be considered, not necessarily as evidence of mutual contacts or exchanges, but at least as indications of a shared mind-set.

The Black Death raged throughout Europe and other parts of the world especially in the years from 1346 to 1351, and the *Decameron* responded to this pandemic very explicitly. In many parts of Europe, the enraged and hysteric Christian population turned against their Jewish neighbors, committing horrible pogroms and forcing the Jews to go into exile. This was the case both in Italy and in Switzerland.¹⁵ Bonerius included one 'fable' in which a Jew appears as the central figure. In no. 61: Of a Jew and a Cupbearer, derived from the fairly popular Latin story "Iudaeo et pincerna" (Anonymous Neveleti et al.), a wealthy Jew requests that the king provide him with a guard for protection on his travel through a dangerous forest. This cupbearer, however, driven by greed, murders the Jew and takes his money. The Jew, pleading for his life, had warned the servant that birds would reveal his evil deed, but the murderer only scoffed at this prophecy and killed the victim. At that point, a partridge flies out of the bushes. Not long after, the king receives some partridges as gifts, and when they have been cooked, the cupbearer is charged with carrying one of them on a plate to the dinner table.

15 Fischhof 1973; *Guggenheim* (1982) 1987); Landolt 2009; for a useful historical summary, see <https://www.xn--jdische-gemeinden-22b.de/index.php/gemeinden/a-b/375-bern-schweiz> (last accessed on Aug. 16, 2020). For a critical assessment, see now Cohn 2007.

He laughs loudly when he remembers the Jew's words, but this then alerts the king who forces him to reveal the entire story. Realizing that his own cupbearer had committed a murder, he has him executed on the spot as a deserved punishment (Martin 2002). Bonerius comments the hanging of the cupbearer at the gallows rather laconically, but he leaves no doubt about his own position in this criminal case: "daz was wol!" (67; this was well done). For him, the murder was just that, and he believes that God intervened to avenge the Jew's innocent suffering (77). We cannot detect a trace of anti-Judaism or anti-Semitism here, and this at a time when the populace was often driven to mass murder of the Jewish communities in their cities.

Granted, the poet does not engage with the difference in religion, does not reflect on the Jewish faith at all, but murdering a Jew must be treated with as what it was, murder. Even though Bonerius does not formulate any particular comments about Jews, he does not indicate any negative sentiments. In his 'fable,' the Jew is simply a wealthy man, rightly requests royal protection, and warns the cupbearer about the possible consequences of murder. In fact, through God's intervention, nature speaks up and reveals the cupbearer's criminal act, especially because he is forced to laugh out loudly, maybe uncontrollably, when he carries the partridge, which then piques the king's curiosity, and then the whole truth is revealed.¹⁶

Boccaccio includes two major stories about Jews that deserve to be considered in the present context. In the stories two and three told on the first day, we are presented with highly laudatory Jewish figures who are wise, intelligent, but also successful as merchants. While in the second story, Abraham eventually converts to Christianity because he believes that the Holy Spirit is strong enough to overlook and compensate the utter corruption of the Holy See, in the third story, the Jew Melchizedek convinces the Sultan Saladin that there is no absolute answer to the question which religion is the true one by way of his parable of the three rings.¹⁷ The Jew concludes his

16 As to the epistemological significance of laughter in pre-modern literature, see my introduction and the contributions to Classen, ed., *Laughter in the Middle Ages*, 2010.

17 This story has been discussed already from many different perspectives, though the emphasis has regularly rested on the issue of toleration. Aurnhammer/Cantarutti/Vollhardt 2016.

parable with this comment: “And I say to you, my lord, that the same applies to the three laws [religions] which God the Father granted to His three people, and which formed the subject of your inquiry. Each of them considers itself the legitimate heir to His estate, each believes it possesses His one true law and observes His commandments” (44).

Bonerius’s take on Jews, at least in this one narrative (no. 61), deserves high credit, considering the extensive impact of anti-Judaic sentiments throughout the fourteenth century, especially since the outbreak of the pandemic. There are virtually no other literary parallels from the Middle Ages, and if we take the *mæren* by Heinrich Kaufringer (ca. 1400) as representative, most contemporary poets argued vehemently strictly against Jews and their allegedly false faith (Kaufringer, *Love, Life, and Lust* (2017) 2019, nos. 2 and 28). Boccaccio has received great recognition for his unique treatment of Jews, at least in those two stories, and we can now place Bonerius right next to him in this regard, especially if we consider the horrible consequences of the Black Death for Jews all over Europe, being made into the culprits of that pandemic, though they suffered just as much, if not even more, from the raging pestilence (Classen, “Ungewöhnliche Perspektiven auf Juden,” 2021).

Otherwise, of course, the further comparison begins to fail us because Boccaccio is mostly interested in presenting stories about lovers, sexual encounters, tragic strikes of fortune and happy outcomes, foolish behavior, deception, conflict in marriage, and so forth. None of his tales come even close to the genre of fables, though in the end, if we place the *Decameron* next to the *Edelstein*, both authors target people in their foolishness, evil nature, and weak characters. Boccaccio’s narrator emphasizes in the introduction that as a consequence of the Black Death “all the wisdom and ingenuity of man were unavailing” (5).

The actual tales pursue the strategy to present many different cases of human behavior, which is then revealed to be either foolish, sinful, ignorant, naive, or smart, depending on the circumstances, whereupon the listeners comment and discuss briefly how they viewed the account. Neifile, for instance, whose task it is to tell the second story on the first day, responds to Panfilo’s account by noting that “God’s loving-kindness is unaffected by our errors, when they proceed from some cause which it is impossible for us to detect” (37). Emilia, whose turn it is to tell the sixth story on the second

day, remarks upon Fiammetta’s narrative: “The erratic course pursued by Fortune frequently leads to pain and irritation. But since our mental faculties, which are easily lulled to sleep by her blandishments, are aroused as often as a subject is openly discussed . . .” (111).

Not every story is fully discussed, but there is a theme for every day, and the entire company of ladies and gentlemen endeavor to comply with it, which transforms the entire literary endeavor into a social activity in which all participants are invited to learn and think about human conditions. Accordingly, Dioneo comments on his own, the last story told on day ten, “the wisdom of mortals consists . . . not only in remembering the past and apprehending the present, but in being able, through a knowledge of each, to anticipate the future, which grave men regard as the acme of human intelligence” (795). Subsequently, Boccaccio himself offers a lengthy epilogue, defending his work against a whole slew of possible critics, responding to a variety of potential charges. However, he also observes, very much in a Boethian vein, “that the things of this world have no stability, but are subject to constant change, and this may well have happened to my tongue” (802). Boccaccio thus grouped his tales according to specific ethical or philosophical values, whether endurance in adventures (day two), importance of wit and intelligence (day three), changing of one’s fortune, especially in the lives of lovers (day five), intelligence by housewives in tricking their husbands (day seven), and acting liberally and generously in love affairs (day ten). Bonerius’s fables do not form larger groups, but they also address fundamental issues in human behavior, such as evil rumor (no. 3), violence (no. 5), disloyalty and deception (no. 6), false witnesses (no. 7), evil company (no. 8), excessive greed (no. 9), false happiness (no. 10), etc. We might say that the *Decameron* and the *Edelstein* represent the two sides of the same coin.

Bonerius underscores more strongly the moral and ethical teachings of his accounts, and yet also aims at wisdom and intelligence: “der nutz lît an dem ende gar / der bîschaft, wer sîn nimet war” (Epilogue, 3–4; the lesson can be found at the end of the fable by the one who can recognize it). And: “dar umbe list man ein bîschaft guot, / daz wîser werd des menschen muot” (7–8; one reads a good fable in order to gain more wisdom). He strongly expounds the value of his *Edelstein* and recommends it to his audience in strong terms: “Wer daz list oder hœret lesen, / der müeze sælig iemer wesen”

(33–34; he who reads it or listens to it being read out loud will always be blessed) (Reich and Schanze 2018).

Where does all this leave us with? Some critics might say, not much because the comparison has not yielded the desired firm proof of some kind of connection between Bonerius and Boccaccio. But this study did not try to prove what cannot be proven due to the lack of any concrete evidence. Instead, I have endeavored to bring the German-Swiss author Bonerius back into the limelight of fourteenth-century literature. Paralleling his *Edelstein* with the *Decameron* has illustrated that both works share, indeed, a number of significant similarities, irrespective of major differences, of course. Altogether, we can conclude, there are both significant differences and yet also major shared interests and objectives. As to the former: first, the fables by Bonerius are composed in verse, and the stories by Boccaccio in prose; second, the former mostly drew from animal narratives in order to reflect on basic human behavior (mostly sinful, foolish, and ignorant), while the latter presented accounts about people in his society, commonly pertaining to love and sexuality; third, the Swiss Dominican made sure to conclude each one of his fables with an explicit epimythium, whereas the Florentine author has his story-tellers take on this task only to some extent. But, reflecting on the similarities, within exactly same narrative framework both poets created a large volume of individual stories about human frailties, shortcomings, desires, vices, and virtues, one in Swiss-German, the other in Florentine Italian. These stories are carefully framed and form a holistic entity, emerging out of a rather chaotic pool of individual *fabliaux* or fables from previous centuries and thus creating a new literary platform. So, altogether it certainly pays off to consider both works side by side as literary masterpieces from the middle of the fourteenth century.

Certainly, Bonerius expressed strongly didactic and religious teachings, reminding his audience of the ending of all human life at some point: “Wer daz ende an sehen kan, / sîn werken, der ist ein wîser man” (no. 100, 89–90; He who can foresee the end of his works [life], is a wise person). And the individual who will be able to look back at his life at the time of his death and realize that he did well, would thus be able to overcome any of previous sins (94–98). Most powerfully, Bonerius resorts, concluding the hundredth fable, to the metaphor of the ship captain who would be rewarded for his steady hand,

having brought the ship safely back to the harbor: “der gewinnet selten leit” (102; rarely experiences suffering). Boccaccio seemingly follows a different path, concluding with the enigmatic, for most readers actually highly irritating story about patient Griselda, but even there we are confronted with an extreme situation in human life, here marriage, which only makes sense if we read it in allegorical terms, as even the reaction by the other story-tellers clearly confirms (Classen, “Utopian Space in the Countryside”, 2012; Rüegg 2019).

While scholars and the general readers have consistently lavished highest praise on Boccaccio on account of his *Decameron*, apart from many other of his writings, of course, giving him particular credit for this framing of hundred stories, Bonerius has remained mostly unknown both outside of German Medieval Studies and even inside. However, his *Edelstein* deserves much more recognition, whether the comparison with his contemporary can be accepted or not. Certainly, Boccaccio mostly culled his literary material from older French, Latin, maybe also Arabic and Hebrew sources (Rebhorn, trans., 2016: 453–64). Bonerius, by contrast, drew mostly from Aesop via Avianus and the Anonymous Neveleti (Romulus), so he relied on a different literary tradition. Nevertheless, both poets achieved greatest success with their works, which offered entertainment and ethical and moral instruction at the same time, based on an extensive compilation and translation process. Boccaccio created a setting in which ten figures tell stories to each other and comment on those briefly. Bonerius, all by himself, addressed his audience in the prologue in order to introduce the collection of the hundred ‘fables’ for the same purpose, defending himself immediately against his many critics, while Boccaccio relied on his epilogue to respond to the various points of criticism, at least in formal terms.

It goes too far, of course, to call Bonerius the ‘German Boccaccio,’ as I have formulated it provocatively in the title of this article. However, this exaggeration was intended to bring to our attention the fact that in the middle of the fourteenth century two poets, one Italian, the other German-Swiss, resorted concomitantly to the same structural model for their works, created thereby a literary masterpiece each on his own, and influenced generations of future poets with their texts. It is possible that both resorted to Dante as their great model – which would be more a speculation in the case of Bonerius – but both achieved a great public effect with their

compilation. This now explains also much better why the early German-language philologists in the late eighteenth and early nineteenth century reacted with such enthusiasm to the rediscovery of Bonerius's fables, which indeed emerge now as a superior literary accomplishment and can certainly stand the comparison with Boccaccio's *Decameron*, at least in generally narrative and didactic terms. Granted, they are fairly simple and straightforward in their structure and content, and they do not follow the intricate, sophisticated model pursued by Boccaccio with his tales. However, as fables they achieved their goals very effectively, and the vast number of manuscript copies and the early incunabula confirm Bonerius's enormous success. Both poets addressed the wide range of human foibles, and provided significant lessons for their contemporaries, each on his own in great parallel with the other. This adds a significant new puzzle piece to the global history of fourteenth-century literature. **N**

ALBRECHT CLASSEN

UNIVERSITY OF ARIZONA

Bibliography

- ARMSTRONG, Guyda, ed. 2015. *The Cambridge Companion to Boccaccio*. Cambridge Companions to Literature. New York: Cambridge University Press.
- AURNHAMMER, Achim/Cantarutti, Giulia/Vollhardt, Friedrich, ed. 2016. *Die drei Ringe: Entstehung, Wandel und Wirkung der Ringparabel in der europäischen Literatur und Kultur*. Frühe Neuzeit, 200. Berlin and Boston: Walter de Gruyter. Online at: DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110454376>
- BARAŃSKI, Zygmunt G./Gilson, Simon A., ed. 2019. *The Cambridge Companion to Dante's 'Commedia'*. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- BARTOLI, Adolfo. 1876. *I precursori del Boccaccio e alcune delle sue fonti*. Florence: C. G. Sansoni.
- BENNEWITZ, Ingrid, ed. 2015. *Giovanni Boccaccio: Italienisch-deutscher Kulturtransfer von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart*. Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien, 9. Bamberg: University of Bamberg Press.
- BENNEWITZ, Ingrid/Müller, Ulrich, ed. 1991. *Von der Handschrift zum Buchdruck: Spätmittelalter, Reformation, Humanismus*. 1320–1572. Deutsche Literatur: Eine Sozialgeschichte, 2. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- BERTELSMEIER-KIERST, Christa/Stillers, Rainer (ed.) 2015. *700 Jahre Boccaccio: Traditionslinien vom Trecento bis in die Moderne*. Kulturgeschichtliche Beiträge zum Mittelalter und zur Frühen Neuzeit, 7. Frankfurt a. M.: Peter Lang. Online at DOI: <https://doi.org/10.3726/978-3-653-05980-9>
- BETZ, Otto 1989. *Das Geheimnis der Zahlen*. Buchreihe Symbole. Stuttgart: Kreuz-Verlag, 1989.
- BLACKHAM, Harold J. 1965. *The Fable as Literature*. London and Dover, NH: Athlone Press.
- BLOOMFIELD, Morton W. 1952. *The Seven Deadly Sins: An Introduction to the History of a Religious Concept, with Special Reference to Medieval English Literature*. Studies in Language and Literature. East Lansing, MI: Michigan State College Press.
- BOCCACCIO, Giovanni 1987. *Decameron*. Ed. Vittore Branca. 6th ed. Torino: Giulio Einaudi.
- BOCCACCIO, Giovanni 1995. *The Decameron*. Trans., intro., and notes by G. H. McWilliam. London: Penguin.
- BOCCACCIO, Giovanni 2002. *Life of Dante*, trans. J. G. Nichols. London: Hesperus Press.
- BOCCACCIO, Giovanni 2016. *The Decameron: A New Translation, Contexts, Criticism*, trans. and ed. by Wayne A. Rebhorn. A Norton Critical Edition. New York and London: W. W. Norton.
- BONER, Ulrich 1987. *Der Edelstein Öffentliche Bibliothek der Universität Basel, Handschrift A N III 17*). Farbmikrofiche-Edition. Mit einer Einführung in das Werk von Klaus Grubmüller. Kodikologische und kunsthistorische Beschreibung von Ulrike Bodemann. Codices illuminati medii aevi, 4. Munich: Edition Helga Lengenfelder; online at: <https://www.omifacsimiles.com/brochures/cima04.pdf> last accessed on Aug. 14, 2020).
- BONER, Ulrich 2016. *Der Edelstein: Eine mittelalterliche Fabelsammlung*.

- Zweisprachige Ausgabe Mittelhochdeutsch – Neuhochdeutsch. Herausgegeben, übersetzt, mit Anmerkungen, farbigen Abbildungen, einem Nachwort, Literaturverzeichnis, Register und Fabelverzeichnis versehen von Manfred Stange. Oberstadt-Weiher, Heidelberg, and Neustadt a. d. W., and Basel: verlag regionalkultur.
- BROWN, Katherine A. 2014. *Boccaccio's Fabliaux: Medieval Short Stories and the Function of Reversal*. Gainesville, Tallahassee, et al.: University Press of Florida.
- BUSCH, Nathanael/Reich, Björn, ed. 2014. *Vergessene Texte des Mittelalters*. Stuttgart: S. Hirzel. Online at DOI: <https://doi.org/10.5744/florida/9780813049175.001.0001>
- CLASSEN, Albrecht 1987. Lessing als Philologe: Seine Kenntnis und Wertung mittelalterlicher Dichtungen und Texte, *The Lessing Yearbook* 19: 127–63.
- CLASSEN, Albrecht, ed. 2010. *Laughter in the Middle Ages and Early Modern Times: Epistemology of a Fundamental Human Behavior, Its Meaning, and Consequences*. Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, 5. Berlin and New York: Walter de Gruyter. Online at DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110245486>
- CLASSEN, Albrecht 2012. Utopian Space in the Countryside: Love and Marriage Between a Knight and a Peasant Girl in Medieval German Literature. Hartmann von Aue's Der arme Heinrich, Anonymous, 'Dis ist von dem Heselin,' Walther von der Vogelweide, Oswald von Wolkenstein, and Late-Medieval Popular Poetry, *Rural Space in the Middle Ages and Early Modern Age: The Spatial Turn in Premodern Studies*, ed. Albrecht Classen, with the collaboration of Christopher R. Clason. Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, 9. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 251–79.
- CLASSEN, Albrecht 2013. The Discovery of the Mountain as an Epistemological Challenge: A Paradigm Shift in the Approach to Highly Elevated Nature. Petrarch's *Ascent to Mont Ventoux* and Emperor Maximilian's *Theuerdank*, *The Book of Nature and Humanity in the Middle Ages and the Renaissance*, ed. David Hawkes and Richard G. Newhauser, with the assistance of Nathaniel Bump. Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance, 29. Turnhout: Brepols, 2013), 3–18. Online at DOI: <https://doi.org/10.1484/M.ASMAR-EB.1.101647>
- CLASSEN, Albrecht 2013. Was There a German 'Geoffrey Chaucer' in the Late Middle Ages? The Rediscovery of Heinrich Kaufringer's Verse Narratives as Literary Masterpieces, *Studia Neophilologica* 85: 57–72. Online at DOI: <https://doi.org/10.1080/00393274.2013.789632>
- CLASSEN, Albrecht, ed. 2017. *Magic and Magicians in the Middle Ages and the Early Modern Time: The Occult in Pre-Modern Sciences, Medicine, Literature, Religion, and Astrology*. Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture, 20. Berlin and New York: Walter de Gruyter. Online at DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110557725>
- CLASSEN, Albrecht, ed. 2019. *Paradigm Shifts during the Global Middle Ages and the Renaissance*. Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance, 44. Turnhout: Brepols. Online at DOI: <https://doi.org/10.1484/M.ASMAR-EB.5.116440>
- CLASSEN, Albrecht 2020. German-Italian Literary Connections in the Late

- Middle Ages: Boccaccio's *The Decameron* in Light of Some Late Medieval German Narrative Precedents, *Arcadia* 55.2: 260–78, online at: DOI: <https://doi.org/10.1515/arcadia-2020-2001>
- CLASSEN, Albrecht 2021. Ungewöhnliche Perspektiven auf Juden in der deutschen und italienischen Literatur des Spätmittelalters: Feinde oder bloss nicht-christliche Nachbarn in der Mærendichtung?, *Aschkenas* 31.1: 1–28. Online at DOI: <https://doi.org/10.1515/asch-2021-0001>
- COENEN, Hans Georg 2000. *Die Gattung Fabel: Infrastrukturen einer Kommunikationsform*. Uni-Taschenbücher, 2159. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- COGAN, Marc 1999. *The Design in the Wax: The Structure of the Divine Comedy and Its Meaning*. The William and Katherine Devers Series in Dante Studies. Notre Dame, IN: University of Notre Dame Press.
- COHN, Samuel K., Jr. 2007. The Black Death and the Burning of Jews, *Past & Present* 196: 3–36. Online at DOI: <https://doi.org/10.1093/pastj/gtm005>
- CRAMER, Thomas 1990. *Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter*. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- DANTE Alighieri 1984. *The Divine Comedy*, trans. Mark Musa. Vol. I: *Inferno*. London: Penguin.
- DITHMAR, Reinhard 1997. *Die Fabel: Geschichte, Struktur, Didaktik*. 8th rev. ed. Rpt. of the completely rev. ed. from 1988. Uni-Taschenbücher, 73. 1988; Paderborn and Munich: Schöningh.
- ELSCHENBROICH, Adalbert 1990. *Die deutsche und lateinische Fabel in der Frühen Neuzeit*. 2 vols. Tübingen: Max Niemeyer.
- ERZGRÄBER, Willi 1978. *Europäisches Spätmittelalter*, ed. Willi Erzgräber. Neues Handbuch der Literaturwissenschaft, 8. Wiesbaden: Athenaion.
- FISCHHOF, Erich 1973. *Die Stellung der Juden in der Stadt Bern im Mittelalter*. Tel Aviv: Olamenu-Verlag.
- GLIER, Ingeborg, ed. 1987. *Reimpaargedichte, Drama, Prosa*. Die deutsche Literatur im späten Mittelalter: 1250–1370, 2: Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zur Gegenwart, 3/2. Munich: C. H. Beck.
- GRUBMÜLLER, Klaus 1977. *Meister Esopus: Untersuchungen zur Geschichte und Funktion der Fabel im Mittelalter*. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 56. Zürich and Munich: Artemis.
- GRUBMÜLLER, Klaus 1978. “Boner,” *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon*, 2nd, completely revised ed. by Kurt Ruh et al. Vol. I. Berlin and New York: Walter de Gruyter, cols. 947–52.
- GRUBMÜLLER, Klaus 1987. *Die Fabeln des Mittelalters und der frühen Neuzeit: ein Katalog der deutschen Versionen und ihrer lateinischen Entsprechungen*. Münstersche Mittelalter-Schriften, 60. Munich: Wilhelm Fink.
- GUGGENHEIM, Willy, ed. 1982/1987. *Juden in der Schweiz: Glaube – Geschichte – Gegenwart*. 2nd ed. 1982; Küsnacht and Zürich: edition kürz.
- HOEHNEN, Maarten J. F. M./ Nauta, Lodi, ed. 1997. *Boethius in the Middle Ages: Latin and Vernacular Traditions of the “Consolatio philosophiae”*. Studien und Texte zur Geistesgeschichte des Mittelalters, 58. Leiden: Brill. Online at DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004452121>

- HOLMES, Olivia/Stewart, Dana E., ed. 2018. *Reconsidering Boccaccio: Medieval Contexts and Global Intertexts*. Toronto Italian Studies. Toronto, Buffalo, and London: University of Toronto Press.
- IFFRAH, Georges 1986/1991. *Universalgeschichte der Zahlen*. 2nd ed. Frankfurt a. M. and New York.
- JANOTA, Johannes 2004. *Orientierung durch volkssprachige Schriftlichkeit 1280/90–1380/90*. Geschichte der deutschen Literatur von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit, III: *Vom späten Mittelalter zum Beginn der Neuzeit*. Tübingen: Max Niemeyer. Online at DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110916430>
- KAUFRINGER, Heinrich 2014/2019. *Love, Life, and Lust in Heinrich Kautfringer's Verse Narratives*. Medieval and Renaissance Texts and Studies, 467. MRTS Texts for Teaching, 9. Rev. and expanded 2nd ed. Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- KAYLOR, Noel Harold Jr./Phillips, Philip Edward, ed. 2016. *Vernacular Traditions of Boethius's De Consolatione philosophiae*. Research in Medieval Culture. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, Western Michigan University.
- KLEINSCHMIDT, Christoph/Japp, Uwe, ed. 2018. *Der Rahmenzyklus in den europäischen Literaturen: Von Boccaccio bis Goethe, von Chaucer bis Gernhardt*. Germanisch-Romanische Monatsschrift, Beiheft, 91. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- LANDAU, Marcu 1971. *Die Quellen des Dekameron (1884)*. Niederwalluf bei Wiesbaden: M. Sändig.
- LANDOLT, Oliver 2009. Burgdorf und die Judenverfolgungen in der Mitte des 14. Jahrhunderts, *Berner Zeitschrift für Geschichte* 71.2: 48–51.
- LASANSKY, Diana Medina 2017. Was There an Italian Renaissance? Whose Was It?, *Unmapping the Renaissance*, ed. Walter D. Mignolo, Ida Giovanni Rao, D. Medina Lasansky, Maria Thereza Alves, Andreas Siekmann, Adam Herring, Liz Glynn, and Carlin Wing. Vienna: Verlag für Moderne Kunst, 62–87.
- LEE, A. C. 1909. *The Decameron: Its Sources and Analogues*. London: Nutt.
- MARTELOTTI, Guido 1983. *Dante e Boccaccio e altri scrittori dall'umanesimo al romanticismo*. Saggi di "Lettere italiane". Florence: Olschki.
- MARTIN, John David 2002. Representations of Jews in Late Medieval German Literature, Ph.D. diss., University of Urbana-Champaign, IL.
- MEYER, Heinz 1975. *Die Zahlenallegorese im Mittelalter: Methode und Gebrauch*. Münstersche Mittelalter-Schriften, 2.5 Munich: Wilhelm Fink.
- MEYER, Heinz/Suntrup, Rudolf 1999. *Lexikon der mittelalterlichen Zahlenbedeutungen* 1987. Munich: Wilhelm Fink.
- MITZKA, Walter 1955. Boner, Ulrich, *Neue Deutsche Biographie*, ed. Otto zu Stolberg-Wernigerode vol. 2. Berlin: Duncker & Humblot, 443; online at: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118661418.html#ndbcontent>.
- NEUHAUSER, Richard G./Ridyard, Susan Janet, ed. 2012. *Sin in Medieval and Early Modern Culture: The Tradition of the Seven Deadly Sins*. Woodbridge: York Medieval Press.
- PICONE, Michelangelo 2004. Il *Decamerone* come macrotesto: il problema del cornice, *Introduzione al Decameron*, ed. id. and Margherita Mesirca. Florence: Cesari Editore, 9–26, 28–31.

- REICH, Björn/Schanze, Christoph 2018. 'Wer die bîschaft merken wil, der setz sich ûf des endes zil': einführende Überlegungen zum Verhältnis von 'narratio' und 'moralisatio', *Beiträge zur mediävistischen Erzählforschung* 1: 101–22.
- RIDDER, Klaus/Ziegeler, Hans-Joachim, ed. 2020. *Deutsche Versnovellistik des 13. bis 15. Jahrhunderts DVN*. Vol. 5: *German Verse-Couplet Tales from the Thirteenth to the Fifteenth Century*, English trans. by Sebastian Coxon. 6 vols. Berlin: Schwabe Verlag. Online at DOI: <https://doi.org/10.24894/978-3-7574-0048-4>
- ROBEY, David 2000. *Sound and Structure in the Divine Comedy*. Oxford and New York: Oxford University Press. Online at DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198184980.001.0001>
- RUBIN, David Lee/Sells, A. L. 1993. "Fable," *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, ed. Alex Preminger and T. V. F. Brogan. Princeton, NJ: Princeton University Press, 400–01.
- RÜEGG, Madeline, ed. 2019. *The Patient Griselda Myth: Looking at Late Medieval and Early Modern European Literature*. Berlin and Boston: Walter de Gruyter. Online at DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110628715>
- SAPEGNO, Natalino 2016. *A Literary History of the Fourteenth Century: Dante, Petrarch, Boccaccio: A Study of Their Times and Works*. Trans. with a foreword by Vincenzo Traversa. Currents in Comparative Romance Languages and Literatures, 242. New York, Bern, et al.: Peter Lang.
- SINGLETON, Charles S. 1977. *Dante's Commedia: Elements of Structure*. Dante Studies, 1. 1954; Baltimore, MD: Johns Hopkins University Press.
- TOEPFER, Regina, ed. 2019. *Klassiker des Mittelalters*. Spolia Berolinensia, 38. Hildesheim: Weidmannsche Verlagsbuchhandlung.
- TUCKER, Shawn, ed. 2015. *The Virtues and Vices in the Arts: A Sourcebook*. Cambridge: The Lutterworth Press. Online at DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctt1cg4j6v>
- WEHRLI, Max 1984. *Literatur im deutschen Mittelalter: Eine poetologische Einführung*. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
- WEHRLI, Max 1997. *Geschichte der deutschen Literatur im Mittelalter: Von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. 3rd ed., expanded in the bibliography. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
- WEHRLITZ, Jürgen 2000. *Das Geheimnis der heiligen Zahlen: Ein Schlüssel zu den Rätseln der Bibel*. Munich: Pattloch.
- WELLBERY, David E./Ryan, Judith, ed. 2004. *A New History of German Literature*. Cambridge, MA, and London: The Belknap Press of Harvard University Press.
- WILPERT, Gero von 1955/2001. *Sachwörterbuch der Literatur*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- WRIGHT, Aaron E. 2001. 'Hie lert uns der meister'. *Latin Commentary and the German Fable 1350–?1500*. Medieval and Renaissance Texts and Studies, 218. Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.



Mehrsprachigkeit
und Multikulturalität
in original
deutschsprachigen und
ins Deutsche
übersetzten Comics
im Wandel der Zeit

ANNIKKI LIIMATAINEN

In diesem Beitrag werden die Multikulturalität und die Mehrsprachigkeit in Comics untersucht. Unter Mehrsprachigkeit versteht man die Verwendung von zwei oder mehr Sprachen in demselben Text. Das Gesamtkorpus für diesen Beitrag besteht aus für unterschiedliche Zielgruppen publizierten älteren wie auch neueren Comics. Anhand einer Beleg-sammlung von ursprünglich deutschsprachigen und ins Deutsche über-setzten Comics soll gezeigt werden, welche Änderungen im Gebrauch von Wortgut aus anderen Sprachen im Laufe der Zeit festgestellt werden können, welche Funktionen die Mehrsprachigkeit in Comics hat, welches die sprachlichen Variationen und Kombinationen sind, die in Comics vorkommen, und was passiert, wenn diese ins Deutsche über-setzt werden. Im Mittelpunkt der Untersuchung steht darüber hinaus die Frage, wie die Mehrsprachigkeit der Ausgangskultur so übersetzt werden kann, dass die Mehrstimmigkeit beim Übersetzen nicht verloren geht, so dass man auch in der Zielkultur die Bedeutung der sprachlichen Variationen genau so verstehen kann wie in der Ausgangskultur.

Schlüsselwörter Mehrsprachigkeit, Multikulturalität, Code-Swit-
ching, Mehrstimmigkeit, Übersetzung von Comics, Deutsche Comics,
Kommunikative Funktionen der Mehrsprachigkeit

1. Gegenstand und Zielsetzung der Untersuchung

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht, wie auch aus dem Blickwinkel der Trans-lationswissenschaft betrachtet, ist die Mehrsprachigkeit in Comics ein noch wenig untersuchtes Forschungsgebiet. Neben den Beiträgen von Mitrache (2004) zur Übersetzung von Phraseologismen lateinischen Ursprungs anhand der Comic-Serie *Asterix* und Liimatainen (2020) zur Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in deutschen und finnischen Comics als Ausdruck des gesellschaftlichen Wandels, den populärwissenschaftlichen Lexika zu lateini-schen Zitaten in *Asterix*-Comicserie (z. B. Goscinny/Uderzo 2004; Valta 2013) sowie dem nicht-wissenschaftlichen Nachschlagewerk zu Fremdwörtern in den finnischsprachigen Übersetzungen der britischen Kriegscomic-Serie *Commando* (Vesterinen et al. 2007) gibt es meines Wissens keine weiteren Arbeiten zur Mehrsprachigkeit in Comics. Anhand der Untersuchung der

Sprache des Comics, der zu den translationswissenschaftlich „weitgehend unerschlossenen Bereichen“ (Kaindl 2004: 326) gehört, gewinnt man einen Einblick in ein Genre der Belletristik, das eine breite und vielfältige Leserschaft hat. Die Comicforschung ist zurzeit¹ stark im Wachstum begriffen, und die Untersuchung der Mehrsprachigkeit in Comics gewährt uns gleichzeitig auch Einblicke in den gesellschaftlichen Wandel.

Die Untersuchung der Mehrsprachigkeit ist wiederum wichtig in der heutigen globalisierten Welt – wie Busch (2013: 7) festgestellt hat – sowohl gesellschaftlich-politisch als auch wissenschaftlich betrachtet. Im Hinblick auf global agierende Unternehmen, weltweite wirtschaftliche Beziehungen und neue Raumkonfigurationen auf politischer Ebene, im Hinblick auf weitverbreitete Mobilität, Migration und Teilnahme an übernationalen Kommunikationsnetzwerken wird Mehrsprachigkeit immer häufiger als Teil der Alltagsrealität erkannt. Im Kontext der erwähnten Phänomene spielen die Herkunftskulturen und -sprachen eine besondere Rolle, dadurch dass sie zu neuen Formen der kulturellen und sprachlichen Heterogenität einen Beitrag leisten.

Die Entwicklung des Englischen zur *Lingua franca* im 20. Jahrhundert beeinflusste und beeinflusst bis heute die meisten Sprachen der Welt und damit auch das Deutsche. Anglizismen durchdringen heutzutage fast alle Lebensbereiche, von dem beruflichen Alltag über Wissenschaft, Politik, Massenmedien, Wirtschaft, Werbung, Informatik und Technik bis hin zu Freizeitaktivitäten, Sport, Tourismus, Kultur und Musik.

Mit der Entwicklung von grenzüberschreitenden Jugendkulturen tragen auch Jugendliche zur Verbreitung von Entlehnungen aus dem angloamerikanischen Raum bei (Neuland 2007: 22). Als Zeichen der Globalisierung können besonders jugendtypische Entlehnungen in vielen Ländern der Welt nachgewiesen werden. Im Sprachgebrauch Jugendlicher macht sich in jüngster Zeit auch der Einfluss von Migrantensprachen als Gebersprachen bemerk-

1 Comics waren im 20. Jahrhundert kaum Gegenstand wissenschaftlicher Forschung (Schwarz 2004, 676). Die Übersetzungswissenschaft hat ihr Interesse auf multimodale Texte erst ab den 1990er Jahren vermehrt gelenkt. In seinem seither immer wieder zitierten Aufsatz „Comics und Cartoons: (k)ein Gegenstand der Übersetzungswissenschaft?“ lenkte Peter A. Schmitt den Fokus auf die bis dahin kaum beachtete translologische Relevanz dieser Textsorte (Schmitt 1997). Zum Forschungsstand s. u. a. Schwarz (2004: 676) und Kaindl (2010).

bar. Nach dem bisherigen Wissen trifft dies in erster Linie auf Gruß- und Abschiedsformeln zu, z. B. das türkische *hadi* in der Mischform *hadi tschüss* und das italienische *ciao* in *ciao bis dann!* (Neuland 2007: 23). Neuland (ebd.: 22) hebt jedoch hervor, dass Jugendliche in Deutschland nicht besonders viele Fremdwörter in ihrem Sprachgebrauch benutzen, und macht vielmehr auf die unterschiedlichen Gebrauchshäufigkeiten von Entlehnungen in unterschiedlichen Sprachverwendungssituationen und Textsorten aufmerksam (s. auch Neuland/Schubert/Steffin 2007).

In zweisprachigen Sprachgemeinschaften werden die Sprachen häufig miteinander vermischt. Dies gilt beispielsweise auch für Finnland, wo es an der Süd- und Westküste viele alte Sprachgemeinschaften mit den beiden Landessprachen Finnlands, d. h. Finnisch und Schwedisch, gibt. Der momentane Gebrauch der anderen Sprache ist besonders typisch im Sprachgebrauch der schwedischsprachigen Jugendlichen, speziell in der Hauptstadt Helsinki (Saari 2007: 179–80).

Aus den erwähnten Gründen könnte vermutet werden, dass die Mehrsprachigkeit, insbesondere Entlehnungen aus dem Englischen, aber auch aus anderen Sprachen, auch in der Textsorte Comic nicht unüblich sind. Darüber hinaus wird hier angenommen, dass die Mehrsprachigkeit in Comics neueren Datums verstärkt bemerkbar ist.

Die Darlegungen in dem vorliegenden Beitrag basieren auf dem Studium unterschiedlicher Comics. Anhand einer Belegsammlung von ursprünglich deutschsprachigen wie auch ins Deutsche übersetzten Comics soll gezeigt werden, welche Änderungen im Gebrauch von Wortgut aus anderen Sprachen im Laufe der Zeit festgestellt werden können, welche Funktionen die Mehrsprachigkeit in Comics hat, welches die sprachlichen Variationen und Kombinationen sind, die in Comics vorkommen und was passiert, wenn diese ins Deutsche übersetzt werden.

Nach der Einleitung werden in Kap. 2 zunächst die theoretischen Grundlagen und der aktuelle Forschungsstand im Hinblick auf die der Arbeit zugrunde liegenden Fragestellungen beschrieben. Kapitel 3 widmet sich der Vorstellung des Materials. In Kap. 4 wird die Mehrsprachigkeit in den herangezogenen Comics mit Rücksicht auf den Umfang und die Vorkommenshäufigkeit, die Herkunftssprachen und Erscheinungsformen, auf kommunikative Funktionen der fremdsprachlichen Ausdrücke sowie auf die Strategien

und Verfahren, die für die Übersetzung von Mehrsprachigkeit verwendet worden sind, systematisch untersucht. In Kap. 5 werden die aus der Analyse gewonnenen Ergebnisse zusammengefasst.

2. Mehrsprachigkeit und Übersetzen

Ungeachtet der Tatsache, dass sowohl Mehrsprachigkeit als auch Übersetzen schon sehr lange existieren, hat die Mehrsprachigkeit in der Übersetzungswissenschaft bisher nur eine marginale Erscheinung dargestellt, und erst in den letzten Zeiten hat man begonnen, das Übersetzen von mehrsprachigen Texten ausführlicher zu untersuchen (s. z. B. Meylaerts 2010: 227; Nurmi 2013: 111). Aufgrund von Globalisierung, Migration und zunehmendem Sprachkontakt sowie der Tatsache, dass Mehrsprachigkeit zu einem zentralen Forschungsthema beispielsweise in der Soziolinguistik, Sprachlehrforschung und Fremdsprachendidaktik geworden ist, gewinnt die Untersuchung der Übersetzung von mehrsprachigen Texten auch in der Übersetzungswissenschaft immer mehr an Bedeutung. Die jüngsten Veröffentlichungen decken eine Vielzahl von Bereichen und Themen ab, z. B. literarische Übersetzung, audiovisuelle Übersetzung, Lokalisierung, sowie eine breite Palette von geografischen und institutionellen Einstellungen, u. a. Australien, Südafrika, die EU (Meylaerts 2010: 227). Der Schwerpunkt der Untersuchungen, die sich mit literarischen Texten befassen, liegt hauptsächlich im Vergleich zwischen dem Ausgangstext und der zielsprachlichen Übersetzung (Nurmi 2013: 112–113). Beim Übersetzen von Comics ist dieser Ansatz jedoch unzureichend, denn der Text stellt lediglich einen Teil des Ganzen im Comic dar: Das unveränderbare Bild legt den Text fest. Das Bild kann dem Übersetzer bei seiner Arbeit einerseits helfen, es kann beispielsweise neue Ideen für das Übersetzen von Wortspielen geben, andererseits kann es aber die Möglichkeiten des Übersetzers einschränken.

Während das Übersetzen traditionell als Kommunikation verstanden wird, bei der sowohl die Ausgangssprache als auch die Zielsprache inbegriffen sind, versteht man unter Mehrsprachigkeit die Verwendung von zwei oder mehr Sprachen in demselben Text oder in einer Übersetzung (Grutman 2009: 182). Um dem einsprachigen Leser den Text verständlicher zu machen, werden nach fremdsprachigen Abschnitten zum Text häufig auch In-Text-Übersetzun-

gen hinzugefügt. Wenn also die Übersetzung auch *innerhalb* eines Textes und nicht nur *zwischen* Texten stattfindet, stellt die literarische Mehrsprachigkeit die Definition der traditionellen Übersetzung als Ersatz eines Textes in Sprache A durch einen anderen Text in Sprache B in Frage. (Meylaerts 2010: 227)

In mehrsprachigen Texten kommen die Sprachen im Allgemeinen jedoch nicht gleichberechtigt vor, sondern eine der Sprachen ist die Hauptsprache, und mit Hilfe der anderen Sprachen wird die Geschichte zum Beispiel in eine gewisse zeitliche, sprachliche oder kulturelle Umgebung integriert oder die Fremdheit bzw. die Verschiedenheit einer Person bzw. einer Personengruppe hervorgehoben.

Ein typisches Merkmal mehrsprachiger Sprecher ist es, dass sie in Gesprächen untereinander innerhalb des Gesprächs und manchmal sogar innerhalb eines Satzes die Sprache wechseln. In diesem Fall spricht man von *Code-Switching*. Unter *Code-Switching* wird in der vorliegenden Untersuchung in Anlehnung an Riehl (2013: 385) „de[r] Wechsel zwischen zwei (oder mehr) Sprachen [...] innerhalb ein und derselben kommunikativen Interaktion [verstanden]. Der Wechsel kann sowohl einzelne Lexeme als auch einen ganzen Diskursabschnitt betreffen.“ *Code-Switching* führt das Gespräch aber nicht auf die andere Sprache über, sondern ist stets in einem einzigen Redebeitrag eingeschlossen, und die Gesprächspartner verwenden dieselbe Hauptsprache auch weiterhin.

In der Forschung wird darüber diskutiert, ob von *Code-Switching* nur dann gesprochen werden kann, wenn es bei der anderssprachigen Äußerung um eine ganze Phrase oder einen Teilsatz geht, oder auch bereits dann, wenn nur ein Wort aus der anderen Sprache verwendet wird (Riehl 2013: 385). Im vorliegenden Beitrag werden in Anlehnung an Riehl (ebd.) auch einzelne Wörter zum *Code-Switching* gezählt, vorausgesetzt dass das Wort spontan verwendet wird und nicht bereits ein fester Bestandteil des Lexikons in der Varietät dieser Sprachgemeinschaft ist. Nicht selten steht die *Code-Switching*-Sprache in gewissem Verhältnis zu der Hauptsprache. Dieses Verhältnis ist vom jeweiligen Thema des Werkes abhängig und dadurch ein Teil des Themas und sollte aus diesem Grund auch in der Übersetzung beibehalten werden.

Beim Überwechseln von der Hauptsprache in eine andere Sprache beschränkt sich der Einfluss der anderen Sprache nicht nur auf die Übernahme von einzelnen Wörtern. Der Ausgangstext kann zusätzlich zu einzel-

nen Wörtern fremden Ursprungs auch noch u. a. Phraseologismen, Fluchwörter, adressatenspezifische Invektiven (z. B. *Du Schwein!; Le cochon!*) sowie Song- und Schlagertexte beinhalten, die von einer anderen Sprache kommen als von der, die größtenteils den Ausgangstext ausmacht. (Vgl. auch Bastian 2013; Enell-Nilsson/Hjort 2013; Fiedler 2016a; Liimatainen 2011a, 2011b, 2013, 2015, 2020; Nurmi 2013; Nurminen 2013).

Ein Panel, d. h. ein Einzelbild eines Comics, kann außer den Erzählertexten (in Kästchen) sowie Sprech- und Denkblasen auch Detailtexte beinhalten, die entscheidend zum Beispiel zur Vermittlung von Lokal- und Zeitkolorit der Geschichte beitragen oder den Geschichten Authentizität verleihen. Detailtexte oder Inserttexte bzw. Inserts (Fiedler 2016b: 35) sind Texte z. B. auf Verkehrszeichen, Plakaten, Ladenschildern, Gebäudeaufschriften oder in Zeitungen, die Teile der Umgebung sind, die im Comicbild zu sehen ist. Detailtexte sind beispielsweise Toponyme, deren Hauptfunktion ist, das vorgegebene Territorium, in dem die Handlung stattfindet, zu bestimmen und unter anderem durch Straßen- und Gebäudenamen das Milieu detailliert zu beschreiben.

Zu den wichtigsten Aufgaben des Übersetzers gehört zu entscheiden, wie er mit Kulturspezifika oder mit solchen Erscheinungen, die auch der Ausgangskultur fremd sind, umgeht, beispielsweise mit der Mehrsprachigkeit des Comics. Die Comicfiguren sprechen eine Sprache, die für sie charakteristisch ist, können aber in ihrer Rede Wörter auch aus einer anderen Sprache verwenden. Der Übersetzer muss klären, welche Kulturspezifika er beibehält, um die spezielle Atmosphäre des Comics nicht zu zerstören und ihm nicht sein Zeit- und Lokalkolorit zu nehmen. Dabei soll der Übersetzer auch noch die semiotische Komplexität der Textsorte Comic berücksichtigen, d. h. die Interaktion zwischen visuellem und verbalem Code, die Beteiligung sowohl von Sprache und Bild an der Konstituierung von Gesamtbedeutung (vgl. Schmitt 2003: 266). Sind die verbalen und nonverbalen Konstituenten in der Übersetzung nicht aufeinander abgestimmt, verliert der Comic seine Kohärenz und infolgedessen möglicherweise seine Akzeptabilität als Text (ebd.).

Neben den weiteren übersetzungsrelevanten Eigenschaften von Comics (Schwarz 2004: 676) stellt das Übersetzen der Mehrsprachigkeit für den Übersetzer eine spezielle Herausforderung dar. Jede Sprachkombination im Originaltext ist speziell, und die sprachliche Situation der Zielkultur kann in Bezug auf die Situation der Ausgangskultur sehr unterschiedlich sein (Grutman 2006:

22). Darüber hinaus sind die Lesegewohnheiten kulturspezifisch. Besonders problematisch ist das Übersetzen in dem Fall, wenn irgendeine von den im Ausgangstext verwendeten Fremdsprachen für die meisten Leser der Zielsprache völlig unbekannt ist. Auf Schwierigkeiten stößt der Übersetzer aber auch dann, wenn die im Ausgangstext verwendete Fremdsprache gleichzeitig die Zielsprache ist, d. h. die Sprache, in die das Werk übersetzt werden soll. In diesen Fällen besteht die Gefahr, dass die sprachlichen Elemente, die im Original die Andersartigkeit signalisieren, ihre indexikalische Bedeutung verfälschen und als vertraute Zeichen der Gleichheit gelesen werden. (Ebd. 22–23).

Das einfachste Verfahren, das der Übersetzer anwenden kann, ist, die Hauptsprache in die Zielsprache (ZS) zu übersetzen und die in den Ausgangstext eingebetteten Fremdsprachen wie im Original zu übernehmen (Diaz Cintas 2011: 220). Textteile in anderen Sprachen, die für das inhaltliche Verständnis des ZS-Lesers nicht so relevant sind, werden nicht übersetzt. Somit bleiben diejenigen Effekte, die beim Original mit der Mehrsprachigkeit erzielt werden, ebenfalls in der Übersetzung erhalten. Wird der fremdsprachige Bestandteil in der Übersetzung in derselben Form beibehalten wie im Ausgangstext, ist es üblich, dass die Übersetzung beispielsweise in der Fußnote gegeben oder beim Text eine Erklärung hinzugefügt wird, so dass auch solche Leser, die nur die Zielsprache beherrschen, den gesamten Text verstehen, ohne dass dessen Mehrstimmigkeit verloren geht. Das zweite Verfahren ist die einsprachige Übersetzung (vgl. Diaz Cintas 2011: 221), die sprachliche Unterschiede tilgt, da die Ausgangssprache, sowohl die Hauptsprache als auch die weiteren Sprachen, komplett durch die Zielsprache ersetzt wird. Ein Vorteil davon ist, dass der ZS-Leser keine Verständnisschwierigkeiten hat. Damit geht aber der Effekt der sprachlichen Vielfalt verloren. Verloren geht auch der symbolische Wert der Mehrsprachigkeit, die in bestimmten Situationen gezielt verwendet wird. (Ebd.)

Im Mittelpunkt der Überlegungen dieser Untersuchung steht die Frage, wie die Mehrsprachigkeit der Ausgangskultur so übersetzt werden kann, dass man auch in der Zielkultur die Bedeutung der sprachlichen Variationen genau so verstehen kann wie in der Ausgangskultur. Sprachwechsel und sprachliche Variationen haben im Werk stets einen bestimmten Zweck, und wird dieser Zweck in der Übersetzung ausgelassen oder nicht berücksichtigt, so hat dies einen Einfluss beispielsweise auf die Charakterisierung der Perso-

nen des Werkes als Vertreter ihrer soziokulturellen Umgebung, des Weiteren auf die Beschreibung ihrer Beziehungen untereinander und schließlich auf die Gesamtbedeutung des Werkes.

3. Materialgrundlage

Im Folgenden soll anhand von Beispielen aus mehreren älteren und neueren Comics, von denen ein Teil original deutschsprachige und ein Teil ins Deutsche übersetzte Comics sind, gezeigt werden, welche Änderungen im Gebrauch vom Wortgut aus anderen Sprachen im Laufe der Zeit festgestellt werden können. Darüber hinaus soll aufgezeigt werden, welche Gebersprachen dabei dominant sind, welche die sprachlichen Variationen und Kombinationen sind, die in untersuchten Comics vorkommen, und was passiert, wenn diese ins Deutsche übersetzt werden. Im Mittelpunkt des Interesses steht auch noch, welche Funktionen die Mehrsprachigkeit in Comics hat.

Da das Ziel der Untersuchung eine möglichst reiche und umfassende Deskription der Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Comics ist, schien es angebracht, einen eher qualitativen Forschungsansatz zu wählen. Um ein möglichst repräsentatives und vielseitiges Korpus zusammenzustellen, wurden für unterschiedliche Zielgruppen publizierte Comics von den 1970er Jahren bis zur Gegenwart gewählt, die unterschiedliche Themen behandeln. Insgesamt umfasst das Korpus 2 614 Seiten. Neben humoristischen Zeitungstrips und Werken mit Unterhaltungsfunktion bezeugen die in der jüngeren Vergangenheit entstandenen Comics (z. B. das Holocaust-Comic *Maus* von Spiegelman (1998), Tietäväinens *Unsichtbare Hände* aus dem Jahre 2014 sowie das autobiografische Comic *Persepolis* von Satrapi (2019)) deutlich, dass Comics – wie bereits Fiedler (2016b: 31) in ihren Untersuchungen festgestellt hat – „auch schwierige Themen bewältigen und dabei zu beachtlicher erzählerischer Tiefe und Komplexität gelangen können“.

Das Korpus ist untergliedert in zwei Subkorpora, wobei das Subkorpus 1 aus sieben original deutschsprachigen Comics besteht, während das Subkorpus 2 sechzehn Comics umfasst, die aus diversen Sprachen ins Deutsche übersetzt worden sind. Hinsichtlich der Form werden sowohl Comicstrips als auch Comic-Hefte, Comic-Alben und Graphic Novels berücksichtigt.

Als Quelle der Untersuchung zur Mehrsprachigkeit dienen

in 1) original deutschsprachigen Comics (insgesamt 749 Seiten)

- Birbad, Bd. 1: *Das Germanendorf* von Donner und Blasco (1986),
- *Der bewegte Mann* von König (1987),
- *Das Geheimnis der Lindenstraße. Erster Teil: Dresslers letzte Fahrt* von Hinricher et al. (1994),
- *Dr. Bubi Livingston. Du! Du! Du! ICH! ICH! ICH!* von Kiefersauer (2000),
- *Kinderland* von Mawil (2017),
- *Hat man erst angefangen zu reden, kann alles Mögliche dabei herauskommen* von Beeler (2018),
- *MOSAIK-Sammelband 19* (2019)

sowie in 2) deutscher Übersetzung

a) aus dem Französischen (insgesamt 642 Seiten)

- *Die Schlümpfe 6: Rotschlümpfchen und Schlumpfkäppchen* von Peyo und Delporte (1983),
- *Asterix bei den Briten* von Goscinny/Uderzo (1985),
- *Ein außergewöhnliches Abenteuer von Boule und Bill: Bill ist fort!* von Duchateau et al. (1991),
- *Tim und Struppi: Die Krabbe mit den goldenen Scheren* von Hergé (1998),
- *Der Sohn des Asterix* von Uderzo (2017, erste Veröffentlichung 1983),
- *Lucky Luke: Das gelobte Land* von Achdé/Jul (2018),
- *Persepolis* von Satrapi (2019),

b) aus dem Englischen (insgesamt 597 Seiten)

- *Familie Feuerstein 3: Jagd auf den Steinhüpfer* von Hanna und Barbera (1974),
- *Woody Woodpecker. Neue lustige COMIC-Abenteuer* von WOODY und seinen Freunden. Comic-Album Nr. 1 (1977),
- *Aristocats. Die schönsten Disney-Geschichten 10* (1980),
- *Donald Duck 2* von Barks (1994),
- *Maus I und II* von Spiegelman (1998a, 1998b),
- *Mumins: Die gesammelten Comic-Strips* von Jansson, Bd. 3 (2015),

c) aus dem Finnischen (insgesamt 450 Seiten)

- *Unsichtbare Hände* von Tietäväinen (2014),
- *COMIC ATLAS FINNLAND* herausgegeben von Hommer und Hakkola (2014) sowie

d) aus dem Japanischen (176 Seiten)

- *Another 2nd Period* von Ayatsuji und Kiyohara (2017).

3.1. Original deutschsprachige Comics

Bis zum Anfang der 1980er Jahre blieben die deutschen Comics nahezu gänzlich auf den Kindersektor beschränkt. Seit den späten 1980er Jahren kam auch in Deutschland eine Kultur der anarchischen Comics auf. Ein wichtiger Vertreter dieser Kultur ist Ralf König mit seinem Werk *Der bewegte Mann*. Seit Mitte der 2000er Jahre gibt es immer mehr auch solche Comiczeichner, die ihre Werke in erster Linie über ihre Webseiten präsentieren, wie beispielsweise Kiefersauer mit *Dr. Bubi Livingston. Du! Du! Du! ICH! ICH! ICH!*. Die Comic-Kultur in der DDR war nicht so vielfältig wie in Westdeutschland, aber fast generell hochwertig mit *MOSAIK* als Flaggschiff. Zu den jüngeren Repräsentanten der deutschen Comic-Szene gehört u. a. der Berliner Mawil mit *Kinderland*. Der deutschsprachige Comic-Markt ist aber nicht so groß und absatzstark wie der in den meisten anderen europäischen Ländern.

Die *Birbad Germanencomics* von Donner und Blasco erschienen Mitte der 1980er Jahre. Das wohl von der Comic-Serie *Asterix* beeinflusste humorvolle regionale Comic, das im Eigenenverlag erschien, verbindet Elemente derselben (germanisches Dorf Anfang der Völkerwanderungszeit wehrt sich gegen die Hunnen) mit Fantasy-Elementen der germanischen Göttersagen. (Zeisberger o. J.)

Der Comicroman *Der bewegte Mann* von König erschien 1987. Mit einer Gesamtauflage von fast sieben Millionen Exemplaren ist König heutzutage der weltweit populärste Autor mit Nachdruck „schwuler Geschichten“. Seine Bücher sind bis jetzt in 15 Sprachen übersetzt worden. Im Carlsen-Verlag erschien in den Jahren 1992 bis 1995 die dreiteilige Comic-Reihe *Das Geheimnis der Lindenstraße* von Hinricher et al. Der humoristische Comicstrip *Dr.*

*Bubi Livingston*² von Kiefersauer erscheint seit 1990 als Wochenendbeilage in der *Westdeutsche Allgemeine Zeitung* (WAZ).

In *Kinderland* setzt sich Mawil (2017) mit dem Leben von Kindern und Jugendlichen in Berlin in der DDR auseinander, mit einer Kindheit zwischen Jungen Pionieren und Kirche am Vorabend der Wende. Zum 25. Jahrestag des Mauerfalls legt Mawil mit *Kinderland* eine ebenso in die Tiefe gehende wie unterhaltsame Geschichte vor, die aufgrund persönlicher Erinnerungen und sorgfältiger Recherche ein lebhaftes Bild der letzten Tage der DDR zeichnet.

Der Schweizer Illustrator Beeler hat seine erste Graphic Novel *Hat man erst angefangen zu reden, kann alles Mögliche dabei herauskommen* 2018 herausgegeben, welche die Geschichte einer psychisch kranken Frau und ihres Sohnes erzählt. Die Frau, eine Schweizerin, hat sich ein neues Leben in einem kurdischen Dorf im Südosten der Türkei aufgebaut und versucht, ihre schwierige Vergangenheit hinter sich zu lassen. Die Comic-Zeitschrift *MOSAİK* wurde 1955 in Ost-Berlin gegründet. *MOSAİK* kann nicht nur auf eine lange Erscheinungsdauer zurückblicken, sondern ist gegenwärtig auch einer der ältesten und auflagenstärksten Comics deutscher Produktion. Seit 1976 reisen im *MOSAİK* die Abrafaxe auf abenteuerliche Weise durch die Zeiten und Regionen der Erde. *MOSAİK* wird heutzutage in viele Sprachen übersetzt. Die in Sammelband 19 abgedruckten Abrafaxe-Abenteuer erschienen erstmals 1982 in den *MOSAİK*-Heften 1 bis 4.

Bis auf die Zeitschrift *MOSAİK* und teilweise auch das Comic-Magazin *Fix und Foxi*, das mit Unterbrechungen zwischen 1953 und 2010 herausgegeben wurde, beruhte die sehr geringe heimische Produktion in Deutschland hauptsächlich auf Übersetzungen aus dem frankobelgischen sowie amerikanischen Sprachraum (vgl. Meloni 2016, 160), die beide selbst eine vergleichsweise große eigene Comic-Tradition besitzen. Insbesondere Frankreich und Belgien sind Comic-Großmächte (Römpötti 2017, B5), und die französische Sprache ist die wichtigste Sprache in der Cartoon-Welt (Thuren 2018, 2).

3.2. Deutsche Übersetzungen von Comics

Wie in 3.1. bereits erwähnt, beschränkt sich der deutsche Comic bis Anfang der 1980er Jahre nahezu völlig auf Kindercomics. Für den größten Teil des 20. Jahrhunderts nach dem Zweiten Weltkrieg war der deutschsprachige Comicmarkt von übersetzten Comics wie *The Adventures of Tintin* (deutsch: *Tim und Struppi*), *Asterix* sowie *Micky Maus* geprägt. Gegen Ende des 20. Jahrhunderts begannen Superhelden und *Manga* eine große Präsenz auf dem Comic-Markt für übersetzte Ausgaben zu haben.

3.2.1. Deutsche Übersetzungen von francobelgischen Comics

Der Begriff francobelgischer Comic ist ein Kollektivum für Comics, die im französischen Sprachraum in Europa, hauptsächlich in Frankreich und Belgien, erstmals veröffentlicht werden. Frankreich und Belgien verfügen über eine lange Comic-Tradition, die gezeichneten Bildergeschichten werden dort vor allem als eigenständige Kunstform angenommen und erfolgreiche Comicpublikationen erreichen hohe Auflagen. Insbesondere in der Nachkriegsära war die Comicproduktion des französischsprachigen Europas qualitativ dominierend. Viele Comics in den Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg schlugen einen komödiantischen Ton an und richteten sich hauptsächlich an ein jugendliches Zielpublikum. Aus dieser Zeit stammen auch die in Deutschland bekannte Comics *Tim und Struppi*, *Asterix* und *Lucky Luke*.

Die *Schlümpfe* (im französischsprachigen Original *Les Schtroumpfs*) wurden zunächst im französischen und niederländischen, ab Ende der 1960er Jahre auch im deutschen Sprachraum und in weiteren europäischen Ländern populär. Die Sprechweise der Schlümpfe, die im Schlumpfdorf im Verwunschenen Land leben, nennt man Schlumpfsprache, wobei es sich nicht um eine eigentliche fiktionale Sprache handelt, sondern nur um das Einfügen des Wortes *Schlumpf* anstelle des richtigen Wortes (z. B. *Rotschlümpfchen* oder *Schlumpfkäppchen* statt *Rotkäppchen*).

Die *Asterix* Comic-Serie enthält bis Ende des Jahres 2020 insgesamt 39 Bände. *Asterix bei den Briten* ist der achte Band der Comic-Reihe und erschien im Jahr 1966 auf Französisch und 1971 auf Deutsch. Der 27. *Asterix*-Band *Der Sohn des Asterix* erschien 1983 sowohl auf Französisch als auch in deutscher Übersetzung. Da die Comic-Serie *Asterix* auf eine lange Erscheinungsdauer

vom Jahre 1961 bis heute zurückgeht, gestattet sie uns Einblicke in die Entwicklung der Sprache in übersetzten Comics.

Boule und Bill (im deutschen Sprachraum bekannt auch als *Schnieff und Schnuff*) ist eine belgische Comic-Reihe, die von den Erlebnissen eines siebenjährigen Jungen namens Boule und seines Hundes Bill handelt. Sämtliche Geschichten stammen aus dem alltäglichen Leben einer ganz gewöhnlichen Familie in einem ganz gewöhnlichen Wohnhaus und der direkten Umgebung. *Die Krabbe mit den goldenen Scheren* ist der neunte Band der Abenteuer von Tim und Struppi des belgischen Zeichners Hergé. Es ist der erste Band, in dem ein neuer Freund Tims, der trunksüchtige und ewig fluchende Kapitän Haddock, auftaucht, der Tim bei allen weiteren Abenteuern nicht mehr im Stich lassen wird. Diese vollständig überarbeitete Farbausgabe erschien erstmals 1943. Sowohl die *Asterix*- als auch die *Tim und Struppi*-Alben können zu den erfolgreichsten europäischen Comics gezählt werden und wurden bisher in mehr als 100 Sprachen übersetzt (Keromnes 2019).

Lucky Luke ist die Titelfigur einer seit 1947 erscheinenden belgischen Comic-Serie des Zeichners Morris. *Lucky Luke* ist der bekannteste und erfolgreichste Western-Comic weltweit. Das Album *Das gelobte Land* (französischer Originaltitel: *La Terre promise*) wurde bei seinem Erscheinen sowohl in Frankreich als auch in Deutschland mit großem Interesse aufgenommen. *Das gelobte Land* bezieht sich auch auf die Thematisierung der Einwanderung aschkenasischer Juden (mittel-, nord- und osteuropäische Juden und ihre Nachfahren) in die Vereinigten Staaten im 19. Jahrhundert.

Die autobiografische Geschichte *Persepolis* von Satrapi (2019) wurde bisher in 25 Sprachen übersetzt und ist mit über einer Million verkaufter Bücher weltweit eine der bekanntesten Graphic Novels. Die gebürtige Iranerin Satrapi hat ihre eigene Lebensgeschichte benutzt, um die Geschichte ihrer Heimat, die Auseinandersetzung mit der Politik und Lebensweise im Iran, zu erzählen. (Tabeling 2007) In einer einfachen Bildsprache berichtet Satrapi von der islamischen Revolution im Jahr 1979, dem Leben im Iran danach, von ihrem Exil in Wien sowie der Rückkehr in ihr Heimatland.

3.2.2. Deutsche Übersetzungen von englischsprachigen Comics

Wie in 3.1. bereits festgestellt wurde, verfügt neben dem frankobelgischen Sprachraum auch der amerikanische Sprachraum über eine relativ große eigene Comic-Tradition.

Als Erica Fuchs 1951 die ersten amerikanischen Walt-Disney-*Stories* zu übersetzen anfang, hatte die Textsorte Comic, in der Alltagsgeschichten oder abenteuerliche Reisen humorvoll erzählt werden, in Deutschland noch keine Tradition. Fuchs, die fast 40 Jahre die amerikanischen Geschichten ein-deutschte, adaptierte sie für den deutschsprachigen Rezipienten, passte sie an die deutsche Kultur an und wählte bei der Übersetzung der Originaltexte den Weg der freien Übersetzung. Bekannt wurde Fuchs insbesondere durch ihre Übersetzungen der Geschichten von Carl Barks rund um die Familie Duck. (Meloni 2016, 159–161)

Weder im Heft *Familie Feuerstein* von Hanna und Barbera (1974) noch im Comic-Album *Woody Woodpecker* und im Heft *Aristocats*, die 1977 und 1980 erschienen sind, wird mitgeteilt, von wem die Übersetzung stammt. *Familie Feuerstein* (englisch *The Flintstones*) spielt in der steinzeitlichen Stadt Steintal, deren Gesellschaft mit der amerikanischen Mittelschicht des 20. Jahrhunderts verglichen werden kann. In dieser Stadt leben eiszeitliche Tiere zusammen mit Höhlenmenschen, die jedoch über angepasste heutige Technik verfügen. *Woody Woodpecker* (im Deutschen früher auch *Hacky der Specht*) ist eine Comicfigur, die von Walter Lanz gestaltet wurde. *Woody Woodpecker* zählt zu seinen bekanntesten Cartoonfiguren. Zwischen 1947 und 1984 war *Woody Woodpecker* Hauptfigur in mehr als 200 Comic-Heften. *Aristocats* erzählt die liebenswerten Abenteuer einer Katzenfamilie aus reichem Hause in Paris des Jahres 1910.

Der Comic mit dem Titel *Maus* des amerikanischen Comicauteurs Art Spiegelman veränderte den Status von Comics gründlich. *Maus* wurde als Graphic Novel, als bebildeter Roman, benannt und sein Status als Kritikerliebling brachte unmittelbar ein breites Spektrum an neuen Graphic Novels hervor. (Petersen 2021) In *Maus* wird in Form einer Tierfabel die authentische Leidensgeschichte des Vaters des Autors, des polnischen Juden Wladek Spiegelman, berichtet, der Auschwitz überlebte. Eine zweite, parallele Erzählebene beschreibt den Kampf des Sohnes um die Liebe und Anerkennung seines gebrochenen, kranken und erbitterten Vaters. In *Maus* verbindet Spiegelman

die Autobiografie mit der psychologischen Analyse, die Erzählung mit der historischen Dokumentation. Spiegelman brauchte 13 Jahre, um die Geschichte seiner Familie zu vervollständigen. Er reiste auch nach Auschwitz, um mehr darüber zu erfahren.³ (Bacconini/Zanettin 2014: 105).

Die *Mumins*, der erfolgreichste finnische Comic, sind von der finnland-schwedischen Schriftstellerin Tove Jansson erfundene Trollwesen. Zwischen 1954 und 1975 wurde der *Mumin*-Comicstrip in Drei-Bild-Streifen täglich in der englischen Zeitung *Evening News* veröffentlicht. Dieser Zeitungscomic war an Erwachsene adressiert (Tolvanen 2015) und wurde bald von ca. 120 Zeitungen in über 40 Ländern auf der ganzen Welt abgedruckt. Die *Mumin*-Comics erschienen in den 1950er und 1960er Jahren auch in vielen Tageszeitungen des deutschen Sprachraums, später auch in Jugendzeitschriften und Illustrierten. Anfang der 1980er Jahre brachte der Bastei-Verlag eine Hefereihe heraus, in der die Comics jedoch teilweise gekürzt und textlich verändert wurden.

3.2.3. Deutsche Übersetzungen von finnischsprachigen Comics

Auch finnische Comics werden auf der ganzen Welt geschätzt, und im Ausland sind ungefähr hundert finnische Cartoons veröffentlicht worden (Thuren 2018, 2).

Tietäväinens *Näkymättömät kädet* (deutsche Übersetzung des Titels *Unsichtbare Hände*) erschien 2011. Im Comic wird die Lebensrealität von Gastarbeitern im 21. Jahrhundert thematisiert: niedrige Bezahlung, schlechte Arbeitsbedingungen und die Hoffnung auf ein besseres Leben. Die Graphic Novel spielt in Spanien und erzählt die Geschichte der in Marokko arbeitslos gewordenen Hauptfigur, die Geschichte des Familienvaters Rashid. Um seine Familie weiterhin ernähren zu können, verlässt er diese, um in Europa Arbeit zu suchen. Er emigriert als illegaler Einwanderer ohne Pass nach Süds Spanien. Dort versucht er, sich ein neues Leben aufzubauen. Die dortigen Treibhausbesitzer haben großen Bedarf an Gastarbeitern und so wird Rashid einer von vielen. *Unsichtbare Hände* umfasst mehr als 200 Seiten

3 Spiegelman führt in seinem Werk eine Art intersemiotische Übersetzung durch, indem er die Geschichte seines Vaters durch ein Comic-Buch wiedergibt; er adaptiert, verdichtet und verwandelt die auf Band aufgenommene Geschichte des Vaters in eine grafische Erzählung (vgl. Baccolini/Zanettin 2014: 128).

und Tietäväinen arbeitete fünf Jahre daran. Zunächst las er für seinen Comic verschiedene Bücher, um sich genauer über die Situation der Menschen dort zu informieren. Danach reiste er zusammen mit einem Anthropologen noch nach Marokko und Spanien, um vor Ort weitere Nachforschungen anzustellen. In *Unsichtbare Hände* werden Fakten und Fiktion zusammengefügt.

Im Jahre 2014 war Finnland Ehrengast der Frankfurter Buchmesse und zu diesem Anlass hat Kalle Hakkola gemeinsam mit dem Hamburger Comic-Zeichner Sascha Hommer einen *Comic Atlas Finnland* auf Deutsch herausgegeben, der Comics von 12 zeitgenössischen finnischen Comic-Künstlern präsentiert, und zwar von Marko Turunen, Reetta Niemensivu, Tommi Musturi, Ville Ranta, Anna Sailamaa, Jarno Latva-Nikkola, Mika Lietzén, Jaakko Pallasvuori, Matti Hagelberg, Hanneriina Moisseinen, Amanda Vähämäki und Roope Eronen. Der Atlas, der 237 Seiten umfasst, ist der vierte Band in der Serie *Finnish Comics Annual*. Der *Comic Atlas Finnland* zeigt eine breit gefächerte Auswahl einer eigenwilligen europäischen Comickultur.

3.2.4. Deutsche Übersetzungen von japanischen Comics

Japans Comic-Industrie zählt zu den größten der Welt. Seit Mitte der 1980er Jahre finden die als *Mangas* bezeichneten Comics auch im Westen immer mehr Verbreitung. Unter *Manga* werden im westlichen Sprachgebrauch hauptsächlich Comics japanischen Ursprungs verstanden. Die Wurzeln des japanischen *Mangas* reichen bis in das japanische Mittelalter zurück, seine heutige Form ist dagegen in hohem Grade durch die westlichen Einflüsse im 19. und 20. Jahrhundert geprägt (Ossmann 2004: 11–12). Auf den westlichen Comicmärkten werden japanische *Mangas* häufiger übersetzt als alle anderen fremdsprachigen Comics. Während der deutsche Comic-Markt bis in die 1990er Jahre von Übersetzungen aus dem Englischen und Französischen dominiert wurde, haben Übersetzungen aus dem Japanischen seitdem Vorrang vor Übersetzungen aus allen anderen Sprachen. (Jüngst 2014, 50) Der Durchbruch für *Manga* in Deutschland kam 1997 mit der 8 000 Seiten umfassenden Serie *Dragon Ball* von Akira Toriyama (von Törne 2016).

Mangas wenden sich in erster Linie an die Zielgruppe der Leser von 10 bis 18 Jahren, die sowohl in Japan als auch in den westlichen Ländern die Hauptkonsumenten von Comics sind. Darüber hinaus sind aber auch noch

Genres (z. B. Horror, Fantasy, Science Fiction, Comedy, Erotik, Sport, Krimi, Romantik, History) für andere Altersgruppen zugänglich (Ossmann 2004: 41, 45) Die außerhalb Japans bekannteste Form von *Manga* sind die sog. *Story Mangas*, die eine lange, häufig detailreiche Geschichte darstellen. Der japanische *Manga* bietet Raum für inhaltliche Tiefe und legt in erster Linie Wert auf die differenzierte Kennzeichnung der Stimmung einer Geschichte oder der Gedanken und Gefühle der Comicfiguren. Darauf ist zurückzuführen, dass japanische Comics Tausende von Seiten umfassen können. (Ossmann 2004: 28, 32–33) *Mangas* werden auf dem deutschsprachigen Markt fast ausschließlich in Taschenbuchform veröffentlicht. Mehrere Kapitel einer Serie werden zu einem Sammelband zusammengefasst, und die Bände umfassen ca. 200–230 Seiten. (Ossmann 2004: 17, 31).

4. Mehrsprachigkeit in Comics

Die herangezogenen Comics wurden auf Mehrsprachigkeit systematisch untersucht. Berücksichtigt wurden solche Wörter und längere Einheiten (u. a. Phraseologismen, Gebete und Schlagertexte) fremden Ursprungs, die im Text spontan verwendet werden und nicht bereits ein fester Bestandteil des Lexikons in der Varietät der deutschen Sprachgemeinschaft sind. Um die Forschungsfragen beantworten zu können, werden die Befunde in folgender Hinsicht ausgewertet:

- im Hinblick auf den Umfang und die Vorkommenshäufigkeit der fremdsprachigen Ausdrücke,
- im Hinblick auf die Herkunftssprache der Ausdrücke,
- im Hinblick auf die Erscheinungsform (einzelne Wörter, längere Einheiten) der Ausdrücke,
- im Hinblick auf kommunikative Funktionen der Mehrsprachigkeit.

4.1. Umfang der Mehrsprachigkeit und Herkunftssprachen

Der Zweck der folgenden Auswertungen ist es, festzustellen, wie hoch der Anteil der fremdsprachigen Ausdrücke in den original deutschsprachigen Comics sowie in den ins Deutsche übersetzten Comics ist und wie sich die Belege auf verschiedene Herkunftssprachen verteilen.

4.1.1. Umfang der Mehrsprachigkeit und Herkunftssprachen in den original deutschsprachigen Comics

Was die ursprünglich deutschsprachigen Comics, nämlich *Birbad: Das Germanendorf* von Donner und Blasco (1986), *Der bewegte Mann* von König (1987), *Das Geheimnis der Lindenstraße* von Hinricher et al. (1994), *Dr. Bubi Livingston Du! Du! Du! ICH! ICH! ICH!* von Kiefersauer (2000), *Kinderland* von Mawil (2017), *Hat man erst angefangen zu reden, kann alles Mögliche dabei herauskommen* von Beeler (2018) sowie *MOSAİK-Sammelband 19* (2019) betrifft, tritt eine nur relativ geringe Anzahl von insgesamt 63 fremdsprachigen Ausdrücken auf. Die quantitative Verteilung sowie die Herkunftssprachen der fremdsprachigen Ausdrücke in den ursprünglich deutschsprachigen Comics stellen sich wie folgt dar:

Tab. 1: Mehrsprachigkeit in den original deutschsprachigen Comics.

Comic	Herkunftssprache	Anzahl der fremd- sprachigen Ausdrücke/ Herkunftssprache
<i>Birbad: Das Germanendorf</i> (1986)	Latein	1
<i>Der bewegte Mann</i> (1987)	Englisch	3
	Französisch	1
<i>Das Geheimnis der Lindenstraße</i> (1994)	Englisch	16
	Italienisch	1
	Spanisch	1
<i>Dr. Bubi Livingston</i> (2000)	Englisch	11
	Französisch	1
<i>Kinderland</i> (2017)	Russisch	4
	Französisch	1
	Türkisch	1
	Englisch	11
<i>Hat man erst angefangen zu reden, kann alles Mögliche dabei herauskommen</i> (2018)	Englisch	2
	Ungarisch	1
	Türkisch	2
	unbekannt	2
<i>MOSAİK-Sammelband 19</i> (2019)	Arabisch	1
	Spanisch	2
	Latein	1
Insgesamt		63

Bemerkenswert ist das fast totale Fehlen der Mehrsprachigkeit sowohl in zwei älteren als auch in zwei neueren Comics. An erster Stelle bei den Fremdsprachen erscheint das Englische mit 43 Belegen. Dies entspricht 68,3 Prozent von allen Belegen. Daneben kommen von den Fremdsprachen Russisch (4 Belege), Französisch, Spanisch und Türkisch (je 3 Belege), Latein (2 Belege) sowie Italienisch, Ungarisch und Arabisch mit je 1 Beleg vor (s. Tab. 1). In *Hat man erst angefangen zu reden, kann alles Mögliche dabei herauskommen* von Beeler (2018) tauchen zwei Fremdwörter auf, deren Herkunftssprache mir bisher unbekannt geblieben ist.

Nicht berücksichtigt werden in dieser Untersuchung Personen- und Figurennamen fremden Ursprungs (z. B. *Omar ben Salaad*, *Antonius von Padua*, *Lucky Luke*, *Sitting Bull*) sowie Onomatopoetika. Da die Comicfiguren selten eine Fremdsprache ohne Fehler und Mängel sprechen, sind auch solche Befunde berücksichtigt worden, in denen der Satz nicht korrekt gebildet ist oder ein Wort nicht korrekt ausgesprochen wird, wie beispielsweise in *Poisson en Bratatouille* (Dr. Bubi Livingston, Strip 12), *How you like him?* (Maus I, Spiegelman 1998a, 16) oder in *So ejn Unglick!* (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018, 35).

4.1.2. Umfang der Mehrsprachigkeit und Herkunftssprachen in den aus dem Französischen übersetzten Comics

In den aus dem Französischen ins Deutsche übersetzten Comics (*Die Schlümpfe: Rotschlümpfchen und Schlumpfkäppchen* von Peyo und Delporte (1983), *Asterix bei den Briten* von Goscinny/Uderzo (1985), *Ein außergewöhnliches Abenteuer von Boule und Bill* von Duchateau et al. (1991), *Tim und Struppi: Die Krabbe mit den goldenen Scheren* von Hergé (1998), *Der Sohn des Asterix* von Uderzo (2017), *Lucky Luke: Das gelobte Land* von Achdé/Jul (2018) sowie *Persepolis* von Satrapi (2019)) lässt sich die Mehrsprachigkeit zum Teil kaum, zum größten Teil sogar in hohem Maße nachweisen (s. Tab. 2).

Tab. 2: Mehrsprachigkeit in den aus dem Französischen übersetzten Comics.

Comic	Herkunftssprache	Anzahl der fremd- sprachigen Ausdrücke/ Herkunftssprache
<i>Die Schlümpfe: Rotschlümpfchen und Schlumpfkäppchen</i> (1983)	Latein	2
	Spanisch	1
<i>Asterix bei den Briten</i> (1985)	Latein	18
<i>Ein außergewöhnliches Abenteuer von Boule und Bill</i> (1991)	Spanisch	7
	Englisch	30
	Latein	1
	Französisch	3
<i>Tim und Struppi: Die Krabbe mit den goldenen Scheren</i> (1998)	künstliche Sprache	1
	Arabisch	5
<i>Der Sohn des Asterix</i> (2017)	künstliche Sprache	3
	Latein	23
<i>Lucky Luke: Das gelobte Land</i> (2018)	Englisch	24
	Jiddisch	4
	Hebräisch	7
	unbekannt	4
	künstliche Sprache	16
<i>Persepolis</i> (2019)	Persisch	34
	Französisch	9
	Englisch	17
Insgesamt		209

Auffallend ist auf der einen Seite das fast totale Fehlen der Mehrsprachigkeit in zwei älteren aus dem Französischen ins Deutsche übersetzten Comics (*Die Schlümpfe* sowie *Tim und Struppi*), auf der anderen Seite kann Mehrsprachigkeit in den meisten Comics dagegen in verhältnismäßig hohem Umfang nachgewiesen werden. Der Band *Lucky Luke: Das gelobte Land* beinhaltet eine Fülle von Anspielungen auf das osteuropäische Judentum und die aschenasische Kultur. Fast durch den ganzen Band sprechen die Mitglieder der jüdischen Familie Stern in einer Sprechweise, die vom Jiddischen beeinflusst ist und im Comictext durch Lautverschiebungen wie *ibrig* statt *übrig* oder *ejn* statt *ein* markiert wird: „Iberhaupt dirfen wir kejn Tier essn, das erlegt wurde mit ejner Foierwaffe.“ (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 19).

Aus Tabelle 2 ist ersichtlich, dass in den deutschen Übersetzungen fremdsprachige Ausdrücke aus mehreren Herkunftssprachen existieren. Während die Comicserie *Asterix* die lateinische Sprache bevorzugt, macht sich in jüngster Zeit der Einfluss von Migrantensprachen als Gebersprachen auch in Comics verstärkt bemerkbar. Als Beispiel kann die Graphic Novel *Persepolis* von Satrapi (2019) angeführt werden. An erster Stelle in den aus dem Französischen übersetzten Comics erscheint von den Fremdsprachen jedoch das Englische mit 71 Belegen. Dies entspricht ca. 34 Prozent von allen Belegen.

Neben den fremdsprachigen Wörtern und Äußerungen wird in Tab. 2 auch das Vorhandensein einer künstlichen Sprache mit 22 Belegen berücksichtigt. Unter künstlicher Sprache versteht Kaindl (2004: 276) eine Sprache, die in Comics mit Hilfe unterschiedlicher grammatischer, syntaktischer, morphologischer und phonologischer Mittel produziert wird, wie etwa die Zahlwörter *treçieno doj*, *treçieno tres* in einer Sprechblase im *Donald Duck* Taschenbuch *Peli poikki 449½* (Aku Ankan taskukirja 2017: 107). Berücksichtigt wurden aufgrund dessen u. a. die Sätze und Ausdrücke, die in den Sprechblasen in Abbildungen 1, 2 und 3 vorkommen.

In Abb. 1 wird eine künstliche Sprache zur individualisierenden und typisierenden Figurencharakterisierung der hochzivilisierten Marsianer in *Mumins* verwendet, in Abb. 2 zur Charakterisierung der marokkanischen Barbaren in *Tim und Struppi*. Die zunächst feindseligen Cree-Indianer (s. Abb. 3) sprechen in *Lucky Luke: Das gelobte Land* (2018: 43–44) eine künstliche Sprache, in der sich häufig Benennungen für Speisen mit Bezug zum Judentum verbergen (z. B. *Mulukheia* ist ein arabisches Gemüsegericht, das wie *Schakschuka* und *Msoki* zur jüdischen Küche gehört).



Abb. 1 Mumins
(Jansson 2015: 57).



Abb. 2 Tim und Struppi: Die Krabbe mit
den goldenen Scheren (Hergé 1998: 38).



Abb. 3 Lucky Luke: Das gelobte Land (2018 : 43).

4.1.3. Umfang der Mehrsprachigkeit und Herkunftssprachen in den aus dem Englischen übersetzten Comics

Das dritte Subkorpus umfasst die aus dem Englischen übersetzten Comics *Familie Feuerstein 3: Jagd auf den Steinhüpfer* von Hanna und Barbera (1974), *Woody Woodpecker. Neue lustige COMIC-Abenteuer von Woody und seinen Freunden. Comic-Album Nr. 1* (1977), *Aristocats. Die schönsten Disney-Geschichten 10* (1980), *Donald Duck 2* von Barks (1994), *Maus I und II* von Spiegelman: (1998a, 1998b) sowie *Mumins: Die gesammelten Comic-Strips* von

Jansson, *Bd. 3* (2015). Einen Überblick über die quantitative Verteilung der fremdsprachigen Ausdrücke sowie die Herkunftssprachen der fremden Ausdrücke in den aus dem Englischen übersetzten Comics gibt Tabelle 3:

Tab. 3: Mehrsprachigkeit in den aus dem Englischen übersetzten Comics.

Comic	Herkunftssprache	Anzahl der fremd- sprachigen Ausdrücke/ Herkunftssprache
<i>Familie Feuerstein</i> (1974)	keine	keine
<i>Woody Woodpecker</i> (1977)	Englisch	1
<i>Aristocats</i> (1980)	Spanisch	1
	Englisch	1
	Französisch	5
	Japanisch	1
<i>Donald Duck 2</i> (1994)	Englisch	15
<i>Maus I und II</i> (1998a, 1998b)	Englisch	16
	Hebräisch	4
	Polnisch	9
	Französisch	4
	Jiddisch	5
	unbekannt	5
<i>Mumins</i> (2015)	Englisch	4
	künstliche Sprache	6
Insgesamt		77

Im Vergleich zu den aus dem Französischen übersetzten Comics tritt in dem aus dem Englischen übersetzten Korpus eine nur relativ geringe Anzahl von fremdsprachigen Ausdrücken auf. In vier der untersuchten Comics kommen keine oder nur einige wenige fremdsprachige Ausdrücke vor. Auch in diesem Subkorpus dominiert von den Herkunftssprachen das Englische mit 37 Belegen, was 48 Prozent von allen Belegen entspricht. An zweiter Stelle kommen Französisch und Polnisch mit je 9 Belegen.



Abb. 4: *Maus I* (Spiegelman 1998a: 96).

In *Maus I* und II (Spiegelman 1998a, 1998b) spielt auch das Jiddische eine wichtige Rolle, denn der Protagonist Wladek Spiegelman hat Jiddisch als Muttersprache, verständigt sich aber je nach Gesprächspartner auch in zwei weiteren Sprachen, nämlich auf Polnisch und in gebrochenem Englisch. Daher haben die Übersetzer einen analogen Sprachstil gewählt, so dass der Protagonist in der deutschen Ausgabe „analog zum englischen Original ein von jiddischer Grammatik geprägtes Deutsch“ spricht (Vorbemerkung der Übersetzer in Spiegelman 1998b: 4). Wladeks Vokabular ist hauptsächlich das des amerikanischen Standard-Englisch, mit einer Reihe von jiddischen Wörtern (Abb. 4; s. auch Baccolini/Zanettin⁴ 2014: 125).

4.1.4. Umfang der Mehrsprachigkeit und Herkunftssprachen in den aus dem Finnischen übersetzten Comics

Das Subkorpus 4 umfasst das aus dem Finnischen übersetzte Album *Unsichtbare Hände* von Tietäväinen (2014) sowie den Sammelband *COMIC ATLAS FINNLAND* (2014). Tabelle 4 verdeutlicht, dass sich die Mehrsprachigkeit insbesondere in *Unsichtbare Hände* in hohem Maße nachweisen lässt (insg. 102 Belege), während in *Comic Atlas Finnland* fremdsprachige Ausdrücke viel seltener vorkommen (36 Belege).

⁴ Der Beitrag von Baccolini und Zanettin (2014) diskutiert die Übersetzungen von *Maus* in eine Reihe von Sprachen und Kulturen und untersucht, wie die Verwendung von gebrochenem Englisch in den Übersetzungen entnommen wird.

Tab. 4: Mehrsprachigkeit in den aus dem Finnischen übersetzten Comics.

Comic	Herkunftssprache	Anzahl der fremd- sprachigen Ausdrücke/ Herkunftssprache
<i>Unsichtbare Hände</i> (2014)	Arabisch	29
	Spanisch	43
	Englisch	16
	Französisch	2
	Italienisch	2
	Finnisch	4
	Malagasy	1
	unbekannt	5
<i>Comic Atlas Finnland</i> (2014)	Französisch	8
	Englisch	9
	Finnisch	19
Insgesamt		138

An erster Stelle von den Fremdsprachen erscheint in diesem Korpus das Spanische mit 43 Belegen. Dies entspricht etwa 31 Prozent von allen Belegen. An zweiter Stelle kommt Arabisch mit 29 Belegen, an dritter und vierter Stelle Englisch und Finnisch mit 25 bzw. 23 Belegen. In *Unsichtbare Hände* kommen auch noch fünf Bezeichnungen vor, deren Herkunftssprache mir bisher unbekannt geblieben ist. Zwei davon tauchen im Vorwort des Werkes auf:

Bittet man die alten Fischer aus den nördlichen Hafenstädten Marokkos, von dieser Meerenge zu erzählen, so berichten sie von den *naghaze* – launischen kleinen Wellen –, von unberechenbaren Strömungen sowie von Ostwinden, *sharqi* genannt, deren Wut jedes Schiff überrascht, das vom Atlantik her kommt. (Tietäväinen 2014: 4)

Die Bedeutung dieser Bezeichnungen stellt weder dem ausgangssprachlichen noch dem zielsprachlichen Leser Probleme dar, denn ihre Bedeutung wird sowohl im Ausgangs- als auch im Zieltext erklärt und dem Leser gleichzeitig ein Informationsangebot geliefert.

4.1.5. Umfang der Mehrsprachigkeit und Herkunftssprachen in dem aus dem Japanischen übersetzten Comic

Die quantitative Verteilung der fremdsprachigen Ausdrücke sowie die Herkunftssprachen der fremden Ausdrücke in dem aus dem Japanischen ins Deutsche übersetzten Comic *Another 2nd Period* zeigt Tabelle 5.

Tab. 5: Mehrsprachigkeit in dem aus dem Japanischen übersetzten Comic.

Comic	Herkunftssprache	Anzahl der fremd- sprachigen Ausdrücke/ Herkunftssprache
<i>Another 2nd Period</i> (2017)	Japanisch	7
	Englisch	2
Insgesamt		9

In Japan legt man großen Wert auf Etikette und gute Umgangsformen, was sich auch an den japanischen Anreden zeigt, die ein wesentlicher Teil der japanischen Höflichkeitssprache sind. Die Wahl der richtigen Höflichkeitssilbe ist eine Frage des Respekts. In *Another 2nd Period* (Ayatsuji/Kiyohara 2017) kommen von diesen Silben *-sun*, *-kun*, *-chan* sowie *-sensei* vor. Darüber hinaus werden in der deutschen Ausgabe japanische Texte auf einem Handy-Display und von einem Schild an einer Innenwand der Schule sowie von einem Dokument unverändert übernommen, die aber durch deutsche Übersetzungen bzw. lateinische Buchstaben oder Nummern in der Fußnote ergänzt werden, weil sie für den Handlungsverlauf wichtige Informationen vermitteln. Als Herkunftssprachen kommt mit zwei Belegen auch noch das Englische vor.

4.1.6. Zusammenfassung

Was die ursprünglich deutschsprachigen, die aus dem Englischen wie auch die aus dem Japanischen übersetzten Comics anbelangt, tritt in den meisten von diesen eine nur relativ niedrige Anzahl von fremdsprachigen Ausdrücken auf. Im Vergleich zu diesen drei Korpora lässt sich die Mehrsprachigkeit in den aus dem Finnischen und aus dem Französischen übersetzten Comics hauptsächlich in verhältnismäßig hohem Maße nachweisen. Anhand der

untersuchten Korpora lässt sich beweisen, dass der Anteil vom Wortgut aus anderen Sprachen im Laufe der Zeit insbesondere in übersetzten Comics deutlich gestiegen ist.

In Comics, die hauptsächlich für Kinder und Jugendliche gedacht sind (z. B. *Aristocats*, *Die Schlümpfe*, *MOSAİK*, *Woody Woodpecker*, *Tim und Struppi*, *Another 2nd Period*), tritt Mehrsprachigkeit weniger oft auf als in Comics, die sich in erster Linie auf die Zielgruppe von Erwachsenen konzentrieren (z. B. *Persepolis*, *Maus*, *Unsichtbare Hände*). Dies dürfte darauf zurückzuführen sein, dass Mehrsprachigkeit gewisse Fremdsprachenkenntnisse voraussetzt und sie wird daher in erster Linie in Comics für erwachsene Leser verwendet.

Von den Herkunftssprachen erscheint an erster Stelle das Englische mit 178 Belegen, was 35,9 Prozent von allen Belegen (496) entspricht. Neben dem Englischen tauchen vor allem Spanisch (55 Belege), Latein (insbesondere dank der Comic-Serie *Asterix* mit 46 Belegen), Französisch und Persisch (je 34 Belege), Arabisch (33 Belege) sowie Finnisch (23 Belege) auf. Eine geringere Rolle als Herkunftssprache spielen Hebräisch, Polnisch, Japanisch, Russisch, Italienisch, Türkisch, Ungarisch, Malagasy und die künstlichen Sprachen. In *Lucky Luke: Das gelobte Land* (Achdé/Jul 2018) und *Maus* I und II von Spiegelman (1998a, 1998b) spielt die jiddische Sprache bei der Charakterisierung der Comicfiguren eine entscheidende Rolle. Wie nachgewiesen werden konnte, ist in jüngster Zeit der Einfluss von Migrantensprachen als Gebersprachen auch in Comics zunehmend zu erkennen.

4.2. Sprachliche Realisation der Mehrsprachigkeit

Den Belegen ist zu entnehmen, dass die Mehrsprachigkeit viele Erscheinungsformen haben kann. Im untersuchten Korpus kommen zusätzlich zu einzelnen Wörtern fremden Ursprungs auch noch fremdsprachige Interjektionen (z. B. *Well*, *Bobby*, *an die Arbeit!* (*Boule und Bill* (Duchateau et al. 1991: 42))); *O lalá* (*Persepolis* (Satrapi 2019: 259)), Phraseologismen, Fluchworte, adressatenspezifische Invektiven, d. h. Äußerungen von absichtlich beleidigendem Charakter, kurze Sätze (Fragesätze, Befehle), Gebete sowie Song- und Schlagertexte vor.

Die Analyse ergab, dass einzelne Wörter und Wortgruppen, die gelegentlich auch Hybridbildungen (s. Beisp. 2) sein können, den größten Teil der Belege

fremden Ursprungs bilden und dass diese Ausdrücke aus vielen verschiedenen Herkunftssprachen stammen. Die Wörter und Wortgruppen treten in Sprechblasen, in Erzählertexten, Denkblasen und Inserts (s. Abb. 5 und 6) auf.

Zum einen wird für das Wort oder die Wortgruppe fremden Ursprungs weder im Text noch in der Fußnote eine zielsprachige Entsprechung oder Erklärung gegeben. In den meisten Fällen handelt es sich um einfache Ausdrücke aus den Schulfremdsprachen, beispielsweise Englisch, Französisch, Spanisch oder Latein (Beispiele 1–4), wobei vom Zieltextrezipienten keine allzu großen Fremdsprachenkenntnisse erwartet werden. Es gibt aber auch solche Ausdrücke, die für die meisten Leser der Zielsprache völlig unbekannt sind (s. Beispiele 5 und 6).



**Abb 5: Comic Atlas Finland
 (Hommer/Hakkola 2014: 167).**



**Abb. 6: Maus II
 (Spiegelman 1998b: 70).**

1. Und was hat's gebracht? *Nothing*.
 (Der bewegte Mann, König 1987: 110)
2. *Coming Out* Probleme, Subkultur, Anmache...
 (Der bewegte Mann, König 1987: 11)
3. *brravo! una paella grrrande! FÜRRR DIE GANZE FAMILIE! no?!* (Boule und Bill, Duchateau et al. 1991: 2)

4. Hunnen *Ante Portas!* (*Birbad: Das Germanendorf*, Donner und Blasco 1986: 48)
5. Das stimmt... man müsste schon Nike-Logos auf die *Djellabas*⁵ nähen, damit die jungen Leute sie kaufen. (*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 16)
6. Talismane sind *haram*⁶. (*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2104: 61)

Zum anderen werden für die Ausdrücke fremden Ursprungs zielsprachliche Entsprechungen oder Erklärungen im Panel, unterhalb des Panels oder in einer Fußnote gegeben. In Beispiel 7, das von *Asterix bei den Briten* her stammt, werden die deutschen Entsprechungen unterhalb des Panels gegeben (*Lat. = Lanze; **Lat. = Brustbein), in Beispiel 8, das auf *Der Sohn des Asterix* zurückgeht, dagegen im Text in Klammern sofort nach dem fremden Ausdruck. In Beispiel 9 ist für *Schtetl** in der deutschen Ausgabe unterhalb des Panels die Erklärung „*Jiddische Dörfer in Osteuropa“ hinzugefügt worden.

7. Mein Garten ist kleiner als Rom, aber mein *pilum** ist solider als euer *sternum***. (*Asterix bei den Briten*, Goscinny/Uderzo 1985: 18)
8. Während die Erdarbeiter die *Fossa* (den Graben) ausheben und den *Agger* (den Wall) aufschaukeln... fällen die Holzhauer die *Arbores* (die Bäume)... die die Zimmerleute für das *Vallum* (die Palisade) brauchen! (*Der Sohn des Asterix*, Uderzo 2017: 24)
9. Sieht fast so aus wie die *Schtetl** bej uns dahejm, findest du nicht, Rachel? (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 24)

Hinsichtlich der Häufigkeit fremdsprachiger Ausdrücke stehen nach Wörtern und Wortgruppen fremden Ursprungs Phraseologismen an zweiter Stelle. Die fremdsprachigen Phraseologismen im untersuchten Korpus gehören haupt-

5 Die *Djellaba* „ist ein traditioneller bodenlanger und die Körperkonturen weitgehend verbergender Überwurf- und Kapuzenmantel mit langen Ärmeln [in den nordafrikanischen Territorien], insbesondere in Marokko“. (Wikipedia, s. v. *Djellaba*)

6 *Harām* „ist ein arabisches Adjektiv, das im Islam alles dasjenige bezeichnet, was [...] unberührbar, unverletzlich, heilig, geheiligt oder aber verflucht, fluchbeladen bzw. verboten ist. In seiner Bedeutung ähnelt es im Deutschen am ehesten dem Begriff Tabu“. (Wikipedia, s. v. *Harām*)

sächlich zu den Anredeformeln (Beisp. 10, 11, 12, 22, Abb. 7) und den Routineformeln, die in verschiedene Hauptklassen und Subklassen eingeteilt werden können, wie z. B. in Grußformeln, d. h. Begegnungs- und Abschiedsformeln (Beisp. 10, 13, 14, 15, 16, 21, Abb. 7), emotive Formeln (Beisp. 17, 18, 19, 20), Dankesformeln (Beisp. 21), Entschuldigungsformeln (Beisp. 22), Wunsch- und Anlassformeln (Beisp. 23, 24) (zu Routineformeln ausführlicher z. B. Hyväriinen 2011: 23–34; Sosa Mayor 2006, zu emotiven Formeln Liimatainen 2011a, zu Wunsch- und Anlassformeln Liimatainen 2010).

10. *Buenas tardes, señor Quijote.*
(*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 32)
11. Danke, Sie sind sehr freundlich, *Sidi*.
(*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 25)
12. *Ladies and Gentlemen*, eine Ankündigung der Mississippi-Dampfschiffahrtsgesellschaft (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 8)
13. Gut, ich gehe zu ihm. *Salam!*⁷ (Tim und Struppi, Hergé 1998: 53)
14. *Assalamu aleikum. – Wa aleikum assalam!* – Dann kommt halt rein.
(*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 111)
15. *Salem aleikum!* Ist es erlaubt einzutreten? (*MOSAİK* 2019, Heft 1: 3)
16. *Merhaba*⁸ (*Hat man erst angefangen...*, Beeler 2018: 37)
17. *Mon Dieu!* Wo bin ich denn? (*Aristocats* 1980: 9)
18. *My God*, eine Entführung! (*Boule & Bill*, Duchateau et al. 1991: 24)
19. Ooooh! Ein Detektiv! *Wonderful!*
(*Boule & Bill*, Duchateau et al. 18991, 43)
20. *Oj Wej*⁹, hab ich den Namen von dem Cowboy vergessen,
der uns abholen soll. (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 10)
21. ... *Gracias. Hasta luego.* (*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 32)

7 *Salām* „ist ein üblicher Gruß im arabischen Sprachkontext [...]. *Salām* wird in der arabischen Formel [...] *as-salāmu ‘alaikum* ‚Der Frieden auf Euch!‘ als traditioneller Gruß unter Muslimen in der ganzen Welt gebraucht. Die übliche Antwort darauf ist [...] *wa-‘alaikumu s-salām* ‚Und auf Euch der Frieden!‘“ (Wikipedia, s. v. *Salām*).

8 Eine türkische Grußformel ‚*Hallo! Guten Tag!*‘ (<https://www.wortbedeutung.info>, s. v. *Merhaba*).

9 Unterhalb des Panels: *Jiddischer Klageruf (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 10).

22. Huch! *I am sorry, Madam!* (Boule & Bill, Duchateau et al. 1991: 42)

23. MAZEL TOV!¹⁰ (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 24)

24. BON VOYAGE (*Maus II*, Spiegelman 1998b: 125)



Abb 7: *Aristocats*
(1980: 16).



Abb. 8: *Maus II*
(Spiegelman 1998b: 99).

In der Comic-Serie *Asterix* werden gelegentlich bekannte lateinische Zitate, d. h. geflügelte Worte verwendet. Ein geflügeltes Wort ist ein Ausdruck, der „auf eine bestimmte und allenfalls bestimmbar Quelle zurückgeht“ (Burger 2007: 49). Geflügelte Worte stammen aus der Literatur, aus historischen Dokumenten, aus Filmen, der Werbung oder anderen nicht-literarischen Bereichen der Sprache (ebd.). Es handelt sich um Ausdrücke, die im allgemeinen Sprachgebrauch eine generalisierte Bedeutung erhalten haben. Diese lateinischen Zitate werden in der französischen Ausgabe im Gegensatz zu Ausgaben in anderen Sprachen in Fußnoten nicht übersetzt (s. auch Mitrache 2004: 237–238 und Liimatainen 2020: 205–206). Diese Zitate sind in den ins Deutsche übersetzten Varianten mit einer Fußnote beibehalten, zusammen mit der deutschen Übersetzung¹¹: (Beisp. 25) *Der Würfel ist gefallen. (*Asterix bei den Briten*, Goscinny/Uderzo 1985: 14); (Beisp. 26): *Was zu beweisen war! (*Der Sohn des Asterix*, Uderzo 2017: 15).

¹⁰ Unterhalb des Panels: „Herzlichen Glückwunsch! auf Jiddisch“ (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 24).

¹¹ Ähnlich auch in den finnischen Ausgaben (Liimatainen 2020: 205–206).

25. Gut, gut! *Alea jacta est**, wir fahren zurück nach Britannien.
(*Asterix bei den Briten*, Goscinny/Uderzo 1985: 14)
26. *Quod erat demonstrandum.** (*Der Sohn des Asterix*, Uderzo 2017: 15)

Im untersuchten Korpus tauchen auch formelhafte Kurztexpte auf, zu denen abgeschlossene Texte gerechnet werden, die in bestimmten Situationen als ganze entweder unverändert oder in nahezu identischer Form immer wieder reproduziert werden (als Beispiele dienen PROHIBIDO ARROJAR BASURAY (*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 141) und *!atencion!* (*Boule und Bill*, Duchateau et al. 1991: 2) (zu formelhaften Kurztexthen z. B. Liimatainen 2018). Fluchworte und adressatenspezifische Invektiven fremden Ursprungs kommen in mehreren der untersuchten Comics vor. Als Herkunftssprache tritt am häufigsten Englisch auf, gelegentlich auch andere Sprachen sowie künstliche Sprachen (Beispiele 27–30, Abb. 8).

27. *Damned!* Jemand hat die Brücke zerstört!
(*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 22)
28. Was ist denn? – *Hijo de pu[ta]*¹²... Aaargh!
(*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 97)
29. *Shit* ... soll ich Zigaretten kaufen? (*Comic Atlas Finnland* 2014: 231)
30. *Fuck you! Son of a bitch!!* (*Persepolis*, Satrapi 2019: 321)

Gebete und Schlagertexte fremden Ursprungs spielen im gesammelten Material eine nicht unbedeutende Rolle. Sie lassen sich insbesondere in der Graphic Novel *Unsichtbare Hände* von Tietäväinen (2014) und im Album *Lucky Luke: Das gelobte Land* von Achdé/Jul (2018) nachweisen. Die Geschichte *Unsichtbare Hände* (Tietäväinen 2018) beginnt und schließt mit muslimischen Gebeten – einmal gesprochen auf der Überfahrt von Gibraltar nach Spanien auf nächtllicher See, ein andermal von der Spitze der Kolumbus-Säule in Barcelona aus. Diese Gebete sind in deutscher Übersetzung zu lesen. Auf der Überfahrt wird ein Gebet auch in madagassischer Sprache gesprochen (s. Abb. 9) und in

¹² *Hijo de pu[ta]*, Scheißkerl, Hurensohn, Dreckskerl, Schweinepriester, Schweinehund', de.pons.com/übersetzung/spanisch-deutsch/hijo+de+puta.

der marokkanischen Hafenstadt Tanger hört man den islamischen Gebetsruf (*Adhān*), mit dem die Zeit zum Gebet bekannt gemacht wird (s. Abb. 10).



Abb. 9 und 10: *Unsichtbare Hände* (Tietäväinen 2014: 8, 24).

In *Unsichtbare Hände* von Tietäväinen (2014) kommen als Herkunftssprachen der Schlager das Spanische und das Finnische vor: Auf Seiten 32 bis 35 kann man den Liedtext des bekannten spanischen Schlagers *La Tortura* lesen, der im Autoradio gespielt wird. Auch die finnischen Schlager, gesungen von Jamppa Tuominen, erscheinen an mehreren Stellen (s. S. 142, 149, 151, 164 und 205) in ihrer Ursprungsform ohne entsprechende deutsche Übersetzung (Abb. 11). Die ausgangssprachliche Mehrsprachigkeit beizubehalten und eine zielsprachliche Version daneben zu drucken, wäre ein Kompromiss gewesen, der die künstlerische Qualität des Ausgangstextes bewahrt und gleichzeitig ein zielsprachliches Informationsangebot geliefert hätte.



Abb. 11: *Unsichtbare Hände* (Tietäväinen 2014: 151).

Der Band *Das gelobte Land* der Comic-Serie *Lucky Luke* (2018) beinhaltet zahlreiche Anspielungen auf das osteuropäische Judentum und die aschkenasische Kultur. In der deutschsprachigen Ausgabe sind als Herkunftssprachen neben dem Englischen auch die hebräische und die jiddische Sprache vorhanden. In zwei Sprechblasen befinden sich Texte (Gebete) mit hebräischem Schriftbild (s. Abb. 12) und auf Seite 36 singt Yankel Stern in mehreren Sprechblasen in jiddischer Sprache das Lied *A Yiddishe Mame* (Abb. 13) ohne Übersetzung in die Zielsprache in den Anmerkungen.



Abb. 12 und 13: *Lucky Luke: Das gelobte Land* (2018: 16, 36).

In den untersuchten Comics sind fremdsprachige Detailtexte üblich, die ausschlaggebend zur Vermittlung von Lokal- und Zeitkolorit der Geschichte beitragen oder den Geschichten Authentizität verleihen. Die besondere Atmosphäre des Schauplatzes spiegeln z. B. Ortsschilder wider, die in den Alben der *Lucky Luke*-Comics vorkommen. Die Schilder befinden sich im Allgemeinen am Eingang einer Stadt und teilen dem Besucher neben dem Ortsnamen häufig auch eine Warnung mit (Abb. 14). Die *Asterix*-Geschichten spielen laut der Einleitung um das Jahr 50 v. Chr. in Gallien, dem heutigen Frankreich, und damals wurden Orte und Staaten anders benannt als heutzutage. Diese Toponyme werden in deutschsprachigen Ausgaben in Fußnoten oder unterhalb des Panels übersetzt: *Londinium*=London, *Mare Britannicum*=Britannisches Meer, *Portus Itius*=Boulogne (*Asterix bei den Briten* 1985: 5, Abb. 15). Weitere Belege in Abb. 5 und 6.



Abb. 14: Lucky Luke:
Das gelobte Land (2018: 46).

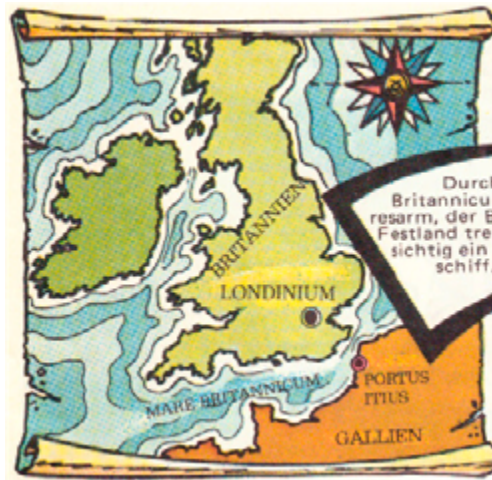


Abb. 15: Asterix bei den Briten
 (Goscinny/Uderzo 1985: 5).

In *Persepolis* von Sartrapi (2019) gibt es 24 Belege für persische Texte in Briefen, Zeitungen und Wandbildern, auf Schildern, Gebäudeaufschriften, Fahrzeugen, Grabsteinen, Mauern, an der Tafel Marjanes Klassenzimmer usw. (s. Abb. 16). Sie sind als Teile der Umgebung wichtige Bestandteile des Comicbildes und tragen entscheidend zur Vermittlung des Lokal- und Zeitkolorits im Iran bei.



Abb. 16: Persepolis (Sartrapi 2019: 117).

4.3. Kommunikative Funktionen der Mehrsprachigkeit

Ein Comic kann nur dann als mehrsprachig bezeichnet werden, wenn die im Comic auftretenden Sprachen eine klare Funktion für die Geschichte haben und eine bestimmte Aufgabe erfüllen. Mehrsprachigkeit wird im untersuchten Korpus in erster Linie zur Vermittlung von Lokal- und Zeitkolorit bzw. zur räumlichen und zeitlichen Situierung der Handlung verwendet. Darüber hinaus dient Mehrsprachigkeit der Steigerung der Authentizität, z. B. durch die Färbung der Dialoge, der Widerspiegelung der besonderen Atmosphäre des Schauplatzes, der individualisierenden und typisierenden Figurencharakterisierung sowie der Aufwertung von den mit einer Region verbundenen Traditionen. Der Wortschatz kann eine auffallende Rolle bei der Personencharakterisierung spielen, indem der Autor Wörter, Anredeformeln, Fluchworte, Phraseologismen, Gebete, Lied- und Schlagertexte aus diversen anderen Sprachen aufnimmt.

In *Unsichtbare Hände* (Tietäväinen 2014) tauchen arabische Ausdrücke in Sprechblasen immer wieder auf, darüber hinaus spanische Entlehnungen sowohl in Sprechblasen als auch in Inserts. Sie verleihen der Geschichte Lokalkolorit, charakterisieren aber auch die afrikanischen Bootsflüchtlinge, die die Landessprache Spaniens nicht genügend beherrschen und auch deswegen ausgenutzt und schlecht behandelt werden. Mit Benennungen fremden Ursprungs kann Gewicht u. a. auch auf Abwertung einer ethnischen Gruppe gelegt werden. In *Unsichtbare Hände* wird die Hauptfigur Rashid von der spanischen Behörde *Wetback* genannt, was ursprünglich eine abwertende Bezeichnung für illegal in die USA eingewanderte Mexikaner ist (Beisp. 31).

31. Ha, von wegen! Du siehst doch schon an seinem gierigen Blick,
dass das ein *Wetback* ist, der nur hinter dem schnellen Geld her ist.
(*Unsichtbare Hände*, Tietäväinen 2014: 78)

In *Das gelobte Land* (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018) sind die Mitglieder der aus Osteuropa kommenden jüdischen Familie Stern nicht nur durch ihre schwarze Kleidung und die Kopfbedeckungen zu erkennen, sondern sie werden auch durch die Beachtung des Sabbats und der jüdischen Essensrituale, das Verrichten der vorgeschriebenen Gebete und den Gebrauch der jiddischen Sprache von der Bevölkerung als fremdartig wahrgenommen. Es ist üblich,

dass Comicfiguren sprachlich markiert werden, wenn sie einer bestimmten ethnischen Gruppe angehören, so beispielsweise auch die *Cree*-Indianer, die eine künstliche Sprache sprechen, in der sich im untersuchten Material Benennungen für Speisen mit Bezug zum Judentum verbergen (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 43, 44, s. Beisp. 32 und Abb. 3).

32. RASSRA, RASSRA OSBAN HARISSA! – MEKBOUBA? – MAKROUD
DAFINA!¹³ (*Lucky Luke*, Achdé/Jul 2018: 43, 44)

Ein typisches Kennzeichen von Jugendkulturen scheint zu sein, dass Texte und Titel der Songs überall in erster Linie in englischer Sprache sind. Dies beweisen auch die untersuchten Comics. Als Beispiele können der Comicstrip *Dr. Bubi Livingston* (Abb. 17) sowie die Graphic Novels *Persepolis* und *Kinderland* angeführt werden, die sich mit dem Leben von Jugendlichen in Deutschland sowie mit dem Leben von Kindern und Jugendlichen im Iran und in der DDR auseinandersetzen (Abb. 18 und 19).



Abb. 17: *Dr. Bubi Livingston* (Kiefersauer 2000: Strip 96).

13 „Osban ist ein mit verschiedenen Zutaten wie Reis, Gewürzen, Lammfleisch, gehackter Leber und Herz gefüllter Pansen. Tunesische *Harissa* besteht aus grüner Paprika, Tomaten und Zwiebeln. Die *Mekbouba* ist ein auf Paprika und Tomaten basierendes Gemüsegericht tunesischer Juden. [...] *Makroud* ist ein süßes Gebäck mehrerer Länder Nordafrikas. [...] *Dafina* ist ein Schmorgericht aus Rindfleisch, Kartoffeln, Kichererbsen und weiteren Zutaten, das traditionell in der jüdischen Küche [...] zur zweiten Mahlzeit am Sabbat gehört.“ (Wikipedia, s. v. *Das gelobte Land (Comic)*)



Abb. 18: *Persepolis*
(Satrapi 2019: 136).



Abb. 19: *Kinderland*
(Mawil 2017: 135).

Phraseologismen erfüllen in Comics gewisse Funktionen. Um das historische Milieu darzustellen und die antike, römische Atmosphäre nachzugestalten, werden in der Comic-Serie *Asterix* geflügelte Worte historischer Herkunft verwendet. Durch sie wird nicht selten auch das Komische der Situation ausgedrückt. (Vgl. auch Mitrache 2004: 237) Die Idiomatizität wird bewusst als Mittel zur Komik eingesetzt, insbesondere durch Modifikationen oder kontextuelle Verbindung zur wörtlichen Bedeutung. In der Zusammensetzung der lateinischen Wörter *Argument* (‘etwas, was der Erhellung und Veranschaulichung dient’) und *baculinum* (‘Stock’) wird in der scherzhaften Form wortwörtlich *Ein schlagendes Argument!* Dieser Ausdruck *Argumentum baculinum* ist im Album *Der Sohn des Asterix* einem Legionär in den Mund gelegt, als der und dessen Patrouille nach misslungener Volkszählung schon angeschlagen durch den Wald marschieren. Als dann noch der Sohn des Asterix seine Kräfte an Legionär Wurzelaus demonstriert, ergreift die ganze Gruppe panikartig die Flucht. Beim Versuch das Baby zu stillen, trinkt dieses versehentlich vom Zaubertrank, der ihm dann übermenschliche Kräfte verleiht.¹⁴ (Abb. 20) Die Situation ist bereits an sich komisch und das Komische wird anhand der Sprache noch vertieft.

¹⁴ Deutsches Asterix-Archiv (1998–2020). Lexikon, s.v. *Argumentum baculinum*, <https://www.comedix.de/lexikon/db/argument.php>.

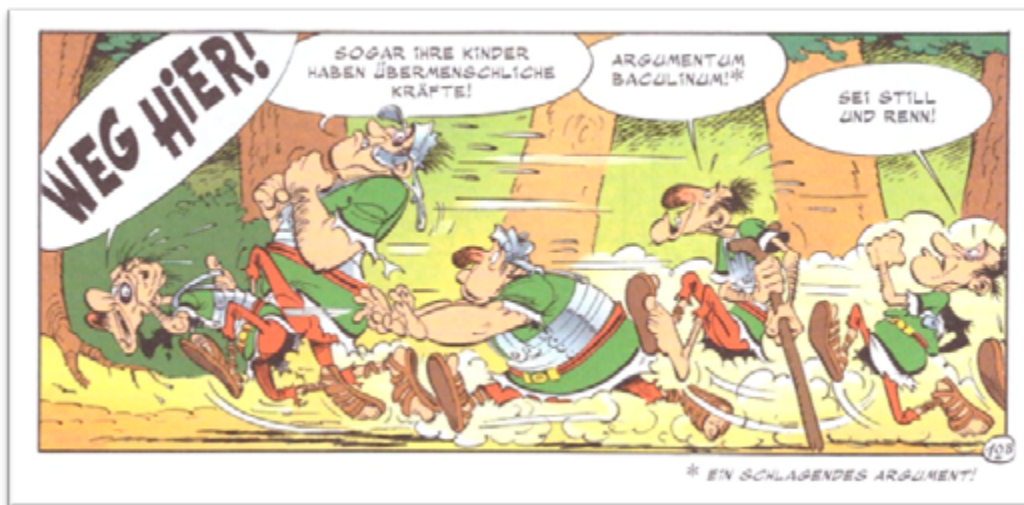


Abb. 20: Der Sohn des Asterix (Uderzo 2017: 16).

Im Album *Die Schlümpfe* (Peyo/Delporte 1983) werden lateinische Redewendungen kreativ verwendet, indem ein Teil des Phraseologismus durch das Einfügen des Wortes *Schlumpf* anstelle des richtigen Wortes ersetzt wird. Auf Seite 23 kommt in einer Sprechblase die modifizierte Redewendung *Mea Schlumpf!* vor. Unterhalb des Panels steht eine weitere Modifikation „Oder *Schlumfa culpa*“. Als Basis der beiden Modifikationen wird die Redewendung *Mea culpa* verwendet, die ‚Durch meine Schuld‘ bedeutet. Auch auf Seite 33 wird die Modifikation einer Wortgruppe bewusst zur Komik eingesetzt: *Schlumpfsana in corpore Schlumpfo*. In diesem Beispiel wurden in der zugrunde liegenden lateinischen Redewendung *Mens sana in corpore sano* (‚Ein gesunder Geist in einem gesunden Körper‘) die Wörter *mens* und *sano* durch *Schlumpf* und *Schlumpfo* ersetzt.

In mehreren der untersuchten Comics dienen Anredeformeln zur räumlichen Situierung der Handlung und zur Steigerung der Authentizität. Ungeachtet der Tatsache, dass *Mangas* äußerst kulturbeladen sind, finden sie auch außerhalb Japans als Übersetzungen großen Anklang. Die Anreden sind ein wesentlicher Teil der japanischen Höflichkeitssprache, und die Charaktere werden nach ihrem Namen z. B. mit Endungen *-san*, *-kun*, *-chan* und *-sensei* angeredet.

Bei der Anrede *-sensei* muss ein Name nicht unbedingt vorangestellt werden. *Sensei* wird z. B. für Lehrer (*Mikami-sensei*, eine Lehrerin an der Yomi-yama-Mittelschule in *Another 2nd Period* 2017: 107), für Ärzte oder sonstige Autoritätspersonen genutzt. Die Anrede *-san* ist geschlechtsneutral, wird in

erster Linie zwischen Erwachsenen verwendet, wenn man den Gesprächspartner kaum oder gar nicht kennt und entspricht den deutschen Anreden *Frau* und *Herr*. Die Anrede *-kun* kann sowohl mit dem Vor- (*Koichi-kun*) als auch mit dem Nachnamen (*Sakakibara-kun*, *Another 2nd Period* 2017: 37, 10) verwendet werden. Die Anrede *-kun* ist geläufig für Jungen und männliche Jugendliche. Lehrer hängen bei männlichen Schülern *-kun* an den Nachnamen an: „Kazami-kun und Akazawa-san werden als eure Vertreter an der Trauerfeier teilnehmen“ (*Another 2nd Period* 2017: 110). Die Anrede *-chan* drückt eine enge Freundschaft oder ein hohes Maß an Zuneigung für die andere Person aus und findet Verwendung bei Babys, Kindern, jungen Mädchen, guten Freunden und Paaren: „Mei-chan, die Mitschülerin“ (*Another 2nd Period* 2017: 57). (Vgl. Balve 2019)

In der englischen Originalausgabe *Maus. A Survivor's Tale* (Spiegelman 2003) ist die deutsche Sprache eine der Fremdsprachen, die insbesondere die deutschen KZ-Wachleute, gelegentlich aber auch die Verfolgten und Gefangenen benutzen. Die deutsche Sprache spielt im Original eine auffallende Rolle, einerseits bei der Figurencharakterisierung, indem die Wachen die Befehle, die sie den Gefangenen hauptsächlich auf Englisch geben, häufig auch noch durch deutsche Ausdrücke verstärken (s. Beisp. 33–39). Befehle werden zum Teil in beiden Sprachen wiederholt, um dem Gesagten Nachdruck zu verleihen und die Aussage somit deutlicher zu machen. Andererseits werden im Original gewisse deutsche Benennungen für solche Begriffe verwendet, die typisch für die Zeit des Nationalsozialismus und der Judenverfolgung waren, z. B. *Reichsmark*, *Dienst stadium* [sic!], *Judenrat*, *Arbeit macht frei*, *Reich*, *Blocksperrre*, *Gestapo*, *Bettnachzieher* (im Text die englische Entsprechung *a bed-after-puller*), *Kraut* (Spiegelman 2003: 79, 90, 114, 159, 192, 219, 222, 227, 271).

33. *Halt, Jew! What are you carrying?* (Spiegelman 2003: 87)

34. *Er verblutete! His blod ran out! Carry him over to he truck with the others.* (Spiegelman 2003: 52)

35. *JUDEN RAUS!* (Spiegelman 2003: 115)

36. *GET UNDRRESSED! LEAVE YOUR VALUABLES! LINE UP! SCHNELL!* (Spiegelman 2003: 185)

37. *SCHNELL! SCHNELL! SCHNELL!* (Spiegelman 2003: 186)

38. *EINS! ZWEI! DREI!* (Spiegelman 2003: 217)

39. *Halt or we'll shoot!* (Spiegelman 2003: 266)

Der Protagonist Wladek Spiegelman wechselt die Sprache, um gewisse Figuren der laufenden Situation entweder aus- oder einzuschließen. So verwendet er Deutsch, wenn er sich vor seinen Verfolgern verstecken will. Beim Einsteigen in eine Straßenbahn, die nur für Deutsche und Polen bestimmt ist, grüßt er die anderen Reisenden mit *Heil Hitler!*, damit diese nicht merken, dass er Jude ist (Spiegelman 2003: 142). Ein anderes Mal muss er diesen Hitlergruß verwenden, wenn einige Kinder in Sosnowitz auf der Straße auf ihn zeigen und rufen, dass er Jude sei (Spiegelman 2003: 151). In Abb. 21 spricht Wladek mit seiner Frau und seinem Neffen und deren Frau Jiddisch, damit die polnischen Schmuggler sie nicht verstehen, wenn sie die Flucht aus Polen nach Ungarn planen.



Abb 21: *Maus I* (Spiegelman 1998a: 150).

Wenn das Werk *Maus*, dessen Hauptsprache Englisch ist, in die Zielsprache Deutsch übersetzt wird, geht die Mehrstimmigkeit – eine Sprachebene des Werkes und ein Teil des Themas – zum großen Teil verloren. Mit Hilfe der deutschen Sprache wird in *Maus* die Geschichte in eine gewisse zeitliche, geschichtliche und sprachliche Umgebung integriert. Schließlich erhalten die Charaktere ihre Persönlichkeit nicht nur anhand der Illustration und der Ereignisse, sondern auch anhand ihres Sprachstils. Das Fehlen des *Code-Switching* verflacht die Beschreibung, obwohl in der Übersetzung dieselben Inhalte erscheinen, die im Original vorhanden sind. Die deutsche Sprache im Original erzählt davon, dass die KZ-Aufseher Nazis sind, die Deutsch spre-

chen. In der Übersetzung ins Deutsche sieht man diesen Unterschied nicht. In Bezug auf die Mehrsprachigkeit spielt *Code-Switching* also eine wichtige Rolle. Somit bleiben diejenigen Effekte, die beim Original mit der Mehrsprachigkeit erzielt wurden, in der einsprachigen Übersetzung verdeckt.

5. Schlussbemerkungen

Trotz des begrenzten, aber jedoch recht vielseitigen und repräsentativen Umfangs des untersuchten Materials (insgesamt 2 614 Seiten), das sowohl original deutschsprachige Comics als auch Übersetzungen aus den frankobegischen und amerikanischen Sprachräume sowie aus dem Finnischen und Japanischen umfasst, zeigen die Ergebnisse des vorliegenden Artikels, dass die Sprache des Comics dazu herangezogen werden kann, Sprachwandelprozesse zu beleuchten und zu klären. Ziel der Untersuchung war es nicht, universelle Kriterien der Mehrsprachigkeit festzulegen, stattdessen jedoch aufzuzeigen, was alles zur Mehrsprachigkeit in Comics gehört und welche Funktionen sie in Comics haben kann.

Zusammenfassend kann zuerst festgestellt werden, dass Mehrsprachigkeit in neueren, insbesondere in übersetzten Comics häufiger als in Comics älteren Datums wie auch in original deutschsprachigen Comics auftritt. Dies trifft aber nicht konsequent auf alle Comics zu, denn es scheint auch von der Ausgangssprache und Ausgangskultur abzuhängen, wie hoch sich die Mehrsprachigkeit nachweisen lässt. Dies ist auch von Liimatainen (2020) nachgewiesen worden, die die Mehrsprachigkeit in deutschen und finnischen Comics kontrastiert hat. In Comics, die in erster Linie für Kinder und Jugendliche gedacht sind, tritt Mehrsprachigkeit scheinbar weniger auf als in Comics, die sich hauptsächlich auf die Zielgruppe von Erwachsenen konzentrieren. Von einer übermäßigen Verwendung von Ausdrücken fremden Ursprungs kann den empirischen Daten nach jedoch keine Rede sein. Darüber hinaus wird vom ZS-Leser keine allzu große sprachliche Kompetenz erwartet, denn am allermeisten sind die Ausdrücke fremden Ursprungs einzelne Wörter, Routineformeln oder Song- und Schlagertexte, die dem Leser das Verständnis des Inhalts der Geschichte nicht deutlich erschweren.

Da Anglizismen heute beinahe alle Lebensbereiche durchdringen, war es zu erwarten, dass das Englische als Gebersprache dominiert. Wie in der

Analyse gezeigt wird, macht sich neben den Schulfremdsprachen der Einfluss von Migrantensprachen als Herkunftssprachen in jüngster Zeit auch in Comics verstärkt bemerkbar.

Im Bereich der Entlehnungen beschränkt sich der Einfluss von Fremdsprachen nicht nur auf die Übernahme von einzelnen Wörtern. Immer häufiger kommen Phraseologismen, Anredeformeln, Fluchwörter, Invektiven, Gebete und Schlager fremden Ursprungs vor. Die Entlehnungen verleihen den Geschichten Authentizität sowie Lokal- und Zeitkolorit. Sie sind wichtig auch für die Charakterisierung von historischen Handlungsorten, von Personen des Werkes sowie ihrer Beziehungen untereinander. Gegenspieler und Randfiguren werden sprachlich markiert, wenn sie einer bestimmten ethnischen Gruppe angehören. Mehrsprachigkeit kann häufig auch als Quelle für Komik verwendet werden. Eine entscheidende Rolle spielt sie für die Gesamtbedeutung des Werkes.

Die Vielfalt von Kulturen und Kulturspezifika, die Mehrsprachigkeit, Sprachspiele sowie das Zusammenspiel zwischen Sprache und Bild stellen bei allen Arten von Comics die größten Übersetzungsprobleme dar. Aus translatorischer Sicht ist es daher wichtig, dass bei der Übersetzung von Comics auch diese Vielfalt spürbar gemacht und die Mehrsprachigkeit des Ausgangstextes in Betracht gezogen wird, da sonst ein Teil der Gesamtinformation und die Mehrstimmigkeit verloren gehen. Im untersuchten Korpus wird die Mehrsprachigkeit hauptsächlich unübersetzt beibehalten. In vielen Fällen wird eine zielsprachliche Übersetzung im Text in Klammern, unterhalb des Panels oder in einer Fußnote angeführt, insbesondere wenn es sich um eine für den Handlungsverlauf der Geschichte wichtige Information handelt. **N**

ANNIKKI LIIMATAINEN

UNIVERSITÄT TAMPERE

Bibliographie

Primärliteratur

- Aristocats* 1980. *Die schönsten Disney-Geschichten* 10. Stuttgart: Ehapa Verlag.
- AYATSUJI, Yukito/Kiyohara, Hiro 2017. *Another 2nd Period*. 8. Aufl. Orig. „Another“ Vol. 02, 2011. Aus dem Japanischen von Ai Aoki. Berlin: Egmont Manga.
- BARKS, Carl 1994. *Donald Duck* 2. Barks Library. Aus dem Amerikanischen von Dr. Erika Fuchs. Stuttgart: Ehapa Verlag.
- BEELER, Pirmin 2018. *Hat man erst angefangen zu reden, kann alles Mögliche dabei herauskommen*. Zürich: Edition Moderne.
- DONNER, K[arl]-H[einz]/Blasco Jesus [1986]. *Birbad 1: Das Germanendorf*. Augsburg: BIRBAD-Comic Verlags GmbH.
- DUCHATEAU, André-Paul et al. 1991. *Ein aussergewöhnliches Abenteuer von Boule und Bill: Bill ist fort!* Aus dem Französischen von Petra Weillbacher. Stuttgart: Ehapa Comic Collection.
- GOSCINNY, [René]/Uderzo, [Albert] 1985. *Asterix bei den Briten*. Orig. *Astérix chez les bretons* 1966. Übersetzung Gudrun Penndorf. Stuttgart: Delta. (Erste Veröffentlichung in deutscher Sprache 1971).
- HANNA [William]/Barbera [Joseph] 1974. *Familie Feuerstein 3: Jagd auf den Steinhüpfer*. Hamburg: Neuer Tessloff Verlag.
- HERGÉ [Remi, Georges Prosper] 1998. *Tim und Struppi: Die Krabbe mit den goldenen Scheren*. Orig. *Le crabe aux pinces d'or* 1941. Aus dem Französischen von Ilse Strassmann. Hamburg: Carlsen. (Erste Veröffentlichung in deutscher Sprache 1943).
- HINRICHER, Jens/Kess, Martin/Breitschuh, Eckart 1994. *Das Geheimnis der Lindenstraße. Erster Teil: Dresslers letzte Fahrt*. 5. Aufl. Hamburg: Carlsen.
- HOMMER, Sascha/Hakkola, Kalle (Hrsg.) 2014. *COMIC ATLAS FINNLAND*. Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat. Berlin: Reprodukt.
- JANSSON, Tove 2015. *Mumins: Die gesammelten Comic-Strips von Tove Jansson* 3. Aus dem Englischen von Annette von der Weppen, Michael Gronewald und Matthias Wieland. Berlin: Reprodukt.
- KIEFERSAUER, Johann 2000. *Dr. Bubi Livingston. Du! Du! Du! ICH! ICH! ICH!* Berlin: JOCHEN enterprices.
- KÖNIG, Ralf 1987. *Der bewegte Mann*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt.
- Lucky Luke: Das gelobte Land* 2018. Zeichnungen: Achdé, Text: Jul nach Morris. 3. Aufl. Orig. *Lucky Luke: La Terre Promise* 2016. Aus dem Französischen von Klaus Jöken. Berlin: Egmont
- MAWIL 2017 = Witzel, Markus Mawil 2017. *Kinderland*. 5. Aufl. Berlin: Reprodukt.
- MOSAIK-Sammelband* 19. 2019. *Wüstenräuber*. 3. Aufl. Hrsg. von Klaus D. Schleiter. Die Erstveröffentlichung der in diesem Sammelband abgedruckten Abrafaxe-Abenteuer erschien 1982 in den MOSAIK-Heften 1 bis. 4. Berlin: Steinchen für Steinchen Verlag.
- PEYO [Culliford, Pierre]/Delporte, Y[van] 1983. *Die Schlümpfe 6: Rotschlümpfchen und Schlumpfkäppchen*. Orig.

- Schtroumpf vert et vert Schtroumpf* 1978. Aus dem Französischen von Sigrid von Fischern. Reinbeck bei Hamburg: Semic.
- SATRAPI, Marjane 2019. *Persepolis*. Gesamtausgabe. 6. Aufl. Orig. *Persepolis*, 2000–2003. Übersetzung: Stephan Pörtner. Zürich: Edition Moderne.
- SPIEGELMAN, Art 1998a. *Maus I. Die Geschichte eines Überlebenden. Mein Vater kotzt Geschichte aus*. Orig. *Maus. A Survivor's Tale* 1986. Deutsch von Christine Brinck und Josef Joffe. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- SPIEGELMAN, Art 1998b. *Maus II. Die Geschichte eines Überlebenden. Und hier begann mein Unglück*. Orig. *Maus. A Survivor's Tale II; And Here My Troubles Began* 1991. Deutsch von Christine Brinck und Josef Joffe. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- TIETÄVÄINEN, Ville 2014. *Unsichtbare Hände*. Orig. *Näkymättömät kädet* 2011. Übersetzung von Alexandra Stang. Berlin: avant-verlag.
- UDERZO, Albert 2017. *Der Sohn des Asterix*. Orig. *Le Fils d'Astérix* 1983. Aus dem Französischen von Gudrun Penndorf. Berlin: Egmont Ehapa. (Erste Veröffentlichung in deutscher Sprache 1983).
- Woody Woodpecker* [1977]. *Neue lustige COMIC-Abenteuer von Woody und seinen Freunden*. Comic-Album Nr. 1. Frankfurt a. M.: Condor Print & Verlag GmbH & Co. KG.
- BALVE, Maren 2019. Sama, san, kun, chan: Die japanische Anrede einfach erklärt. *GO! GO! NIHON*. <https://gogonihon.com/de/blog/sama-san-kun-chan-die-japanische-anrede-erklaert/>.
- BASTIAN, Sabine 2013. Fluchen und Schimpfen im Comic – Von Kapitän Haddock zu den Banlieu-Zards. *Alles hängt mit allem zusammen. Translatologische Interdependenzen. Festschrift für Peter A. Schmitt*, Hrsg. Anne-Kathrin Ende/Susann Herold/Annette Weilandt. Berlin: Frank & Timme. 453–467.
- BURGER, Harald 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt Verlag.
- BUSCH, Brigitta 2013. *Mehrsprachigkeit*. Wien: Facultas.
- DIAZ CINTAS, Jorge 2011. Dealing with Multilingual Films in Audiovisual Translation. *Translation – Sprachvariation – Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag*, Hrsg. Wolfgang Pöckl/Ingeborg Ohnheiser/Peter Sandrini. Frankfurt a. M. etc.: Lang. 215–233.
- ENELL-NILSSON, Mona/Hjort, Minna 2013. ”Fuck sådant.” *Snabba cash* -romaanin monikielisyys ja voima- ja haukkumanoista sekä niiden suomen-, saksan- ja englanninkielisyys käännöskäsitä. *MikaEL. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu 7. Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies 7*, Hrsg. Marja Kivilehto/Minna Ruokonen/Leena Salmi. Helsinki: SKTL. 95–110.
- FIEDLER, Sabine 2016a. Der Comic als Reflexion von Zeitgeschichte und Sprachzustand. *Sprache im Comic – Il linguaggio dei fumetti – La lengua de los cómics*, Hrsg. Hartmut E. H. Lenk/

Sekundärliteratur

- BACCOLINI, Raffaella/Zanettin, Federico 2014. The Language of Trauma. Art Spiegelman's *Maus* and its Translations. *Comics in Translation*, Hrsg. Federico Zanettin. London/New York: Routledge. 99–132.

- Elina Suomela-Härmä. Helsinki: Société Néophilologique. 135–158.
- FIEDLER, Sabine 2016b. Mehr als KRACH, PENG, ARRRRRGH – die Sprache des Comics. *Sprache im Comic – Il linguaggio dei fumetti – La lengua de los c mics*, Hrsg. Hartmut E. H. Lenk/Elina Suomela-Härmä. Helsinki: Société Néophilologique. 29–48.
- GOSCINNY, René/Uderzo, Albert 2004. *Veni, vidi, vici: das grosse Asterix-Latinum. Latein berlieferungen in Wort und Bild. Ich kam, sah und siegte*.  bers. der aus den Asterix-Abenteuern verwendeten Bildzitate aus dem Franz. von Gudrun Penndorf. Köln: Egmont Ehapa Verlag.
- GRUTMAN, Rainier 2006. Refraction and Recognition: Literary Multilingualism in Translation. *Target* 18 (1): 17–47. <https://doi.org/10.1075/target.18.1.03gru>
- GRUTMAN, Rainier 2009. Multilingualism. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Hrsg. Mona Baker/Gabriela Saldanha. 2nd Ed. London/New York: Routledge. 182–185.
- HYVÄRINEN, Irma 2011. Zur Abgrenzung und Typologie pragmatischer Phraseologismen – Forschungsüberblick und offene Fragen. *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*, Hrsg. Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen. Frankfurt a. M. etc.: Lang. 9–43.
- JÜNGST, Heike 2014. Translating Manga. *Comics in Translation*, Hrsg. Federico Zanettin. London/New York: Routledge. 50–78.
- KAINDL, Klaus 2004. *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Am Beispiel der Comic bersetzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- KAINDL, Klaus 2010. Comics in translation. *Handbook of Translation Studies 1*, Hrsg. Yves Gambier/Luc van Doorslaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 36–40. <https://doi.org/10.1075/hts.1.comi1>
- KEROMNES, Yvon 2019. Idiomatic and kreativ? Comics in der Übersetzung. *Approches théoriques et empiriques en phras ologie / Theorie und Empirie in der Phraseologie*. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03030532>.
- LIIMATAINEN, Annikki 2010. *Alles Liebe und Gute! Wunsch- und Anlassformeln im deutsch-finnischen Kontrast. Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen*, Hrsg. Leena Kolehmainen/Hartmut E. H. Lenk/Annikki Liimatainen. Frankfurt a. M. etc.: Lang. 165–183.
- LIIMATAINEN, Annikki 2011a. *Ach du Donnerchen! – Voi herran pieksut! Zur Wiedergabe der emotiven Formeln in deutschen und finnischen Übersetzungen. Beiträge zur pragmatischen Phraseologie*, Hrsg. Irma Hyvärinen/Annikki Liimatainen. Frankfurt a. M. etc.: Lang. 113–145.
- LIIMATAINEN, Annikki 2011b. Das Problem der Übersetzbarkeit von Fluchformeln. *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, Hrsg. Antonio Pami s/Luc a Luque Nadal/José Manuel Pazos Breta a. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. 265–272.
- LIIMATAINEN, Annikki 2013. Zeitbindung bei Erst- und Neuübersetzung von Phraseologismen. *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt – Phraseology in Interlingual and Intercultural Contact*, Hrsg. Melanija Fab i /Sabine Fiedler/Joanna Szerszunowicz. Maribor: Univerza v Mariboru. 147–160.
- LIIMATAINEN, Annikki 2015. Thomas Mannin Buddenbrookit uudelleen-k ant mishypoteesin n k kulmasta.

- Kontextwechsel – Zur gegenseitigen Vermittlung finnischer und deutscher Literatur durch Übersetzung/ Kontekstinvaihto – käännökset suomalaisen ja saksalaisen kirjallisuuden välittäjinä*, Hrsg. Marja Järventausta/Liisa Laukkanen/ Christoph Parry. München: iudicium. 84–105.
- LIIMATAINEN, Annikki 2018. Formelhafte Kurztexte: Bahnhofs- und Zugansagen. *Phraséologie et discours*, Hrsg. Olivier Soutet/Inès Sfar/Salah Mejri. Paris: Honoré champion. 179–191.
- LIIMATAINEN, Annikki 2020. Mehrsprachigkeit und Multikulturalität in Comics als Ausdruck des gesellschaftlichen Wandels. Themenheft „Mehrsprachigkeit – Transkulturalität – Identitäten“, Gastherausgeber Ewald Reuter. *German as a foreign language 3*: 185–217. <http://www.gfl-journal.de/>.
- MELONI, Ilaria 2016. Die *Micky-Maus*-Übersetzungen von Erica Fuchs: Ein Beitrag zur deutschen Sprache? *Sprache im Comic – Il linguaggio dei fumetti – La lengua de los cómics*, Hrsg. Hartmut E. H. Lenk/ Elina Suomela-Härmä. Helsinki: Societé Néophilologique. 159–186.
- MEYLAERTS, Reine 2010. Multilingualism and translation. *Handbook of Translation Studies 1*, Hrsg. Yves Gambier/Luc van Doorslaer. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 227–230. <https://doi.org/10.1075/hts.1.mul1>
- MITRACHE, Liliana 2004. Die Problematik der Übersetzung von Phraseologismen in Comics. Eine Untersuchung anhand der Übersetzungen von Asterix ins Deutsche und Schwedische. *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises »Phraseologie/ Parömiologie« (Loccum 2002), Hrsg. Csaba Földes/Jan Wirrer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. 227–239.
- NEULAND, Eva 2007. Mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell: Zur Heterogenität und Typizität von Jugendsprachen. *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*, Hrsg. Eva Neuland. Frankfurt a. M. etc.: Lang. 11–29.
- NEULAND, Eva/Schubert, Daniel/Steffin, Hanne 2007. Ciao, salut, hadi und bye. Internationalismen im Sprachgebrauch Jugendlicher? *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*, Hrsg. Eva Neuland. Frankfurt a. M. etc.: Lang. 117–134.
- NURMI, Arja 2013. Monikielisen tekstin kääntämisen strategiat: tapaus-tutkimus. *MikaEL. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu 7. Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies 7*, Hrsg. Marja Kivilehto/Minna Ruokonen/Leena Salmi. Helsinki: SKTL. 111–123.
- NURMINEN, Laura 2013. Code-switching and non-standard language in the Finnish translations of African and Caribbean novels from the 1950s to the 2000s. *MikaEL. Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu 7. Electronic proceedings of the KäTu symposium on translation and interpreting studies 7*, Hrsg. Marja Kivilehto/Minna Ruokonen/Leena Salmi. Helsinki: SKTL. 124–134.
- OSSMANN, Andrea 2004. *Phänomen Manga. Die Entstehungsgeschichte japanischer Comics und ihre*

- Bedeutung für deutsche Verlage und Bibliotheken. Mit einer annotierten Titelliste.* Diplomarbeit im Studiengang Bibliotheks- und Medienmanagement an der Fachhochschule Stuttgart – Hochschule der Medien. <https://hdms.bsz-bw.de/frontdoor/deliver/index/docId/385/file/manga.pdf>.
- PETERSEN, Robert S. 2021. Die Geschichte des Comics - Das Elitäre in den Künsten. Goethe-Institut USA. www.goethe.de/ins/us/de/kul/art/pop/21447842.html.
- RIEHL, Claudia Maria 2013. Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt. *Sprachwissenschaft: Grammatik – Interaktion – Kognition*, Hrsg. Peter Auer. Stuttgart/Weimar: Metzler. 377–404. https://doi.org/10.1007/978-3-476-00581-6_11
- RÖMPÖTTI, Harri 2017. Sarjakuva sensuurin kourissa. *Helsingin Sanomat* 21.11.2017: B5.
- SAARI, Mirja 2007. Code-switching im Kontext von Zweisprachigkeit am Beispiel von Jugendlichen in Helsinki. *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*, Hrsg. Eva Neuland. Frankfurt a. M. etc.: Lang. Eva Neuland (Hrsg.). 179–194.
- SCHMITT, Peter A. 1997. Comics und Cartoons: (k)ein Gegenstand der Übersetzungswissenschaft? *Transfer: Übersetzen–Dolmetschen–Interkulturalität*, Hrsg. Horst W. Drescher. Frankfurt a.M. etc.: Lang. 619–662.
- SCHMITT, Peter A. 2003. Graphische Literatur, Comics. *Handbuch Translation*, Hrsg. Mary Snell-Hornby et al. 2., verb. Aufl. Tübingen: Stauffenburg. 266–269.
- SCHWARZ, Alexander 2004. Sprachwissenschaftliche Aspekte der Übersetzung von Comics. *Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Hrsg. Harald Kittel et al. Berlin/New York: de Gruyter. 676–683. <https://doi.org/10.1515/9783110137088.1.7.676>
- SOSA MAYOR, Igor 2006. *Routineformeln im Spanischen und im Deutschen. Eine pragmalinguistische kontrastive Analyse.* Wien: Praesens.
- SPIEGELMAN, Art 2003. *Maus. A Survivor's Tale. The Complete Maus: I My Father Bleeds History, II, And Here My Troubles Began.* London: Penguin Books.
- TABELING, Petra 2007. Das schreckliche Mädchen aus Teheran. Rezension in *Neue Zürcher Zeitung* 26.3.2007. <https://www.nzz.ch/articleEX9VY-1.133755>.
- THUREN, Julia 2018. Uljas uusi sarjakuva. *Helsingin Sanomat NS NYT* 25.–31.5.2018, 2–4.
- TOLVANEN, Juhani 2015. Der Comic vervollständigt das Universum. Orig. Sarjakuva täydentää universumin 2010. Aus dem Finnischen von Elina Kritzokat. *Mumins. Die gesammelten Comic-Strips von Tove Jansson* 3. Berlin: Reprodukt. 107.
- TÖRNE, Lars von 2016. „Akira“, „Dragon Ball“ und „Sailor Moon“. Wie der Manga nach Deutschland kam. *Der Tagesspiegel* 22.12.2016. www.tagesspiegel.de/kultur/comics/akira-dragon-ball-und-sailor-moon-wie-der-manga-nach-deutschland-kam/14450220.html.
- VALTA, Reijo 2013. *Quid? Asterix-latinan alkeita.* Oulu: Osuuskunta Jyvä-Ainola.
- VESTERINEN, Mika et al. 2007. *Achtung! Korkkarisaksan sanakirja.* Helsinki: Egmont.
- ZEISBERGER, Ingold o. J. Weyarn in Bayern. Regionale Comics. *Literaturportal Bayern.* <https://www.literaturportal-bayern.de>.



Der mentale Text.
Zu den
Entstehungsprozessen
von *Kalevala* und
Nibelungenlied

CHRISTIAN NIEDLING

Abstract Der Beitrag vergleicht die Diskussion der Epengenese des *Nibelungenliedes* im Spektrum der Theorien Karl Lachmanns und Andreas Heuslers und den so genannten *Kalevala*-Prozess. Beide Epen werden als semi-oral bzw. *traditionsorientiert* betrachtet. Den Ausgangspunkt der Untersuchung bilden die *Prolegomena ad Homerum* Friedrich August Wolfs von 1795 und die daraus entstandene *Homerische Frage*. Die Auseinandersetzung mit Wolf beeinflusste die Nibelungenforschung nachhaltig und stimulierte den so genannten *Kalevala*-Prozess in entscheidender Weise. Für die Entstehung des *Kalevala* sind auch die zeitgenössische *Ossian*-Debatte und Herders Einflüsse zu berücksichtigen.

Die Dokumentation der mündlichen finno-karelischen Sängertradition – der Dichtung hinter dem *Kalevala* – sowie des Epenprozesses des *Kalevala* ermöglicht die Betrachtung der Epenentstehung aus der *traditionalistischen* und der *individualistischen* Perspektive, d. h. der Überlieferungsprozesse, Variationsbildung und des Sänger-Individuums. Das Konzept des „mentalen Textes“ von Lauri Honko wird daran anknüpfend mit aktuellen Ansätzen der Nibelungenüberlieferung im semi-oralen bzw. *traditionsorientierten* Bereich verglichen.

Schlagworte Homerische Frage, Epentheorie, Semi-Oralität, Nibelungenlied, Kalevala

1. Traditionsorientierte Epen

Der finnische Folklorist Lauri Honko verbindet die Homerischen Epen, das *Kalevala* und das *Nibelungenlied* in einer Gattung (Honko 2000b):

„Die Homerischen Epen sollten als traditionsorientierte Epen klassifiziert werden, ebenso wie das *Kalevala* und die meisten der großen europäischen Epen wie *Beowulf*, das *Rolandslied* und das *Nibelungenlied*. Der Fakt, dass sie zur gleichen Kategorie gehören bedeutet, dass sie die gleiche oder eine vergleichbare Geschichte der Textualisierung haben. Die Einstellung ihrer Interpreten und Editoren zu ihrem traditionellen Material und Poetik unterschied sich

in gewisser Weise. Gleichwohl teilen sie das Verlangen, die mündliche Dichtung, auf der sie basieren, zu erhalten und zu respektieren.“¹

Epen, also umfangreiche narrative Dichtungen in einem gehobenen Stil über Heldentaten mit Bedeutung für die kulturelle Identität einer Gruppe (vgl. Honko 1995, S. 26), sind demnach traditionsorientiert, wenn sie auf mündlicher, identitätsstiftender Überlieferung basieren. Die tradierten Texte sind damit „Manifestationen einer überindividuellen Gedächtniskultur, die die Erzähler ebenso wie die Hörer zugleich bindet und orientiert.“ (Heinzle 2005, S. 158) Die variantenreiche Sagentradition etwa des Nibelungenkomplexes ist als Teil des kollektiven Gedächtnisses anzusehen, über das sowohl Sänger wie Publikum verfügen (Schmid 2018, S. 16):

„Wie für mündliches so ist ebenso für schriftliches Wiedererzählen eines bekannten Stoffes nicht nur seitens des Produzenten, sondern auch seitens des Rezipienten Sagenkenntnis vorauszusetzen. Perspektivierungen des Stoffes, Um- und Neuformulierungen, vermeintliche oder tatsächliche Leerstellen des Texts – nicht nur aus neuzeitlicher Perspektive – werden vermutlich zur Kenntnis genommen, überbrückt, kontrastiert, vervollständigt usw. Jede (Neu-)Gestaltung muss sich mit dieser Tradition auseinandersetzen und findet eine eigene ‚Antwort‘ auf Vorgaben und Erwartungen in der je spezifischen historischen Konstellation.“

Das von Honko eingangs erwähnte respektvolle Erhalten der Tradition bedeutet auch, dass Varianten berücksichtigt werden. Joachim Heinzle spricht in diesem Kontext von der „Integration des Divergenten“ (Heinzle 2014, S. 130) und sowohl Heinzle als auch Honko verweisen darauf, dass wir uns die mündliche Erzähltradition gar nicht „vielgestaltig und widersprüchlich genug vorstellen können“ (Heinzle 2014, S. 157; vgl. Honko et al. 1993) – viel variantenreicher, als es die überlieferten Dokumente ohnehin erahnen lassen.

1 Soweit nicht anders vermerkt, stammen die Übersetzungen von CN. Im Beitrag werden der leichteren Lesbarkeit halber generische Maskulina für alle Geschlechter verwendet.

Zwischen dem historischen Geschehen der im *Nibelungenlied* geschilderten Ereignisse und den ersten schriftlichen Zeugnissen ab 1200 haben wir es mit einem langen Zeitraum mündlicher Überlieferung und Variantenbildung zu tun: Der historisch fassbare Kern des *Nibelungenliedes*, der Untergang der Burgunden im zweiten Teil des Epos, geht auf Ereignisse des 5. Jahrhunderts zurück: Die Burgunder erlitten um 436 eine vernichtende Niederlage gegen den römischen Feldherrn Aëtius und mit ihm verbündete hunnische Hilfstruppen. Nach der Vernichtung großer Teile des Stammes und des Königshauses wurden die verbleibenden Burgunder 461 in die Region Lugdunum um das heutige Lyon umgesiedelt. Dort ließ König Gundobad (gestorben 516) das Stammesgesetz niederschreiben, die *Lex Burgundionum*. Darin werden als dessen Vorgänger auch *Gibica* (mhd. Gibiche, nord. Gjuki; im *Nibelungenlied* Danocrat bezeichnet), *Gundaharius* (mhd. Gunther, nord. Gunnar), *Gislahari* (mhd. Giselher, keine nord. Entsprechung) sowie *Gundomaris* (mhd. Gernot, nord. Guttorm) genannt.

Attila (geb. 406; mhd. Etzel, nord. Atli) und dessen Bruder *Bleda* (mhd. Blödelin), waren anders als im *Nibelungenlied* nicht am Untergang der Burgunden beteiligt. Offenbar liegt hier eine Vermischung mit der Schlacht auf den Katalaunischen Feldern des Jahres 451 vor, in der auch Attila eine Niederlage gegen Aëtius erlitt. Der Tod ereilte den Hunnenherrscher im Jahre 453 im Bettlager mit der Germanin Hildico. Hinter Dietrich von Bern schließlich steht Ostgotenkönig Theoderich der Große, der wiederum kein Zeitgenosse Attilas war: Er wurde um 454 geboren und starb 526. Auch diese aus heutiger Sicht ahistorische Darstellung ist ein Merkmal der Vorzeitkunde. Bald nach diesen Ereignissen entstand die Nibelungensage bei den Burgunden und Franken. Sie wurde über Jahrhunderte mündlich tradiert und verbreitete sich spätestens ab dem 10. Jahrhundert in Nordeuropa (vgl. Heinzle 2014, S. 128), wo sie sich ganz offensichtlich sehr großer Beliebtheit erfreute und mit einheimischen Stoffen vermischte. Die erste Verschriftlichung erfolgte im deutschsprachigen Raum, aber im Norden haben sich ältere Stufen erhalten, die später gesammelt und niedergeschrieben wurden: in den Edda-Liedern, der *Thidrekssaga* und der *Völsungasaga*.

Dem Sammelinteresse der *Eddas* sind auch Hinweise auf umlaufende Parallelversionen von Liedern zu verdanken. Zwei Beispiele sollen dies

verdeutlichen: Im *Brot af Sigurðakviðu* der *Lieder-Edda* werden der Bett- und der Wald-Tod Sigurds als Varianten erwähnt:

„Frá dauða Sigurðar. Hér er sagt í Þessi kviðo frá dauða Sigurðar, ok víkr hér svá til, sem Þeir dræpi hann úti. En umir segia svá, at Þeir dræpi hann inni í rekkio sinni sofanda. En Þýðverskir menn segia svá, at Þeir dræpi hann úti í skógi. Ok svá segir í Guðrúnarkviðu inni forno, at Sigurðr ok Giúka synir hefði til Þings riðit, Þá er hann var drepinn. En Þat segia allir einnig, at Þeir sviko hann í tryggð ok vógo at hánom liggianda ok óbúnom.” (Neckel 1914, S. 196)

(„Vom Tode Sigurds. Hier in diesem Lied wird vom Tode Sigurds gesprochen. Und es läuft darin so ab, als hätten sie ihn draußen getötet. Einige jedoch sagen, dass sie ihn, den Schlafenden, drinnen in seinem Bett erschlagen hätten. Aber deutsche Männer erzählen, sie hätten ihn draußen im Wald getötet. Und im *alten Gudrunlied* wird gesagt, dass Sigurd und Gjuki's Söhne zum Thing geritten waren, als er erschlagen wurde. Aber das erzählen alle gleich, dass sie ihn um die Treue betrogen und ihn erschlugen, den Liegenden und Unbewaffneten.”
 Übersetzung: Krause 2001, S. 133, Kursivierung im Original).

In der *Skáldskaparmál* der *Snorra Edda* wird die Nibelungensage knapp zusammengefasst (Jónsson 1907, S. 174–186) und Snorri erwähnt (Jónsson 1907, S. 186):

„Eptir Þessum sögum hafa flest skáld ort ok tekit ýmsa Þáttu. Bragi hinn gamli orti um fall Sörla ok Hamðis í drápu Þeiri, er hann orti um Ragnar loðbrók.”

(„Nach diesen Geschichten haben die meisten Skalden gedichtet und verschiedene Episoden daraus verwendet. Bragi der Alte besang den Fall Sörlis und Hamdirs, in dem Gedicht, das er über Ragnar loðbrók machte.” Übersetzung: Krause 1997, S. 153)

2. Die *Prolegomena ad Homerum* Friedrich August Wolfs

Die Überlieferung des *Nibelungenliedes* endet mit dem so genannten ‚Ambraser Heldenbuch‘ (entstanden 1504–1515/16). Danach geriet das Epos für zweieinhalb Jahrhunderte in Vergessenheit, bis zunächst die Handschrift C 1755 in Hohenems wiederentdeckt und das *Nibelungenlied* durch Jakob Bodmer mit Homers ‚Ilias‘ in Verbindung gebracht wurde (grundlegend Pfalzgraf 2003). „In einer langen Reihe von Publikationen hat Bodmer die Wahrnehmung des ‚Nibelungenliedes‘ in der Perspektive der Homer-Forschung vorbereitet, die dann mit LACHMANNs Abhandlung von 1816 zum Ausgangspunkt des Germanistenstreits über die Bedeutung der Hss. werden sollte.“ (Heinzle 2014, S. 96)

Zwischen einer ersten Teilausgabe des *Nibelungenliedes* durch Bodmer 1757 (‚Chriemhilden Rache, und die Klage‘) und der ersten neuzeitlichen Gesamtausgabe (1782 durch Christoph Heinrich Müller, vgl. Pfalzgraf 2003, S. 100–108) erschienen 1760–1763 die Gesänge *Ossians*, „die enthusiastisch als nordisch-autochthones Analogon zu Homer rezipiert wurden“ (Dehrmann 2019, S. 284), sich aber später als Fälschungen James Macphersons (1736–1796) und nicht als die postulierten gälischen Heldengesänge eines nordischen Homers aus dem dritten Jahrhundert herausstellten. Gleichwohl galt *Ossian* Herder als „Verkörperung des schöpferischen Genies schlechthin“ (Weber 2001, S. 163) und der Niederschlag der *Ossian*-Debatte auf die Herder’sche Theorie des Volksliedes (vgl. Gelbart 2011, S. 102–107) ist unverkennbar. Noch 1795 schreibt Herder von *Ossian* als dem „Homer des Nordens“ (*Homer und Ossian*, in: *Die Horen*).

Im gleichen Jahr erschienen Friedrich August Wolfs *Prolegomena ad Homerum* (Wolf 1795) und es ist aus heutiger Sicht kaum mehr zu erahnen, „welche Erschütterung *jenes* Ereignis für diese Zeit bedeuten mußte, das mit [Wolfs Werk] über die schöne Homerische Welt hereinbrach [...] Wolfs in nüchternem Latein systematisch aufgebaute These, die Ilias sei überhaupt nicht das Werk *eines* Mannes, sondern vieler, wirkte nun aber doch wie ein Denkmalsturz. Jeder war beeindruckt, doch in fast allen sträubte sich die dichterische Intuition gegen die verstandesmäßige Zerstückelung. Goethe etwa sprach zunächst von Wolf nur als von ‚Homers Vernichter‘.“ (Latacz 2012, S. 112)

Nach Wohlleben (Wohlleben 1996, S. 155) fiel Wolfs Schrift „wie eine Bombe in eine friedliche Landschaft innigster deutscher Homerverehrung“.

Den Grund fasst Heinzle (Heinzle 2014, S. 125) zusammen: „Das Homerische Epos, so lehrte Wolf, sei ein heterogenes Gebilde, eine sekundäre Verbindung traditioneller, ehemals mündlich tradiert Lieder verschiedener Verfasser, die einzelne Episoden des erzählten Geschehens behandelten. Das ergab sich für ihn zwingend aus Brüchen, Widersprüchen, Unebenheiten im Gefüge der Texte. Die Wirkung der Schrift war immens. Sie schreckte nicht nur die Philologen auf, sondern griff massiv in den poetologischen Diskurs der Zeit ein [...]“ (vgl. auch Dehrmann 2019, S. 284)

Wolfs aufregende Kernaussage lautet also, dass sich in den überlieferten Texten nicht das „Dichtergenie“ eines Einzelnen, sondern die „vereinten Bemühungen vieler“ über einen langen Zeitraum hinweg manifestieren. Hierzu zählen im mündlichen Bereich Sänger (Aioiden), die episodische Einzellieder aus dem bekannten Sagenkreis gedichtet und vorgetragen hätten und die dann von anderen Sängern übernommen, variiert und überliefert wurden. Zur Zeit des Peisistratos (6. Jh. v. Chr.) haben der Theorie zufolge Rhapsoden Einzelgesänge der mündlichen Tradition vorgetragen, die nun schriftlich fixiert und durch Ordner (Diaskeuasten) zu größeren Zyklen angeordnet wurden. In weiteren Bearbeitungsschritten erfolgten Glättungen und weitere editorische Eingriffe. Zentral für die Wolfs'sche Sichtweise ist der Ausgangspunkt, „dass das echte Epos nicht von einem einzelnen, als Individuum konturierten Autor stamme, sondern Produkt eines kollektiven Prozesses sei.“ (Dehrmann 2019, S. 285) In Auseinandersetzung mit der These Wolfs teilte sich die Homer-Forschung in zwei Lager: Auf der einen Seite standen die ‚Analytiker‘ bzw. ‚Traditionalisten‘, die Wolfs These vertraten, auf der anderen die ‚Individualisten‘ bzw. ‚Unitarier‘, die sie ablehnten (vgl. Heinzle 2014, S. 76; Haferland 2019, 37f.).

3. Die Geburtsstunde der Germanistik: Zum Entstehungsprozess des *Nibelungenliedes* aus wissenschaftshistorischer Perspektive

„Wenn, wie geschrieben steht, am Anfang das Wort, d.h. der Text war, folgte unmittelbar darauf Karl Lachmann (1793–1851), der, wenngleich klassischer Philologe von seiner Ausbildung, zusammen mit Jacob Grimm (1785–1863) den Bereich der deutschen Philologie (der einzigen „Germanistik“ zu dieser Zeit) gestaltete und definierte.“ (Gentry 2010, S. 605) Gentry spielt hier auf

die Pionierarbeit im Bereich der Textkritik und die immense Editionsarbeit Lachmanns an, im germanistischen Bereich etwa die *Iwein*-Edition, die Edition der Gedichte *Walthers von der Vogelweide*, der Werke *Wolframs von Eschenbach*, *Lessings* – und des *Nibelungenliedes* (vgl. Münkler 2010).

Nach Lachmanns Dissertation 1814 in Halle – also dort, wo zwanzig Jahre zuvor die *Prolegomena* erschienenen waren – über Tibull und seiner Habilitation 1815 in Göttingen über Properz widmete er sich 1816 in seiner Berliner Probevorlesung der ursprünglichen Form des *Nibelungenliedes* – die erste über ein mittelhochdeutsches Thema überhaupt. Im selben Jahr erschien *Über die ursprüngliche Gestalt des Gedichts von der Nibelungen Noth*, die den eigentlichen Beginn der deutschen Philologie markiert (vgl. Gentry 2010, S. 606). Darin übertrug Lachmann die oben skizzierte These Wolfs auf das *Nibelungenlied*: „Er war der Überzeugung, dieses sei keine einheitliche, in einem Guss entstandene Dichtung, sondern das Produkt eines Redaktors, der eine Reihe selbständiger Lieder von verschiedenen Verfassern, die jeweils einzelne Episoden des Geschehens behandelten, aneinanderfügte, ohne die Heterogenität des Materials restlos auflösen zu können.“ (Heinzle 2014, S. 76) Lachmann formulierte seine Ansicht 1816:

„Ich glaube nämlich und werde in dem Folgenden zu beweisen suchen, daß unser so genanntes *Nibelungenlied*, oder bestimmter, die Gestalt desselben, in der wir es, aus dem Anfange des dreizehnten Jahrhunderts uns überliefert, lesen, aus einer noch jetzt erkennbaren Zusammensetzung einzelner romanzenartiger Lieder entstanden sei.“ (Lachmann 1816, S. 3f.)

Die Übernahme der Wolf'schen These durch Lachmann führte zu einem langanhaltenden Richtungsstreit, dem sog. ‚Nibelungenstreit‘ im 19. Jahrhundert, in dem es über das *Nibelungenlied* hinaus² letztlich „um das Selbstverständ-

2 Im *Nibelungenstreit* wurde vordergründig die „relativ größte Ursprünglichkeit“ der Haupthandschriften bzw. durch sie vertretenen Fassungen diskutiert (Heinzle 2014, S. 76). Die Handschriftenbezeichnungen bzw. Fassungen A, B, und C gehen auf Lachmann und deren von ihm vermuteten Verhältnis zum vorausgesetzten Original zurück. Vgl. als einführenden Überblick zu Lachmanns Textkritik Münkler 2010, S. 107–111.

nis und die professionellen Standards der [Germanistik als] Disziplin“ (Wyss 2001, S. 178) ging und der „bis in die gegenwärtige Forschung nach[wirkt]“. (Heinzle 2014, S. 76).

Erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts erfolgte ein grundlegender Gegenentwurf zu Lachmann im Sinne eines echten Paradigmenwechsels: Andreas Heusler (1865–1940) entwickelte zunächst 1905 (*Lied und Epos in germanischer Sagedichtung*) eine Alternative, „indem er an die Stelle der Textkritik die Sagen-geschichte setzte“. (Wyss 2001, S. 179) Im Gegensatz zur Wolf-/Lachmann'schen (Klein-)Lieder- oder Sammeltheorie ging Heusler davon aus, dass das Epos nicht aus einer Vielzahl einzelner, sondern der Anschwellung *eines* Liedes hervorgehe:

„Der Weg vom Liede zum Epos ist Anschwellung; Verbreiterung des Stiles. Nach der Sammeltheorie verhält sich das Epos zum Liede wie eine Menschenreihe zum einzelnen Menschen; oder wie ein Baumspalier zum einzelnen Baume. Nehmen wir Epen und Lieder, so wie die Überlieferung der Germanen sie kennt, so müssen wir sagen: das Epos verhält sich zum Liede wie der erwachsene Mensch zum Embryo; wie der weitverästelte Baum zur jungen Pflanze.“
(Heusler 1905, S. 24)

Betrachtet man den idealtypischen Stammbaum Heuslers (Heusler 1955 [1921], S. 49), so zeigt sich eine bestechend einfache Entwicklung: Während Lachmann auf textkritischer Basis 1836 von 20 Einzelliedern ausging, sind es bei Heusler zwei Lieder, die durch allmähliche Angleichung schließlich vom Ependichter um 1200 im Buchepos verbunden wurden. In zwei (Brünhildlied) bzw. drei Stufen (Burgundenlied bis zur *Älteren Nibelungennot*) vom 5. bis ins 12. Jahrhundert zeichnet Heusler die Entwicklungsprozesse nach, die er durch Analyse der nordischen Zeugnisse gewinnt. Das Brünhildlied erreichte in Heuslers Modell beispielweise im 9. Jahrhundert den Norden und wird hier – ältere Sagenstufen werden in den Liedern der Edda verschiedentlich umgeformt und mit heimischem Erzählgut verwoben – variiert und akzentuiert. In der zweiten Stufe, die laut Heusler die Vorlage für das *Nibelungenlied* und die *Thidrekssaga* bildet, verlagert sich der Schwerpunkt auf Kriemhild (Gudrun). Die frühe Stufe des Burgundenliedes entspricht laut Heusler in

den Grundzügen der *Atlakvida*, in der Zwischenstufe verschiebt sich das Rachemotiv von der Brüder- zur Gattenrache, Dietrich wird eingeführt und es entsteht nach Heusler um 1160 die berühmte *Ältere Not*, die den zweiten Teil des *Nibelungenliedes* ausmachte und über Soest auch Aufnahme in die *Thidrekssaga* erfuhr. Die von Heusler spekulativ eingeführte *Ältere Not* wurde – das zeigt die Wirkmächtigkeit Heuslers – „lange wie ein handschriftlich tradiertes Werk“ (Schulze 2003, S. 70) behandelt.

Durch den im Norden angedeuteten, aber im Ganzen unterbliebenen und nur im *Nibelungenlied* erfolgten Verbinden zum Großepos wird ersichtlich, dass Heusler „den Ependichter als schöpferisches Individuum an die Stelle des bloß sammelnden und redigierenden Ordners“ (Heinzle 2014, S. 78) setzt. Dadurch wird Heusler zum Wegbereiter der „individualistischen Forschungswende [...], die sich auch in einem terminologischen Wandel niederschlug: in der Ersetzung des alten Gattungsbegriffs ‚Volksepos‘, dem der Gedanke einer überindividuellen Veranlassung der Texte zugrunde lag, durch den neuen, rein inhaltsbezogenen Begriff ‚Heldenepos‘“. (Heinzle 2014, S. 78)

Die Stringenz von Heuslers Heldensagenmodell, das die lange Zeit vorherrschende Lachmann'sche Theorie ablöste, war derart bestechend, dass es in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts quasi unangefochtene Lehrmeinung darstellte (vgl. Schulze 2003, S. 70). Unter anderem von Kuhn (Kuhn 1971) und Schröder (Schröder 1960) wurde es für seine Rigorosität kritisiert, und Walter Haug, der auf den „Denkzwang“ hinweist, der den Weg zu einem adäquaten Verständnis geradewegs verstelle (Haug 1989, S. 277), versuche seit „seit über zwanzig Jahren immer erneut, die heuslerianische Doxa zu überwinden“ (Wyss 2001, S. 174).

Zwanzig weitere Jahre später – in unserer Gegenwart – sind die Homerische und Heusler'sche Frage jeweils noch immer aktuell. Dies zeigt der 57-seitige Aufsatz von Harald Haferland mit dem Titel *Das 'Nibelungenlied' im Zwischenbereich von Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, der 2019 in der *Zeitschrift für deutsches Altertum* erschien (Haferland 2019). Während sich Lachmann 1816 gleich im ersten Satz auf Wolf bezog, bezieht sich Haferland unmittelbar im ersten Satz auf Heusler: „Der Aufsatz richtet sich gegen das seit Andreas Heusler vorherrschende Verständnis des 'Nibelungenliedes' als Buchepos und stellt den Begriff des Gedächtnistextes dagegen.“

Harald Haferland greift ebenfalls auf den Vergleich von homerischen Epen und *Nibelungenlied* zurück: „‘Ilias‘ und ‚Nibelungenlied‘ teilen das Geschick, dass mündliche Vorstufen in einen Text gelaufen sind, der schriftlich überkommen ist. Ungeklärt ist jeweils, wo, wie und in welchem Ausmaß die Verzahnung von Mündlichkeit und Schriftlichkeit stattgefunden hat. Unklar ist im Fall des ‚Nibelungenliedes‘ auch, wie der mündliche Vorlauf überhaupt vorzustellen ist.“ (Haferland 2019, S. 79)

4. Der finnische Homer oder: Lönnrots Kompilation. Von mündlicher Überlieferung zur Schriftkultur

Im Falle des *Nibelungenliedes* lässt sich zusammenfassen, dass sich nach der langen mündlichen Überlieferung seit dem 5. Jahrhundert ab ca. 1200 die handschriftliche Überlieferung des Epos verfolgen und die in den Handschriften repräsentierten Fassungen bzw. Abhängigkeitsverhältnisse philologisch analysieren lässt.

Der Entstehungsprozess des *Kalevala* bietet eine – übrigens auch gerade dank Macpherson und der *Ossian*-Debatte (vgl. Haapoja-Mäkelä et al. 2018) – völlig andere Materialsituation. Neben der Nachverfolgbarkeit der ideengeschichtlichen Einflüsse aus Deutschland ist die politische Umbruchsituation in Finnland zu Beginn des 19. Jahrhunderts und das daraus resultierende nationale Programm bekannt – vor allem jedoch ist eine Analyse der mündlichen Dichtung (SKVR 1908–1948; 1997) und die minutiöse Dokumentation des Prozesses der Epenentstehung möglich. Heute stehen sowohl der Bestand der SKVR (Internetquelle [1]), als auch eine wissenschaftliche Edition des sogenannten *Neuen Kalevala* (Internetquelle [2]),³ als auch die Ausgabe des Briefwechsels Lönnrots (Internetquelle [3]) online über Portale der Finnischen Literaturgesellschaft zur Verfügung.

Als Elias Lönnrot 1822 sein Studium in Turku/ Åbo aufnahm, hatten Henrik Gabriel Porthan und Christfrid Ganander bereits finnische Volkdichtung gesammelt und untersucht, der neuhumanistische Nachhall Porthans war weiterhin bedeutend (vgl. Nivala 2019). Wolfs *Prolegomena* gehörten zur Forschungstradition in Turku (vgl. Oksala 1990, S. 68) und die einflussreichen

3 Die Edition umfasst auch die Vorworte Lönnrots zu den Ausgaben von 1835 und 1849.

Schriften Herders hatten Turku direkt über Porthans Bibliothek erreicht (vgl. Kurkela 2012; Sommer 2012; Riikonen 2006). Von besonderer Bedeutung waren Herders Konzepte der Nation als Gemeinschaft, die von einer gemeinsamen Sprache individualisiert werde und ihren ‚Charakter‘ in Sprache und Dichtung bewahre, der Geschichte als kontinuierlicher Bildungsprozess, weiter die Schätzung des *Volksliedes* und dessen Sammlung (vgl. Niedling 2021, S. 152).

Carl Axel Gottlund hatte 1817 in diesem Sinn angeregt, die mündlichen finnischen Gesänge systematisch zu sammeln und zu verbinden, damit „daraus ein neuer Homer, Ossian oder ein neues Nibelungenlied“ entstünde (zit. nach Schröder 2011, 245f., Übersetzung Schröder). Der Turkuer Historiker und Sprachforscher Reinhold v. Becker, dessen Schüler Lönnrot war, hatte 1820 den dreiteiligen Aufsatz „*Väinämöisestä*“ veröffentlicht, nachdem er Lieder über Väinämöinen gesammelt und zusammengefügt hatte. (vgl. Schoolfield 1998, S. 51).

In seiner Dissertation „*De Väinämöine priscorum Fennorum numine*“ (etwa: „Über Väinämöinen, eine Gottheit der alten Finnen“) aus dem Jahr 1827 beschrieb Lönnrot die gesamte bis dahin über den Helden des finnischen Altertums gesammelte Volksdichtung und begann, Verse aus verschiedenen Liedern ähnlichen Inhalts miteinander zu kombinieren. Durch den Stadtbrand in Turku im selben Jahr ging der zweite Teil dieser Arbeit verloren und durch den anschließenden Transfer der Universität nach Helsinki erfolgte eine akademische Zwangspause. Diese nutzte Lönnrot 1828 zur ersten von insgesamt elf Sammelreisen (vgl. Anttonen und Kuusi 1999, S. 25–29), die dem Zweck dienten, die finnische Volksdichtung zu dokumentieren.⁴ Zur systematischen Sammlung von Volksdichtung, der Förderung finnischer Kultur und des kulturellen Erbes wurde 1831 die Finnische Literaturgesellschaft mit Lönnrot als erstem Sekretär gegründet. So entstand der Rahmen für ein sehr ambitioniertes Projekt, das sich mit Lauri Honko als *Kalevala-Prozess* (vgl. Honko 2003, 2000b, Internetquelle [10]) beschreiben lässt.

⁴ In diesem Beitrag muss das hinter der Rückbesinnung auf mündliche Volksdichtung stehende nationale Programm zur besseren Fokussierung ausgelassen werden. Vgl. zu diesem Aspekt Saarelainen 2014; Haapoja-Mäkelä et al. 2018.

Unter den vielen Sängern – von denen ein großer Teil nicht namentlich erwähnt wird – waren einige, die den jungen Lönnrot in besonderer Weise beeindruckten und prägten. Senni Timonen (Timonen 2019, 2008) hebt u.a. Ontrei Malinen und Vaassila Kieleväinen von der vierten Sammelreise im September 1833 sowie Arhippa Perttunen hervor, den Lönnrot ein Jahr später traf. Ontrei, Vaassila und Arhippa – alle hatten den Sampo-Zyklus im Repertoire – spielen im Entstehungsprozess des Epos eine herausragende Rolle (vgl. Niedling 2020a, S. 463–467). Bei Ontrei aus Vuonninen ist der epische, durchkomponierte Vortrag des Sampo-Zyklus (SKVR I1: 79a) durch einen individuellen Stil geprägt, wozu ökotypisch die Verknüpfung des Sampo mit Pflügen und Säen und insbesondere die Wiederholung schöpferischer Akte am Ende des Zyklus gehören. Timonen beschreibt den Zyklus Ontreis im Umfang von 365 Versen als *Kleinepos* („pienoisepos“); (Timonen 2019).

Ganz anders war die Wirkung Vaassilas aus dem Nachbarort Vuokkiniemi. Lönnrot schreibt über sein Treffen mit ihm (Pentikäinen 1999, S. 100):

„Dieser Vaassila, hauptsächlich mit Zaubergesängen vertraut, war ein alter Mann. Sein Gedächtnis hatte in den letzten Jahren so nachgelassen, dass er nicht mehr so viel wusste wie früher. Über Väinämöinen und andere mythologische Figuren erzählte er jedoch viele Dinge, die mir vorher nicht bekannt waren. Und wenn es geschah, dass er etwas vergessen hatte, was ich bereits wusste, fragte ich ihn mehr dazu. Dann wiederum erinnerte er sich und so bekam ich das Wissen über alle Heldentaten Väinämöinens in einer Abfolge, und danach habe ich die Gesänge über Väinämöinen angeordnet, die bekannt sind.“

Der fragmentarische, unvollkommene, springende Charakter, der ganz verschiedene Sequenzen miteinander in Verbindung brachte (SKVR I1: 80) hat also nach Aussage Lönnrots die Anlage eines Plots gerechtfertigt bzw. mit den Worten Timonens: „Vaassila hatte gezeigt, dass die Gesänge kombinierbar waren, dass sich zwischen ihnen bedeutende zeitliche und

inhaltliche Übereinstimmungen zeigten.“⁵ Ca. 4 Monate später, im Dezember 1833, schrieb er an Henrik Cajander, dass er nun allein von Väinämöinen 5–6.000 Verse zusammenhabe, jedoch fortfahren wolle, bis er etwa „einen halben Homer“ („en samling, som svarar emot ½ Homerus“; Internetquelle [4]) zusammen habe.

Wiederum nur wenige Wochen später, im Februar 1834, schrieb Lönnrot an den Vorsitzenden der Finnischen Literaturgesellschaft Henrik Gabriel Linsen über sein erwachtes Verlangen, die Gesänge zu einem „zusammenhängendem Ganzen zu ordnen“, aus der „finnischen Mythologie etwas der isländischen Edda entsprechendes zu bekommen [...] eine solche Sammlung, die unsere Nachkommen so hoch schätzen wie die gotischen Völker die Edda oder die Griechen und Römer, wenn nicht Homer, so zumindest Hesiod“ (Internetquelle [5]).⁶

Ein an Homer und anderen griechischen Epikern geschulter, mit *Ossian* und den Ideen Herders bekannter Akademiker war es also, der auf der fünften Sammelreise April 1834 in Latvajärvi Arhippa Perttunen traf. Von ihm sammelte er in drei Tagen 40 hervorragende Gesänge, darunter den längsten dokumentierten Sampo-Zyklus (SKVR I1: 54). Zu den bisherigen Eindrücken, die die Sänger durch ihre Persönlichkeit, den individuellen Stil und die Anordnung der Gesänge auf Lönnrot gemacht hatten, kam für Lönnrot in Kontakt mit Arhippa noch eine weitere Schlüsselerfahrung hinzu: der Bericht über die Sängerwettkämpfe des Vaters am Lapukka-See, deren Zeuge Arhippa als Kind wurde.⁷ Während der Abende und Nächte am Lagerfeuer maßen sich die erfahrenen Sänger mit ihrem Repertoire, ohne dass nach dem Bericht Arhippas je ein Gesang wiederholt worden wäre;

5 "Vaassila oli näyttänyt, että runot oli yhdistettävissä, että niiden väliltä löytyi merkitseviä ajallisia ja sisällöllisiä yhteyksiä."

6 „[...] uppsteg hos mig begäret att ordna dem (efter) till ett helt sammanhängande för att derigenom uti Finska Mythologien få något motsvarande (Islandernas Edda) den Isländska Eddan [...] en sådan samling (framd) hos våra efterkommande möjligtvis kommer att värderas lika högt som hos de Göthiska folkslagen Eddan eller om hos Greker och Romare, om ej Homerus så åtminstone Hesiodus“.

7 Eine aufschlussreiche Darstellung dieser Passage inklusive einer Gegenüberstellung von Lönnrots direkten Feldnotizen mit den gedruckten Versionen bietet Saarinen 2018, S. 111–118; zum Phänomen der Sängerwettkämpfe vgl. auch Virtanen 1968, S. 14.

der nach Lönnrots Bericht 80-Jährige⁸ saß als Junge am nächstgelegenen Lagerfeuer, lauschte und lernte.

Lönnrot verfügte nach dieser Reise über genug Material, eine epentheoretische Konzeption und einen Einblick in die Sängerwelt. 1835 erschien das so genannte *Alte Kalevala* in 32 Gesängen in einem Umfang von 12.078 Versen.

Was für ein historischer Zufall: “At the same time that Lachmann was deconstructing the German medieval epic⁹, Elias Lönnrot was assembling the Finnish epic he called *Kalevala* from shorter songs in conscious imitation of the Homer (or Pisistratus) described by Wolf.” (Haymes 2004, S. 43) Es ist jedoch wahrscheinlich, dass die Akteure in Berlin und Kajaani von der Arbeit des jeweils anderen keine Kenntnis hatten. Im Briefwechsel Lönnrots taucht Lachmann lediglich in einem Brief des ersten deutschen Übersetzers des *Kalevala*, Anton Schiefner, vom 29. März 1848 auf (Internetquelle [6]). Schiefner schildert darin, dass er zuerst aus den „Mittheilungen der esthnischen Gesellschaft zu Dorpat“ vom *Kalevala* erfuhr, unter Lachmann 1840–42 in Berlin die *Nibelungen* studierte und später über die Castrén’sche Übersetzung und insbesondere durch Jacob Grimms Akademie-Abhandlung Zugang zum *Kalevala* erhielt. Fromm wiederum hat gezeigt (vgl. Fromm 1990, S. 93–96), dass Lönnrot zwar früh solide Kenntnisse über die klassischen Sprachen erworben hatte, sein Deutsch aber rudimentär blieb und dass kaum Zweifel daran bestehen können, dass Lönnrot über Lachmanns Wolf-Applikation auf das *Nibelungenlied* nicht informiert war.

Zwischen 1835 und 1844 unternahm Lönnrot sechs weitere Sammelreisen und erhielt auch Material anderer Sammler wie Europaeus, Ahlqvist und anderen. 1845 beschäftigte sich Jacob Grimm in seiner berühmten Berliner Akademierede ausgiebig mit dem finnischen Epos. Durch die wiederentfachte *Ossian*-Debatte hatte die Finnische Literaturgesellschaft vor der Veröffentlichung des so genannten *Neuen Kalevala*, das mit 22.795 Versen in 50 Gesängen nahezu den doppelten Umfang des *Alten Kalevala* annahm, 1849 von Matthias Alexander Castrén (dem ersten Professor für finnische

⁸ Saarinen 2018 hat gezeigt, dass Arhippa 1834 deutlich jünger war – das vermeintlich höhere Alter mag den Eindruck auf Lönnrot noch einmal verstärkt haben.

⁹ Haymes bezieht sich auf Lachmann 1836.

Sprache Literatur und damit Vorgänger Lönnrots auf dem Lehrstuhl) ein Gutachten bestellt, in dem dieser, wie später auch Europaeus, die direkten Aufzeichnungen der finnischen Gesänge ohne editorische Eingriffe empfahl (vgl. Anttonen 2015, S. 67).

Der ‚finnische Homer‘ legte erkennbar Wert darauf, nicht als ‚finnischer Macpherson‘ zu gelten, obwohl er selbst – so wie schon Porthan – die Vorwürfe gegen Macpherson für unbegründet hielt (vgl. Anttonen 2015, Niedling 2021 und Honkos auf Lönnrot bezogenen Hinweis: “One may well ask: a fake of what?”; Honko 1990, S. 226 – vgl. dagegen die Vorstellung von einem *singing scribe*: Honko 2002, S. 18–20). Ein bekanntes Beispiel hierfür ist sein Brief an den französischen Übersetzer des *Kalevala*, Louis Antoine Léouzou Le Duc, vom 30. März 1851 (Internetquelle [7]):

„Ein solcher Zweifel zur Echtheit der Kalevalagesänge, wie er z. B. zu Kritik an der Echtheit von Macphersons ossianischen Gesängen führte, kann nicht bei jemandem entstehen, der wenigstens eine kleine Einsicht in die Bedingungen hat. Der Zweifel wäre dann auf die Sammler gerichtet, teils, dass sie den Originalgesang, den sie im Volk sammelten, veränderten und teils, dass sie die Herkunft der Gesänge verdeckten, die sie ordneten, oder ich könnte verdächtigt werden, dies anschließend getan zu haben, als ich das Kalevala formte. Dass dies nicht der Fall war, kann jedem, der dies wünscht bestätigt werden durch die Bevölkerung der Gegenden, wo die Gesänge gesammelt wurden, denn alles, was sich im Kalevala findet, war schon in einer oder einer anderen Region bekannt, und diese Bekanntheit ist gegründet auf Überlieferung und nicht durch irgendein gedrucktes oder geschriebenes Buch hervorgerufen, denn ein solches Buch existiert nicht in diesen Regionen, und es wäre den Finnen in den archangelischen und olonetzischen Gouvernements auch nutzlos, sie können nicht lesen und sind gleichwohl die wichtigsten Erhalter des Gesänge. Tatsächlich ist wahr, dass alles Material im Kalevala dem Bauern in der Region nicht einfach bekannt ist. Die Gesänge im Kalevala könnten noch immer gesammelt werden in der heutigen Generation, gäbe es jemanden, der mehrere Jahre mit Reisen und unter dem Volk verbringen wollte.

Die zahlreichen Varianten desselben Gesanges von welchen einige bei der Finnischen Literaturgesellschaft sind, die meisten sich aber noch in meinem Besitz befinden mögen auch als Beweis für die Authentizität der Gesänge erwähnt werden, weil ein Fälscher sie sicherlich nicht zehn, zwanzig und oft sogar mehr Varianten der Gesänge produziert hätte. Während meiner editorischen Arbeit hatte ich einen solchen Variantenreichtum zur Verfügung, dass viele der Gesänge mit zwei oder mehr Paralleltexten von Anfang bis Ende hätten geliefert werden können, alle mit gleichem Inhalt aber so unterschiedlich in ihren Worten und Ausdrücken, dass sie abgesehen von den Namen wenig gemeinsam hätten.“¹⁰

Lönnrots Ansicht war also: So lange die Verse des *Kalevala* in der Volksdichtung zu finden sind, sind Anspielungen auf Macpherson unbegründet. Die Varianten zeigen, dass von keiner als von einem Original gesprochen werden kann (vgl. Honko 1990, S. 225) und wohl auch, dass die Gesänge hinsichtlich

10 Sådan misstanke om Kalevalarunornas äkthet, som t.ex. om äktheten af Macphersons ossianska sånger en tid sysselsatte kritici, kan ej gerna uppstå hos sågon, som helst litet känner förhållandet. Misstanken skulle då gälla dem, som uppsamlat runorna, att de dels förändrat de ursprungliga runor, som funnits hos folket, dels understuckit andra af dem sjelfva hopsatta, eller skulle jag misstänkas att sedermera vid ordnandet af dem till kalevala dikten hafva gjort sådant. Att så ej skett, kan dem som vill ännu öfvertyga sig om hos allmogen på de trakter, der runorna upptecknat, hvarest allt, som finnes i Kalevala, på den ena eller andra orten skall vara förut bekant, hvilken bekantskap åter är traditionel och ej härrörande af någon tryckt eller skrifven bok, då sådana ej finnas på samma orter, och dessutom skulle gagna till intet hos Finnarne i archangelska och olonetsiska guvernementet, hvilka ej kunna läsa, och hos hvilka dock runorna företrädesvis bibehållit sig. Ja det är så, att allting i Kalevala icke allenast är förut känt hos allmogen på det nämnda området, utan kunde Kalevala runorna ännu väl under den närvarande generationen ånyo uppsamlas, om någon under en flerårig vandring och vistelse hos folket hade lust dertill. Äfven de mångfalldiga varianterna af samma runor, som upptecknats, och finnas till någon del hos litteratursällskapet i Helsingfors men hufvudsakligast ännu hos mig, kunna anföras till intyg på runornas akthet, ty en förfalskare hade väl ej brytt sig om att hopdikta 10, 20 och ofta ännu flere sådana varianter. Under redaktionen fann jag en så rik tillgång af varianter, att mången runo nästan från början till slutet kunnat utrustas med tvänne eller flere parallela texter, hvilka väl till innehållet varit lika, men hvad orden och uttrycken beträffar, så olika lysande, att knappt annat än namnen varit gemensamma.

der *Erzählstruktur/des Erzählgerüsts* Ähnlichkeiten aufweisen. Honko weist darauf hin, dass Lönnrot sich berechtigt fühlte, dieselben Regeln wie die Sänger beim Gesang anzuwenden. Diese Regeln betrafen Variation und Handlungsgestaltung (vgl. Honko 1990, S. 222).

Anhand des *Sampo*-Zyklus wurde gezeigt (Niedling 2020b), dass Sänger Sequenzen und Lieder um und in einen relativ festen Plot aus einem gemeinsamen Sequenzbestand ein- bzw. anfügen, verketteten und anschwellen können. Für das weißkarelische Kerngebiet des *Sampo*-Zyklus ergab sich z. B. bei den Familientraditionen Malinen und Perttunen in einem Zeitraum von 90 Jahren folgendes verfestigtes Schema (vgl. hierzu Niedling 2020b, S. 166):

NV – (...) – FL – (...) – (...) – SS – RS

Diese Sequenzen bilden die Struktur des Zyklus ab, die über Jahrhunderte eine verfestigte Überlieferungstradition bildete. Väinämöinen wird niedergeschossen und treibt in das Nordland, von wo er aus eigener Kraft nicht mehr zurückkehren kann. Er ist auf die Hilfe der Herrin des Nordlands angewiesen, die als Gegenleistung das Schmieden des *Sampo* fordert. Nachdem dieser fertig gestellt ist und Wohlstand erzeugt, wird er von Väinämöinen und Gefährten geraubt und geht im Abwehrkampf verloren bzw. wird zerstört.

In der Familientradition der Malinens hat sich eine auffällige Verbindung des *Sampo* mit dem Ritus von Pflügen und Aussaat etabliert. Iivana Malinen, Ontrei Malinens Enkel, berichtete dem Sammler, dass jeweils vor der Frühjahrs- und Herbstaussaat die Worte des Pflügens und anschließend die Gesänge vom Schmieden und Raub des *Sampo* gesungen wurden, gefolgt von dem expliziten Rückzug der Herrin des Nordlands und wie Väinämöinen den von ihr geschickten Frost unschädlich machte (vgl. Niedling 2020b, S. 91). Bei den Perttunens gibt es dagegen Hinweise auf die Konzeption eines *neuen Sampo* (vgl. Niedling 2020b, S. 147 und 166).

Für alle ausgewerteten Varianten Weißkareliens zeigen sich neben einem breiteren Spektrum möglicher Sequenzen auch in der Anordnung Variationsmöglichkeiten, die erzählstrategisch mit einer Verkettung zusammenhängen können: Vor dem üblichen Beginn bzw. der Eingangssequenz, dem Niederschießen Väinämöinens, kann der Sängerwettkampf mit Joukahainen stehen und nach dem üblichen Ende des Handlungsschemas, dem

Raub des Sampo, können weitere Sequenzen folgen. Die Klammern zeigen, dass keine der Sequenzen immer realisiert ist und mögliche Leerstellen, die durch Sequenzen besetzt werden können (Niedling 2020b, S. 170):

(...) – (NV) – (FL u./od. EW) – (...) – (SS) – (...) – (...) – (...) – (...) – (RS) – (...) – (...)

Wie in dem oben dargestellten relativ verfestigten Beispiel der Malinens und Perttunens ist die Anordnung der Sequenzen und damit des *Sampo*-Zyklus annähernd gleichbleibend, aber aus dem *pool of tradition* können *mehr* (optionale) Sequenzen (innerhalb des Erzählgerüsts oder an seinen Rändern) aktiviert und in den Zyklus integriert werden.

Lönnrot unterscheidet sich von den einzelnen Sängern der jeweiligen Regionen dadurch, dass sein überregional gesammeltes Repertoire sehr viel größer ist: „Die traditionellen Sänger (rune singers) kombinierten in der Tat Gesänge, um eine logische Abfolge zu formen und dabei gab es bemerkenswerte Übernahmen von Episoden aus verschiedenen Gesängen, aber Lönnrot gab dieser Möglichkeit völlig neue Dimensionen (Honko 2000a, S. 223). Vielleicht können wir Lönnrot hier als *Primus inter pares* (vgl. Niedling 2020a) oder wie Honko als *singing scribe* (Honko 2002, S. 18–20) auffassen.

Der *Ossian*-Debatte ist es also zusammenfassend zu verdanken, dass der fünfstufige *Kalevala*-Prozess Elias Lönnrots bestens dokumentiert wurde (vgl. Apo 2004, 273f.; 276). Lönnrot erlaubte und wollte es, dass wir ihm bis in jede Einzelheit über die Schulter schauen können. Aus diesem Grund kann der Kompilationsprozess auch in Zahlen ausgedrückt werden: Ca. 33 % der Verse des (*Neuen*) *Kalevala* sind identisch mit der gesammelten Volksdichtung, 50 % wurden von Lönnrot sprachlich, orthographisch oder metrisch angepasst, 14 % sind Zusammenstellungen Lönnrots aus der Volksdichtung, 3 % sind Eigendichtung Lönnrots (vgl. Järvinen 2017, S. 73).

5. Der mentale Text: traditionsorientierte Epen im Zwischenbereich von Mündlichkeit und Schriftlichkeit

Im Falle der karelischen Sänger wurde die Bedeutung und individuelle Eigenleistung Ontreis, Vaassilas und Arhippas hervorgehoben. Sie trugen ihre Varianten des *Sampo*-Zyklus vor. Etwas sehr ähnliches formulierte

Andreas Heusler für die *Nibelungen*-Überlieferung (Heusler 1955 [1921], S. 111, Sperrung im Original):

„Eben darum ist der sachlich richtige Ausdruck vom Heldensänger der alte, volkstümliche: ‘er singt das L i e d von Kriemhildens Verrat’ usw. Das, nicht ein! Dieses Lied klang um 800 sehr anders als um 1200, es klang in Passau anders als in Soest, anders im Munde des Kuonrat als in dem des Eberhart – und war doch eine Einheit, ein Lebewesen wie die Raupe in ihren fünf Häutungen.”

Heusler umreißt die Überlieferungsgebundenheit des Stoffes, hier das Heldenlied, das seine Identität behält und dabei im Laufe der Zeit bei regionalen Schwerpunktbildungen durch das Sänger-Individuum umgeformt wird. Motive verschieben, überlagern oder verlieren sich, Figuren gewinnen an Bedeutung oder verblassen, Sagen finden durch innere und äußere Anbindung zueinander.

Der Sänger greift im mündlichen Akt seiner individuellen Performanz auf einen Vorrat bestehender Phrasen, Formeln und Motive, einen Rahmen, Bilder, Multiformen – ein gemeinsames Register zurück. Lauri Honko schlägt hierfür den Begriff des mentalen Textes vor. Seine Definition lautet (Honko 1998, S. 94):

„To be able to understand the production of text in actual performance, it seems necessary to postulate a kind of “prenarrative”, a pretextual frame, i.e., an organised structure of relevant conscious and unconscious material present in the singer’s mind. This preexistent module seems to consist of 1) storylines, 2) textual elements, i.e., episodic patterns, images of epic situations, multiforms, etc., and 3) their genetic rules of reproduction as well as 4) contextual frames such as remembrances of earlier performances, yet not as haphazard collection of traditional knowledge but, in the case of distinct epics of the active repertoire, a prearranged set of elements internalised by the individual singer. We may call this variable template a “mental text”, an emergent entity, able to be cut to different sizes and adapted to various modes of performance yet preserving its textual identity.”

Honko ergänzt (a.a.O., S. 95), dass auch der einzelne Hörer im Publikum über einen eigenen mentalen Text, mentale Bilder und persönliche Interessen und Vorlieben verfügt (vgl. auch oben Schmid 2018). Zu einem sehr ähnlichen Bild kommt Haferland, wenn er „die Kopfbühnen des Sängers und der Zuhörer“ bzw. die „Imaginationsbühne“ der Zuhörer und die „Gedächtnisbühne“ des Sängers (Haferland 2019, S. 68) beschreibt, die Sequenzen überschreitend eine Rahmenbildung erlauben. Das *Nibelungenlied* ist für Haferland weniger ein Buchepos nach Heusler'schem Verständnis als ein „aufgezeichneter Gedächtnistext“ (Haferland 2019, S. 29).

Foley (1999, Internetquelle [8]) hebt bei Honkos Konzept des mentalen Textes hervor, dass es die Perspektive von der kollektiven Überlieferung der etablierten Sänger-*Instanz* hin zu dem einzelnen vortragenden Sänger-*Individuum* verschiebe („[Honko] he starts by shifting the perspective from the collective tradition, as instanced in song- performances by a variety of bards, to the individual performer“).

Hakamies (Hakamies 2014, 16f.) merkte an, dass Honko kein Interesse zeigte, sein Konzept mit kognitiven Theorien in Verbindung zu bringen, was jedoch später von Palmieri (vgl. Palmieri 2017, insbesondere 197–201) durch Übertragung auf *deklarative* und *prozedurale* Prozesse durchgeführt wurde. Kritik gegen Honkos Konzept des mentalen Textes wurde auch hinsichtlich terminologischer Aspekte (Foley 1999) und seines vorgeblich eingeschränkten Wertes bei der Gewichtung der Textquellen Lönnrots (vgl. Apo 2004, S. 286–291) angeführt.

Die für Heusler beschriebene Bedeutung des schöpferischen Individuums bei der Ependichtung hebt auch Lauri Honko hervor – im mündlichen wie im semi-oralen Bereich (vgl. Honko 1998, S. 34, Internetquelle [9]). Honko modifizierte die *Oral Formulaic Theory* mit einer Ausrichtung auf *semi-orale* Epik (vgl. Foley 2004). Mit Bezug auf Lönnrot bedeutet das konkret, dass das auf mündlicher Überlieferung basierende *Kalevala* Elias Lönnrots nicht ein Buch (oder fünf Bücher), sondern in bestimmter Hinsicht *kein* Buch sei (Honko 2002, S. 15): „It is a peculiar mental text in Elias Lönnrot's mind, developed in interaction with the epic registers of different regions as manifested by singers whom he met or recieved materials from.“ Diese Sichtweise führt zum Sänger-Individuum traditionsorientierter Epen. Dabei bleibt letztlich auch für das *Kalevala* zu berücksichtigen (Heinzle 2014, S. 126, Sperrung im

Original): „Der Streit [um Homer als Originalgenie in Auseinandersetzung zu Wolfs These] ist bis heute nicht entschieden – er kann gar nicht entschieden werden, weil die Alternative falsch ist. Wer die Epen in ihrer historischen Eigenart verstehen will, muss sie aus *b e i d e n* Perspektiven in den Blick nehmen: aus der traditionalistischen *u n d* aus der individualistischen. Jede Beschränkung auf die eine oder die andere führt zu Fehltritten, verhindert Erkenntnis. Wenn die Forschungsgeschichte der Homerischen Frage eines lehrt, dann dies. Die Mediävisten sind gut beraten, sie zu studieren, wenn sie wissen wollen, was sie tun und was sie zu tun haben, wenn sie sich mit Werken des Genres befassen, mit der ‘Chanson de Roland’ z. B. oder eben dem ‚Nibelungenlied‘“.

Zusammenfassung

In Auseinandersetzung mit den *Prolegomena* von Friedrich August Wolf wurde in diesem Beitrag an den Beispielen *Nibelungenlied* und *Kalevala* die Frage verfolgt, welchen Entstehungsbedingungen traditionsorientierte Epen unterliegen und welche Entstehungsmodelle z. T. bis heute den Forschungsdiskurs beeinflussen. Im Falle des *Nibelungenliedes* bedeutete dies, dass man seit dem 19. Jahrhundert seine Genese zu rekonstruieren versuchte, während das *Kalevala* ein Produkt Wolf’scher und Herder’scher Einflüsse darstellt, in dem Elias Lönnrot finno-karelische epische Dichtung zum Epos kompilierte. Die Dichtung der Sänger *hinter* dem *Kalevala*, die man als Miniatur- oder Mikro-Epen auffassen kann (vgl. Timonen 2019; Hatto 1991), ist aufgrund der gemeinsamen Gattungszugehörigkeit mit dem *Nibelungenlied* geeignet, einander entgegen stehende Entstehungstheorien wie die von Lachmann und Heusler anzunähern (vgl. Niedling 2020b, S. 183–193). Die finno-karelische Materialsituation erlaubt ferner den Fokus auf den Sänger und seinen ganz individuellen, Varianz hervorrufenden Umgang mit der kollektiven Überlieferung zu richten. Seine Interpretation der Überlieferung kann mit Honko als *mentaler Text* beschrieben werden.

Elias Lönnrot, der Kompilator des *Kalevala*, nimmt hier eine besondere Position ein. Auf der einen Seite waren ihm Wolfs Thesen und epische Vorbilder vertraut, benutzte er das Medium der Schrift, ja: war er auf dieses

für den eigenen Epenprozess angewiesen. Auf der anderen Seite ist er als *singing scribe* selbst Sänger mit unerreichter Einsicht in die Sängervelt.

Verbindet man den mentalen Text enger mit der kognitiven Theorie, ergeben sich Annäherungen zu Haferlands Betrachtung des *Nibelungenliedes* als Gedächtnistext. Das Spektrum denkbarer Möglichkeiten im Verschriftungs- oder Verschriftlichungsprozess ist breit: „Zwischen einer nachträglichen oder zum Vortrag parallelen Aufzeichnung (Verschriftung) solcher Texte [mündliche Volkserzählungen], die ohne Zwischenschaltung von Schrift entstanden sind, und einem über ein Schriftmedium in Anlehnung an ein Schreibformat oder eine Gattung mehr oder weniger Wort für Wort geplanten Text erstreckt sich ein weitläufiges Kontinuum abgestufter Möglichkeiten.“ (Haferland 2019, S. 80) Der Entstehungsprozess des *Kalevala* ist zweifellos als Sonderform zu behandeln, erlaubt jedoch trotz dieser Einschränkung einen wertvollen Blick auf das Sänger-Individuum im mündlichen wie im semi-oralen Bereich. **N**

CHRISTIAN NIEDLING

UNIVERSITÄT HELSINKI

Literaturverzeichnis

Internetquellen (alle zuletzt aufgerufen am 29.04.2021)

- [1]: <https://skvr.fi/>.
 [2]: <http://kalevala.finlit.fi/>.
 [3]: <http://lonnrot.finlit.fi/omeka/>.
 [4]: <http://lonnrot.finlit.fi/omeka/items/show/2287>.
 [5]: <http://lonnrot.finlit.fi/omeka/items/show/1139>.
 [6]: <http://lonnrot.finlit.fi/omeka/items/show/7324>.
 [7]: <http://lonnrot.finlit.fi/omeka/items/show/7805>.
 [8]: <https://www.folklorefellows.fi/experiencing-the-siri-epic> (1999).
 [9]: <https://www.folklorefellows.fi/the-five-performances-of-the-kalevala/> (2000).
 [10]: <https://matkallakalevalaan.finlit.fi/kalevala-monta/viisi-kalevalaa> (2020).
 [11]: <https://kaku.kalevalaseura.fi/lonnrot-ja-runonlaulun-estetiikka/> (2019).

ANTTONEN, Pertti 2015. The Kalevala and the Authenticity Debate. *Manufacturing a past for the present. Forgery and authenticity in medievalist texts and objects in nineteenth-century Europe*, Hrsg. János M. Bak/Patrick J. Geary/Gábor Klaniczay. Leiden/Boston. 56–80. https://doi.org/10.1163/9789004276819_004

ANTTONEN, Pertti/Kuusi, Matti (Hrsg.) 1999. *Kalevala-Lipas*. Jyväskylä.

APO, Satu 2004. Laulaen vai kirjallisesti luoden? Uuden Kalevalan valmistusprosessi Elias Lönrotin kuvaamana. *Kalevala ja laulettu runo*, Hrsg. Anna-Leena Siikala/Lauri Harvilahti/Senni Timonen. Helsinki. 273–298.

DEHRMANN, Mark-Georg 2019: Galerie der Volksgeister. Zum europäischen Diskurs des ‚Nationalepos‘ im 19. Jahrhundert. *Zeitschrift für Germanistik* (2): 282–303. https://doi.org/10.3726/92165_282

FOLEY, John Miles 2004. Epic as genre. In: R. L. Fowler (Hg.): *The Cambridge companion to Homer*, Hrsg. Robert Fowler. Cambridge. 171–187. <https://doi.org/10.1017/CCOL0521813026.011>

FROMM, Hans 1990. Kalevala and Nibelungenlied: The Problem of Oral and Written Composition. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*, Hrsg. Lauri Honko. Berlin/ New York. 93–114. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.93>

GELBART, Matthew 2011. *The invention of "folk music" and "art music". Emerging categories from Ossian to Wagner*. Cambridge/New York/Melbourne.

GENTRY, Francis 2010. German Studies. *Handbook of medieval studies. Terms, methods, trends*, Hrsg. Albrecht Classen. Berlin. 602–618. <https://doi.org/10.1515/9783110215588.602>

HAAPOJA-MÄKELÄ, Heidi/Stepanova, Eila/Tarkka, Lotte 2018. The Kalevala's Languages: Receptions, Myths, and Ideologies. *Journal of Finnish studies* (21): 15–45.

HAFERLAND, Harald 2019. Das ‚Nibelungenlied‘ im Zwischenbereich von Mündlichkeit und Schriftlichkeit. *ZfDA* (148): 28–84. <https://doi.org/10.3813/zfda-2019-0003>

HAKAMIES, Pekka 2014. Innovations in Epic Studies by Lauri Honko. *Approaching Religion* 4 (1): 13–17. <https://doi.org/10.30664/ar.67532>

- HATTO, Arthur 1991. Eine allgemeine Theorie der Heldenepik. *Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge*, G307. 7–24. https://doi.org/10.1007/978-3-663-01808-7_1
- HAUG, Walter 1989 [1975]. Andreas Heuslers Heldensagenmodell: Prämissen, Kritik und Gegenentwurf. *Strukturen als Schlüssel zur Welt. Kleine Schriften zur Erzählliteratur des Mittelalters*. Hg. v. Walter Haug. Tübingen, S. 277–292.
- HAYMES, Edward R. 2004. The Germanic Heldenlied and the Poetic Edda: Speculations on Preliterary History. *Oral Tradition* (19/1): 43–62. <https://doi.org/10.1353/ort.2004.0091>
- HEINZLE, Joachim 2005. Wiedererzählen in der Heldendichtung: zur Fassung n des ‚Nibelungenliedes‘. *ZfdPh* 124: 139–158.
- HEINZLE, Joachim (Hrsg.) 2014. *Traditionelles Erzählen. Beiträge zum Verständnis von Nibelungensage und Nibelungenlied* (= Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur, Beiheft 20). Stuttgart.
- HEUSLER, Andreas 1905. *Lied und Epos in germanischer Sagendichtung*. Dortmund.
- HEUSLER, Andreas 1955 [1921]. *Nibelungensage und Nibelungenlied. Die Stoffgeschichte des deutschen Heldenepos*. 5. Aufl. Dortmund.
- HONKO, Lauri 1990. The Kalevala: The Processual View. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*, Hrsg. Lauri Honko. Berlin/New York. 181–230. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.181>
- HONKO, Lauri 1995. Problems of oral and semi-literary epics. *Formen und Funktion mündlicher Tradition. Vorträge eines Akademiesymposiums in Bonn, Juli 1993*, Hrsg. Walther Heissig. Opladen. 26–40. https://doi.org/10.1007/978-3-322-84033-2_2
- HONKO, Lauri 1998. *Textualising the Siri Epic*. Helsinki.
- HONKO, Lauri 2000a. Text and context in the textualization of Tulu oral epics. *Textualization of oral epics*, Hrsg. Lauri Honko. Berlin. 217–236. <https://doi.org/10.1515/9783110825848>
- HONKO, Lauri 2000b. The five performances of the Kalevala. [= Internetquelle 9].
- HONKO, Lauri 2002. The Kalevala as performance. *The Kalevala and the world's traditional epics*, Hrsg. Lauri Honko. Helsinki. 13–25.
- HONKO, Lauri 2003. The Quest for the Long Epic. Three Cases. *Dynamics of Tradition. Perspectives on Oral Poetry and Folk Belief*, Hrsg. Lotte Tarkka. Helsinki. 191–212.
- HONKO, Lauri/Timonen, Senni/Branch, Michael (Hrsg.) 1993. *The Great Bear. A Thematic Anthology of Oral Poetry in the Finno-Ugrian Languages*. Helsinki.
- JÓNSSON, Finnur (Hrsg.) 1907. *Edda Snorra Sturlusonar*. Reykjavík.
- JÄRVINEN, Irma-Riitta 2017. *Kalevala guide*. 2. Aufl. Helsinki.
- KRAUSE, Arnulf (Hrsg.) 1997. *Die Edda des Snorri Sturluson*. Stuttgart.
- KRAUSE, Arnulf (Hrsg.) 2001. *Die Heldenlieder der Älteren Edda*. Stuttgart.
- KUHN, Hans 1971 [1952]. Heldensage vor und ausserhalb der Dichtung. *Hans Kuhn: Kleine Schriften. Aufsätze und Rezensionen aus den Gebieten der germanischen und nordischen Sprach-, Literatur- und Kulturgeschichte*. Zweiter Band. Berlin (2), S. 102–118.
- KURKELA, Vesa 2012. Sorrowful Folksong and Nationalism in Nineteenth-Century. *Folklore and nationalism in Europe during the long nineteenth century*, Hrsg. Timothy Baycroft/ David M. Hopkin. Leiden/Boston. 351–370. https://doi.org/10.1163/9789004211834_018

- LACHMANN, Karl 1836. *Zu den Nibelungen und zur Klage*. Berlin. <https://doi.org/10.1515/9783111496177>
- LATACZ, Joachim 2012. Homer und Europa. Höhepunkte Homerischen Einflusses auf Europas Kulturentwicklung. *Homer, gedeutet durch ein grosses Lexikon. Akten des Hamburger Kolloquiums vom 6.–8. Oktober 2010 zum Abschluss des Lexikons des frühgriechischen Epos*, Hrsg. Michael Meier-Brügger. Berlin. 89–118. <https://doi.org/10.1515/9783110292572.89>
- MÜNKLER, Marina 2010. „durch unverdrossene tüchtige Arbeit“: Karl Lachmann (1793–1851) als Philologe. *Zeitschrift für Germanistik* 20/1: 104–122. https://doi.org/10.3726/92128_104
- NECKEL, Gustav (Hrsg.) 1914. *Edda. Die Lieder des Codex Regius nebst verwandten Denkmälern*. Heidelberg.
- NIEDLING, Christian 2020a. Von Halle nach Finnland oder: Wenn man anhand deutscher Epentheorien den karelischen Sänger belauscht. „In vriuntschaft als es was gedâht“. *Freundschaftsschrift für Hans-Joachim Solms*, Hrsg. Ammer, Jessica/Meiser, Gerhard/Link, Heike. Berlin. 454–472.
- NIEDLING, Christian 2020b. *Epentheorie als interdisziplinäre Methodologie. Die Epentheorien Karl Lachmann und Andreas Heuslers vor dem Hintergrund karelischer Sampo-Epik und eddischer Überlieferungen*. Dissertation. Åbo.
- NIEDLING, Christian 2021. Eine versteckte Philologie. Zur Entwicklung der „nationalen Wissenschaften“ Finnlands. *Zeitschrift für deutsche Philologie (Sonderheft 139: Deutsche Philologie? Nationalphilologien heute)*: 147–163.
- NIVALA, Asko 2019. Eurooppalainen romantiikka ja Kalevala. *Eurooppa, Suomi, Kalevala. Mikä mahdollisti Kalevalan?*, Hrsg. Ulla Piela/Pekka Hakamies/Pekka Hako. Helsinki. 15–37.
- OKSALA, Teivas 1990. Virgil's Aeneid as Homeric, National and Universal Epic. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*, Hrsg. Lauri Honko. Berlin/ New York. 49–72. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.49>
- PALMIERI, Giacinto 2017. Oral self-translation of stand-up comedy and its (mental) text: a theoretical model. *HUMOR* 30: 193–210. <https://doi.org/10.1515/humor-2016-0092>
- PENTIKÄINEN, Juha 1999. *Kalevala Mythology*. Expanded Edition. Bloomington/Indianapolis.
- PFALZGRAF, Annegret 2003. *Eine Deutsche Ilias? Homer und das „Nibelungenlied“ bei Johann Jakob Bodmer. Zu den Anfängen der nationalen Nibelungenrezeption im 18. Jahrhundert*. Dissertation. Marburg. Tectum.
- RIIKONEN, Hannu 2006. J. G. Herderin tuntemus Turun Akatemian piirissä Porthanin ja Franzénin aikana. *Herder, Suomi, Eurooppa*, Hrsg. Kari Immonen/Sakari Ollitervo. Helsinki. 265–290.
- SAARELAINEN, Juhana 2014. Becoming of a Memory Box: the Kalevala. Sung Poetry, Printed Word and National Identity. *Memory boxes. An experimental approach to cultural transfer in history, 1500–2000*, Hrsg. Heta Aali/Anna-Leena Perämäki/Cathleen Sarti/Jörg Rogge/Hannu Salmi. Bielefeld. 155–175. <https://doi.org/10.14361/transcript.9783839427866.155>
- SAARINEN, Jukka 2018. *Runolaulun poetiikka. Sae, syntaksi ja parallelismi Arhiippa Perttusen Runoissa*. Dissertation. Helsinki. <https://doi.org/10.30666/elore.72825>
- SCHMID, Florian 2018. *Die Fassung *C des >Nibelungenlieds< und der >Klage<*.

- Strategien der Retextualisierung*.
 Berlin. <https://doi.org/10.1515/9783110593020>
- SCHOOLFIELD, George C. 1998. *A history of Finland's literature*. Lincoln/ London.
- SCHRÖDER, Franz Rolf 1960. Siegfrieds Tod. *GRM* 41: 111–122.
- SCHRÖDER, Stephan Michael 2011. 1809 aus deutscher Perspektive: Rühls' Finland und seine Bewohner. *1809 und die Folgen. Finnland zwischen Schweden, Russland und Deutschland*, Hrsg. Jan Hecker-Stampehl/Berns Henningsen/Anna-Maija Merten/Stephan Michael Schröder. Berlin. 229–248.
- SCHULZE, Ursula 2003. *Das Nibelungenlied*. Durchgesehene und bibliographisch ergänzte Ausgabe. Stuttgart.
- SKVR. *Suomen kansan vanhat runot* 1908–1948; 1997. 15 Bände. Helsinki.
- SOMMER, Łukasz 2012. A Step Away from Herder: Turku Romantics and the Question of National Language. *The Slavonic and East European Review* (90/1): 1–32. <https://doi.org/10.5699/slaveasteurorev2.90.1.0001>
- TIMONEN, Senni 2008. Elias Lönnrot ja runonlaulaja. *Kalevalan kulttuurihistoria*, Hrsg. Ulla Piela/Seppo Knuutila/Pekka Laaksonen. Helsinki. 2–27.
- TIMONEN, Senni 2019. Lönnrot ja runonlaulun estetiikka (aktualisierte Online-Version von Timonen, Senni 2008 = Internetquelle [11]).
- WEBER, Gerd Wolfgang 2001. *Mythos und Geschichte. Essays zur Geschichtsmythologie Skandinaviens in Mittelalter und Neuzeit*. Triest.
- VIRTANEN, Leea 1968. *Kalevalainen laulutapa Karjalassa*. Helsinki.
- WOHLLEBEN, Joachim 1996. Friedrich August Wolfs Prolegomena ad Homerum in der literarischen Szene der Zeit. *Poetica* (28): 154–170. <https://doi.org/10.30965/25890530-0280102006>
- WOLF, Friedrich August 1795. *Prolegomena ad Homerum sive de operum Homericorum prisca et genuina forma variisque mutationibus et probabili ratione emendandi*. Halle.
- WYSS, Ulrich 2001. Nibelungische Irritationen. Das Heldenepos in der Literaturgeschichte. 6. *Pöchlerner Heldenliedgespräch. 800 Jahre Nibelungenlied: Rückblick, Einblick, Ausblick*, Hrsg. Klaus Zatloukal. Wien. 171–186.



Lyrik zwischen
Banalitäten und
ästhetischem Reiz:
Johann Peter Uz
und die Anakreontik
als Wegbereiter des
jungen Goethe

BENJAMIN VAN WELL

Abstract Johann Peter Uz war im 18. Jh. ein hochgeachteter Lyriker, galt seinen Zeitgenossen als deutscher Horaz. Doch verblasste sein Ruhm schon zu Lebzeiten: Als allzu banal und profillos wurden die anakreontischen Rokokogedichte empfunden. Zusehends verdrängt von der Sturm-und-Drang-Lyrik kam Uz 1782 selbst zu dem Schluss, dass er sich als Dichter überlebt habe. Doch hatte auch etwas von seiner Dichtung überlebt: Der junge Goethe übernahm anakreontische Motiv- und Formelemente für seine Sturm-und-Drang-Lyrik, grenzte sich aber auch zunehmend von der Anakreontik ab und setzte wesentliche neue Akzente. Im Rahmen der Analyse zweier exemplarischer Rokokogedichte von Uz, *Frühlingslust* und *An Amor*, soll quantitativ-inhaltsanalytisch vorgehend, gezeigt werden, wie Anakreontik ‚gemacht‘ ist, worin die zeitgenössische Literaturkritik jene Mischung aus Banalität und ästhetischem Reiz gesehen hat, die einerseits zu ihrer Verdrängung führte, sie andererseits aber auch anknüpfungsfähig für die Sturm-und-Drang-Lyrik machte. Am Beispiel von *Kleine Blumen, kleine Blätter* soll anschließend gezeigt werden, wie der junge Goethe an die Anakreontik anknüpfte und sie schließlich überwand. Der Vergleich der Gedichte Uzens mit denen Goethes erfolgt unter Verwendung der von Zymner geprägten Begriffe *autorfaktuale* und *personafiktionale Lyrik*, auf deren Basis, alternativ zu dem umstrittenen Begriff *Erlebnislyrik*, die Frage nach persönlich-biographischen Akzenten in Goethes *Sesenheimer Liedern* lyriktheoretisch fundiert diskutiert wird.

Schlüsselwörter Anakreontik, Rokokolyrik, Johann Peter Uz, Goethe, 18. Jahrhundert

1. Einleitung

In seiner Schulrede von 1796 fordert Herder die Kenntnis der Werke einiger, seiner Einschätzung nach besonders bedeutender deutschsprachiger Dichter:

„Wer unter euch, ihr Jünglinge, kennt Uz und Haller, Kleist und Klopstock, Lessing und Winckelmann, wie die Italiener ihren Ariost und Tasso, die Britten ihren Milton und Shakespeare, die Franzosen so viele ihrer Schriftsteller kennen und ehren?“ (Herder 1968: 222).

Gleich zu Beginn nennt Herder den Lyriker Johann Peter Uz (1720–1796) – ein Name, der in heutigen Lyrikanthologien, wenn überhaupt, allenfalls am Rande noch in Erscheinung tritt. Im *Conrady* (1991: 89) findet sich mit *Der Schäfer* noch ein einziges Gedicht von Uz, im *Echtermeier* (2010) kein einziges mehr, und auch für Reich-Ranicki (2005) ist Uz kein kanonischer Autor. Dabei gehörte der Dichter aus Ansbach einst zu den bedeutendsten Vertretern einer lyrischen Strömung, die sich Mitte des 18. Jahrhunderts zu einer Modeerscheinung in Deutschland und Europa zu entwickeln begann: die Anakreontik, auch Rokokolyrik genannt (zu dem Begriff vgl. bereits Strobel 1929: 4). Zeitgenosse Lessing (1996 [1972], Bd. 3: 19) applaudierte Uzens *Lyrischen Gedichten* (1749, neu aufgelegt 1755): Uz habe „in diesen kleinen Gedichten das Zärtliche mit dem Erhabenen so glücklich zu verbinden gewußt“. Seine Gedichte seien „überhaupt alle vortrefflich“, so Lessing (ebd.: 234) in einer weiteren Rezension von 1755. Positiv fiel auch das Urteil Hallers (2012 [1970]: 68) aus, der seinerseits die „fliessende, reizende, und lebhaftere Schreibart“ des Dichterkollegen lobte.

Auch andere zeitgenössische Rezensenten priesen den Dichter aus Ansbach: Im *Hamburgischen Correspondenten* (1749: 488) heißt es, Uz zeige einen Sinn für „den Schertz, den feinen Witz und die Zärtlichkeit“ und eine „nicht geringe Stärcke in der Dicht-Kunst“. Er habe in seinen Gedichten die „Fähigkeit gezeigt, welche sanfte Empfindungen nachahmen“. Gleim nannten ihn, nach seinem großen Vorbild, „unser[en] deutsche[n] Horaz“ (Briefwechsel 1899: 528). Um 1769 zählte Uz zu den kanonischen deutschen Liederdichtern (vgl. Stuck 2004: 129).

Doch fiel das Urteil über die Anakreontik insgesamt schon im 18. Jahrhundert ambivalent aus: „[G]emeiniglich sehr nahe beim Läppischen“ verortete Kant (1960: 834) die Rokokolyrik, die für ihn schlicht den „Geist der Kleinigkeiten“ figurierte. Der junge Jean Paul verspottete seinerseits die Anakreontik in seinen *Grönländischen Prozessen* (1783):

„Ein anakreontisches Gedicht ohne Gedanken heißt eines ohne Fehler, ein Tropfen Verstand hingegen versäuert die ganze Süßigkeit. Der beste Beweis der Aechtheit eines solchen Gedichts ist, wenn es auf der Kapelle des Verstandes verfliegt“ (Paul 2018 [1841], Bd. 9: 56).

In seiner Epochenmonographie der Jahre 1856 bis 1870 bezeichnet Literaturhistoriker Hermann Hettner (1961: 401–404) die Lyrik von Uz und von anderen Anakreontikern wie Gleim und Götz als „Nichtigkeiten“, „tändelnde[] Kleinigkeiten, welche unter Anakreons Namen auf uns gekommen sind“. Es handle sich um „eine neue Form und Einkleidung der witzelnden Spielereien der petite poesie der Franzosen“. Und es wäre wohl „ein nutzloses Beginnen, dieses geckenhafte Schöntun mit anakreontischen Empfindungen auf tiefere kulturgeschichtliche Grundlagen zurückführen zu wollen“.

In dieser ambivalenten Einschätzung anakreontischer Lyrik kommt zweierlei zur Geltung: einerseits, dass für Zeitgenossen wie Lessing, Haller und Herder offenbar ein ästhetischer Reiz in dieser Dichtung lag, zumal in der des Johann Peter Uz, andererseits deuten sich bereits in Kants Urteil und Jean Pauls Spott wesentliche Ursache dafür an, warum sie später zu einer Randerscheinung in der Geschichte der deutschsprachigen Lyrik wurde, die für Hettner schon Realität geworden war.

Bereits in den 1770er Jahren wurde die Anakreontik von einer neuen Dichtergeneration, den Stürmern und Drängern, zunehmend verdrängt. Uz (Briefwechsel 1899, Brief Nr. 158: 419) selbst stellt in einem Brief an Gleim vom 27.2.1782 nüchtern fest, dass er sich „als Schriftsteller [...] überlebt“ habe – doch hatte auch etwas von seiner Dichtung überlebt. Schließlich konnte die Lyrik der neuen Dichtergeneration nicht ganz voraussetzungslos entstehen. Trunz (1999: 447) bringt es auf den Punkt:

Der Frühstil jedes Künstlers zeigt, daß es mit der künstlerischen Sprache nicht anders ist als mit der Sprache überhaupt: Keiner hat sie aus sich selbst. Jeder lernt sie. Jeder findet eine bereits geformte Sprache mit einem begrenzten seelischen Reichtum vor und muß mit dem beginnen, was sich ihm darbietet.

So fand die neue Dichtergeneration den Stil der Anakreontik vor, als sie zu dichten begann, und knüpfte an diesem an – insbesondere ein junger Poet führte die Rokokolyrik schließlich zu ihrem Höhepunkt, um sie dann zu überwinden: Johann Wolfgang Goethe.

Im Folgenden soll am Beispiel zweier repräsentativer anakreontischer Gedichte des Johann Peter Uz – *Frühlingslust* und *An Amor* – diskutiert wer-

den, worin für die historische Literaturkritik diese Mischung aus ästhetischem Reiz und profilloser Banalität in der Anakreontik zur Geltung kam und welche Elemente davon in der Lyrik der nachfolgenden Dichtergeneration, hier repräsentiert durch Gedichte des jungen Goethe, überdauerten – betrachtet werden soll in diesem Zusammenhang v.a. *Kleine Blumen, kleine Blätter* aus dem Jahr 1771. Die Inhalts- und Fakturanalyse der Gedichte wird dabei durch die sozialwissenschaftliche Methode der quantitativen Inhaltsanalyse unterstützt, um in diesem Rahmen das motivisch-thematische Arsenal transparent zu machen, auf das bei der Produktion der anakreontischen Gedichte zurückgegriffen wurde.

Über den Motivvergleich hinaus sollen dann, neben der Fortführung anakreontischer Elemente, auch neue Akzentsetzungen in der Lyrik des jungen Goethe aufgezeigt werden. Alternativ zu dem umstrittenen Begriff *Erlebnislyrik* (zur Diskussion vgl. u.a. Reed 1996: 6), mit dem versucht wurde, Aspekte des Subjektiven, des persönlich-biographischen Bezugs in Goethes *Sesenheimer Liedern* auf einen Begriff zu bringen, wird hier auf zwei von Zymner (2009) geprägte Terminologien zurückgegriffen: Mit den Begriffen *personafiktionale* und *autorfaktuale* Lyrik soll, ergänzend durch Bezugnahme auf zeithistorisch-biographische Dokumente, das Verhältnis zwischen lyrischem Sprecher und empirischem Autor bei Uz und Goethe diskutiert werden und es sollen darüber hinaus neue Akzente in Goethes Lyrik aufgezeigt werden.

2. Johann Peter Uz und die Anakreontik im 18. Jh.

Die Stilrichtung, in der Rokokolyriker Johann Peter Uz dichtete, ging hervor aus der Rezeption einer Sammlung von ca. 60 altgriechischen Liedern, die dem antiken Dichter Anakreon (um 575/570–495 v. Chr.) zugeschrieben wurden: eine gesellige Lyrik, die thematisch um Sinnesfreunden kreist, um Liebe, Wein- und Weltgenuss. Bekannt wurde sie im deutschsprachigen Raum im 16. Jahrhundert durch lateinische Übersetzungen, bedingt durch das Interesse der Humanisten an antiker Lyrik. Im 17. Jahrhundert unternahm Martin Opitz erste Versuche, sie in die deutsche Sprache zu übernehmen. Allerdings war es v.a. die französische Literatur, die zu einer eingehenden Beschäftigung mit den Anakreonten anregte. In den 1740ern schließlich, im Zusammenhang mit der Aufwertung der Sinnlichkeit in der Erkenntnisphilosophie, der

Dichtungstheorie sowie der Ästhetik, gewann sie zunehmend Züge einer literarischen Strömung, v.a. durch Gleims *Versuch in scherzhaften Liedern* (erster Teil 1744) wurde sie zu einer Modeerscheinung. Uzens *Lyrische Gedichte*, die von Gleim 1749 in den Druck gebracht wurden, gehörten ihrerseits Mitte des 18. Jhs. zu den populärsten lyrischen Publikationen (vgl. dazu Alt 2007: 149).

In Opposition zum Zweckrationalismus der Frühaufklärung sowie zu der vom Pietismus propagierten Askese stellte die Anacreontik als Carpe-Diem-Dichtung nun den Versuch dar, den Weg zu einem neuen, einem hedonistischen Lebensgefühl zu finden, zu einer, wie Kaiser (1996 [1988]: 57) es formuliert, „aufklärerischen Diesseitsbejahung“. Dabei bietet sie ein immer wiederkehrendes Motivrepertoire auf: Das lyrische Personal, bestehend aus Menschen, Musen und Göttern, sieht sich in anacreontischer Lyrik umgeben von anmutigen Landschaften, von Rosen, Blumen, von Gefilden, Bächen und Tälern, erfreut sich an der Liebe, am Leben und am Weingenuss und es scherzt, d.h. es ist überschwänglich fröhlich, munter, witzig in der Rede und erotisch motiviert (vgl. dazu Perels 1974: 163).

3. Johann Peter Uz: *Frühlingslust*

Als exemplarisch für diese Dichtung kann Uzens *Frühlingslust* angesehen werden, eine, wie Alt (1992: 261) feststellt, „Variation auf die 32. anacreontische Ode“. Der lyrische Sprecher besingt hierin die aufblühende Natur im *Frühling* (V. 1), in der *Bacchus und die Liebe* (V. 6) herrschen sollen. *Ernst und Leid* (V. 4) dagegen haben in der *frohen Blumenzeit* (V. 5) keinen Platz. *Aurora* (V. 12) kündigt als Göttin der Morgenröte den baldigen Anbruch des Tages an, ihr Erscheinen wird gleichsam zum Appell, zu *scherzen* (V. 7) und sobald als möglich zu genießen, *was euch der Himmel gönnt* (V. 8), da die schöne Zeit morgen vielleicht schon vorüber ist (V. 12). *Bacchus* beherrscht als *Gott der Fröhlichkeit* (V. 16) die von *Rosen* (V. 13) eingerahmte Szenerie. Als bald führt *Amor Phyllis* (Vv. 19–20) herbei. Der lyrische Sprecher vertreibt daraufhin den Gott des Weines (*Bacchus, weg!*), der in Konkurrenz zu der Geliebten steht, denn wenn diese erscheint, *[t]rinkt man seltner, als man küßt* (V. 23). Der Appell zum Lebens- und v.a. zum Weingenuss (Str. 1–3) geht über in Liebesgenuss (Str. 4).

Der Stoff ist dabei in die passende Faktur eingekleidet: Der mit vier Hebungen knapp gehaltene Trochäus gibt *Frühlingslust* einen leichten beschwingt-

tändelnden Klang. Die phonische Ebene korrespondiert mit der Darstellung der idyllischen Frühlingsszene und den Bildern vom Wein-, Welt- und Liebesgenuss, verweist durch seine Knappheit zugleich auf die Flüchtigkeit des Glücks, das es möglichst bald zu genießen gilt. Durch den Schweifreim wird Spannung aufgebaut und dann, für jede Strophe, glücklich melodiös aufgelöst, was vor allem in der Schlusspointe, in der Vertreibung des Weingottes und der Herrschaft von Liebe und Lust gipfelt (*Bacchus, weg! Ich will nun küssen*, V. 24). *Ernst und Leid* (V. 4) gehen in der heiteren Frühlingsszenenerie, im Genuss des Weines und der Liebe, im harmonischen Klangbild der Verse unter.

Mit *Amor*, *Bacchus*, *Phyllis* und *Aurora* werden in *Frühlingslust* gängige Namen aus der antiken Mythologie aufgerufen, Alt spricht von „Allegoriespender[n]“ (Alt 1992: 259): Ihr „Bekanntheitsgrad [...] sorgt für die Verbindlichkeit der Allegorie“ (ebd. 261). *Aurora* versinnbildlicht als Göttin der Morgenröte den Sonnenaufgang und wird in diesem Sinne zu einem *Carpe Diem*-Appell. *Bacchus* allegorisiert den Weingenuss und die Lebensfreude. *Phyllis* schließlich fungiert als „Allegorie der erotischen Verheißung“ (ebd.). *Bacchus* wird schließlich vom lyrischen Sprecher vertrieben, *Phyllis* nimmt seinen Platz ein: Nur die erotische Liebe, so lässt sich diese allegorische Schlusspointe deuten, steht für den lyrischen Sprecher noch über dem Weingenuss. Vereinigung mit der Geliebten wird, wie in der Rokokolyrik üblich, angestrebt, Nähe kommt dabei aber nicht zustande (vgl. dazu auch Sauder 2005: 48–49): Die „Seiten der Sexualität, die dem eignen Sittenkodex widersprechen, werden schlicht ausgeblendet“ (Adam 1998: 41). So schrieb Gleim am 20.11.1747 an Uz:

„Lieber zwanzig schlechte Gedanken und matte Ausdrücke, als den geringsten Schein der Zweydeütigkeit oder etwas, so wider die guten Sitten und den Wohlstand läuft!“ (Briefwechsel 1899, Brief Nr. 45: 195).

Mythologische Figuren erscheinen ihrerseits nur in positivem Gewand. Das Tragische der *Phyllis*-Sage bleibt ebenso ausgespart, wie die grausamen Züge der antiken *Bacchus*-Figur. Sauder (2005: 54) stellt fest, dass in anakreontischer Lyrik generell von „Extremen oder der Furchtbarkeit des Göttlichen [...] keine Rede [ist]“. Mythologie sei vielmehr ein „Baukasten“, aus dem „die passenden Bausteine“ ausgewählt werden. Insgesamt erscheint anakreonti-

sche Lyrik in ihrer Thematik und Motivik, wie Alt (2007: 149) ausführt, determiniert von traditionell-konventioneller „Repertoirestilistik“, sie erscheine als „allegorische[s] Spiel mit bekannten Formeln und Wiederholung vertrauter Topoi“ (Alt 1992: 261).

Tatsächlich schöpft Uz aus einem sich immer wiederholenden thematisch-motivischen Repertoire. Eine quantitative Inhaltsanalyse der vier Bücher der *Lyrischen Gedichte* ergibt,¹ dass *Musen* hier ganze 55 Mal Erwähnung finden, 43 Mal geht es um den Weingenuss, ebenso oft erscheinen *Bacchus/Lyäen* und *Amor* auf der anakreontischen Bühne, daneben die *Grazien* (10 Mal), *Venus* (9 Mal) und *Zephyr* (8 Mal). Unter den Emotionen dominieren die Zustände des *Glücks* (35 Mal) und der *Freude* (21 Mal), 26 Mal geht es ums Küssen, 22 Mal wird gescherzt, 14 Mal erklingt das Saitenspiel, 29 Mal wird gesungen, 13 Mal ereignet sich das Geschehen in einer Frühlingslandschaft, wobei *Rosen* (24 Mal) und *Blumen* (21 Mal) die Szenerie einrahmen.

Dass sich in diesem Motivrepertoire keineswegs das individuelle Profil Uzscher Dichtung figuriert, zeigt ein Blick in andere repräsentative zeitgenössische Lyrikbände. Im ersten Teil von Gleims *Versuch in scherzhaften Liedern* (1744) etwa erscheint *Amor* 21 Mal auf der anakreontischen Bühne, dazu zumeist eine *Doris* (28 Mal), die Szenerie ist von *Rosen* (16 Mal) eingerahmt, auch hier geht es um Weingenuss (12 Mal), um Liebe (12 Mal), um Lust (12 Mal) und ums Küssen (28 Mal), es wird gelacht (9 Mal), gescherzt (14 Mal) und getanzt (13 Mal).

In den *Scherzhaften Liedern* (1763) von Felix Christian Weiße dominiert der Begriff *Liebe* mit 66 Nennungen, das *Glück* wird 29 Mal erwähnt, die *Freude* 21 Mal, 15 Mal geht es ums *Küssen*, 23 Mal um den Weingenuss bzw. ums *Trinken* (15 Mal), 18 Mal wird gesungen. Bevorzugte antike Namen sind bei Weiße *Chloe* (32 Nennungen), *Damon* (22), *Doris* (21), *Thyrsis* (15), *Amor* (8) und *Selinde* (8), auch bei ihm treten *Musen* (6 Nennungen) und *Zephyr* (ebenfalls 6) in Erscheinung. Die bevorzugte Jahreszeit ist auch hier der *Frühling* (15 Mal, 7 Mal unter der Bezeichnung *Lenz*), auch bei ihm wird die Szenerie durch *Rosen* (7 Mal) und *Blumen* (6 Mal) eingerahmt.

1 Die quantitative Inhaltsanalyse wurde durchgeführt mit MAXQDA.

Das Programm der Rokokolyrik bestätigt sich in der Selbstaussage der Anacreontiker:

Ein anacreontischer Dichter ist ein freudiger Mensch, der beständig aufgeräumt ist, und daher geschickt ist, die Vergnügungen der Gesellschaft zu geniessen. Die Liebe und der Wein haben eine vortrefliche Wirkung auf die Gesellschaft, und auf einen Anacreon; sie sind daher der Gegenstand seiner Dichtkunst: wozu noch einige Neuere mit glücklichem Erfolg einen feinen spottenden Scherz gefüget haben. (*Der Gesellige* 1987 [1745/46]: 519).

Mit dem *Scherz* ist das für anacreontische Lyrik typische Formelement der harmlos-verspielten Pointe gemeint, das in Uzens *Frühlingslust* in den beiden Schlussversen zur Geltung kommt, in der der Weingenuss (*Bacchus*) dem Liebesgenuss (*Phyllis/Amor*) weichen muss. Sie geht einher mit einer, wie Alt (2007: 150) es nennt, „allegorische[n] Personifikation der Leidenschaften und Rollenfiktion“, den zentralen „traditionelle[n] Stilmerkmale[n] anacreontischer Liebesdichtung“. Ihre Funktion bestehe darin,

„die erotische Thematik [...] kunstvoll zu sublimieren, persönliche Bezüge zu meiden, die Darstellung von Gefühlen und Leidenschaften in eine allgemeine Bedeutungsdimension zu heben, in der sie exemplarischen Charakter besitzen“ (ebd. 151).

So erscheint mit *Phyllis*, dem Objekt dieser Liebeslust (V. 19), eine nicht direkt angesprochene, sondern, wie in Rokokolyrik üblich, nur in der 3. Person genannte imaginäre Geliebte auf der anacreontischen Bühne, die den Namen einer antiken mythologischen Figur trägt. Rokokolyrik strebe „eine im Zeichen der Gemütsruhe stehende Perspektive milder Belustigung an“ (Alt 2007: 150). In anacreontischer Dichtung geht es nicht um den Versuch einer Darstellung echter, intensiver, gefühlter Leidenschaften und authentischer, individueller Erlebnisse. Die Geliebte ist vielmehr fiktives Anschauungsobjekt.

So geht es auch Uz in *Frühlingslust* nicht um Subjektivität, nicht um tatsächlich Erlebtes (vgl. dazu auch Alt 1992: 263, Perels 1983: 141). Uzens Lyrik ist Rollenlyrik, und ihr Anliegen ist v.a. die elegante – und das heißt metrisch wie

reimtechnisch makellose – Darbietung eines weitestgehend durch Tradition und Konvention festgelegten Stoffes. Das Unpersönliche entspricht dabei dem Selbstverständnis der Anakreontik. Gleim formuliert es – zumal um dem Verdacht frivoler Dichterpersönlichkeiten a priori entgegenzuwirken – wie folgt:

Schließet niemals aus den Schriften der Dichter auf die Sitten derselben [...]. Denn sie schreiben nur, ihren Witz zu zeigen, und sollten sie auch dadurch ihre Tugend in Verdacht setzen. Sie charakterisieren sich nicht, wie sie sind, sondern wie die Art ihrer Gedichte ist. (Gleim, zitiert nach Trunz 1999: 449).

Dennoch: Uz hat seine Gedichte zunächst anonym publiziert, Dichterkollege Götz seinerseits hat bis zu seinem Tod 1781 kein einziges Gedicht unter seinem Namen veröffentlicht. Aufgrund ihrer gehobenen gesellschaftlichen Stellung – Uz stieg zunächst zum Justizsekretär auf, Götz war Konsistorialrat und Superintendent – waren sie darauf bedacht, Missverständnisse zu vermeiden.

Uzens *Frühlingslust* jedenfalls unterscheidet sich kaum von seinen anderen Gedichten. Betrachtet man etwa *An Amor*, ein weiteres Gedicht aus Uzens Publikation, so fällt schnell auf, dass hier letztlich, in leichter Variation, die gleichen Motive aufgerufen werden wie in *Frühlingslust: Der Liebesgott Amor führt*, gemeinsam mit *Lyäen* (V. 5), dem lyrischen Sprecher ein *holde[s] Kind* (V. 7) zu, das ihn durch *feuervolle Küsse* (V. 9) inspirieren soll, sodass er zu dichten vermag wie *Horaz* (V. 10). Auch hier begegnet dem Rezipienten wieder ein harmlos-entschärftes Mythologie-Recycling in knappen beschwingten trochäisch-tändelnden Versen. *Amor* und *Lyäen* (Bacchus) interagieren einmal mehr auf der anakreontischen Bühne, es gilt zu *scherzen* (V. 14), Liebe und Lust dominieren am Ende, wieder ist der Text auf eine verspielte Pointe zugespitzt: *Lieber will ich deine Schmerzen, / Als nicht küssen und nicht scherzen.* (Vv. 13–14). Auch hier erscheint die Geliebte als Anschauungsobjekt, von dem, wie in *Frühlingslust*, nur in der dritten Person die Rede ist. Das Muster wiederholt sich in Variation.

4. Goethe: *Kleine Blumen, kleine Blätter*

Der junge Goethe fand, als er zu dichten begann, die Rokokolyrik vor und orientierte sich zunächst an diesem Stil – „um überhaupt dichten zu können“, wie Trunz (1999: 450) meint. Zu den bekanntesten Werken dieser frühen Zeit gehören die Gedichte *Die Nacht* und *An Luna*, in denen souverän mit dem Repertoire anakreontischer Lyrik gespielt wird. Erst in den *Sesenheimer Liedern* werden neue Akzente sichtbar, wobei Elemente der Rokokolyrik weiterhin erhalten bleiben.

Kleine Blumen, kleine Blätter beginnt zunächst ganz konventionell: Im melodiös-tändelnden Klang des vierhebigen Trochäus werden Liebe und Landschaftsreize besungen und die typische anakreontische Repertoirestilistik einer zierlich-reizvoll wirkenden Natur mit mythologischen Bezügen aufgerufen: Das *Ich* empfängt *kleine Blumen* und *Blätter* auf einem *Band* aus Luft von *FrühlingsGötter[n]* (Vv. 1–4) und schickt sie der *Liebsten* durch *Zephier* (den Westwind). Thematisiert wird in diesen heiter-verspielten Versen, wie in der Rokokolyrik üblich, eine unbedarfte, zufriedene Liebe, ohne tieferen emotionalen Gehalt. Die Geliebte ist mit dem *Band* aus Luft, *Blumen* und *Blätter[n]* zufrieden und sie ist munter (Vv. 5–8). Ihr *Kuß* ist dem *Ich* Belohnung genug (Vv. 11–12). Die Geliebte wird auch, der Tradition folgend, (zunächst) nicht direkt angesprochen: *Schlings um meiner Liebsten Kleid / Und dan tritt sie für den Spiegel* (Vv. 6–7), *Sieht mit Rosen sich umgeben / Sie wie eine Rosse iung* (Vv. 9–10). Auf diese Weise wird, wie bei Uz, der persönliche Bezug des Sprechers zu ihr eingeschränkt. Deutlich zur Geltung kommt hier noch, wie Perels (1996: 54) feststellt, der „Konventionalstil“, den sich der junge Goethe bis 1770 angeeignet hatte.

Doch dann kommt, ab Mitte der vierten Strophe, die überraschende Wende: Das *Ich* will auf einmal nicht mehr die zuvor beschriebene unbedarfte Liebe, das *Rossen Leben* (V. 16). Der Sprecher will keine Liebesbeziehung, die wie ein schwages *Rossen Band* (V. 20) ist. Das Anakreontische wird negiert. Die Strophen 4 und 5 thematisieren den Kontrast zur unbedarften Liebe: den Wunsch nach wahrer Liebe. Auffallend ist dabei der plötzliche Wechsel vom *sie* zum *du*, von der 3. zur 2. Person Singular: *Mädgen das wie ich Empfindet, / Reig mir deine Liebe Hand* (V. 17–18). Und schließlich werden die Liebenden zu einem uns verbunden: *Und das Band daß uns verbindet / sey kein schwages Rossen Band* (Vv. 19–20). Die „im Zeichen der Gemütsruhe“ (Alt

2007: 150) stehende Dichtung der Anakreontik ist offenbar nicht geeignet, die Emotionen des *Ich* adäquat zum Ausdruck zu bringen, sie ist zu schwach, so schwach wie das *Rossen Band*, das ja letztlich nur aus Luft und ein paar *Blumen* und *Blätter[n]* besteht.

Goethe bricht gerade in seiner Pointe, dem typischen Formmerkmal anakreontischer Lyrik, mit der anakreontischen Tradition. So stellt Eibl (2010: 835–836) in seinem Kommentar zu diesem lyrischen Text fest: „Ein Rokoko-Gedicht würde in der Pointe den scheinbaren Ernst in Scherz auflösen, hier geschieht das Umgekehrte“. Goethe streift, wie Leppmann (1994: 29) ausführt, „die Konvention ab“, die „Eierschale der Tradition“ wird durchbrochen. Der „inhaltliche Ernst“ steht nun, wie Trunz (1999: 460) anmerkt, im „Gegensatz zur Leichtigkeit der Anakreontik. Nicht Galanterie, sondern Herzlichkeit“.

Mit diesem Gedicht vollzieht sich die Abwendung von einer im Zeichen der Gemütsruhe und Triebsublimierung stehenden Dichtung. Der Weg ist frei, hin zu einer subjektiv-affektgeladenen Lyrik, zur Lyrik des Sturm und Drang. Nach diesem Gedicht schreibt Goethe seine großen Sturm-und-Drang-Gedichte *Maifest* und *Es schlug mein Herz*.

Damit zeichnet sich der Gegensatz zur früheren Lyrik Goethes ab, die, so Perels (1996: 60), noch „Allgemeines und Verallgemeinerungsfähiges zur Voraussetzung hat“. Nun rückt das „Besondere“ ins Zentrum dieser Lyrik. Leppmann (1994: 29) bezeichnet das Gedicht zu Recht als

Sinnbild jener zweiten und eigentlichen Geburt, die Dichter und Künstler erleben, des Augenblicks, in dem sie [...] [die] Konvention durchbrechen und zum ersten Mal als eigenständige Persönlichkeiten hervortreten.

Ein entscheidender Impuls für diesen Traditionsbruch dürfte die Frau gewesen sein, für die Goethe die *Sesenheimer Lieder* schrieb: Friederike Brion. Der 21-jährige Jurastudent Goethe lernte die 18-jährige Pfarrerstochter Friederike Brion im Oktober 1770 in Sesenheim (eigentlich Sessenheim) kennen, einer kleinen Gemeinde, nicht weit von Straßburg. Zur Beziehung zwischen Goethe und Friederike Brion schreibt Boyle (2004: 126–129):

Unbezweifelbare Tatsache ist, daß Goethe sich unmittelbar nach der ersten Begegnung mit Friederike, am 15. Oktober 1770, zu einem [...] charmanten Brief an seine ‚Liebe liebe Freundinn‘ bemüßigt fühlte, in dem er die zuversichtliche Hoffnung auf ein Wiedersehen ausdrückt; daß es im November und Dezember zu diesem Wiedersehen kam; daß auf Goethes [...] Initiative ein Briefwechsel begann; daß es wohl weitere Besuche in Sesenheim in den ersten Monaten des Jahres 1771 gegeben hat; und daß Goethe die Zeit vom 18. Mai bis 23. Juni 1771 bei den Brions verbrachte [...]; wir erhaschen einen Blick auf Namen, die in Rinden geschnitten werden, auf ein Picknick am Rhein [...]. Der lange Aufenthalt in Sesenheim im Mai und Juni sowie der Umstand, daß er und Friederike mit ziemlicher Sicherheit bei dieser wie vielleicht schon bei früheren Gelegenheiten längere Zeit allein gelassen wurden, lassen, vermuten, daß man ihn [...] zu diesem Zeitpunkt als Verlobten Friederikes betrachtete [...].

Das *Band*, das die Liebenden hier fiktionsintern verbindet, dass zunächst Sinnbild einer schwachen unbedarften Liebe (*Rossen Band*) ist und dann zum Symbol einer wahrhaften, festen Liebesbindung wird (*Und das Band daß uns verbindet / sey kein schwages Rossen Band*), verweist auf die Mode der Zeit: Das Gedicht schickte Goethe seiner Liebsten vermutlich mit einem Brief und einem bemalten Band. Goethe führt hierzu in *Dichtung und Wahrheit* (1991: 501) aus:

„Gemalte Bänder waren damals eben erst Mode geworden; ich malte ihr [Friederike] gleich ein paar Stück und sendete sie mit einem kleinen Brief voraus, da ich diesmal länger als ich gedacht ausbleiben mußte.“

Daraus erklärt sich auch der spätere Titel des Gedichts: *Mit einem gemalten Band*.² Die biographische Dimension des Gedichts drängt sich auf. Die Forschung sieht in Goethes Beziehung zu Friederike Brion einen wichtigen Ein-

2 In der ersten Fassung von 1771 hatte das Gedicht noch keine Überschrift (daher bei Trunz 1999: 25, *Kleine Blumen, kleine Blätter*), 1775 erschien es in Jacobis „Iris“ unter dem Titel *Lied, das ein selbst gemaltes Band begleitet*, 1789 trägt es in Goethes Schriften dann den Titel *Mit einem gemalten Band*. Vgl. Trunz (1999: 460).

fluss auf sein lyrisches Schaffen. So sieht Perels (1996: 61) die „Freisetzung der eigenen Individualität in der Liebe zu Friederike Brion“. Der Einfluss Herders schließlich habe Goethe „von den letzten Bindungen an die normative Stilistik“ befreit.

Gerade darin, dass dieses *Mädgen* in den *Sesenheimer Liedern* mit Friederike Brion auf eine reale Person, eine empirische Adressatin verweist, wird als fundamentale Differenz der Lyrik des jungen Goethe zu seinen anacreontischen Vorgängern angesehen. In dem zu Recht kritisch diskutierten Begriff *Erlebnislyrik* (vgl. etwa Reed 1996: 6) wurde versucht, dieser Differenz einen Namen zu geben. Zymner (2009) führt dagegen, in Orientierung an Zipfels (2001: 303ff.) Formel „Lyrische Texte sind fiktional oder nicht-fiktional“, einen Alternativbegriff ins Feld: *autorfaktuale Lyrik*. Zymners Grundannahme lautet hier, dass sich ein lyrisches Aussageobjekt als „authentisches Ich [...] artikulieren“ (ebd.: 12) könne, da sich ein Dichter „selbst meinen kann, wenn er ‚Ich‘ schreibt“ (ebd. 15) und sich dabei auch „authentisch über Faktisches äußern“ (ebd. 14) könne (zur lyriktheoretischen Diskussion des Begriffs vgl. insgesamt Hellebrant/Klimek/Müller/Zymner 2019, kritisch Burdorf 2015: 17 sowie Hempfer 2014: 28, dagegen vorsichtig zustimmend Hempfer 2019: 56–77).

Schwer zu entscheiden, so Zymner (2009: 18–19), sei dabei natürlich die Frage nach einer „*tatsächlichen* Beteiligung des Autors“, z.B. nach „aufrichtigen ‚Empfindungen‘“ oder dem „unmittelbaren ‚Erleben‘“. Denn die Möglichkeit einer Stilisierung könne nie ausgeschlossen werden. In diesem Sinne berücksichtigt Zymners Modell faktual-fiktionale lyrische Mischformen (ebd. 11ff.). Auch Goethe könnte seine Liebe zu Friederike Brion stilisiert haben. Und das ist nicht abwegig. So stellt Boyle (2004: 126) für die Friederike-Brion-Episode fest:

Die gesamte Schilderung jener ersten Begegnung mit Friederike, die Goethe in Dichtung und Wahrheit gibt, ist nachweislich frei erfunden, und viele der folgenden Einzelheiten sind so irreführend, wie es von dieser irreführendsten aller Autobiographien zu erwarten ist.

Dennoch drängt sich ein Eindruck von Autorfaktualität mit der uns bekannten biographischen Dimension deutlich auf. Denn in dem lyrischen Text figuriert sich eine Nähe zwischen lyrischem Sprecher und empirischem Autor

sowie zwischen dem *Mädgen* und Friederike Brion. Der lyrische Sprecher und das *Mädgen* sind zwar nicht mit Goethe und Friederike Brion identisch. So weist auch Zymner (2009: 11) darauf hin, dass „die ‚sprechende‘ Persona selbst stets eine Erfindung eines Autors ist“. Der lyrische Sprecher und das *Mädgen* sind somit literarische Figuren, d.h., wie Jannidis es in seiner figurentheoretischen Abhandlung formuliert, „sprachlich erzeugte[] [...] Gebilde“ (Jannidis 2004: 170), die nur „aus den Merkmalen [bestehen], die [ihnen] vom Text direkt oder indirekt zugeschrieben werden“ (ebd. 156). Aber es sind doch sprachliche Gebilde, die in einem sichtbaren Bezug zur Erfahrungswirklichkeit des empirischen Autors stehen. Denn dass Goethes Beziehung zu Friederike Brion eine wesentliche Inspirationsquelle für seine *Sesenheimer Lieder* war, dürfte evident sein, und ebenso, dass er mit dem *Mädgen* (*Mädgen [...], Reig mir deine Liebe Hand*, V. 17–18) die faktische Empfängerin des Gedichts, also Friederike Brion, anspricht und mit dem uns (*Laß das Leben unsrer Liebe*, V. 15, *Und das Band daß uns verbindet*, V. 19) sich selbst und Friederike Brion meint. In dem lyrischen Text kommen damit autorfaktuale Züge zur Geltung.

Dagegen bleiben Gedichte wie *Frühlingslust* und *An Amor* personafiktionale Rollenlyrik mit einer fiktiven Geliebten in mythologischem Gewand, d.h. Johann Peter Uz hat in diesen lyrischen Texten einen lyrischen Sprecher erfunden, der keinen erkennbaren persönlich-biographischen Bezug zur Erfahrungswelt des empirischen Autors hat, und diese literarische Figur lässt er Erfundenes mitteilen und mit anderen Figuren interagieren, die ebenfalls keinen erkennbaren Bezug zur realen Welt haben (vgl. Zymner 2009: 11).

5. Goethe und die Anakreontik

Anakreontische Dichtung ist der Ausgangspunkt für den jungen Lyriker Goethe, er knüpft an sie an, sie gibt ihm wesentliche erste Impulse bei seiner Entwicklung zum Dichter und schließlich auch zum Stürmer und Dränger, sie bietet ihm Formelemente, Material für lyrische Stilübungen und ein großes Repertoire an Naturbildern. Dabei galt gerade Uz unter seinen Zeitgenossen Gleim, Klopstock und Wieland, wie Kertscher (1998: 75) ausführt, „als derjenige Dichter, der in besonderer Weise Naturnähe und höchstes künstlerisches Formbewußtsein zu verbinden wußte.“ Beim jungen Goethe spielt

Naturnähe eine wesentliche Rolle, doch sie wird spätestens in seinem *Mailed* zu einem „Fest der Natur“, zu einem „Einssein von Natur und Mensch in der Sprache“ gesteigert (Trunz 1999: 462). Dazu war die Anakreontik noch nicht fähig: Bei ihr bleibt die Natur idyllische Staffage im Hintergrund.

Die Geliebte als Inspirationsquelle für Dichtung findet sich u.a. auch schon in Uzens Lyrik: In *An Amor* hofft der lyrische Sprecher, er werde durch das *holde[] Kind[]* zum *Horaz* geküsst. In Goethes *Mailed* gibt das *Mädchen* dem lyrischen Sprecher *Freud und Mut / Zu neuen Liedern, / Und Tänzeln* (Goethe 2010: 130, V. 32–34). Anders aber als in den Gedichten von Uz ist hier der persönliche Bezug zu einer realen Person gewollt, die Geliebte wird direkt angesprochen, der lyrische Sprecher findet zum *du* und zum *uns*, und damit wird auch die Allegorisierung der Leidenschaften in mythologischem Gewand überflüssig: Goethe braucht keinen *Amor* mehr, er findet zu einem subjektiven Ausdruck, jenseits des Anakreontisch-Exemplarischen.

Dass weibliches lyrisches Personal reale Vorbilder hat, ist für Rokokolyrik ungewöhnlich, bei Uz aber, und das soll hier nicht unerwähnt bleiben, findet sich auch ein solches Gedicht. Anlass war für den Anakreontiker die Liebe zu der Schwester seines Freundes Grötzner, die er in seinem Gedicht *Climene* nennt. Adam (1998: 51) führt hierzu aus, dass Uz eine „verwirrende Phase der Vermischung von Literatur und Leben“ erlebte. Am 3. Oktober 1753 überreicht er Grötzners Schwester dieses Gedicht (vgl. ebd.). In seinem Schreiben an sie bekennt sich Uz (1964 [1890]: 402) sogar dazu, dass er mit dem *Ich* in seinem Gedicht (*Ich seufzt‘ und rief ihm zu: / Ach! stürb‘ ich einst wie du!*) sich selbst meint: „Dieser Ich bin ich“. In diesem Bekenntnis, so Adam, lasse sich „eine Identität zwischen Lyrischem Ich und Autor-Ich“ konstatieren und damit jenes „Pathos des Existenziellen“, dass der Rokokolyrik nach Auffassung von Karl Richter (1974: 248) gänzlich fehle.³

Diese vorsichtige Hinwendung zum Autorfaktualen wird bei Uz aber nie programmatisch. Den Rahmen der mythologisierten Rollenfiktion verlässt

3 Dass eine reale Geliebte zur Inspirationsquelle für lyrische Texte wird, lässt sich auch nicht erst seit Goethe oder diesem *Climene*-Gedicht von Uz beobachten. Hinderer (1994: 192) etwa sieht schon in Johann Christian Günthers Gedichten der 1720er an Magdealena Eleonore Jachmann eine Vorwegnahme der „Erlebnisfrische von Goethes Jugendlyrik“.

der Dichter nie, so verhüllt er die faktuale Adressatin in dem Namen *Climene*, seit der Renaissance ein gattungstypischer Name in der Schäferdichtung (vgl. dazu Perels 1983: 142) – und ohne Kenntnis seiner Biographie wird für Rezipienten/innen wohl kaum ersichtlich, dass sich hier Tendenzen einer Autorfaktualität andeuten.

6. Fazit

Uz war neben Gleim, Weiße, Götz und Hagedorn der Dichter, der die Rokoko-lyrik des 18. Jh. wesentlich prägte und zu den frühen Vorbildern des jungen Goethe zählte (vgl. dazu Trunz 1999: 448–449). Indes vom Sturm und Drang, den er mit seiner anakreontischen Lyrik mit vorbereitete, hielt Uz nichts, er lehnte ihn konsequent ab, empfand ihn, wie Verweyden/Wittung (1998: 23) ausführen, als maßlosen „Explosivstil“. Namen wie Schiller, Klinger oder Lenz finden in den Briefwechseln zwischen Uz und seinen Dichterfreunden keine Erwähnung. Nur ein einziges Mal taucht der Name Goethes in einem Brief von Gleim an Uz vom 16.7.1776 auf. Der junge Stürmer und Dränger wird dabei als „stultum pectus“ bezeichnet, als Verwüster (Briefwechsel, Brief Nr. 151: 408, vgl. dazu auch Kertscher 1998: 75).

Uz selbst sagte sich bereits 1754 in einem Brief an Grötzner „los von der muthwilligen Dichtkunst“ (vgl. Stenzel 1998: 134). Und er bleibt dabei. An Gleim schreibt er am 30.1.1765: „Jetzt hängt meine Leyer an der Wand. In Jahr und Tag habe ich sie nicht in die Hand genommen“ (Briefwechsel 1899, Brief Nr. 120: 362). In Herders einleitend zitierter Schulrede von 1796, es ist das Todesjahr von Uz, wird der Anakreontiker noch einmal als kanonischer Lyriker genannt und als Schullektüre empfohlen – doch dass er sich als Dichter bereits selbst überlebt hatte, wusste Uz (Briefwechsel 1899, Brief Nr. 158: 419). Sein Verdienst bleibt es, eine Lyrik des Übergangs mitgeschaffen und Formen, Themen und Motive, v.a. Naturbilder von ästhetischem Reiz bereitgestellt zu haben, die ihn zu einem Wegbereiter des jungen Goethe machten und in der Sturm-und-Drang-Lyrik überdauerten. **N**

Anhang

Johann Peter Uz

Frühlingslust

Seht den holden Frühling blühen!
Soll er ungenossen fliehn?
Fühlt ihr keine Frühlingstriebe?
Freunde, weg mit Ernst und Leid!
In der frohen Blumenzeit
Herrsche Bacchus und die Liebe!

Die ihr heute scherzen könnt,
Braucht, was euch der Himmel gönnt,
Und wohl morgen schon entziehet!
Lebt ein Mensch, der wissen mag,
Ob für ihn ein Frühlingstag
Aus Aurorens Armen fliehet?

Hier sind Rosen! Hier ist Wein!
Soll ich ohne Freude seyn,
Wo der alte Bacchus lachtet?
Herrsche, Gott der Fröhlichkeit!
O es kömmt, es kömmt die Zeit,
Die zur Lust uns träge machet.

Aber, Phyllis läßt sich sehn!
Seh ich Amorn mit ihr gehn?
Ihm wird alles weichen müssen.
Weiche, Wein! Wo Phyllis ist,
Trinkt man seltner, als man küßt!
Bacchus, weg! ich will nun küssen.

Johann Peter Uz

An Amor

Amor, Vater süßer Lieder,
Du mein Phöbus, kehre wieder!
Kehre wieder in mein Herze!
Komm! doch mit dem schlaun Scherze:
Komm und laß zugleich Lyäen
Lachend dir zur Seite gehen!
Komm mit einem holden Kinde,
Das mein träges Herz entzünde,
Und durch feuervolle Küsse
Zum Horaz mich küssen müsse!
Willst du, Gott der Zärtlichkeiten:
Laß auch Schmerzen dich begleiten!
Lieber will ich deine Schmerzen,
Als nicht küssen und nicht scherzen.

UZ, Johann Peter 1777. *Sämtliche poetische Werke*. Erster Band.
Reutlingen: Johann Georg Fleischhauer. 35. Online:
<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10713855?page=53>

Johann Peter Uz

Jüngst schlief die liebste Schöne,
Die artige Climene,
Nach deren Mund ein Bienchen flog,
Und wie von Blumen sog.
Von seinen trunknen Bissen
Ward sie dem Schlaf entrissen;
Von ihrem Mund erdrückt,
Das kleine Thier erstickt.
Es murmelt halb entseelt:
»Mein Tod ist schön gewählt!
Ich lebt' auf manchem Rosenstrauch;
Auf Rosen sterb' ich auch.«
– Sein Auge war gebrochen,

Sobald es dieß gesprochen.
Ich seufzt' und rief ihm zu:
Ach! stürb' ich einst wie du!

UZ, Johann Peter 1964 [1890]: *Sämtliche poetische Werke*, hrsg. von August Sauer.
(Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, Nr. 33–38). 400–402.

Johann Wolfgang Goethe

<MIT EINEM GEMALTEN BAND>

Kleine Blumen, Kleine Blätter
Streuen mir mit leichter Hand
Gute iunge FrühlingsGötter
Tandelnd auf ein luftig Band.

Zephier nimms auf deine Flügel
Schlings um meiner Liebsten Kleid
Und dan tritt sie für den Spiegel
mit zufriedener Munterkeit

Sieht mit Rosen sich umgeben
Sie wie eine Rosse iung
– einen Kuß geliebtes Leben
Und ich bin belohnt genu<n>g,

Schicksal Seegne diese trieben
Laß mich ihr und laß Sie mein
Laß das Leben unsrer Liebe
Doch kein Rossen Leben sein

Mädgen das wie ich Empfindet
Reig mir deine Liebe Hand
Und das Band daß uns verbindet
sey kein schwages Rossen Band.

GOETHE, Johann Wolfgang 2010. *Gedichte 1756–1799*, hrsg. von Karl Eibl. Entspricht
Band 1 der Edition *Johann Wolfgang Goethe. Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und
Gespräche*. Frankfurt am Main 1987. (Bibliothek deutscher Klassiker 44). Berlin:
Deutscher Klassiker Verlag. 127.

Bibliographie

- ADAM, Wolfgang 1998. Geselligkeit und Anakreontik. *Dichter und Bürger in der Provinz. Johann Peter Uz und die Aufklärung in Ansbach*, hrsg. von Ernst Rohmer/Theodor Verweyen. Tübingen: Niemeyer. 31–54.
- ALT, Peter-André 1992. Funktionen der Allegorie in deutscher Anakreontik und Lehrdichtung des 18. Jahrhunderts. *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte* 66. Heft 2: 253–282.
- ALT, Peter-André 2007. *Aufklärung*. Lehrbuch Germanistik. 3., aktualisierte Auflage. Stuttgart/Weimar: Verlag J. B. Metzler.
- BRIEFWECHSEL zwischen Gleim und Uz 1899, hrsg. u. erl. von Carl Schüddekopf (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, Bd. 218). Tübingen: Litterarischer Verein in Stuttgart. Online: https://archive.org/details/bub_gb_Fz0TAAAAQAAJ [24.06.2021]
- BOYLE, Nicholas 2004. *Goethe. Der Dichter in seiner Zeit 1749–1790*. Aus dem Englischen übersetzt von Holger Fliessbach. Frankfurt am Main/Leipzig: C. H. Beck.
- BURDORF, Dieter 2015. *Einführung in die Gedichtanalyse*. 3., aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart: J.B. Metzler.
- CONRADY, Karl Otto (Hrsg.) 1991: *Das grosse deutsche Gedichtbuch. Von 1500 bis zur Gegenwart*. München/Zürich: Artemis & Winkler.
- DER GESELLIGE. *Eine Moralische Wochenschrift* 1987 [1745/46], hrsg. von Samuel Gotthold Lange/Georg Friedrich Meier. Neu hg. von Wolfgang Martens (6 Theile in 3 Bänden). Bd. III, Theil 6. Hildesheim: Olms Verlag.
- GLEIM, Johann Wilhelm Ludwig 1753. *Versuch in Scherzhaften Liedern*. Erster Theil. Berlin: Lange. Online: <https://www.digitale-sammlungen.de/view/bsb10108850?page=1> [24.06.2021]
- GOETHE, Johann Wolfgang 1991. *Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit*, hrsg. von Walter Hettche. Bd. 1. Stuttgart: Reclam.
- GOETHE, Johann Wolfgang 1999. *Gedichte*, hrsg. und kommentiert von Erich Trunz. München: C.H. Beck.
- GOETHE, Johann Wolfgang 2010. *Gedichte 1756–1799*, hrsg. von Karl Eibl. Entspricht Band 1 der Edition *Johann Wolfgang Goethe. Sämtliche Werke, Briefe, Tagebücher und Gespräche*. Frankfurt am Main 1987. (Bibliothek deutscher Klassiker 44). Berlin: Deutscher Klassiker Verlag.
- HALLER, Albrecht von 2012 [1970]. *Literaturkritik*, hrsg. von Karl S. Guthke (Freies Deutsches Hochstift, Bd. 21). Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110942583>
- HEMPFER, Klaus W. 2019. *Der Prototyp des Lyrischen. Lyrik als „Wirklichkeitsaussage“. Performativitätsfiktion und Apostrophe. Rilkes erste Duineser Elegie*. HS 14/2019. *Lectures de textes poétiques de la Frühe Moderne 1890–1930*: 56–77. Online: <https://journals.openedition.org/rg/1188> [24.06.2021] <https://doi.org/10.4000/rg.1188>
- HEMPFER, Klaus W. 2014. *Lyrik. Skizze einer systematischen Theorie* (Text und Kontext 34). Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- HERDER, Johann Gottfried 1968. Von der Ausbildung der Rede und Sprache in Kindern und Jünglingen (1796). *Sämtliche Werke*. Bd. 30, hrsg. von

- Bernhard Suphan. Berlin/Hildesheim: hanse. 217–227.
- HETTNER, Hermann 1961. *Geschichte der deutschen Literatur im achtzehnten Jahrhundert*. Textrevision von Gotthard Erler, Bd. 1. Berlin (Ost): Aufbau Verlag.
- HILLEBRANDT, Claudia/Klimek, Sonja/Müller, Ralph/Zymner, Rüdiger (Hrsg.) 2019. *Grundfragen der Lyrikologie 1. Lyrisches Ich, Textsubjekt, Sprecher?* Berlin/Boston: De Gruyter.
- HINDERER, Walter 1994. Das Innere ist ganz Äusserlich. *1000 Deutsche Gedichte und ihre Interpretationen*, hrsg. von Marcel Reich-Ranicki. Frankfurt am Main/Leipzig: Insel. 192–194.
- JANNIDIS, Fotis 2004. *Figur und Person. Beitrag zu einer historischen Narratologie*. Berlin/New York: De Gruyter.
- JEAN PAUL 's *sämtliche Werke* 2018 [1841]. Bd. 9: Grönländische Prozesse oder Satirische Skizzen. 2. Aufl. Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111622613> [24.06.2021]
- KAISER, Gerhard 1996 [1988]. *Geschichte der deutschen Lyrik von Goethe bis zur Gegenwart. Bd. I: Von Goethe bis Heine*. Frankfurt am Main/Leipzig: Suhrkamp/Insel.
- KANT, Immanuel 1960. *Werke in 6 Bänden*. Bd. 1, hrsg. von Wilhelm Weischedel, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- KERTSCHER, Hans-Joachim 1998. „Der Mensch bleibt allezeit Mensch...“. *Dichter und Bürger in der Provinz. Johann Peter Uz und die Aufklärung in Ansbach*, hrsg. von Ernst Rohmer/Theodor Verweyen. Tübingen: Niemeyer. 55–76.
- LEPPMANN, Wolfgang 1994. Ferner Ruf. *1000 Deutsche Gedichte und ihre Interpretationen*, hrsg. von Marcel Reich-Ranicki. Band 2. Johann Wolfgang von Goethe. Frankfurt am Main/Leipzig: Insel Verlag. 28–30.
- LESSING, Gotthold Ephraim 1996 [1972]. *Werke*, hrsg. von Herbert G. Göpfert in Zusammenarbeit mit Karl Eibl/Helmut Göbel/Karl S. Guthke/Gerd Hillen/Albert von Schirmding/Jörg Schönert. Band 3. München: Carl Hanser Verlag.
- PAEFGEN, Elisabeth K./Geist, Peter (Hrsg.) 2010. *Echtermeyer. Deutsche Gedichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Auswahl für Schulen. 20. Auflage. Berlin: Cornelsen.
- PERELS, Christoph 1983. Der Traum des Aufgeklärten. Zu Johann Peter Uz' *Der Schäfer. Gedichte und Interpretation Band 2. Aufklärung und Sturm und Drang*, hrsg. von Karl Richter. Stuttgart: Reclam. 141–149.
- PERELS, Christoph 1996. Lyrik des Sturm und Drang. 1770-1775. *Goethe Handbuch*. Bd. 1: Gedichte, hrsg. von Bernd Witte/Theo Buck/Hans-Dietrich Dahnke/Regine Otto/Peter Schmidt. Stuttgart/Weimar: Metzler. 54–77.
- PERELS, Christoph 1974. *Studien zur Aufnahme und Kritik der Rokokolyrik zwischen 1740 und 1760* (Palaestra. Untersuchungen aus der deutschen und englischen Philologie und Literaturgeschichte. Band 261). Göttingen: Vadenhoeck & Ruprecht.
- REED, Terence James 1996. Goethe als Lyriker. *Goethe Handbuch*. Bd. 1: Gedichte, hrsg. von Bernd Witte/Theo Buck/Hans-Dietrich Dahnke/Regine Otto/Peter Schmidt. Stuttgart/Weimar: Metzler. 1–17.
- REICH-RANICKI, Marcel (Hrsg.) 2005. *Der Kanon. Die deutsche Literatur. Gedichte*. Frankfurt a. M.: Insel Verlag.
- RICHTER, Karl 1974. Geselligkeit und Gesellschaft des Rokoko. *Jahrbuch der Deutschen Schillergesellschaft* 18. 245–267.
- SAUDER, Gerhard 2005. Der Rokoko-Voyeur: Aktäon. *Anakreontische*

- Aufklärung*, hrsg. von Manfred Beetz / Hans-Joachim Kertscher (Hallesche Beiträge zur Europäischen Aufklärung 28). Berlin/Boston: De Gruyter. 47–62.
- STAATS- und gelehrte Zeitung des *Hamburgischen unpartheyischen Correspondenten* 1749, 14. Jahrgang. Hamburg: Grundsche Erben.
- STENZEL, Jürgen 1998: Uz ein Metaphysiker! Bemerkungen zur philosophischen Lehrdichtung des Johann Peter Uz. *Dichter und Bürger in der Provinz. Johann Peter Uz und die Aufklärung in Ansbach*, hrsg. von Ernst Rohmer/Theodor Verweyen. Tübingen: Niemeyer. 133–156.
- STROBELT, Else 1929. *Die Halberstädter Anakreontik, Goeckingk und Bürger*. Brona-Leipzig: Universitätsverlag von Robert Noske.
- STUCK, Elisabeth 2003. *Kanon und Literaturstudium. Theoretische, historische und empirische Untersuchungen zum akademischen Umgang mit Lektüreempfehlungen*. Paderborn: mentis.
- UZ, Johann Peter 1777. *Sämtliche poetische Werke*. Erster Band. Reuttligen: Johann Georg Fleischhauer. Online: <https://www.digitale-sammlungen.de/view/bsb10713855?page=1> [24.06.2021]
- UZ, Johann Peter 1964 [1890]. *Sämtliche poetische Werke*, hrsg. von August Sauer. (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, Nr. 33–38). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- VERWEYEN, Theodor/Wittung, Gunther 1998. Zum philosophischen und ästhetisch-theoretischen Kontext der Rokoko-Anakreontik. *Dichter und Bürger in der Provinz. Johann Peter Uz und die Aufklärung in Ansbach*, hrsg. von Ernst Rohmer/Theodor Verweyen. Tübingen: Niemeyer. 1–30.
- WEISSE, Felix Christian 1763. *Scherzhafte Lieder*, dritte, vermehrte und verbesserte Auflage. Leipzig: M.R. Weidemanns Erben und Reich. Online: <https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10113965?page=1> [24.06.2021]
- ZIPFEL, Frank 2001. *Fiktion, Fiktivität, Fiktionalität. Analysen zur Fiktion in der Literatur und zum Fiktionsbegriff in der Literaturwissenschaft*. Berlin: Erich Schmidt.
- ZYMNER, Rüdiger 2009. *Lyrik: Umriss und Begriff*. Paderborn: De Gruyter.



*Abbatissae uenerabili
Heanfled agnominatae.*

An etymological-
onomastic note on a
unique (?) Anglo-Saxon
woman's name (S904)*

VALERIA DI CLEMENTE

* I wish to thank Ms Claire Owen for the accurate revision of the English text.

Abstract Records reveal only one occurrence of an Anglo-Saxon woman with the name Heanfled (S904, c. 1002). This has led to a general interpretation that this unique name is a scribal error (the true version being Eanfled, Eadfled, or Heahfled). Nonetheless, despite its long-standing rejection in the literature, the hypothesis remains that the spelling is no error and that Heanfled is in fact the real name. It is possible that Heanfled was a (Christian) first name in its own right, deliberately created or spelt according to the rules presiding over the formation of Germanic dithematic anthroponyms.

Keywords Old English, first names, dithematic names, name elements, Heanfled

1. Heanfled

In the Anglo-Saxon document S904,¹ dating from c. 1002, it is made known that King Æpelred grants some privileges to the Benedictine monastery of Wherwell in Hampshire. Additionally, the king grants and confirms that 60 *cassati* at Æpelingadene (Sussex) and 70 *mansae* in the vicinity of Wherwell, belong to the monastery. This is done by transferring properties previously owned by the king's late mother, Ælfþryþ, who had founded the abbey in 986 and had retired to live there in her last years, dying there on 17 November (although the precise year remains uncertain, the death occurred between 999 and 1001) (Stafford 2004). It seems that Æpelred was fulfilling his mother's last will in making and confirming these land donations. A note dating from 1008 confirms that 29 messuages in Winchester were given to the abbey and 10 hides (*mansae*) were granted in Bullington, Hampshire.

The abbess who ruled Wherwhell at the beginning of the 11th century is called by name in the document:

¹ S904; also printed in Alford (1663: 430–431); Dodsworth and Dugdale (1655: 257–258); Dugdale et al. (1846: 636–638); Kemble (1845: no. DCCVII, 322–325, esp. 324); Pierquin (1912: part 4, no. 75, pp. 315–319, esp. 317). The document is extant in eight copies: London, British Library, MS Egerton 2104 A, fols. 15r–16r; London, Public Record Office, C 53, 44 Hen. III, m. 1; C 56, 21; C 56, 39, no. 9; C 66, 41 Edw. III, m. 33; C 66, 9 Hen. VI, pt. 1, m. 2; C 66, 22 Edw. IV, pt. 1, m. 18; Oslo and London, Schøyen Collection, 1354.

Ut uero istud nostrum decretum stabile capiat solidamentum,
huius curam regiminis commendo abbatissae uenerabili Heanfled
agnominatae.

Heanfled, as a woman's first name, is a *hapax legomenon*, since it only occurs in this source. It represents a dithematic, i.e. a compound name, whose second element is the West Saxon *-flǣd* (in the Anglian and Anglian-influenced form *-flēd*, Latinised as *-fleda* or *-flet(h)a*).

Flǣd-names appear rather frequently in the Anglo-Saxon female anthroponymy, as well as among the Franks and the origin of this name element has been the subject of various interpretations. It might ultimately derive from a noun meaning 'beauty, grace, purity, cleanness', not attested in Old English (Feilitzen 1937: 251, Kitson 2002: 97, Okasha 2011: 57), while a second hypothesis puts forward the possibility that it comes from the adjective *flede* meaning 'full' (Okasha 2011: 57). The hypothesis of a derivation from *flǣd* < Germanic **flē1þi-* 'beauty, purity', a strong feminine i-stem, is shared by Insley, Rollason and McClure (2007: 117), and Morlet (1968: 29), see for instance s.v. *Albofledis*.² In this case, *-flǣd* would thus etymologically refer to "the elegance or daintiness as of a courtly lady, not the radiant beauty which [...] is expressed by the adjective *sciēne*" (Kitson 2002: 97). What should be considered here, however, is the possibility that *flǣd*, as a name element, might not have maintained any association with its possible original meaning (on the relationship between lexis and name elements, see for instance Okasha 2011: 114–117, Colman 1992: 68).

Indeed, from testimonies handed down to us, it is clear that Anglo-Saxon dithematic names which have *flǣd* as a second element and a noun or adjective as their first element are well attested. Some examples include: *Ælflæd*, *Beornflæd*, *Burgflæd*, *Eadflæd*, *Ealhflæd*, *Eanflæd*, *Leodflæd*, *Sigeflæd*,

2 The stem is attested as an autonomous noun in the Middle High German *vlāt* 'beauty, cleanness' and has the same root as the verbs *vlæjen* 'to clean' (Benecke, Müller and Zarncke 1854–1866, Lexer 1872–1878 and Köbler 2014, *Althochdeutsches*, s.v.) and the Old High German *fleuuen* 'to wash', which in turn are connected to *fleuuen* 'to flow, to spring (of water)' (Karg-Gasterstädt and Frings 1954– s.vv.), probably related to the Greek *pléō* 'to sail, to float' and the Latin *pluō* 'to rain, to fall like rain' (Liddell and Scott 1940, Lewis and Short 1879 s.vv.).

Stanflæd, *Tudeflæd* (ms. *Tutflet*), *Wilflæd*, *Wulfflæd*, *Wynflæd* (Boehler 1930: *passim*; Feilitzen 1937: *passim*; Okasha 2011: 16–54, 57; PASE, *passim*), to which *Sæflæd* must also be added.³ These examples all have a noun as the first element, the meanings of which are as follows: *ælf* ‘supernatural creature’, *beorn* ‘warrior’, *burg* ‘town (fortified)’, *ēad* ‘riches, patrimony’, *ealh* ‘residence, temple, sanctuary’, *ean-* (uncertain etymology, see *infra*), *lēod* ‘people, nation, race, district occupied by a people’, *sæ* ‘sea’, *sige* ‘victory’, *stān* ‘stone’, *will* ‘will’, *wulf* ‘wolf’, *wynn* ‘joy’ (Bosworth and Toller 1898–1921 and OED 2018 s.vv.). *Tutflet*’s first element is not clear: it might be *pēod* ‘people’, but also a man’s name, *Tud(d)a* (Redin 1919: 71). *Æpelflæd*, *Beorhtflæd*, *Leofflæd* (Boehler 1930: *passim*; Feilitzen 1937: *passim*; Okasha 2011: 16–54, 57; PASE, *passim*) contain the adjectives *æpele* ‘noble’,⁴ *beorht* ‘bright, illustrious’, *lēof* ‘dear’ (Bosworth and Toller 1898–1921 and OED 2018 s.vv.).

What is of interest here, is that with the exception of *Ælflæd*,⁵ *Ealhflæd*⁶ and *Eanflæd*,⁷ which are already attested in the early Anglo-Saxon period and are borne by a number of women, the other names are generally more

³ Hyde *Liber vitae*, MS London, British Library, Stowe 944, fol. 29r, not recorded in Okasha 2011 and PASE; PASE s.v. *Sæflæd* 1 (S1519).

⁴ Possibly also the feminine/neuter noun *æpelu* ‘nobility’ (Okasha 2011: 64).

⁵ The most ancient *Ælflæd* is an abbess of Whitby who lived between the 7th and the 8th century, cited in the third book of the *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* (Plummer 1896: 178–179, 267); the name is recorded in sources from the 7th to the 11th century.

⁶ The first *Ealhflæd* is a 7th-century queen, daughter of Oswiu of Northumbria and wife to Peada, king of the Middle Angles and South Mercians. Her name is recorded for instance in the *Historia ecclesiastica gentis anglorum*, see Plummer (1896: 170). The second *Ealhflæd* is a widow cited in S1293.

⁷ PASE records two *Eanflæds*. The first *Eanflæd* is the Northumbrian queen, daughter of Edwin and wife to Oswiu (7th century), later abbess at Whitby (Thacker 2004b), frequently cited by Bede, see Plummer 1896: 99, 126, 157, 179, 267, 323, in the *Vita Wilfridi* (Krusch and Levison 1913: 196), in the anonymous *Vita Gregorii* (Colgrave 1985: 102), in William of Malmesbury’s *Gesta pontificum Anglorum* (Preest 2002: 141) and also appearing in the *Anglo-Saxon Chronicle*, see Plummer and Earle (1892: 24–25), Baker (2000: 32), O’Brien O’Keeffe (2001: 34), Irvine (2004: 24) and in the Durham *Liber Vitae* (Rollason and Rollason 2007: 93). *Ælflæd*, abbess of Whitby, was *Eanflæd*’s daughter (Thacker 2004a): the relationship between the two women is highlighted by the alliteration and the functional variation in their names. The second *Eanflæd* lived in the 10th century and granted a land donation to Ely Abbey (*Liber Eliensis* II.22, Blake 1962: 96). See also Insley, Rollason and McClure (2007: 112).

recent, rare or, indeed, unique. So while *Ælfflæd* is recorded throughout the Anglo-Saxon period and *Æpelflæd* appears during the 8th century, the remaining names date mainly from the 10th and 11th centuries. The following list illustrates this: one *Leodflæd* is found three times in the *Domesday Book*;⁸ nine *Leofflæds* are recorded in sources relating to the 10th and 11th centuries, as are seven *Eadflæds*, ten *Wulflæds* and eight *Wynflæds*; two *Sæflæds* can be found in the Hyde *Liber Vitae* and in a document (S1519); four *Sifflæds* appear between the end of the 9th and the 10th centuries; one *Beorhtflæd* is cited twice in the *Domesday Book*; a *Beornflæd* appears once in S1497, at the end of the 10th or the beginning of the 11th century (as *byrnflæde*); *Burgflæd* is recorded in the middle/second half of the 10th century (*Liber Eliensis*, II.16, see Blake 1962: 92) and in the Hyde *Liber vitae*; *Stanflæd* and *Tudeflæd* are each cited once in the *Domesday Book*, as is *Wilflæd* in the document S1534, c. 1000 (see Okasha 2011: 17–54, *passim*, and PASE, s.vv.).

It is probably no coincidence that most forms contain a first element which is a noun or an adjective in Old English. *Eanflæd* is an exception here as its first element is not attested in the language and additionally, it is clearly a much older first name. Nonetheless the other examples could well prove that women's names composed with the second element *-flæd* were commonly used throughout the Anglo-Saxon period. The naming pattern was still dynamic and productive in the 10th and 11th centuries and new dithematic names could be formed by using transparent nouns or adjectives as first elements.

But let us go back to abbess *Heanflæd*: *-flæd* being sufficiently explained, let us put the first element *Hean-* under the lens. According to Okasha (2011: 35), Insley, Rollason and McClure (2007: 112), and see also Boehler (1930: 64), it might be a variant or rather a wrong form of the more common *Ean-*. This could ultimately derive from the Germanic **auna-*, and although its precise meaning remains unclear (Boehler 1930: 64, Förstemann 1900: 207–209) it is thought to be associated with strength and good luck (Boehler 1930: 64; Grimm 1843: 144–146; Dietrich 1845: 222–223; Förstemann 1900: 207–209; Francovich Onesti 1999: 182–183 'joy'). Alternatively it may originate from the Old English verb *ēanian* 'to bear or give birth (to a lamb)' (Grimm 1843:

8 Considered a male in PASE.

144–146; Bosworth and Toller and DOE s.vv.); see also the Middle English *ēnen* ‘to bear or give birth to a lamb or a kid’ and the Modern English (dialectal) *ean* (OED s.v.). The related Old English noun also provides a similar link **eane* ‘lamb’ here of uncertain gender (Okasha 2011: 65), whereas in Middle English its use can only be seen in the collocation (*ewe*) *with ene* ‘ewe bearing a lamb’, see Kurath et al. s.v. *ēne*.⁹

Whatever its original lexical meaning may be, *ean* is quite common in Old English as a first element of both female and male dithematic names. See for instance *Eammer* < **Eanmæc*, *Eanbald*, *Eanberht*, *Eanfrith*, *Eangeard*, *Eangisl*, *Eanhere*, *Eanmund*, *Eanred*, *Eanstan*, *Eanwald*, *Eanwine*, *Eanwulf* (male; see PASE, *passim*) and *Eanburg*, *Eangyþ*, *Eanleofu*, *Eanswiþ*, *Eanþryþ* (female: Okasha 2011: 35–36; PASE, *passim*). Furthermore, it forms the male hypocorisms *Eana*, *Eanna* and perhaps *Eama* (the shortened and contracted form of **Eanmæc*, *Eanberht*, see Redin 1919: 63, and PASE, *passim*, or *Eanmund*, my hypothesis). <h> might also possibly represent an ‘inorganic h’ (Boehler 1930: 65, quoting Alois Hruschka 1884: 39), whereas Müller (1901: 104) associates *ean-* to *ead-* < the Germanic **auda-* ‘patrimony, riches’.

It is even possible to maintain that *Hean-* might represent a scribal mistake for an otherwise unattested **Heahfled*. *Heah-*, ultimately from *hēah-* ‘high’, was common as a first element in dithematic male names, but is witnessed in women’s dithematic names only occasionally, for instance in *Heahburg* (Okasha 2011: 39), PASE s.v. *Heahburg* 1–2. The first *Heahburg*, also known as *Bucge* (*Bugga*/*Bugge*), was the 8th-century abbess who corresponded with St Boniface (Tangl 1916: 21–26, 26–28, 48–49, 214–215, 229–231, 252–253); the second, whose mother was also called *Bucga*, was the daughter of *Ridda*, minister of *Offa*, King of *Mercia* (S109).

However, the *Wherwell* abbess is listed not among the women called *Eanflæd* in the PASE database, but as a single *Heanflæd*; see PASE s.v. *Heanfled* 1 (Female).

On the basis of the previous considerations, we can reasonably hypothesise that *hean* might be the exact form of the name’s first element, corresponding

⁹ In Old English the derivative adjective *geēan* is attested, referring to a ewe big with lamb (Bosworth and Toller and DOE s.vv.), Middle English *yeene*, *yene*, *yn*, Modern English *tyean* ‘young lamb, yeanling’, OED s.v.).

to the Old English adjective *hēan*, and the Middle English *hēn* ‘poor, humble, of humble condition, miserable, wretched’ (Bosworth and Toller 1898–1921, Kurath 1952–2001, OED s.v.).¹⁰ Nonetheless, this idea has been considered “wegen seiner Bedeutung ganz unwahrscheinlich” in the older literature (see for instance Boehler 1930: 64).

As we have seen, an adjective as a first element in *flæd*-names is plausible; we cannot thus exclude that Heanfled is the correct name, which was perhaps attributed at birth to a girl belonging to a religious noble family or to a girl whose family had decided to destine her to the cloister from birth. Not casually, indeed, *hēan* recalls two moral and material conditions held in high consideration in Christianity, that is humility and poverty. As the document cites an *abbatissa Heanfled agnominata*, we can bear in mind that the verb *agnominare* could mean “to call someone by a certain proper name” but also “to call someone by a certain nickname” or “to name, cite” (Latham 1975–2013 s.v. *agnominare*; Prinz 1967– s.v. *agnomino*);¹¹ perhaps the abbess originally bore the traditional name Eanflæd, whose first part had been deliberately re-interpreted as *hēan* on the basis of the phonetic resemblance, to highlight that the abbess, as a religious woman, professed the Christian and Benedictine values of poverty and humility (on re-etymologising name elements, see Colman 1992: 67–69). Might perhaps *Heanfled* be a Christian name chosen by professing the monastic vows?

We must consider that the second half of the 10th century was a period of religious revival. It is possible that in these years Christian names were coined using Germanic name-giving rules: for instance, the sources tell us that *Godgifu*, perhaps a calque from Latin (*A*)*deodata*, *Donata* or Greek-Latin *Theodora*, became fashionable from the end of the 10th century onwards (see PASE s.v. *Godgifu* 1–8).

10 It should also be noted that *hēan* shares the same origin as the Old High German *hōni*, the Middle High German *hœne* ‘disgraced, humiliated, discredited, shameful’ and the Gothic *hauns* ‘low, humble’, which translates the biblical Greek *tapeinós* ‘poor, miserable’ (see Köbler 2014, *Althochdeutsches*; Köbler 2014, *Gotisches*; Lehmann 1986: H48).

11 We can exclude the sense “to cite” because the abbess is never cited in the text before the passage where her name appears.

2. *Hēan* in Anglo-Saxon first names

In the *Onomasticon Anglo-Saxonicum* few names containing *hēan* are recorded: the monothematic *Hean* and the dithematic *Heanfled*, *Heanfrith* (*recte Heahfrith* and *Heinfred*), *Heanheard* *Henhart*, *Heanric*, *Heanthryth* *Hendrud* and *Heanwulf* *Henulf* (Searle 1897: 285). As Searle's list is often not reliable, the occurrences have been checked directly in the documents where they appear.

Hean is attested four times in documents from the second half of the 7th century. Each case refers to a single person, the nobleman Hean, founder and later abbot at Abingdon Abbey. Hean is named in the testament he made before becoming abbot (Birch 1885–1893: I.1, no. 29), then in gifts of land (Birch 1885–1893: I.2, nos 74, 100, 101 and S252, S239, S241) made by Ini, King of Wessex, to Hean's monastery. The authenticity of these documents is debated: the copies handed down to us, which are relatively recent, might incorporate authentic parts of earlier documents (Birch 1885–1893: I.1, no. 29, and I.2 nos. 74, 100 and 101; S252, S239 and S241). The name has been analysed and interpreted by Mats Redin in his study on Old English un-compounded names (Redin 1919: 25). As the subject is a man with a religious vocation, who later became an abbot, *Hean* might be a vocational Christian name (*hean* being here a rough translation of Latin *Humilis* or *Pauper*).

Two dithematic names recorded by Searle, *Heanheard* and *Heanthryth* are probably the re-interpretation by Searle himself of two first names appearing as *Henhart nomen viri* and *Hendrud nomen mulieris* in the *Liber confraternitatis Sancti Galli* (Piper 1884: 50, 52). The first element of both could conceal different name elements deriving from continental Germanic stems, such as **agin-* 'edge, blade', **haima-* 'world, universe, fatherland, home', **hagana-* 'order, utility' or **ham-*, of uncertain meaning (see Förstemann 1900: 38, 719, 732, 745 and Morlet 1968: 24–25, 122). *-hart* and *-drud* (*-drut*, *-trud*, *-trut*) come from the Germanic **hardu-* 'strong', which is frequently used as a second element in male dithematic names among Western tribes, and from the strong feminine noun **prūpi-* 'strength', which is quite frequent as a second element in female dithematic names among Angles and Saxons, Saxons, Franks, and German tribes. In the case of the German *-trut*, *-drud*, *-trud* female dithematic names, an etymology connected to the adjective *trūt* 'familiar, dear, beloved' may also be taken into account (see Karg-Gasterstädt

and Frings 1954–, Köbler 2014, *Althochdeutsches*, Lexer 1872–1878, Benecke, Müller and Zarncke 1854–1866 s.vv.).

A minister called *Heanoth*, not listed by Searle, appears as the twelfth witness in a donation made by Ecgberht as King of Wessex in the first half of the 9th century (c. 833): *ego Heanoth minister consensi 7 subscripsi*. In this case the name might be interpreted as *Hea-noth* (*Heahnōþ*), the first element referring to the Old English adjective *hēah* ‘high, excellent’ (Birch 1885–1893: I.2, no. 300; S270a; a hypothesis also shared by PASE s.v. *Heahnoth* 1).

Heanfrith (*Heanferð*) is recorded under a gift of land by Edward the Elder to the church of St Peter in Winchester. *Heanferð dux* is the tenth witness. Here, too, the reference is to a man appearing as *Haehferð*, *Heaferd*, *Heahferd*, *Heahferth*, *Heahferð*, *Hehferd* in other documents: it is highly probable that here *Hean-* stands for *Heah-* as well (Birch 1885–1893: II.1, no. 604; S374; PASE s.v. *Heahfrith* 15).

A minister of King Eadgar called *Heanric* is cited in the documents S779 (*Heanric m' [minister]*), S781 (*Ego Heanric minister*), S789 (subscription: *ego Heanric minister*), c. 970–972;¹² a Henricus de Waneting (in PASE as *Heanric de Wantage*) is involved in a property purchase that happened between the middle and the end of the 10th century. Both S779 and S781 and the occurrence in the *Liber Eliensis* fall between the years 970–975 and show records and transactions concerning Ely Abbey and King Eadgar. It is thus possible that *Heanric minister* (not the most important among Eadgar's functionaries) and *Henricus de Waneting* were the same person. In the *Liber Eliensis*, written in the 12th century, the name appears as *Henricus*, which could be graphemically adapted to the latinised form of the continental name *Henri*, *Henrik*, *Heinrich*. *Heanric*, who came from Wantage (Oxfordshire), is recorded as a witness in at least two royal documents with concessions granted to Ely Abbey (Cambridgeshire).¹³ *He(a)nríc* is also used to render the French name *Henri*, as is found in the *Peterborough Chronicle* with reference to King Henry I of

¹² Electronic Sawyer, single documents; PASE s.v. *Heanric* 1. Doubts have been expressed on the authenticity of S779, see also Blake 1962: 78, footnote f, and 414–415; S781 is generally considered authentic, see also Blake 1962: 113, footnote l.

¹³ The hypothesis of an original form *Eanric* has been proposed also for *Heanric* (Boehler 1930: 65). There are no *Eanrics* in PASE; Searle (1897: 210) cites an *Eanric/Enric* on the basis of a moneyer's name on a coin of Edward the Confessor's epoch,

England (annals for 1086 and 1087).¹⁴ We cannot exclude that the 10th-century He(a)nrics could have borne the foreign name *Henrik*, *Heinrik* (the forms from which the Norman French *Henri* developed, see Forssner 1916: 147)¹⁵ which had been adapted to Old English. Whether native or foreign, however, the name could have been re-interpreted bringing together the adjective *hēan* and the second element *-rīc*.

Finally, a *Henwulf* is cited in a document from the 870s where Bishop Ealhfrith and the Winchester community lease 8 hides of land near Easton to Cupred and his wife Wulfpryþ. The fifteenth witness is a *Ego Henulf Diac* (Birch 1885–1893: II.1, no. 543, S1275, PASE s.v. *Henulf* 1). The copy of the document dates from the middle of the 12th century; it is thus certain that the writing of the name has been influenced by language developments¹⁶ or the presence in 12th-century England of a nearly homophonous name of continental origin (see Morlet 1968: 122–123, s.vv. *Haima-*, *Han-* (*H*)*aimawulfus*, *Henulfus*, *Hennolfus*). The status of *diaconus* might possibly suggest the Christian re-interpretation of a slightly different original name (perhaps *Heahwulf*, which is found in 9th- and 10th-century English sources, see PASE s.v. *Heahwulf* 1–10, or the even more common *Eanwulf*, see above).

recorded as Endric or Enric in Grueber (1893: 331), as Enfdici in EMC/SCBI, number 1054.0396, perhaps to be read DNRIC (my reading).

- 14** In discussing the forms *Hean-*, *Henric* of the *Peterborough Chronicle*, Kitson hypothesises that *hēan* ‘poor, humble, miserable, wretched’ is not compatible with a kingly name, and proposes to interpret the phonetic sequence as a fossilised dative [masculine, singular] of the adjective *hēah* ‘high, elevated’, since it appears in several compound toponyms (Kitson 2002: 91–131, esp. 107–108). However, while an adjective in the dative case is plausible in compound place-names which often represent fossilised locative complements, its presence in a personal name is more difficult to justify. Perhaps the simplest explanation is that Norman French *Hen-* has been adapted by substitution using a nearly homophonous native word.
- 15** A dithematic name formed by **haima-* ‘world, universe, fatherland, homeland’ and **rīk(j)az* ‘wealthy’ (see Förstemann 1900: cols 731–736, 1253–1271, and Morlet 1968: 121–122).
- 16** I.e. the development of /ēa/ as a middle-low/low front vowel, rendered by <e>.

3. Concluding remarks

The analysis of the corpus seems to suggest that the presence of *hēan* in the Anglo-Saxon name system was not well established, but occasional. Furthermore, on closer scrutiny, the names containing this element with a reasonable degree of certainty are very few; their rarity if not uniqueness and the social status of most of their bearers seems to corroborate the hypothesis that their creation, or their re-shaping, was mostly motivated by the fact that they were somewhat linked to religious life or simply to Christian spiritual values. Therefore, the name of Heanfled, the Wherwell abbess cited in S904, far from being a writing mistake (instead of Eanfled, Eadfled, or Heahfled), might represent a woman's name in its own right, which displayed a precise lexical meaning and was probably supposed to be of social and cultural significance. **N**

VALERIA DI CLEMENTE

UNIVERSITY OF CATANIA

Bibliography

- BAKER, Peter S. (ed.) 2000. *Anglo-Saxon Chronicle. A Collaborative Edition*. Vol. 8. MS F. Cambridge: Brewer.
- BENECKE, Friedrich, Wilhelm Müller & Friedrich Zarncke 1854–1866. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 4 vols. Leipzig: Hirzel. Electronic version http://woerterbuchnetz.de/cgibin/WBNetz/wbgui_pymode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=BA00001&sigle=BMZ (last accessed 8.1.2021).
- BIRCH, Walter de Gray 1885–1893. *Cartularium Saxonicum. A Collection of Charters Relating to Anglo-Saxon History*. 3 vols. London: Whiting & Company.
- BLAKE, Ernest Oscar (ed.) 1962. *Liber Eliensis*. London: The Royal Historical Society.
- BOEHLER, Maria 1930. *Die altenglischen Frauennamen*. Berlin: E. Ebering.
- BOSWORTH, John & T. Northcote Toller 1898–1921. *An Anglo-Saxon Dictionary*. Oxford: Clarendon Press. Electronic version by Sean Christ, Ondřej Tichy et al. www.bosworthtoller.com (last accessed 6.1.2021).
- CAMERON, Angus, Ashley Amos Crandell, Antonette diPaolo Healey et al. (eds.) 2018. *Dictionary of Old English: A to I* online. Toronto: Dictionary of Old English Project. Electronic version <https://tapor.library.utoronto.ca/doe/index.html> (last accessed 11.2.2021).
- CLARK, Cecily (ed.) 1970. *The Peterborough Chronicle 1070–1154*. 2nd edition. Oxford: Clarendon Press.
- COLGRAVE, Bertram (text, translation and notes by) 1985. *The Earliest Life of Gregory the Great by an Anonymous Monk of Whitby*. 2nd edition. Cambridge et al.: Cambridge University Press.
- COLMAN, Fran 1992. *Money Talks. Reconstructing Old English*. Berlin / New York: de Gruyter Mouton.
- Corpus of Early Medieval Coin Finds*. <https://emc.fitzmuseum.cam.ac.uk/> (last accessed 24.4.2021).
- CUBBIN, G. P. (ed.) 1996. *The Anglo-Saxon Chronicle. A Collaborative Edition*. Vol. 6. MS D. Cambridge: Brewer.
- DIETRICH, F. E. C. 1845. Berührung der ablautsreihe iu, au, u mit anderen, *Zeitschrift für deutsches Alterthum V*: 211–234.
- DODSWORTH, Roger & William Dugdale 1655. *Monasticon Anglicanum*. Vol. I. London: Printed for Sam Keble [...].
- DOE see Cameron
- DUGDALE, William et al. 1846. *Monasticon Anglicanum*. Revised edition. 2nd vol. London: James Bohn.
- EMC/SCBI + number see *Corpus of Early Medieval Coin Finds*
- VON FEILITZEN, Olof 1937. *The Pre-Conquest Personal Names of the Domesday Book*. Uppsala: Almqvist & Wiksell Bocktryckeri.
- FORSSNER, Thorvald 1916. *Continental-Germanic Personal Names in England in Old and Middle English Times*. Uppsala: K. W. Appelbergs Bocktryckeri.
- FÖRSTEMANN, Ernst 1900. *Altdeutsches Namenbuch. I. Personennamen*. 2. Auflage. Bonn: Hanstein.
- FRANCOVICH ONESTI, Nicoletta 1999. *Vestigia longobarde in Italia. Lessico e antroponomia (568–774)*. Roma: Artemide.
- GRIMM, Jacob 1843. *Mannesnamen auf -chari, -hari, -ar*. *Zeitschrift für deutsches Alterthum III*: 139–151.

- GRIMM, Jacob & Wilhelm Grimm 1834–1971. *Deutsches Wörterbuch*. 33 Bde. Leipzig et al.: Hirzel. Electronic version http://awb.saw-leipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?sigle=AWB (last accessed 7.2.2021).
- GRUEBER, Herbert A. 1893. *A Catalogue of English Coins in the British Museum. Anglo-Saxon Series*. Vol. I, II. London: Printed in Order of the Trustees by Oxford University Press et al.
- HRUTSCHKA, Alois 1884–1885. *Zur angelsächsischen Namenkunde I–II*. Prag: Selbstverlag, Druck der Staatshalterei-druckerei.
- INSLEY, John, David Rollason & Peter McClure 2007. English Dithematic Names. Rollason, David and Lynda Rollason (eds). 2007. *The Durham Liber Vitae*. Vol. II: *Linguistic Commentary*: 81–165. London: The British Library.
- IRVINE, Susan (ed.) 2004. *The Anglo-Saxon Chronicle. A Collaborative Edition*. Vol. 7. MS E. Cambridge: Brewer.
- KARG-GASTERSTÄDT, Elisabeth, Theodor Frings et al. (Hg.) 1954–. *Althochdeutsches Wörterbuch*. Leipzig: Sächsische Akademie der Wissenschaften. Electronic version http://awb.sawleipzig.de/cgi/WBNetz/wbgui_py?sigle=AWB (last accessed 5.2.2021).
- KEMBLE, John Mitchell (ed.) 1845. *Codex diplomaticus aevi Saxonici*. Vol. III. London: The English Historical Society.
- KEYNES, Simon 2004. Æthelred II [Ethelred; known as Ethelred the Unready] (c. 966X8–1016). *The Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online version <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/8915> (last accessed 9.2.2021).
- KITSON, Peter 2002. How Anglo-Saxon Personal Names Work. *Nomina* XXV: 91–131.
- KÖBLER, Gerhard 2014. *Althochdeutsches Wörterbuch*. Electronic version 6. Auflage. <http://www.koeblergerhard.de/ahdwbin.html> (last accessed 16.1.2021).
- KÖBLER, Gerhard 2014. *Altsächsisches Wörterbuch*. Electronic version 5. Auflage. <http://www.koeblergerhard.de/aswbhinw.html> (last accessed 16.1.2021).
- KÖBLER, Gerhard 2014. *Gotisches Wörterbuch*. Electronic version 3. Auflage. <http://www.koeblergerhard.de/gotwbhin.html> (last accessed 5.2.2021).
- KÖBLER, Gerhard 2014. *Mittelniederdeutsches Wörterbuch*. Electronic version 3. Auflage. <http://www.koeblergerhard.de/mndwbhin.html> (last accessed 5.2.2021).
- KRUSCH, Bruno & Wilhelm Levison (eds.) 1913. *Vita Wilfridi I episcopi Eboracensis auctore Stephano*. Monumenta Germaniae Historica, Scriptores rerum Merovingicarum VI. Hannoverae et Lipsiae: Impensis bibliopoli Hahniani: 163–263.
- KURATH, Hans et al. (eds.) 1952–2001. *Middle English Dictionary*. Ann Arbor: University of Michigan. Electronic version <http://quod.lib.umich.edu/m/med/> (last accessed 28.4.2021).
- LATHAM, Ronald E. et al. 1975–2013. *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*. XVII vols. Oxford: Oxford University Press for the British Academy. Electronic version www.logeion.uchicago.edu (last accessed 9.2.2021).
- LEHMANN, Winfred P. 1986. *Gothic Etymological Dictionary*. Leiden: Brill.
- LEXER, Matthias 1872–1878. *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*. 3 vols. Leipzig: Hirzel. Electronic version http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=Lexen (last accessed 8.1.2021).

- LEWIS, Charlton T. & Charles Short 1879. *A Latin Dictionary*. New York and Oxford: Harper and Brothers and Oxford University Press. Electronic version <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059> (last accessed 16.1.2021).
- LIDDELL, Henry George, Robert Scott et al. 1940. *A Greek-English Lexicon*. 9th edn. Oxford: Oxford University Press. Electronic version <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0057> (last accessed 16.1.2021).
- LONDON, British Library, MS Stowe 944. http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Stowe_MS_944 (last accessed 26.4.2021).
- MINKOVA, Donka 2013. *A Historical Phonology of English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- MORLET, Marie-Thérèse 1968. *Les noms de personne sur le territoire de l'ancienne Gaule du VI^e au XI^e siècle. I. Les noms issus du germanique continental et les créations gallo-germaniques*. Paris: Centre national de la recherche scientifique.
- MÜLLER, Rudolf 1901. *Untersuchungen über den Namen des nordhumbrischen Liber Vitae*. Berlin: Mayer & Müller.
- O'BRIEN O'KEEFFE, Katherine (ed.) 2001. *The Anglo-Saxon Chronicle. A Collaborative Edition*. Vol. 5. MS C. Cambridge: Brewer.
- OED – *Oxford English Dictionary*. www.oed.com (last accessed 11.2.2021).
- OKASHA, Elisabeth 2011. *Women's Names in Old English*. Ashgate: Farnham.
- OXFORD, Bodleian Library, MS Laud Misc. 636, digital facsimile digital.bodleian.ox.ac.uk (last accessed 21.5.2020).
- PASE – *Prosopography of Anglo-Saxon England*. pase.ac.uk (last accessed 8.2.2021).
- PIERQUIN, Hubert (ed.) 1912. *Recueil général des chartes Anglo-Saxonnes. Les Saxons en Angleterre (604–1061)*. Paris: Alphonse Picard & Fils.
- PIPER, Paul (ed.) 1884. *Libri confraternitatum Sancti Galli Augiensis Fabariensisi*. MHG. Berolini: apud Weidmannos.
- PLUMMER, Charles & John Earle (eds.) 1892–1899. *Two of the Saxon Chronicles parallel [...]*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- PLUMMER, Carolus (instruxit) 1896. *Venerabilis Baedae Historia ecclesiastica gentis Anglorum*. Tomus prior. Oxonii: e typographeo Clarendoniano.
- PREEST, David (transl.) 2002. *William of Malmesbury. The Deeds of the Bishops of England (Gesta Pontificum Anglorum)*. Woodbridge: The Boydell Press.
- PRINZ, Otto et al. (Hg.) 1967–. *Mittellateinisches Wörterbuch*. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften. Electronic version <https://www.woerterbuchnetz.de/#1> (last accessed 5.2.2021).
- REDIN, Mats 1919. *Studies on Uncompounded Names in Old English*. Uppsala: Akademiska Bokhandel.
- ROLLASON, David & Lynda Rollason (eds.) 2007. *The Durham Liber Vitae*. Vol. I: *Introductory Essays. Edition, Commentary to the Edition and Indexes*. London: The British Library.
- S + number see Sawyer, Peter
- SAWYER, Peter, Susan Kelly, Rebecca Rushforth et al. (eds.) *The Electronic Sawyer. An Online Catalogue of Anglo-Saxon Charters*. <https://esawyer.lib.cam.ac.uk> (last accessed 21.5.2020).
- SEARLE, William G. 1897. *Onomasticon Anglo-Saxonicum; a List of Anglo-Saxon Proper Names from the Time of Bede to that of King John*. Cambridge: At the University Press.

- SONDEREGGER, Stefan 1997. Prinzipien germanischer Personennamengebung. Geuenich, Dieter, Werner Haubrichs, Jörg Jarnut (Hg.) 1997. *Nomen et gens. Zur historischen Aussagekraft frühmittelalterlicher Personennamen*. Berlin – New York: de Gruyter: 1–29.
- STAFFORD, Pauline 2004. Ælfthryth (d. 999x1001), queen of England, consort of King Edgar. *The Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online version <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/194> (last accessed 24.8.2020).
- TANGL, Michael (hg.) 1916. *Die Briefe des Heiligen Bonifatius und Lullus*. Monumenta Germaniae Historica, Epistolae. Epistolae selectae 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.
- THACKER, Alan 2004a. Ælflæd [St Ælflæd, Elflæda] (654–714), abbess of Strensall – Whitby. *The Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online version <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/8622> (last accessed 24.4.2021).
- THACKER, Alan 2004b. Eanflæd [St Eanflæd] (b. 626, d. after 685), queen in Northumbria, consort of King Oswiu. *The Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press. Online version <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/8392> (last accessed 24.4.2021).
- THE NATIONAL ARCHIVES. 2021. <https://discovery.nationalarchives.gov.uk/> (last accessed 24.4.2021).
- THE NATIONAL ARCHIVES, Little Domesday (Suffolk), document E 31/1/3/223 (digital facsimile).
- THE NATIONAL ARCHIVES, Little Domesday (Suffolk), document E 31/1/3/622 (digital facsimile).
- UPWARD, Christopher & George Davidson. 2011. *A History of English Spelling*. Chichester: Wiley–Blackwell.
- WOOLF, Henry Bosley 1938. The Naming of Women in Old English Times. *Modern Philology* XXXVI (2): 113–120.



Scriptures Fit for a
King: Translational
Doubling in the Revised
Wycliffite Bible Text in
Oxford University MS.
Bodley 277

MATTHEW DIEM

Abstract This paper examines the use of translational doublets (multiple translations of a single expression presented together in a translated text) in the revised text of the Later Version of the Wycliffite Bible found in Oxford University MS. Bodley 277 (c.1420?). The manuscript in question contains a large number of doublets found in no other copy of the Wycliffite Bible, and these appear to be the contributions of an independent revisor. The various functions that doublets have in this text are discussed, and it is argued that, in his use of doublets, the revisor focused primarily on clarifying or explaining details of the text's literal, immediate meaning, especially in Old Testament historical books. It is suggested, moreover, that a large proportion of the revisor's doublets reflect the interests of an aristocratic or royal audience, in line with the probable origin of MS. Bodley 277 (which was probably owned by King Henry VI). Special attention is paid to the apocryphal 3 Ezra, for which Bodley 277 is the only copy of the Wycliffite Bible to include translational doublets and which appears in no other manuscript of the Later Version. It is suggested that this book may have been specially revised for this manuscript because of its interest for a fifteenth-century aristocratic readership, and that this is substantiated by the focus of its doublets on expressions having to do with politics and public observances.

Keywords Wycliffite Bible, Translation, Religion

1. Introduction: MS. Bodley 277 and Translational Doublets

The text of the Wycliffite Bible contained in Oxford University MS. Bodley 277 is remarkable on a number of fronts. First of all, there is its provenance: as indicated by the designation “King Henry’s Bible” used by its most recent editor, Conrad Lindberg, the manuscript was apparently owned by, and perhaps prepared for, King Henry VI, well after the Wycliffite Bible had been effectively banned in England by the 1407 Constitutions of Archbishop Thomas Arundel. Its text is also unusual. On the whole, this manuscript may be considered a copy of the Later Version (LV) of the Wycliffite Bible, the more revised and polished of the two Wycliffite Versions (the other known

correspondingly as the Early Version, or EV).¹ The LV text contained in Bodley 277 (hereafter rLV) is, however, sometimes as different from other copies of LV as LV is from EV. Marcin Krygier (2017: 165) calls this manuscript “notorious for the extent of its revisions of the text,” while Mary Dove (2007: 152) considers these revisions “by far the most thoroughgoing” of those found in any copy of LV. Although these revisions have been documented, both in the standard 1850 edition of EV and LV by Josiah Forshall and Frederic Madden (hereafter FM) and in Lindberg’s edition (which uses a complicated system of symbols to show how its text diverges from LV as found in FM), much remains to be said about their significance for understanding rLV as a production distinct from all other versions of the Wycliffite Bible. This paper will examine one aspect of rLV’s distinctiveness, its use of translational doublets, suggesting how rLV’s peculiarities in this area point to specific focuses and purposes which further separate rLV from other redactions of the Wycliffite Bible and may relate to the apparent origin of rLV as a text prepared for a specific upper-class audience.

It should be clarified at the outset, however, that rLV is not completely alone as a revised LV text. Rather, Bodley 277 is one of a pair of complete LV Bibles that share many of the same revisions—including a large number of translational doublets (between one and two hundred) found only in these two copies—the other being Corpus Christi College Cambridge MS. 147. A third manuscript, Oxford St. John’s College 7, contains an LV Old Testament featuring a number of alterations in common with these other two, at least from 2 Chronicles to Nehemiah (see FM 1.liii), but notably shares fewer of their peculiar doublets than of their other textual revisions. The similarities among these manuscripts are too strong to be coincidental, but at the same time each also features changes to the LV text not found in the other two. This

1 The relationship between Bodley 277 and other copies of LV has never been a matter of extensive speculation, but multiple theories have been proposed. The prevailing view is that it is a comparatively late revision of the Later Version (see Lindberg 1999 *passim*; Dove 2007: 150ff.; Krygier 2017: 168). Sven Fristedt (1953: 1.26), meanwhile, has argued that this text is based on EV, although the presence of some distinctive LV readings in it (e.g., “woodnesse or strong veniaunce” for *furor* at 2 (4) Kings 13:3, “wodnesse” being the normal reading of EV, “strong veniaunce” that of LV) renders this improbable, and Fristedt’s view has not been widely adopted.

is especially true of rLV. For present purposes, then, the relationship between rLV and other redactions of the Wycliffite Bible is not necessary to pin down, since what is most of interest about rLV is not what it has in common with those others, but what is unique to it. Thus we will consider only material that is peculiar to rLV and so seems to have originated with the revisor immediately responsible for it, excluding even material found only in Bodley 277 and CCC 147 or St. John's College 7.² With rLV's unique translational doublets, it is possible to isolate the contributions of a single strand of revision and examine what it prioritizes in adapting the text for the use of a particular set of readers. This, in turn, can be used to help understand how the first complete English Bible was received by at least part of its original audience.

1(a). Approaches to Translational Doubling

The use of translational doublets is characteristic, to varying degrees, of most redactions of the Wycliffite Bible, including the mainstream of both EV and LV, as well as rLV. By "translational doublets" (also called "binomial glosses," "repetitive word pairs," "collocations," and so on by earlier scholars), I mean expressions in a translated text in which a single word or short phrase (what I shall call the "lemma") is rendered by two alternative or complementary translations, normally joined by a conjunction. For instance, where the Latin Vulgate text of Daniel 8:23b reads, *consurget rex inpuđens facie et intellegens propositiones*, in both EV and LV (including rLV) the last word is doubled: "þere shal ryse a king unshamfast in face and undirstondyng *proposiciouns or resouns*" (EV), "a kyng schal rise unschamefast in face and undurstondyng *proposisiouns eþer resouns set forþ*" (LV/rLV).³

2 In determining what translational doublets are unique to rLV, I have counted any that appear in Lindberg's edition and are listed in FM's apparatus as occurring only in Bodley 277 (for which FM uses the siglum D). Any errors in FM's collation of texts are therefore reproduced here. For convenience, I have also excluded glosses introduced by "that is," though a few doublets in rLV mentioned below resemble or are based on such glosses in other MSS.

3 Quotations from EV and LV are taken from FM, with "þ" restored for "th" and use of "u"/"v" regularized. Quotations from rLV are taken from Lindberg's edition, with capitalization and the use of "u"/"v" regularized. Note that the Wycliffite Bible was translated from Latin, not the original biblical languages.

There are various uses to which doubling can be put—for instance, to clarify the sense of the lemma, or as a rhetorical embellishment. The nature and function of doubled (or “binomial”) expressions have been studied in various contexts by a number of scholars, but these have tended to limit the applicability of their work to understanding *translational* doublets in particular by failing to distinguish such expressions from either of two related phenomena. On the one hand, studies like Inna Koskenniemi’s *Repetitive Word Pairs in Old and Early Middle English Prose* (1968) and the essays collected in *Binomials in the History of English* (ed. Kopaczyk and Sauer 2017) deal indiscriminately with binomial expressions whether they are translational doublets in the narrow sense defined above, are translated from binomial expressions in another language, or are used in texts that are not translations. On the other hand, most previous examinations of the Wycliffite Bible that touch on its use of translational doublets treat these simply as one type of glossing among others and tend to dwell more on other, more elaborate types of glossing found in some copies of the Wycliffite Bible (see below).

Despite such limitations, a number of important points about doublets can be drawn from these earlier studies. To begin with, the taxonomy of binomials drawn up by Joanna Kopaczyk and Hans Sauer is as readily applicable to translational doublets as it is to other binomial expressions. According to this arrangement, the two elements of a binomial expression may possess one of three basic relationships (Kopaczyk and Sauer 2017: 12): 1. synonymy (“which includes near-synonymy, for example *tattered and torn*, as well as tautology, where two words can be claimed to have exactly the same meaning, for example *aches and pains*”), 2. antonymy (“which includes words with opposite meanings of different kinds”), and 3. contiguity (“which could serve as an umbrella term for other semantic relations which cover various degrees of hyponymy/hyperonymy, sequential and causal relationships, metonymic and metaphoric extensions of meaning, etc.”).

Because, in a translational doublet, the expression’s field of meaning is restricted by the lemma, antonymic pairings can be set aside, and we may speak simply of *synonymous* and *non-synonymous doublets*, the latter corresponding to “contiguous” binomials as defined by Kopaczyk and Sauer. Within a synonymous doublet, there may still be differences of register, such that one component is simpler or more common than the other and can

therefore act as an explanatory gloss on it. This is most obvious in pairings like “spouse or husband” for *sponsus* (found at EV 1 Maccabees 9:39 and Matthew 9:15), where the doublet’s first component is a formal Latinate term derived etymologically from its lemma and the second is the basic, ordinary word for the same thing—a common pattern in the doublets of both EV and LV. The Wycliffite translations, however, also contain doublets whose components lack any obvious distinction in either meaning or linguistic register, for instance “lace eper nouche” (both plainly meant in the sense “necklace”) for *fibula*, found a few times in 1 Maccabees in both EV and LV. In the case of non-synonymous doublets, meanwhile, essentially any of the types of “contiguity” suggested by Kopaczyk and Sauer may come into play, though two are especially notable. First, just as they suggest that different “degrees of hyponymy/hyperonymy” may be involved, sometimes multiple translations are given because the lemma has multiple denotations (is *polysemous*) and there is no English equivalent which fully encompasses the range of meaning that the translators find in it. For instance, at Amos 4:13, most copies of both EV and LV have “cloud or myist” for Vulgate *nebulam*, since *nebula* can refer to either of these two related but distinct meteorological phenomena but English has no single word that regularly refers to both. Second, “metonymic and metaphoric extensions of meaning” may be found when one component of a doublet is a *denotative* translation (*i.e.*, a translation corresponding to the lemma’s dictionary definition) and the other a non-literal explanation or elaboration of the lemma’s sense. For instance, when the Vulgate uses *dormire* as a euphemism for death, EV frequently, and LV once or twice, translates this with some variant of “sleep or die.” In short, doublets can have both stylistic and explanatory functions, and different translations (including different versions of the Wycliffite Bible) implement these differently.

Koskenniemi, meanwhile, has examined how “repetitive word pairs” (including but not limited to translational doublets as defined above) can function in their larger context, irrespective of the exact semantic relationship of their components. She finds that such expressions are often used for emphasis or to improve clarity, and suggests that a text’s use of doublets can reflect that text’s overall purpose or focus. A model for such analysis is provided by her examination of doublets in the Old English translation of Bede’s *Ecclesiastical History*. In the OE Bede (which contains

a huge number of translational doublets), she argues, “the majority of the word pairs denote things that are essential for the main theme of the work” and relate to its “educational purpose” as didactic history rendered into the vernacular (Koskenniemi 1968: 33). Though the Wycliffite Bible is a work of a very different nature, the same kind of reasoning may be applied in examining its doublets. In other words, it often becomes fruitful with a text like rLV to find patterns in the emphases of doubled expressions as units in addition to examining the relationships between their components.

With regard to the Wycliffite Bible in particular, scholars have sometimes seemed unsure of what to make of the doublets in EV and LV. Henry Hargreaves (1969: 405) tries to explain them in terms of stylistic development as the work of translation proceeded: “A difficult word in the Latin was apparently first rendered by a literal translation, or was anglicized into what must have been a quite unintelligible form. This was first [in EV] supplemented by, later sometimes used as a supplement to, and finally completely displaced by, a more idiomatic translation [in LV].” Though this account singles out a pertinent aspect of many of the Wycliffite Bible’s doublets—the pairing of more “literal” with more “idiomatic” translations of the same lemmata—it fails both to account for the continued presence of translational doublets in LV and to explain what constitutes a “difficult” word. Michael Kuczynski (2016: 346) similarly speaks of “intertextual glosses, short phrases that usually provide alternate translations for difficult words” only briefly before moving on to examine the more elaborate marginal glosses in some copies, although he at least suggests one prominent area of “difficulty” when he notes an LV doublet (“of diluvye eper greet flood” for *diluuii* in Genesis 6:17) in which the second component “clarifies a Latin cognate” (*ibid.*). Lindberg (2007: 44) observes more explicitly that sometimes “no easy equivalent could be found for a Latin word, either because the word was too unfamiliar or had to be rendered by a paraphrasis or circumlocution...so that the versions came to teem with more or less deviating alternatives in the region of vocabulary,” but declines to explore the concept of “paraphrasis or circumlocution” in greater depth and groups simple “or” doublets together with longer glosses introduced by “that is.” Dove (2007: 154–155) is more cogent in distinguishing between “variant translations” (*i.e.*, synonymous doublets) and glosses that provide “alternative meanings” (*i.e.*, non-synonymous doublets) and in

suggesting—though not in a systematic fashion—motivations for some of these, such as the presence of metonymies or of ambiguities arising from polysemous lemmata, or even from variants in the source-text. Again, however, there is little interest in accounting for the translators' choices about *where* to implement these kinds of interventions in the text, and Dove's analysis focuses more on glosses derived Nicholas of Lyra's commentary than on simple translational doublets. Observations like these, then, lay out some basic categories for examining the use of doublets in the Wycliffite Bible, but leave much to be determined about the implementation of the various translational approaches that give rise to doublets in this text.

Of particular note is a 2017 article by Marcin Krygier which presents the only systematic study of translational doublets in the Wycliffite Bible that I am aware of. Here, Krygier compares the use of “binomial glosses” in the EV and LV translations of Romans, using Lindberg's editions as his base-texts but collating them with FM. Krygier makes some valuable points about doubling in the Wycliffite Bible, but his work is hobbled in some ways by his choice of texts. In the first place, as he acknowledges, Lindberg's edition of LV is based on what I have termed rLV, and, though this happens not to make any difference in a study of Romans, “binomial glosses” are one area in which rLV's usage breaks with that of LV in many other books. Additionally, the choice to focus on one book causes Krygier to lose sight of the uneven distribution of doublets across the biblical books in both EV and LV, including rLV. His claim that Bodley 277 shows “a clear dispreference for binomials” (Krygier 2017: 166) is therefore true enough for the New Testament (indeed, for the NT in all redactions of LV) but, depending on how strongly he means “dispreference,” either less true or demonstrably false for other parts of rLV. It should be clarified, first of all, that most copies of LV's Old Testament do contain a fairly large number of doublets. The rLV revisor did eliminate many of these, but he also added many new ones—about as many as he excised, in fact—and the new doublets mainly appear in the books that are rich in doublets in LV generally, all in the Old Testament. Thus, Krygier's initial, ultimately rejected hypothesis that rLV, as “a heavily revised manuscript of the LV,” would “rely on binomial constructions to elucidate the meaning of concepts used in biblical translation” (169; cf. Koskenniemi's formulation, quoted above) can reasonably be broached again, though with the proviso

that it applies only to some parts of the text, and we can more profitably explore his starting notion that doublets serve “to perform clarifying rather than stylistic functions” (160) in LV and rLV.

1(b). The Manuscript

Before examining rLV as a revision of the Wycliffite translation apparently made for a specific audience, we should take a moment to establish its distinctiveness. The supposition that the manuscript was owned by Henry VI derives from a late-medieval or early-modern inscription on folio 375 reading, *Hic liber erat quondam Henrici sexti qui postea donabatur domui Cartusiensium quæ Londino contigua est* (qtd. Solopova 2016: 60), and there seems to be no particular reason for doubting the truth of this claim. The truth of the second part at least is essentially indisputable in view of annotations to the manuscript that, as Anne Hudson observes, show usage in conformity with Carthusian practices (see Hudson 2006: 737–738). Moreover, as Hudson further points out, Henry VI is known to have been a patron of the Carthusians (*ibid.*), so his donating a Bible to a Carthusian house would be unsurprising. (On the question of why the Carthusians would use an English Bible, see Hudson 2006: 738–740.) Moreover, as Leigh Ann Craig notes (2003: 202), someone, probably in the sixteenth century, pasted a woodcut image of Henry VI onto the manuscript’s rear flyleaf, meaning that a connection between the manuscript and the king must already have been seen to exist in the early modern period (cf. Hudson 2006: 736). Kathleen Kennedy (2014: 171) suggests that the woodcut may even have been inserted by the Carthusians to whom the manuscript was first donated. Beyond that, the origin and history of the manuscript are uncertain. According to Hudson (2006: 736), Bodley 277 may be the English Bible known to have been owned by Henry IV, but almost no one dates the manuscript to so early a period. Lindberg (1999: 1.47) gives the date as 1430–1450, albeit with little explanation, following Forshall and Madden (1850: 1.xlvii), who suggest the 1440s. The earlier date of c.1417–1420 proposed by Lynda Dennison and Nigel Morgan (2016; cf. Kennedy 2014: 175) on the basis of the manuscript’s decoration would be congruent with the reign of Henry V rather than either Henry VI or Henry IV, though the evidence they present is more useful in establishing a *relative* chronology of

Wycliffite Bible manuscripts than in assigning absolute dates and does not preclude a date closer to the range proposed by Lindberg.

At any rate, whether or not the king himself owned the manuscript, its aristocratic provenance can be taken as reasonably assured in view of its deluxe format. Bodley 277 is huge, measuring roughly 16.5 × 11.5 in. (415 × 290 mm), and contains often elaborate decoration. This decoration accords with Dennison’s and Morgan’s description (2016: 267–268) of “the most luxurious and highest level” found in Wycliffite Bibles, where “full borders are set all around the text area, and in addition include a central bar between the two text columns.” The borders of several book openings are, as Elizabeth Solopova (2016: 58–59) summarizes, “made of gold, pink and blue bars, decorated with foliage, flowers, gold disks, human figures and grotesques,” and Dennison and Morgan (2016: 272) note in particular that this manuscript is “unusual in incorporating other decorative forms, such as climbing figures...and dragons,” with “three-dimensional scroll work, trumpet motif, [and] vigorous use of green pigment” characteristic of a developed decorative tradition. Hudson (2006: 732) in fact states that Bodley 277’s book initials “usually” contain gold-leaf, a particularly conspicuous mark of richness. By contrast, Ralph Hanna (2015: 186ff.) finds that a solid majority of Wycliffite Bible manuscripts are in very small formats, so that a deluxe copy like Bodley 277 immediately stands out as a specialized upper-class artifact. Besides, if one accepts the truth of the aforementioned inscription, it is *prima facie* unlikely that the king would accept a hand-me-down from a member of the lower orders, though he might well have received it at second hand from a member of the nobility (Hudson 2006: 736).

Admittedly, while Bodley 277 unquestionably belongs to the highest and most lavish tier of known Wycliffite Bibles (cf. Hudson 2006: 734), it is far from unique in its elaborateness. Solopova (2017: 228) points out in fact that a plurality of *complete* Wycliffite Bibles, especially those from before about 1420, “are richly decorated, personalised with heraldic insignia, and are probably presentation copies made for aristocratic patrons,” and concludes that this “seems to have been a result of a relatively short-lived political situation, that was in place during the last decade of the 14th and the first two decades of the 15th century,” in which use of the Wycliffite Bible by the nobility was not yet associated with acceptance of Lollardy (*ibid.*). Even so, the distinctiveness

of Bodley 277 cannot be denied or ignored for two main reasons. First, it is apparently one of the latest deluxe LV pandects (Dennison and Morgan 2016: 272, 284–286), possibly postdating the “short-lived political situation” described by Solopova. Second, it is nearly unique even within this category for containing a text noticeably different from more workaday copies (both of the other two manuscripts sharing some of rLV’s revisions also being large codices). Whereas the common redaction of LV, including its explanatory or clarifying insertions, was explicitly meant for a general audience, and is mainly preserved in small, pedestrian part-Bibles, rLV is apparently tailored to an aristocratic readership. We may thus presume at least tentatively that the doublets added in this special act of revision illustrate what its revisor thought would warrant comment or explanation for such readers.

2. Doublets Unique to rLV

The doublets unique to rLV, of which there are about two hundred, suggest distinctive emphases in what the revisor (hereafter “R”)⁴ sought to explain or clarify. On this front, two related observations are relevant. First, R was far from uniform in his insertion of doublets, the distribution of which varies from book to book in a manner unique to rLV. Second, because doublets generally serve to clarify the sense of the text in various ways, their distribution can often be linked to the peculiar uses and purposes of the translation as a whole, especially if (as is likely the case with rLV) that translation has been edited for a specific audience. With regard to the first point, Forshall and Madden, as well as Sven Fristedt, have noted that the extent of Bodley 277’s revisions decreases after the Book of Psalms, which has been taken to suggest that “the revisor grew weary or became dissatisfied with the result” at that point (Fristedt 1953: 1.25–26; cf. FM 1.xlvii). Thus from Proverbs to the end of the Old Testament there are very few doublets unique to rLV, and almost none in the New Testament. It

⁴ Though I speak of a single revisor, an uncertain number of revisions must have been found in an earlier redaction underlying the three revised MSS. Even for material that was simply copied from an exemplar, however, the comparison with CCC 147 and St. John’s College 7 shows that “R” exercised a high degree of editorial privilege, and so all material unique to Bodley 277 can be understood as at least meeting with his approval, whether or not an earlier revisor originated it.

is equally possible, however, that the uneven distribution of unique doublets and other revisions peculiar to rLV is at least partly the result of a deliberate editorial choice. Indeed, the distribution of material unique to rLV *within* the section of the text from Genesis to the Psalms is variable enough to suggest that R intentionally focused on some sections more than on others. For instance, even if it is true that R grew tired of his work after Job and the revisions become less extensive thereafter for that reason, that does not explain why he also added relatively few doublets in the Pentateuch, which comes well before the section in which revisions become uniformly less extensive, or why Joshua features a higher density of unique doublets and other revisions than does 1 Chronicles. Rather, the paucity of unique doublets in many books might be a sign that R was simply less interested in them and so put less effort into glossing them.

With all this in view, the relevance of the second point (that the distribution of doublets may correlate with the emphases of the translation) should become more apparent. Here we recall Koskenniemi’s conclusion that the OE translator of Bede used doublets to underscore points that he considered important to the translated text. Unfortunately, even less is known about the context in which R worked than about that in which Bede was translated into Old English, but that does not prevent us from trying to infer something about what the revisor considered “essential for the main theme of the work” based on his doublets. We have established that some books in rLV contain a larger number of unique doublets than others, and this selectivity, as well as selectivity at lower levels, may furnish a clue to R’s *modus operandi*.

Broadly speaking, rLV’s unique doublets seem focused on fleshing out the meanings of lemmata that are not intrinsically “difficult”—as Hargreaves and Kuczynski would have it—but that might be unclear in context. In general R achieved this by simply adding “or” and a second translation (placed either in the text or in the margin and marked with faint underlining⁵) to the usual LV reading, although he occasionally put the standard LV translation second

5 Two points should here be clarified. First, it should be noted that underlining is used in rLV, as in most other copies of the Wycliffite Bible, both for glosses and for words that are supplied for sense in English but do not directly correspond to any Latin lemma, more or less as italic type is used in the King James Version. Second, with both “or” doublets and “that is” glosses, there does not seem to be any qualitative difference between those placed in the text and those placed in the margins; the

or (more rarely still) used two translations entirely of his own devising.⁶ R thus tends simply to make note of alternative literal translations rather than bringing out any “deeper” meaning with his doublets. (This is largely true for the doublets in LV as well, though not as consistently as for rLV’s unique doublets.) Admittedly, the line between literal denotation and figurative meaning can become arbitrary, but for most of the doublets unique to rLV, even when one component is not a denotative rendering of the lemma, that component is generally still literal in the sense of representing what the lemma denotes *in its immediate context*, rather than suggesting allegorical or symbolic extensions. In short, rLV’s revisor seems to have been primarily interested in clarifying rather than intrusively explicating.

2(a). “Contextualizing” Doublets

An example of a doublet unique to rLV which performs a “contextualizing” operation is found at 1 Samuel (1 Kings)⁷ 10:5, in Samuel’s speech to Saul after his anointment. Since context is key, it will be useful to consider the whole second half of the verse:

Vulgate: *et cum ingressus fueris ibi urbem, obuiam habebis gregem prophetarum descendetium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum et tibiam et citharam ipsosque prophetantes.*

LV: And whanne þou schalt entre in to þe citee, þere þou schalt have metynge þee þe flok of prophetis comynge doun fro þe hiz place, and a sautree and tympane and pipe and harpe bifor hem, and hem prophesiynge.

distinction (which may in many cases have been a matter of space more than anything else) will therefore be disregarded in this paper.

- 6 Because the first of these three procedures is by far the most common, unless otherwise specified, in all rLV-unique doublets cited in this paper, the doublet’s first component is the usual reading in other MSS. of LV according to FM.
- 7 Throughout this paper, the modern naming and numbering of the Books of Samuel and Kings will be preferred to the Vulgate designation 1–4 Kings. Likewise, the title “Chronicles” (abbreviated “Chr.”) will be preferred to “Paralipomena” for the two books known variously by those titles.

rLV: And whanne þou schalt entre in to þe citee, þere þou schalt have meetynges þee a flok or a cumpanye of prophetis comynges doun fro þe hiȝ place, and a sautrie and a tympan and a piipe and an harpe bifore hem, and hem propheciynges.

Here, the first component of R's doublet is the conventional basic translation of *grex*, but since "flock" is normally used only for animals, or applied to humans only by metaphorical extension, the second component supplies a word more literally associated with humans. This is a quite literalistic interpretation, given that application of *grex* to humans is common—the *Oxford Latin Dictionary* includes "company" among its definitions of this word (*OLD* 2a)—and given that the context leaves no room for doubt that the more "human" term is appropriate. Nevertheless, R (uniquely) opts to include the more "human" term without losing the "animal" term which corresponds to the lemma's most basic denotation and to the usual reading of LV. The result is an expanded, explanatory translation, but one that is still literal and straightforward. Much the same is true for other rLV-exclusive doublets: even if only one component is a strictly denotative translation, each component expresses what the lemma denotes *in context*.

Though "contextualizing" doublets are common in different parts of both EV and LV, among rLV's unique doublets they form an outsize proportion. Whether a denotative translation or a paraphrase of the lemma, the second component of many rLV doublets is more literally appropriate to the object, person, or action it describes than is the first component, sometimes even than the lemma. Instances of such interventions by R are numerous and easy to find (Table 1).⁸

8 All tables of doublets this paper (except Table 5) should be understood as representing a selection rather than providing all instances of a given category. In the case of Table 1 especially the phenomenon in question is open-ended enough that a definitive comprehensive listing would be impossible.

Table 1. “Contextualizing” Doublets in rLV.

Gn. 37:7: *manipulos* = scheves or handfuls [“handfuls” in other LV MSS.]
 Lev. 18:25: *euomat* = voome or þrowe [“spewe” in other LV MSS.]
 Lev. 27:25: *aestimatio* = preisyng or valu
 Num. 11:26: *descripti* = descryved or ordeyned
 Jos. 20:6: *reddens* = ʒelde or schewe
 Jdg. 1:35: *adgrauata* = maad hevy or dul
 Jdg. 6:16: *percuties* = smyte or skunfite
 Jdg. 17:5: *aediculam* = a litil hous or an oratorie
 1 Sam. 10:5: *gregem* = a flok or a cumpanye
 1 Sam. 12:3: *christo eius* = his anyontid or kyng [“þe crist of hym” in other LV MSS.]
 1 Kg. 1:50: *cornu* = horn or corner
 2 Kg. 4:16: *si uita comes fuerit* = if liif be felowe or if I lyve
 2 Kg. 8:6: *dedit* = ʒaaf or assignyde
 2 Kg. 16:3: *transferens* = and bare or drewe
 2 Kg. 19:26: *arefacta* = driede or welewide
 2 Chr. 18:33: *incertum* = uncerteyn or to gesse
 Neh. 13:11: *causam* = cause or execucioun
 Jdt. 8:6: *domus* = hous or temple
 Est. 1:12: *succensus* = kynlide or tende
 Est. 14:16: *signum* = signe or schewyng
 Jb. 1:5: *sanctificabat* = halewide hem or movyde hem to holynesse
 Jb. 21:13: *bonis* = gode þingis or lustis [“goodis” in other LV MSS.]
 Jb. 40:6: *respiciens* = biholde þou or tak hede
 Ps. 19:11 (18:12)⁹: *retributio* = ʒelding or reward
 Ps. 97:7 (96:7): *sculptilia* = graven þingis or ymages [“sculptilis” in other LV MSS.]
 Prv. 1:19: *rapiunt* = ravyshe or taken away
 Prv. 12:11: *suauiis* = softe or esy [“swete” in other LV MSS.]
 Prv. 12:13: *ruina* = ruyne or myschef [“falling doun” in other LV MSS.]
 Prv. 28:4: *succenduntur* = ben teendid or stirid [“kyndlid” in other LV MSS.]
 Ecc. 7:10: *sinu* = herte or bosum¹⁰ [“bosum” in other LV MSS.]

In most of these cases, it is difficult to say whether the second component is a second denotative translation of a polysemous lemma or an explanatory paraphrase of a lemma used figuratively, and it is often useless to make the distinction. Again, this kind of translation is found, with similar effect, in

⁹ For all references to the Book of Psalms, the numbering used in modern English translations is given first, the Septuagint/Vulgate numbering (used also by FM and Lindberg) second.

¹⁰ Note that, in this case, the more basic translation (which is also the usual LV reading) is given second.

other redactions of LV, but the addition of new doublets shows that R was active in extending this principle into new contexts. With that established, we can now consider what kinds of expressions R subjected to such handling.

The first thing that becomes obvious when one examines the doublets unique to rLV is that most of them occur in Old Testament narrative books, especially those concerned with the political history of Israel. Indeed, about half of the doublets found in rLV but absent from all other copies of LV occur in the Deuteronomistic History (Joshua, Judges, Samuel, Kings). Most of the rest are in the Books of Ezra (*i.e.*, Ezra, Nehemiah, and 3 Ezra), Tobit, Judith, Esther, and Job. The only completely non-narrative books that contain more than a dozen unique doublets are the Psalms and Proverbs (and despite its great length the former contains no more than fifteen). Moreover, there is no attempt in any unique doublet to insert specifically Christian interpretations into the Old Testament material.¹¹ This emphasis on narrative and its historical context is reflected in an emphasis on concrete nouns and verbs for purposes of explanatory doubling, as can be seen in Table 1.

It also bears pointing out, in line with R's general avoidance of explicitly Christian insertions, that at least a few doublets seem intended specifically to emphasize the pre-Christian nature of their context. For instance, in most copies of LV (and EV), at 2 Chronicles 7:8 *ecclesia* appears as “chirche,” but R adds the alternative “congregacioun.” The latter translation is no less literal than the former, and in fact the more generic “congregation” is closer to the original meaning of the lemma than is “church,” but “chirche” is the usual rendering of this word in the Wycliffite Bible because it is the usual meaning of *ecclesia* in medieval Latin. Nevertheless, the Christian associations of “chirche” are overpowering, and yet rLV is the only LV text to correct for this here by giving an alternative that lacks specifically Christian overtones and fits more neatly into the context of Old Testament Judaism. Similarly, with “Lucifer or dai sterre” for *luciferum* at Job 38:32, the doublet's second component clarifies that the expression does not refer to the devil,¹² and with “don penaunce or forþinken her synne” for *agentes paenitentiam* at 1 (3)

11 But see section 3 for two instances of Christian interpretation in other unique revisions.

12 The second component of this doublet appears as a “that is” gloss in many copies of LV's Job, but only rLV incorporates it as an “or” doublet.

Kings 8:33, the second component prevents the expression from referring to formal penance, with implications of Christian practice unsuited to a pre-Christian Old Testament narrative.

2(b). Polysemous Doublets

Although in cases like those discussed in 2(a) it is often difficult to distinguish between a polysemous lemma and a figurative lemma, the three main categories of doublet outlined in 1(a)—synonymous, figurative, and polysemous—still have basic validity. Moreover, even when used in service of the same ends, the different types serve those ends in different ways. We may take doublets which translate polysemous lemmata first because these illustrate especially well R’s priorities in making the text fuller and more explicit. I say this because polysemous words are always potentially difficult words, even if they are common, in that identifying the correct meaning in context can present a challenge. Thus, the use of a doublet to capture multiple possible meanings of its lemma shows what “difficulties” the translator considers worth making note of rather than silently resolving with a single translation. For instance, at 2 (4) Kings 19:6, after the king of Assyria has threatened Hezekiah and the latter has sent messengers to the prophet Isaiah, Isaiah responds as follows:

Vulgate: *Haec dicetis domino uestro: Haec dicit Dominus: Noli timere a facie sermonum quos audisti, quibus blasphemauerunt pueri regis Assyriorum me.*

LV: Seie 3e þese þingis to 3oure lord: Þe Lord seiþ þese þingis: Nyle þou drede of þe face of wordis whiche þou herdist, bi whiche þe children of þe kyng of Assiriens blasfemeden me.

rLV: Sey 3e þese þingis to 3oure lord: Þe Lord seiþ þese þingis: Nyle þou drede of þe face or schewyng of þe wordis þat þou herdist, bi whiche þe children of þe kyng of Assiriens blasfemyden me.

In this case, a variant denotative translation offers a second way of understanding an odd Hebraism, showing that the Latin phrase does not necessarily anthropomorphize “words” in the way “face” suggests, but does not exclude that possibility.¹³

Other doublets unique to rLV which reflect polysemy in their lemmata include those listed in Table 2.

Table 2. Polysemous Doublets in rLV.

Ex. 33:4:	<i>cultu</i>	= ournyng or atiir
Ex. 38:9:	<i>atrium</i>	= grete porche or greet entree
Dt. 11:17:	<i>caelum</i>	= heaven or þe firmament
Jos. 2:6:	<i>stipula</i>	= stobil or schyveres
Rt. 4:17:	<i>congratulationes ei</i>	= þankiden hir or ioieden togidere wiþ hir
1 Sam. 2:33:	<i>anima</i>	= liif or soule [“soule” in other LV MSS.]
1 Sam. 3:14:	<i>domus</i>	= meynee or hous [“hows” in other LV MSS.]
1 Sam. 24:17:	<i>conplesseset</i>	= hadde fillid or endid
2 Sam. 23:11:	<i>lente</i>	= lentis or fetchis [“lent” in other LV MSS.]
1 Kg. 7:1:	<i>perfectum</i>	= perfeccioun or perfit eend
1 Kg. 19:12:	<i>aurae tenuis</i>	= þynne wynd or breþinge softly
1 Kg. 20:14:	<i>pedisequos</i>	= þe squyers or þe footmen
2 Kg. 4:24:	<i>puero</i>	= child or servaunt
2 Kg. 7:8:	<i>castrorum</i>	= castels or tentis
2 Kg. 17:17:	<i>diuinationibus</i>	= fals dyvynyng or witchecraft
2 Kg. 19:6:	<i>facie</i>	= of þe face or schewyng
2 Kg. 20:10:	<i>facile</i>	= li3t or esy [“esy” in other LV MSS.]
2 Kg. 21:5:	<i>caeli</i>	= of heven or firmament [again at 23:5]
2 Kg. 21:12:	<i>tinniant</i>	= tyncler or ringe
1 Chr. 3:11:	<i>ortus</i>	= born or goten
Jdt. 12:11:	<i>inrideat</i>	= scorne or desceyve
Jdt. 15:4:	<i>inuenire</i>	= fynde or take
Est. 1:3:	<i>pueris</i>	= children or servauntis
Acts 19:13:	<i>exorcistis</i>	= exorsistis or coniuers

There is again a wide array of objects and actions denoted by these doubled expressions. Some patterns emerge, however, particularly when one takes

13 The Vulgate’s *a facie sermonum* is itself an ultra-literalism, and modern biblical translators usually make no attempt to retain the *facies* / “face” (*pāneh*) element of the Hebrew idiom this phrase translates (which really means “in the presence of” or “because of,” cf. the gloss “þat is, for þe wordis” found in another LV MS. [FM *ad loc.*]).

the larger contexts into account.¹⁴ Words referring to the households and servants of the ruling class account for multiple items, such as the recurring note that *puer* can mean “servant” in addition to its most common denotation “child.” (Something similar might be suggested for the doubling of *ortus* in a genealogy, and of *castra* and *inuenire* used as military terms.) Most of the rest of Table 2 comprises, again, expressions for concrete objects and actions whose only real function is fleshing out details of a narrative. For instance, the doublet at Joshua 2:6 merely notes an ambiguity in the source-text about the kind of material used by Rahab to hide the Israelite spies at Jericho, and that at 2 Samuel (2 Kings) 23:11 marks an ambiguity about the crop grown in a field where one of David’s “mighty men” defeated an army of Philistines. Likewise, at 1 (3) Kings 7:1, R notes that *perfectum* when referring to the building of the Temple can mean that it was “perfect” but also simply that it was finished. These kinds of expressions, by documenting minor cruxes or ambiguities, show a care for not misleading the reader about what is stated unequivocally in the course of a narrative, even if the point is not significant for anything other than envisioning some aspect of the action.

2(c). Figurative Doublets

The pairing of a denotative translation with a paraphrasal translation that (not always correctly) explicates a figurative usage is also common among R’s doublets. There are many cases in which it can be difficult to distinguish a figurative sense from a secondary literal sense, but there are perhaps just as many cases in which a doublet’s second component is clearly not a denotative translation of its lemma. For instance, at Tobit 9:10, when Gabael calls for a *benedictio* on Sarah following her marriage to Tobias, R suggests that this refers to the blessing of offspring or material prosperity, and so adds “or encresyng” to LV’s “blessyng.” In this group also there is, perhaps ironically, an emphasis on the concrete: even though their lemmata are used figuratively, these doublets still mainly appear in passages of narrative and mostly refer to tangible things. Doublets in this group include, among others, those in Table 3.

¹⁴ Unfortunately, there is no good way of noting context for all items on the list, but I have given references to enable readers to examine the text for themselves.

Table 3. Figurative Doublets in rLV.

Ex. 6:12: *labiis* = in my lippis or spechis
 Ex. 14:31: *manum* = hond or power
 Lev. 17:4: *sanguinis* = of blood or gret synne
 Jos. 3:13: *mole* = o gaderyng or a certeyn place [“o gobet” in other LV MSS.]
 Jos. 4:25: *discant* = lerne or know
 Jos. 22:31: *alieni* = alien or giltlees
 Jos. 24:15: *malum* = yvel or grevous
 Jdg. 3:4: *manum* = wisse or hond [“hond” in other LV MSS.]
 Jdg. 5:15: *repperta* = foundun or perceyved
 Jdg. 14:18: *arassetis* = eried or bisied 3ou
 1 Sam. 2:31: *brachium tuum* = þin arm or þi power
 1 Sam. 2:31: *senex* = an olde prest or wiise [“an eld man” in other LV MSS.]
 1 Sam. 14:38: *angulos* = þe corners or þe uttermeste parties
 1 Sam. 24:6: *percussit cor suum* = smoot his herte or repentide him
 2 Sam. 7:2: *in medio pellium* = in þe myddis of skynnys or kyvered wiþ leþir
 1 Kg. 20:24: *uerbum* = word or counseil
 1 Kg. 20:25: *ceciderunt* = fellen or weren sleyn
 2 Kg. 12:15: *tractabant* = tretiden or spendiden
 2 Kg. 13:3: *furor* = woodnesse or strong veniaunce [“strong veniance” in other LV MSS.]
 2 Kg. 17:11: *fecerunt* = þei diden or spaken
 2 Kg. 20:10: *lineis* = lynes or houris
 Neh. 2:8: *manum* = hond or help [again in v. 18]
 Neh. 9:30: *manum* = hoond or sonde
 Jdt. 8:20: *exquiret* = schal seke or venge
 Jdt. 14:10: *uirtutis* = of þe power or cheef prince
 Jdt. 14:14: *sensu* = þe witt or listnyng
 Est. 1:19: *praeteriri* = to be overpassid or broke [“passid” in other LV MSS.]
 Jb. 4:16: *uultum* = chere or lickenesse
 Jb. 5:14: *per diem* = bi dai or openly
 Jb. 9:17: *in turbine* = in a whirlewynd or sodeynly
 Ps. 22:20 (21:21): *manu* = hond or power
 Ps. 51:14 (50:16): *sanguinibus* = bloodis or synnes
 Ps. 56:4 (55:5): *caro* = fleish or man
 Hos. 4:13: *capita* = þe hedis eþer coppis

The lemmata translated with doublets here are varied, but in most of these the general movement is toward greater vividness or concreteness in the less-literal component. That is to say, the second component of the doublet almost always restricts rather than broadens the meaning. For example, in translating *sensus* at Judith 14:14, the generic term “witt” is given first as a denotative translation of the lemma, but then hearing is specified because the context (Bagoas listening at the entrance of Holofernes’ tent) makes unambiguous that

this is the “witt” in question. Similarly, the verbs *tractare* and *facere* are given the non-literal second translations “spendiden” and “spaken” at different points when their objects are, respectively, money and words. Often, in the second component R provides the tenor of a metaphor for which the lemma (translated literally in the doublet’s first component) gives the vehicle. For instance, in the prophecy against Eli, the declaration “I schal kitte away þin arm” (the usual LV reading of 1 Samuel 2:31) does not mean that Eli’s arm will be physically cut off, but is a metonymy whose tenor (“þi power”) rLV alone states explicitly. This kind of adaptation can be especially useful when the same lemma has different figurative senses in different contexts, as with the multiple doubled translations of *manus* listed in Table 3. Thus, even in the few cases where the movement is from more specific to more general, as with “arm or power,” this tends to be because the specific is “logically problematic” (Sutherland 2017: 196) unless understood as standing in for something more general. This again dovetails with R’s literal-minded focus on narrative clarity.

2(d). Synonymous Doublets

Synonymous doublets in rLV tend to fulfil a clarifying purpose similar to their non-synonymous counterparts. With synonymous doublets in the Wycliffite Bible generally, as noted above, it often occurs that one component (usually the first) belongs to a decidedly higher register than the other. Most frequently, as noted in 1(a), the first component is an Anglicized form of the lemma, paired with a Germanic or more ordinary Romance term that means the same thing. This second component is, moreover, sometimes more elaborate in that it expresses the lemma’s meaning in multiple words that break it into constituent parts. R follows both of these patterns in many of his doublets. For him, evidently, this kind of doubling was useful in dealing with various technical expressions, where it may be helpful to include an Anglicized form of the Latin term followed by a more explanatory or periphrastic rendering. A representative selection of synonymous doublets—most but not all of them Latinate-Germanic pairings—can be found in Table 4.

Table 4. Synonymous Doublets in rLV.

Ex. 8:2: *terminos* = teermes or coostis
 Ex. 26:19: *bases* (1) = baasis or foundement
 Ex. 27:21: *successiones* = successiouns or aftercomyngis
 Ex. 30:3: *craticulam* = þe gridil or þe over part
 Ex. 30:18: *basi* = foundement or seete
 Lev. 11:32: *pelles* = skynnes or pilchis
 Dt. 32:36: *residui* = remnaunt puple or left [“residues” in other LV MSS.]
 Jdg. 14:12: *problema* = a probleme or a privy douteful word
 1 Sam. 29:6: *satrapis* = princis or satrapis¹⁵
 1 Kg. 8:33: *agentes paenitentiam* = don penaunce or forþinken her synne
 2 Kg. 10:5: *praefectus* = provostis or bailies [“prefect” in other LV MSS.]
 2 Kg. 19:23: *terminos* = termes or uttermost coostis
 2 Chr. 32:11: *adfirmand* = affermiþ or bihotip
 Tob. 8:19: *uniuersitas* = þe unyversite or al manere
 Jdt. 13:7: *confirma me* = conferme me or make me stable
 Est. 2:17: *diadema* = diademe or crowne
 Est. 14:2: *stercore* = vile poudre or dust [“dust” in other LV MSS.]
 Est. 14:11: *sceptrum* = 3erde or governaile
 Est. 15:14: *sceptrum* = þe ceptre or 3erde
 Jb. 20:25: *uagina* = scheþe or caas
 Ps. 50:17 (49:17): *disciplinam* = lore or disciplyne
 Prv. 1:18: *fraudes* = fraudis or giiles
 Prv. 4:13: *disciplinam* = disciplyne or teching [“teching” in other LV MSS.]
 Prv. 5:23: *disciplinam* = disciplyne or chastising [“lernyng”/
 “lernyng eþer chastising” in other LV MSS.]
 Prv. 12:13: *ruina* = ruyne or myschef [“falling doun” in other LV MSS.]
 Prv. 23:2: *cultrum* = a cultre or a wiþholding [“wiþholding” in other LV MSS.]
 Ecc. 4:1: *destitutos* = destitute or failinge [“destitut eþer forsakun” in other LV MSS.]
 Sg. 1:11: *nardus* = narde or oynement boxe
 Is. 6:13: *decimatio* = þe tiþyng eþer tenþe part
 Is. 63:3: *gentibus* = folkis eþer gentilis

Most items on this table can be assigned to just a few categories. First, there are terms related to politics and ruling or the trappings of royalty (*successiones*, *satrapus*, *praefectus*, *diadema*, *sceptrum*, *nardus*, *terminus* in the sense of “border”). Second, there are expressions relating to practical morality (*agentes paenitentiam*, *disciplina*, *fraus*, *ruina*). Third, there are

¹⁵ Note that here and at Ps. 50:17, rather than supplying a more common alternative to LV’s usual reading, R supplies an Anglicization of the lemma where LV normally has only a more common Germanic or Romance word.

terms for concrete objects or actions that clarify potential obscurities in a narrative (e.g., *problema* referring to Samson’s riddle,¹⁶ *confirmare* in Judith’s prayer for strength) or whose most basic translation, while accurate, is easily misinterpreted (*uniuersitas*, *decimatio*, etc.). The dominance of these categories underscores especially clearly the focus on matters that a worldly upper-class audience would find of primary interest. Even the explicitly religious ideas that are given this kind of clarification or emphasis are fairly basic and practical, such as repentance (see above, pg. 556f.) and moral instruction, rather than serious doctrinal matters. Both the first and third categories, meanwhile, place an emphasis on issues that occur most commonly in narrative, and historical narrative in particular.

2(e). Doublets in rLV’s 3 Ezra

Further confirmation of these observations about doublets in rLV may be drawn from those found in its text of the apocryphal 3 Ezra (known in modern English translations as 1 Esdras), which seem to be entirely R’s handiwork. Bodley 277 is the only copy of LV to include 3 Ezra (see Fristedt 1953: 1.26), though the book features regularly in EV: as Hudson observes (1988: 230), “The rejection of 3 Esdras seems to have been relatively late, after the original literal translation [*i.e.*, EV] had been made.” Its absence from all other copies of LV (including CCC 147 and St. John’s College 7) thus suggests that the book was independently reinstated into the translation by R. It is apparent, moreover, that rLV’s version of this book “is but a recast of the early version [EV], which is followed very closely, except for some explanatory additions, the substitution of one word for another, and the introduction of the methods of LV,” as Fristedt puts it (1953: 1.25). The “explanatory additions” (meaning doublets) are of particular interest in this case because they lack counterparts in EV, in which 3 Ezra is free of doublets. The doublets in 3 Ezra therefore illustrate R’s peculiar *modus operandi* more directly than do those in other books.

The doublets in rLV’s 3 Ezra are the following (Table 5).

¹⁶ This is adapted from a “that is” gloss found in other LV MSS. The same is true of the doublet at Est. 15:14.

Table 5. Doublets in rLV's 3 Ezra.

1:2: *stolas* = stolis or longe clopis
 1:21: *commemoracione*¹⁷ = þe commemoracioun or mynde making
 1:24: *prae* = bifore or more þan
 1:30: *pueris* = children or servauntes
 1:48: *adiuratus* = adiurid or chargid bi oop
 4:17: *stolas* = stoles or longe clopis
 4:28: *regiones* = regiouns or kingdoms aboute
 4:31: *blanditur* = glosiþ or plesiþ
 4:45: *exterminata* = put out of her termes or marchis
 4:54: *stolam* = stole or vestyment
 4:61: *epistulas* = epistlis or lettres
 5:7: *captiuitate* = caitiftee or þraldom
 5:9: *praepositi* = provostis or reevys
 5:44: *praepositis* = provostis or reeves
 5:58: *exsecutores* = executours or folewers
 5:59: *stolas* = stoles or longe clopis
 5:61: *in saecula* = in to worldis or ever
 6:12: *praepositos* = provostis or revys
 7:13: *gentium* = gentiles or hepen folk
 9:54: *denuntiabant* = denounciden or schewiden

This set is larger than that for most comparable stretches of text in other copies of LV (for comparison, the canonical Ezra, to which 3 Ezra is largely identical, has only three doublets in most copies), and that on its own would suggest fairly careful revision on R's part. Thus, although Dove (2007: 101) finds that on the whole 3 Ezra as found in rLV "is only lightly revised" from EV, she also notes that the book does contain some distinctive "textual glosses" (*ibid.*, n. 88)—all of them doublets—and it is apparent that R was relatively thorough in modifying the text in this latter regard.

What we find in Table 5 is broadly consistent with patterns identified above for other books in rLV, though with a different ratio of synonymous to non-synonymous doublets. The doublets in 3 Ezra are primarily synonymous: only about four show a noticeable difference in meaning between their two components. All four of these ("children or servauntes," "bifore or more þan," "glosiþ or plesiþ," and "executours or folewers") are most readily classified as

¹⁷ This is presumably the reading of the source-text: the standard Vulgate text has *commoracione*.

polysemous, and it continues to appear that R’s doubling is based on strictly literal exegesis, as all four refer to concrete entities or actions. We see this, for instance, even with *prae* at 1:24:

Vulgate: *et quae circa illum quidem conscripta sunt in pristinis temporibus, de eis qui peccauerunt quique inreligiosi fuerunt in Dominum prae omnem gentem et regnum.*

EV: And þoo þingus forsoþe þat abouten hym [King Josiah] ben writen in þe rapere times of hem þat sinneden, who so evere weren unreligious azen þe Lord befor alle folc.

rLV: And þo þingis forsoþe þat weren aboute him ben writen in þe rapere tymes of hem þat synnyden and þe whiche weren unreligious azen þe Lord bifore or more þan al heþen folk.

Here, the doubling of the preposition clarifies the text’s characterization of the “unreligious” of Josiah’s time, suggesting that *prae* indicates the severity of their sin rather than meaning that it was done in the presence of or earlier than others (as “before” on its own is most naturally interpreted). The meaning of this verse is hard to follow in both Latin and English, but R shows special concern to clarify the central narrative point being made here about the persons it describes—that their “sinfulness” exceeded that of others around them.

With synonymous doublets, too, the second component is not generally *explanatory* in the sense of giving a more in-depth explanation of the lemma and of the first component, but merely tends toward restatement in simpler terms. In that sense, the doubling of rLV’s 3 Ezra is largely a means of expressing certain concepts in both a more technical and a more ordinary register. Furthermore, the majority of lemmata that are given doubled renderings, including both of the two that are doubled multiple times (*stola* and *praepositus*) are words with technical religious or legal/political significance. Although, again, the second component is not markedly explanatory in most cases (“adiurid or chargid bi oop” is the one clear exception), greater simplicity or familiarity in its words can be an aid to understanding the expression.

For instance, “longe clopis” does not fully unpack the significance of *stolae*, but it does provide a more elementary translation than does “stolis,” a word with which lay readers might not be familiar. In at least one case (“termes or marchis”), the second component introduces a word that is also technical but serves to clarify what technical field the expression draws on (in the case of “marches,” this makes unambiguous that the implied expression *termini* means “terms” in the sense of national borders; cf. the doublets at Exodus 8:2 and 2 Kings 19:23 listed in Table 4).

Regarding the fields from which doubled technical expressions—both synonymous and non-synonymous—are drawn, the suggestion made in section 2 that rLV’s doublets reflect upper-class political and cultural interests holds up especially strongly for 3 Ezra. I have already stated that most expressions have political or legal connections, as is obviously the case for *adiuratus*, *regio*, the *termin-* element in *exterminata*, and *praepositus*, but this grouping encompasses also a number of expressions with both non-technical and technical meaning that would be of concern to those interested in law, politics, or the trappings of the ruling classes. For instance, the note that *puer* can mean “servant,” which we have seen in other books of rLV, appears here as well. In related fashion, *commemoratio*, *epistula*, *captiuitas*, and *denuntiare* all have quotidian denotations, but their doubled translations, by starting with a technical Latinate term, emphasize that they can also have special senses, as public celebration, official communication, political subjugation, and official proclamation, respectively.

Even the expressions whose technical meaning is religious rather than strictly secular (though the distinction can be hard to maintain for semi-theocratic ancient Israel) have to do with public religious offices rather than with doctrine or theology. Thus *stola*, doubled four times in rLV’s 3 Ezra, refers in all cases to priestly garments, a visible and outward-facing aspect of religious life, as opposed to more inward-facing spiritual matters or personal devotional practices. This connection to the trappings of *public* religious functions is emphasized especially at 5:54, when the second translation of *stola* is not the pedestrian “long cloth,” but another technical term, “vestment,” often (though by no means exclusively) associated with Christian priesthood in its public functions. Similarly, in the doubling of *gens* as “gentiles or hepen folk,” R, in introducing the doublet’s second component, makes the expression

refer explicitly to a religious identity, but one that borders on a national identity, independent of specifics of doctrine or theology.

The larger question of why 3 Ezra was included in rLV in the first place is also worth asking at this point. We have already observed that 3 Ezra was rejected in the development of EV into LV. As the General Prologue to LV states, “Ierome...biddiþ þat no man delite in þe dremis of the iii. and iiii. book of Esdre þat ben apocrifa, þat is, not of autorite of bileve...And þerfore y¹⁸ translatide not þe þridde neiþer þe fourþe book of Esdre, þat ben apocrifa” (FM 1.2). Interestingly, this statement is found in Bodley 277, which contains the first chapter (and only the first chapter) of LV’s General Prologue. The inclusion of 3 Ezra is thus unlikely to have been incidental, given that R would have to have been aware of the tradition that rejected this particular apocryphon from the English translation. The reason for R’s choice to ignore the prologue’s statements about 3 Ezra can only ever be matter for speculation. Nevertheless, we do have some sense of the audience of this revision of the English Bible, which may be useful for thinking about why 3 Ezra would be of interest. Again, even if Bodley 277 was not prepared for the royal family, it was presumably always intended for an aristocratic readership, and it is possible to think of reasons this book might appeal to such an audience.

It is particularly tempting, if we accept Lindberg’s date for the manuscript, to link an interest in the later history of Israel with the internecine strife that would eventually develop into the Wars of the Roses. 3 Ezra, like the canonical Ezra, concerns the Jews’ return from the Babylonian Exile and the rebuilding of Jerusalem. In that connection, the book could perhaps have been seen as furnishing a parallel to the political situation in Henry VI’s England, characterized by growing resistance to Henry’s rule. Certainly the Babylonian Exile represents a period of chaos and devastation, in which a rightful king is deposed, and the Books of Ezra represent a restoration of governance and stability. Viewed thus, the story of Ezra could furnish the comforting thought of an end to persecution for a beleaguered king and his

18 Though EV and LV are both accepted to be group productions, LV’s Prologue consistently uses the singular in referring to the translator/translators. This is usually understood to be a deliberate simplification.

loyalists. Though Bodley 277 certainly comes from an earlier period than the 1450s, when war began in earnest, discontent with Henry VI is also of an older date. Certainly, too, the later owner who inserted the woodcut of Henry mentioned in 1(b) seems to have connected the manuscript with, as Craig (2003: 202) puts it, “the theme of adversity, and of Henry as its cure” in choosing an image in which the king appears in full regalia performing miraculous healings. All this, of course, is purely speculative, and I advance it as a tentative hypothesis only to emphasize that we can envisage concrete ways in which the content of 3 Ezra, as a document of politico-religious reform and revival, might have had relevance to the English aristocracy in the time rLV was apparently produced.

3. Explanatory Insertions and the Audience of rLV

With all this in mind, it will become useful to reexamine the purpose or intended use of the biblical text as revised in Bodley 277. I have already suggested that there is a focus on narrative sections of the Old Testament in the selection of words which R clarifies and emphasizes by doubling. It should be added that this emphasis is out of step with the textual tradition of the Wycliffite Bible in general, as most copies contain only New Testament books. It does, however, echo an older non-Wycliffite tradition associated with clerical attempts to reform aristocratic reading habits: Old Testament stories as a substitute for secular literature. One of the best-known expressions of this tradition in English is the opening of the *Cursor Mundi* (c.1300), which describes Old Testament narratives as “iestes” (116) and explicitly identifies these as a more edifying substitute for “Storis...o ferekin things / O princes, prelates, and o kynges” (21–22). Indeed, the *Cursor* goes into great detail describing what it aims to replace, all of it suggesting the tastes of an upper-class readership: stories of Alexander, Caesar, King Arthur, *etc.* It is notable, in any case, that the poet considers Old Testament narrative the most ready religious substitute for profane literature. An even more specific parallel with rLV can be found in French biblical literature, including both prose translations and poetic paraphrases. Delbert Russell (2017) has examined a range of Anglo-Norman religious texts known to have been written for upper-class readerships of the 12th–14th centuries, and finds a resonance

between the values of an aristocratic audience and an emphasis both on “what one might be tempted to call the ‘military-ecclesiastical complex’, and the appeal that narratives of biblical battles and historical conflicts exercised on the medieval military classes” (60) and on the Psalms and Proverbs “for devotional and educational use” (*ibid.*). As we have seen, the nature and distribution of doublets in rLV accord with quite similar emphases. Though rLV comes from much later than the *Cursor* and most of the French texts discussed by Russell, its emphases may follow a related sensibility: that the interests of the upper classes will lead them to those sections of the Bible which concern “princes, prelates, and kings” more than to the New Testament and to basic devotion and morality rather than arcane doctrinal matters.

These emphases on historical narrative and on simple matters of practical morality in rLV’s unique doublets are, moreover, congruent with a number of other textual additions unique to Bodley 277. Annie Sutherland (2017: 197–198), for instance, has examined the peculiarities of rLV’s rendering of the Psalms and points to some places in which R’s revisions make explicit various moral points that are merely implicit in the Vulgate and LV. This can be seen, she notes, in changes like the addition of “wicked” in “*pei ben taken in pe wickide counseilis which pei pinken*” at Psalm 10:2 (9:23). Sutherland adds that “it seems possible that some of Bodl.277’s revisions are attempts to clarify what could have been perceived as moments of ambiguity in LV” (198–199), her example being Psalm 6:3 (6:4), where only rLV supplies a verb: “but *þou, Lord, hou longe tariest?*” Similar tendencies can be found in other books as well. For instance, R twice qualifies the Mosaic injunctions against working on the sabbath by restricting the prohibition to “servile” work, once (at Exodus 35:2) by simply adding “servyle” before “werk” and once (at Leviticus 23:3) with the marginal gloss “*þat is servyle werk*” on “*3e schul not do in it ony werk.*” It is especially tempting in this case to make something of the class associations of “servile” (which could be taken as implicitly authorizing the kind of “work” performed by the upper orders), but even apart from such speculation we can see that these glosses aim to address a practical question about how an Old Testament commandment should be applied and do so in a way that focuses on secular social distinctions.

Much more common are glosses and other added material that work to clarify the course of a narrative. This frequently includes marginal or textual

glosses reiterating the antecedent of a pronoun, as when “þe puple” is placed in the margin by “þei” at Exodus 32:4, or when the first-person pronoun “y” in a speech by Caleb in Joshua 4 is twice glossed (once in the margin, once in the text immediately after the pronoun) with “Caleph.” Clarifying repetitions of verbs and verb-phrases are also common in rLV, again mainly in narrative sections, as with “he 3af” several times throughout Joshua 21, where Joshua apportions cities to the various tribes of Israel. Likewise, R often marks names of persons and places with glosses reminding the reader of who or what the lemma is. To give just a few random instances unique to rLV, throughout Esther “Susa” is routinely preceded by the phrase “þe citee of,” while at 1 (3) Kings 12:15 “Ahias” is preceded by “þe prophet,” and at 1 Samuel (1 Kings) 16:6 “Heliab” is followed by “a sone of Ysai.” In view of what has already been said here about R’s apparent emphasis on interests of the aristocracy, it may be interesting to note that this latter kind of gloss seems particularly common with names of kings (*e.g.*, “Iosophat king of Iuda” at 1 [3] Kings 22:4, “Azael kyng of Sirie” and “Ioachaz kyng of Israel” in fairly quick succession in 2 [4] Kings 13:3, 7). None of this is qualitatively foreign to the mainstream of LV, but expansions of these sorts are unusually common in rLV and, as with R’s doublets, particularly common in passages of historical narrative.

R’s more elaborate glosses and insertions also tend to occur in narrative books and, if not always directly part of a narrative, tend to be concerned with clarifying the text’s immediate narrative or historical referent. For instance, when at Exodus 4:2 Moses tells God in the Burning Bush that he carries in his hand “a 3erde,” R inserts the gloss “þat is a scheperdis staff,” demonstrating a precise concern for the identifying an object that becomes central to the ensuing action. Likewise, only rLV clarifies Joseph’s characterization of Pharaoh’s second prophetic dream at Genesis 41:32 as a “schewyng of sadnesse” with the marginal gloss “þat is confermyng of þe first”—a far more comprehensible statement of Joseph’s point than the LV text itself provides. In a number of other cases, R makes explicit actions or characterizations inferred from the broader context. For instance, at Joshua 22:17 he expands “many of þe peple fellen doun” into “many of þe peple fellen doun *bi veniaunce for her mawmetrie*,” and at Judges 11:25, he adds a marginal note on the name “Sephor” (Zippor) indicating that Zippor is one “þat made no chalenge of the lond that God toke fro him.” Even glosses on non-narrative passages often

work to place the phrases they gloss into their narrative context. For instance, at Genesis 49:4, in the section of the Jacob's Blessing addressed to Reuben, R adds two marginal glosses—"into foul lecherie" on "þou art sched out as watir" and "his wiif" on "for þou wentis up on þe couche of þi fadir and defouledist his bed"—which together make explicit the connection between Jacob's words and the story of Reuben's affair with his father's concubine narrated in Genesis 35. There are admittedly at least two allegorical or "mystical" glosses unique to rLV, with the identification of "þin help þivere" at Psalm 13:5 (12:6) as "Crist" and of the "wickid man" at Job 20:29 as "Anticrist," in addition to Christological insertions at Psalm 45:2 (44:3) and Zechariah 3:8 regularly found in LV. R's "Christianizing" Old Testament glosses, however, are isolated cases rather than part of any broader pattern, and noticeably go against the grain of the vast majority of his explanatory insertions, doublets or otherwise.

4. Conclusion

That the King of England owned a copy of LV is one of the many pieces of evidence adduced by Henry Ansgar Kelly in favor of his argument that the Wycliffite Bible was not actually Lollard in origin (see Kelly 2016: 115). The usefulness of this evidence for Kelly's argument is, however, undercut by the distinctiveness of the text contained within "King Henry's Bible." As Hudson (2006: 742) remarks of this manuscript, "Whether either [the London Carthusians], or its previous owners, realised the background to the text presented seems...extremely dubious; certainly none of their annotations reveal any such suspicion." This text is still essentially that of the Later Version of the Wycliffite Bible, but it is one that nonetheless stands apart from LV (and EV). The biblical text here is revised in unique ways, and although this does not amount to censorship it does suggest appropriation of the translation by independent revisors rather than direct association with the original translators and their agenda. The logical inference from the similarities between rLV and CCC 147's text is, as Lindberg realized, that both manuscripts reflect a lost revision of the LV text, but that both were also further (and independently) edited by later revisors, "R" being one of these. (Incidentally, this conclusion precludes Solopova's suggestion [2017: 231]

that the revisions in both Bodley 277 and CCCC 147 taper off after the Psalms because the rLV revisor was under time-constraints, as this assumes that the revisions the two manuscripts share originated in Bodley 277.) Lindberg (1999: 1.47) dates this lost urtext to the last decade of the fourteenth century, and supposes it to be a direct continuation of the project of LV (*ibid.*). Dove (2007: 152) goes so far as to posit—though professedly just as a guess without material evidence—that the Bodley 277 revisor was one of the original LV translators. Nevertheless, both Bodley 277 and CCCC 147 probably date to no earlier than the late 1410s, giving us little cause to assume the revision to be much older than that, and both are large, deluxe pandects, which is more consistent with a revision for a specialized audience than with one intended for the same broad audience as the “common” LV. As Hanna (2015: 184) observes, books like these cannot have been products of a “clandestine” movement but “required extended professional involvement.”¹⁹

Still, rather than radically altering the text, the revision of LV into rLV in general follows the same drift as the earlier stage of revision that had produced LV itself: the revisors’ main concern, in both cases, was to improve the naturalness of the text as English prose. For both stages of revision, this improvement has mainly to do with matters of syntax that bear little significance for the meaning of the words, but rLV features some peculiar and characteristic changes that set it apart. Perhaps most noticeably, as Dove summarizes (2004: 36), “what Lindberg calls the ‘existential’ *þer* is frequently added...[For instance], ‘and no wem is in *þee*’ (LV) becomes ‘and *þer* is no wem in *þee*’ in this manuscript.” Nevertheless, although doublets may not be the area of most frequent modification in rLV, they can be used especially neatly as an index of what the promulgation of the text meant for R. This in turn seems to suggest that the immediate purpose of rLV differs from that of the biblical translation project generally, and thus that the nature and immediate origin of Bodley 277 cannot tell us anything except how the Wycliffite Bible text was used and redacted *in a certain context*.

Discussion of the unique revisions found in MS. Bodley 277 will have to remain partly speculative. There is simply too little evidence about the

¹⁹ Hanna himself, however, supposes that this applies to the Wycliffite Bible (and Lollardy) generally, not just the deluxe copies.

process of revision to know with certainty what audience R had in mind when adapting the text, or even what revisions he may have copied from his now-lost exemplar. Nevertheless, a number of conclusions can be drawn from the evidence we have examined. The proliferation of new translational doublets in rLV puts R's considerations of the text's meaning on clear display. If nothing else, the selection of lemmata for which doubled translations are given follows some noticeable tendencies. To recapitulate, rLV introduces doublets not found in other copies of LV mainly into the narrative sections of the Old Testament, and mainly uses them for expressions whose referent is something concrete. This includes specifying multiple meanings for expressions with more than one possibly-applicable denotation in some cases, and suggesting the implied referent of a figurative expression (while also retaining this figurative expression) in others. These uses of doublets are characteristic of LV in general, but rLV is distinctive in limiting doublets of these types largely to matters having to do with the course of a story, as well as for applying them particularly often to political or aristocratic elements. It should be emphasized in closing, however, that these are tendencies rather than absolute rules, and R should not be considered single-minded in his focus. For instance, none of the trends outlined here can explain doublets like "is eper was" at Isaiah 63:3, which seems to have been introduced simply to match the tense of the surrounding verbs. Space has also forbidden me to discuss instances where R drew his alternative translations from EV, many but not all of which are explicable in terms of the categories examined above (see footnote 1 for an example). Nevertheless, R's introduction of unique doublets into the translation shows what issues he was concerned to clarify at the level of the individual word, and in this he seems to have adapted his focus to the interests of the (upper-class) audience for whom he revised the LV text.

The emphasis on the Old Testament in this revision is remarkable, given that, as noted above, the broader textual tradition of the Wycliffite Bible shows a primary emphasis on the New Testament. Even the presence of 3 Ezra in rLV points to a break with the mainstream of LV. It seems clear, then, that R's revision was not part of any centralized plan to refine the text of the Wycliffite Bible. This royal manuscript thus underscores how non-monolithic the distribution and reception of the first complete English Bible must have been. LV was not used exclusively to help Latin-illiterate Lollards analyze

apostolic doctrine for themselves, but could be consumed by unquestioningly orthodox readers as well as by would-be reformers. Kelly is probably right to suggest that the text in Bodley 277 is of non-Lollard origin—his mistake is to transfer this conclusion from one manuscript deemed suitable for the household of the king to the translation project’s overall agenda. The text of rLV is derived ultimately from heterodox roots in LV, but its distinctiveness points to the co-opting of an original product by a variety of readerships. **N**

MATTHEW DIEM

THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL

Works cited

- CRAIG, Leigh Ann 2003. Royalty, Virtue, and Adversity: The Cult of King Henry VI. *Albion* 35 (2): 187–209. <https://doi.org/10.1017/S0095139000069817>
- DENNISON, Lynda, and Nigel Morgan 2007. The Decoration of Wycliffite Bibles. *The Wycliffite Bible: Origin, History and Interpretation*, ed. Elizabeth Solopova, 266–345. Leiden — Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004328921_015
- DOVE, Mary 2007. *The First English Bible: The Text and Context of the Wycliffite Versions*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- DOVE, Mary 2004. Review: *King Henry's Bible, MS Bodley 277: The Revised Version of the Wyclif Bible, vol. III, Proverbs–II Maccabees. Notes and Queries* 51 (4): 436–437. <https://doi.org/10.1093/nq/510436>
- FORSHALL, Josiah, and Frederic Madden (eds.) 1850. *The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the Earliest English Versions Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and His Followers*, 4 vols. Oxford: Oxford University Press.
- FRISTEDT, Sven L. 1953. *The Wycliffe Bible*, 2 vols. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- GLARE, P.G.W. (ed.) 2012. *Oxford Latin Dictionary*, 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
- HANNA, Ralph 2015. The Sizes of Middle English Books, ca. 1390–1430. *Journal of the Early Book Society for the Study of Manuscripts and Printing History* 18: 181–191.
- HARGREAVES, Henry 1969. The Wycliffite Versions. *The Cambridge History of the Bible*, vol. 2, ed. G.W.H. Lampe, 387–415. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- HUDSON, Anne 1988. *The Premature Reformation: Wycliffite Texts and Lollard History*. Oxford: Clarendon Press.
- HUDSON, Anne 2006. The Carthusians and a Wycliffite Bible. *Ecclesia—Cultura—Potestas: Studia z dziejów kultury i społeczeństwa*, ed. Pawła Krasa et al., 731–742. Krakow: Societas Vistulana.
- KELLY, Henry Ansgar 2016. *The Middle English Bible: A Reassessment*. Philadelphia: University of Pennsylvania. <https://doi.org/10.9783/9780812293081>
- KENNEDY, Kathleen E. 2014. *The Courtly and Commercial Art of the Wycliffite Bible*. Turnhout: Brepols Publishers. <https://doi.org/10.1484/m.mcs-eb.5.112245>
- KOPACZYK, Joanna, and Hans Sauer 2017. Defining and Exploring Binomials. *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*, ed. Joanna Kopaczyk and Hans Sauer, 1–24. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316339770.001>
- KOSKENNIEMI, Inna 1968. *Repetitive Word Pairs in Old and Early Middle English Prose: Expressions of the Type "Whole and Sound" and "Answered and Said" and Other Parallel Constructions*. Turku: Turun Yliopisto.
- KRYGIER, Marcin 2017. Binomial Glosses in Translation: The Case of the Wycliffite Bible. *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*, ed. Joanna Kopaczyk and Hans Sauer, 159–172. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316339770.009>

- KUCZYNSKI, Michael P. 2017. Glossing and Glosses. *The Wycliffite Bible: Origin, History and Interpretation*, ed. Elizabeth Solopova, 346–368. Leiden — Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004328921_016
- LINDBERG, Conrad (ed.) 1999–2004. *King Henry’s Bible, MS Bodley 277: The Revised Version of the Wyclif Bible*, 4 vols. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- LINDBERG, Conrad 2007. *A Manual of the Wyclif Bible, Including the Psalms: Dedicated to the Memory of Sven L. Fristedt*. Stockholm: Stockholm University.
- MORRIS, Richard (ed.) 1874. *Cursor Mundi (The cursor o the world)*. London: Early English Text Society.
- RUSSELL, Delbert 2017. The European Background: “þe Bible and opere bookis of deuociun and of exposicioun” in French. *The Wycliffite Bible: Origin, History and Interpretation*, ed. Elizabeth Solopova, 49–65. Leiden — Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004328921_005
- SOLOPOVA, Elizabeth 2017. The Manuscript Tradition. *The Wycliffite Bible: Origin, History and Interpretation*, ed. Elizabeth Solopova, 223–245. Leiden — Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004328921_013
- SOLOPOVA, Elizabeth 2016. *Manuscripts of the Wycliffite Bible in the Bodleian and Oxford College Libraries*. Liverpool: Liverpool University Press.
- SUTHERLAND, Annie 2017. *The Wycliffite Psalms. The Wycliffite Bible: Origin, History and Interpretation*, ed. Elizabeth Solopova, 183–201. Leiden — Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004328921_011



The observee's
paradox. Theorising
linguistic differences
between historical
ego-documents

GIJSBERT RUTTEN
ANDREAS KROGULL

Abstract Ego-documents are at the heart of historical sociolinguistics. Early and Late Modern ego-documents constitute a heterogenous group of genres comprising, among others, private letters, diaries and travel journals. In this paper, we first review empirical studies that have shown important linguistic differences between private letters on the one hand, and diaries/journals on the other. The latter often seem surprisingly standard-like or formal. We then discuss a number of theoretical models (e.g. Biber & Conrad 2009; Yañez-Bouza 2015; Koch & Oesterreicher 1985), arguing that these can partially explain the differences, without however offering a full explanation of the surprising formality of diaries/journals. In the final part of the paper, we argue that it is crucial to consider recent work by social historians concerning diaries/journals in the eighteenth and nineteenth centuries (Baggerman 2011). Diary-writing was an inherently reflexive practice allowing authors to reflect on their lives, and to create a textually fixed point of reference. Authors of diaries furthermore had a variable and multilayered audience in mind of known and unknown readers. We introduce the *observee's paradox*: while creating private texts for themselves in which they were their own observers and observees, authors of diaries also reckoned with unknown readers in a possibly distant future, which prompted them to shift into a more formal or standard-like register.

Keywords historical sociolinguistics, ego-documents, diaries, private letters, genre, register

1. Introduction: Ego-documents in social history and historical sociolinguistics

Social historians and historical sociolinguists have extensively studied so-called ego-documents over the past decades.¹ The word *ego-document* was introduced into Dutch by historian Jacques Presser (1899–1970) in the 1950s, and from there it made its way into other languages. Presser advocated historical research into diaries, travel journals, memoirs, letters,

¹ We wish to thank the external reviewers for their useful comments on an earlier draft.

autobiographies and so on, and as such initiated the so-called personal turn in the writing of history (Baggerman & Dekker 2018). For Presser, the personal perspective found in ego-documents added significantly to the archival sources traditionally used by historians. The crucial difference with other sources is the presence of a subject, an ego, which led him to invent the word *ego-document* – for want of something better, as he acknowledged (Baggerman & Dekker 2018: 94). There are many reasons for historians to study these ego-documents (Baggerman & Dekker 2004: 9–12): the personal perspective found therein enables research into historical actors instead of events and structures, and into experiences instead causes of change (cf. Ginzburg 1980). It opens up new research topics such as identity, memory, authenticity and self-representation (Mascuch 1997). Finally, it becomes possible to study the social reality of less-privileged groups.

The latter, in particular, has also inspired historical sociolinguists, where it is often assumed that ego-documents are written sources that bring us closest to the spoken language of the past (Elspaß 2012a; van der Wal & Rutten 2013; Brown 2019). Examples of sizeable historical-sociolinguistic collections of ego-documents include the Corpus of Early English Correspondence (Nevalainen & Raumolin-Brunberg 2017), the German corpus of nineteenth-century emigrant letters compiled by Elspaß (2005), the Dutch Letters as Loot Corpus with letters from the seventeenth and eighteenth centuries (Rutten & van der Wal 2014) and the French Corpus de français familier ancien, comprising sources from the seventeenth to the early twentieth century (Martineau 2013).

The label *ego-document* covers a range of genres. Historians focus strongly on diaries, autobiographies and memoirs, whereas historical sociolinguists are at least as interested in private letters. In volumes such as van der Wal & Rutten (2013) and Brown (2019), both letters and diaries are explored. The overview chapter by Elspaß (2012a) similarly discusses both letters and diaries. Schneider (2002), who does not use the term ego-document, puts letters and diaries into the same category within his categorisation of text types according to their proximity to speech.

While *ego-document* is a convenient label for relatively informal first-person writing, it goes without saying that there are linguistic differences between the various genres that fall into this category, particularly

concerning their proximity to speech. It has been observed that diaries are often written in a surprisingly formal or standard-like style, or may not be as 'oral' as expected (Schneider 2002: 78; Elspaß 2012a: 162). This certainly applies to diaries from the eighteenth and nineteenth centuries, when the habit of diary-keeping developed into a much wider social phenomenon than it used to be. At the same time, we also know from a number of large-scale corpus studies that private letters tend to be quite informal and/or comprise a large number of vernacular and non-standard forms (e.g. Nevalainen & Raumolin-Brunberg 2017; Elspaß 2005; Rutten & van der Wal 2014). So there seem to be linguistic differences between private letters and diaries, which are however in need of wider empirical and theoretical contextualisation.

In this paper, we explore the linguistic differences between these two major subcategories of ego-documents: diaries, on the one hand, and private letters on the other. Why are they often so different in terms of formality, standardness, and proximity to speech? We begin by delving deeper into the empirically established differences between letters and diaries. As there are also examples of relatively informal historical diaries (Martineau 2013, 2018), we review a number of case studies demonstrating that historical diaries are often quite formal or standard-like when compared to private letters (section 2.1). We then discuss somewhat more extensively eighteenth- and nineteenth-century Dutch, as our Going Dutch Corpus allows for a systematic comparison of diaries and private letters written in a particular time and place (section 2.2). In sections 3, 4 and 5, we discuss a number of theoretical approaches to first-person writing in order to further unpack the problem that we focus on in this paper. These approaches, such as Koch & Oesterreicher (1985) and Biber & Conrad (2009), go a long way towards understanding the empirically found differences between letters and diaries, yet we argue that they are not sufficient for a full understanding of these differences. In the final part of the paper, we argue that we need to incorporate insights developed in social and cultural history in order to explain these differences (section 6). Our analysis is based on a variety of historical language situations with an emphasis on Early and Late Modern Dutch and English.

2. Empirical differences between different types of ego-document

2.1. Examples of case studies

Linguistic differences between private letters and diaries have been established in a number of studies. For instance, Biber (2001) analyses register variation in eighteenth-century English on the basis of the early version of A Representative Corpus of English Historical Registers (1650–1900) or ARCHER. The registers² represented therein are *drama, journals, letters, fiction, newspapers, medicine, science* and *legal*. For our purposes, the comparison of journals and letters is most interesting. Biber (2001) adopts the well-known multidimensional analysis (Biber 1988; Biber & Finegan 1989), according to which the distribution and co-occurrence of particular grammatical items is computed, after which the resulting patterns are interpreted in terms of functional dimensions. For example, grammatical items such as first and second person pronouns often co-occur in a register such as letters, where they are also relatively frequent. This can be explained by the interactiveness of the register, and places the register relatively close to the *involved* pole on a dimension from *involved* to *informational*. The level of involvement is considered to be a measure of the relative ‘orality’ of the register, or its place on a scale from oral to literate (Biber & Finegan 1989: 489; Biber 2001: 207).

Biber (2001: 205–208) compares the aforementioned registers on this dimension and finds that eighteenth-century drama and letters have high scores for involvement. All other registers score negatively on this dimension, so that they are more informational than involved. Personal journals or diaries turn out to be fairly informational, reaching a score similar to science and medical prose. Biber (2001: 2008) considers this to be ‘unexpected’, since ‘[b]ased on our modern-day expectations, we might predict that this register would be rich in features of personal involvement and stance; in actual fact, [...] this register is extremely ‘informational’”.

2 We are fully aware of the terminological confusion in the use of *register, genre, text type, style*, and related concepts (Moessner 2001). Throughout this article, we adopt the terminology as used in the case studies presented, which come from different research traditions and linguistic backgrounds.

Biber's findings echo Meurman-Solin's (1997: 288) conclusion, based on the Helsinki Corpus of English Texts, that sixteenth- and seventeenth-century English diaries and travelogues comprise a relatively high number of descriptive (non-evaluative) adverbs and adjectives, comparable to scientific prose and handbooks, and different from private letters. This does however not imply a greater number of evaluative adverbs and adjectives, which are quite infrequent both in diaries and in private letters (Meurman-Solin 1997: 294–295). Summarising a range of analyses of so-called point of view on the basis of the Helsinki Corpus, Meurman-Solin (1997: 317–318) concludes that diaries and travelogues comprise fewer markers of point of view than private letters. In a similar study, also based on the Helsinki Corpus, Pahta & Nevanlinna (1997: 145–147) show that expository appositions are infrequent in sixteenth- and seventeenth-century private letters and diaries, though slightly more frequent in travelogues.

In Biber (2001), based on the first version of ARCHER, journals and diaries constitute one register. Since version 3.2 (2013), ARCHER has split this category into two separate registers, viz. diaries and journals (Yáñez-Bouza 2015: 456). Yáñez-Bouza (2015) shows that the texts subsumed under the register journals in the early versions of ARCHER are quite heterogenous, and that there are a number of reasons to split this category of 'diurnal prose' into diaries and journals. Diaries would be typically private and talk about domestic affairs, love relationships, friendship, family, domestic and social activities, daily routines, visits and trips (Yáñez-Bouza 2015: 457). Journals on the other hand, would focus on a particular journey or task, and they 'narrate or describe events with an informational purpose' (Yáñez-Bouza 2015: 458). Typical examples include information about voyages to the new world or about a Grand Tour, or they comprise political and economic expositions (Yáñez-Bouza 2015: 459–460). Diaries were usually written for the author only, and not meant to be read by anyone else, whereas journals, with their informational contents about important events such as long journeys or wars, were at the least meant to be read by family members or colleagues, and were often even produced to be published (Yáñez-Bouza 2015: 461–462). These differences in content and readership bear on the language: 'diaries are associated with informal language and, together with private letters, are regarded as the closest representations of the vernacular' (Yáñez-Bouza

2015: 467). If in journals the focus is on the individual experiences of the author, 'the style can be expected to be more involved and informal', but if the focus is on observations, 'the style will tend to be more informational, elaborate and impersonal' (Yáñez-Bouza 2015: 468). The latter could explain the appositional constructions analyzed by Pahta & Nevanlinna (1997).

As historical sociolinguists, we are primarily interested in what Yáñez-Bouza (2015) calls diaries: private texts about the daily life. Such texts are examined, for example, by Martineau (2013, 2018) and Martineau & Tailleur (2014): discussing eighteenth- and nineteenth-century French-Canadian diaries, they show the remarkable hybridity of these texts. The diaries comprise many localisable variants and non-standard forms as well as signs of supralocal usage and of established writing conventions. The examples and descriptions of journals provided by Yáñez-Bouza (2015), on the other hand, strongly suggest that this register largely covers fairly informational narratives about events of some historical significance. Journals that recount a journey to another continent or a great war are not the kind of texts that historical sociolinguists usually look for. At the same time, if we look for diaries within a historical-sociolinguistic approach, we often also incorporate travel journals as there are in fact a wealth of texts that talk about journeys. Note, however, that visits and trips are also mentioned by Yáñez-Bouza (2015: 457) as typical topics in diaries. The issue that we seek to elucidate in this paper is that even in such diaries in the Yáñez-Bouza-meaning of the word, we often find a relatively formal or standard-like language. We will argue in section 6 that this is related to the fact that they are in fact not usually written for the author only.

Rutten (2008, 2012) discusses Dutch diaries/journals from the eighteenth and nineteenth centuries. Most of these are short travel journals of just a few thousand words, some are a bit longer, some are true diaries, not travelogues. Some of the travel journals were written when so-called Orangist parties took control of the northern Low Countries in the late eighteenth century, and supporters of republicanism fled to the southern Low Countries and northern France. The main purpose of these texts is to record, for the authors themselves and/or their families and friends, the extreme experience of exile. The texts display a mixture of personal experiences and feelings as well as information about the new environment in which the authors found themselves. Although

they are perhaps not diaries in the strict sense advocated by Yáñez-Bouza (2015) for English, we would still place them in the category of diaries as they are certainly not similar to the long expositions about international voyages characteristic of what Yáñez-Bouza (2015) considers the journal register. If anything, the texts testify to the fact that the category of diaries is still quite heterogenous in terms of topics.

Linguistically, these diaries turned out to be different from what Rutten (2008) expected. While looking for the relatively informal language found in private letters, Rutten (2008: 43–52) finds that the diaries are replete with present participial constructions. In Dutch, this feature is traditionally associated with seventeenth-century literary and formal style, where it is assumed to have become popular under the influence of Latin and/or French examples (van der Horst 2008: 1150). Rutten (2012: 312–313) compares adversative coordinating conjunctions in various genres from the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries: the formal variants (*doch*, *dan*) predominate in diaries, while the informal variant (*maar*) is preferred in private letters. Rutten (2012: 314) succinctly explains the difference between private letters and diaries with reference to the fact that diaries may be constructed in the interest of positive self-representation, more so than letters. In section 6, we will elaborate on this interpretation.

2.2. Letters and diaries in the Going Dutch Corpus

The results of Rutten (2008, 2012) have led to a specific setup for subsequent studies on historical Dutch. In order to study language variation and change against the background of the first ever language policy in the Netherlands in the early 1800s, Krogull (2018) makes use of a purpose-built corpus of eighteenth- and nineteenth-century Dutch. The Going Dutch Corpus (GDC) counts 421,878 words in total, distributed across the variables of genre, time, space and gender. Genre is one of the most defining variables in the corpus design. The GDC comprises ego-documents as well newspapers, allowing for a comparison between handwritten and printed sources. The umbrella category of 'ego-documents' is further divided into private letters and diaries/travelogues. These sub-corpora are evenly spread across the two periods of 1770–1790 and 1820–1840, i.e. before and after the language policy took

effect³. The ego-documents are linked to the middle and (middle-)high ranks of contemporary Dutch society; thus, the letter writers and diarists have similar social backgrounds.

Another methodological decision made was to treat diaries and travelogues as one category in the GDC, unlike Yáñez-Bouza's (2015) split of register categories into diaries and journals. While it is important to recognise the heterogeneous nature of these texts, such a split appeared to be too rigid, at least in the Dutch context. Lindeman et al. (1994: 10), who compiled an inventory of Dutch travelogues, point to the vague boundaries between diaries and travelogues, which can easily blend into one another. What is more, the terminology for diary-like texts written while travelling can be confusing, as these are inconsistently labelled in Dutch as *reisdagboek* 'travel diary', *reisjournaal* 'travel journal' or *reisverslag* 'travelogue', with numerous variations such as *dagboek van een reisje* 'diary of a small journey'. Recall again that trips and visits are listed among Yáñez-Bouza's (2015: 457) typical topics in diaries. Krogull's (2018: 57) criterion for the inclusion of a text on the diary/travelogue spectrum was its personal character, though keeping in mind that historically, such texts often provided 'more thorough information about the outside temperature than about the author's inner life' (Baggerman 2011: 465). However, at least to some extent the writer's own experiences and commentary should be present, irrespective of the text's domestic or travel (of whatever scale) setting. With regard to travels, the GDC does include, for instance, accounts of small journeys within the Netherlands or to neighbouring countries, grand tours and even the occasional journey to another continent. Importantly, diurnal but largely impersonal writings such as ship's log books were excluded, as were literary and/or published diaries.

On the basis of diaries/travelogues from the GDC we seek to illustrate that even in what Yáñez-Bouza (2015) would categorise as diaries, relatively formal or standard-like language, typically associated with journals, is found. Examples (1) and (2) are taken from a text written during a walking tour through the Dutch province of Gelderland in 1830, listed by the archives as *Dagboek van een reis* 'Diary of a journey' though originally titled *Voetreisje*

3 Krogull (2018: 37–74) offers an elaborate discussion of the Going Dutch Corpus and the underlying selection criteria.

[door Gelderland] ‘Walking tour [through Gelderland]’⁴. While this confirms the blurry boundaries of such ‘diurnal prose’, it clearly differs from travels or events of historical significance implied by Yáñez-Bouza’s (2015) journal register. In (1), diarist Johan Henrik Beucker Andreae (1811–1865) writes about the (rocky) start of his trip focusing on his personal experiences and feelings, typical of the more involved style of diaries. This is followed by passages with more informational contents about places or sights visited during the journey, as shown in (2), though accounts of the writer’s individual experiences still occur regularly in the text:

(1) *Dit zoude bijna echter mis lukt zijn, want wijl ik net te laat naar bed gegaan was, sliep ik te vast, en t had reeds zes uur geslagen toen ik ontwaakte. binnen vijf minuten was ik echter geheel gereed, en zat reeds op de wegen naast mijnen reisgenoot en vriendin, echter in eene labberlottige toestand, want een ongewassen halfgekleed en nog niets genoten hebbend Jongmensch, in tegenwoordigheid van een lief en aardig deerntje, is waarlijk niet veel bijzonders.*

‘This would have almost gone wrong, though, because while I had gone to bed too late, I slept too soundly, and it was already six o’clock when I woke up. Within five minutes I was completely ready, though, and already on the roads, I sat next to my travelling companion and girlfriend, although in a miserable state, because an unwashed, half-dressed young man, who had not eaten yet, in the presence of a lovely and kind girl, is really not very special.’

(2) *Uit heerlijke oranjeboomen bestond de laan die wij het eerst binnentraden, achter welk allerlei kunstig grotwerk, uit kostbare hoorns en schulpen bestaande, zich bevindt terwijl het geklots van eenen zwaren waterval en het geruisch van onderscheidene fonteinen alles nog verlevendigd.*

‘The lane that we entered first consisted of glorious orange-trees, behind which all sorts of ingenious grotto-work, made of precious

⁴ The original document is kept in the Beucker Andreae family archives (1759, inventory number 150) in the Historical Centre Leeuwarden (*Historisch Centrum Leeuwarden*).

horns and shells, was located, while the splashing of a heavy waterfall and the rustling of various fountains livened it all up even more.'

A second example is the *reisjournaal* 'travel journal' by Maria Johanna Verbrugge (1824–1913), written during a trip to Germany with her family in 1836⁵. Examples (3) and (4) are taken from that text. While unambiguously written in a travel setting, her (private) text talks about daily routines and domestic-like activities typical of diaries (see (3)), alongside, for instance, descriptions of weather (see (4)) and local sightseeing:

(3) *zoodra wy aangekomen waren, ging Papa naar Dr Becker, om te vragen of Willem dien middag met ons eten mogt, hetwelk toegestaan werd. Wy waren allen zeer blyde Willem te zien, jammer maar dat Mama juist op dien aangenamen dag hoofdpyn had, zoodat zy na het eten niet met ons konde gaan wandelen.*

'As soon as we had arrived, Dad went to Dr Becker, to ask whether Willem was allowed to have lunch with us that midday, which was approved. We were all very happy to see Willem. What a shame that Mum had a headache just on that pleasant day, so that she could not join us for a walk after lunch.'

(4) *Na het ontbyt, iets gewerkt hebbende gingen wy met Papa wandelen, doch eene zware stortregen overviel ons, zoodat wy terug keerden. Toen schreef ik eenen brief aan Sally, en daarna gingen wy in het Kurhaus eten. Wy waren genoodzaakt den geheelen middag te huis te blyven, daar het onophoudelyk regende en het zeer koud was.*

'After breakfast, having worked a bit, we went for a walk with Dad, but got caught in a heavy downpour, so that we returned. Then I wrote a letter to Sally, and after that we went for lunch at the Kurhaus. We were forced to stay at home the entire afternoon, because it rained continuously and it was very cold.'

⁵ The original document is kept in the Dutilh family archives (160, inventory number 1093) in the Rotterdam City Archives (*Stadsarchief Rotterdam*).

Even at first glance, the language in this text appears remarkably formal: note, for instance, the relative pronoun *hetwelk* in (3), and the present participle *hebbende* and the adversative coordinator *doch* in (4), especially if we take into consideration that the writer is a twelve-year-old girl⁶.

In a more systematic manner, the empirical findings from the GDC, which centre around the research aim to assess policy effectiveness on actual language practices (Krogull 2018), testify to the expected genre differences between private letters and diaries/travelogues. Based on a range of orthographic and morphosyntactic variables, the highest amount of linguistic variation is found in private letters, whereas newspapers display by far the most consistent use of variants, particularly with regard to spelling. Diaries/travelogues constitute an intermediate position across the board: clearly not as uniform/standard-like as newspapers, but more than their handwritten 'relatives', i.e. letters. Diachronically, Krogull (2018: 301–303) observes a genre-specific evolution from the late eighteenth to the early nineteenth century. Measuring the conformity with officially prescribed norms, he shows important differences between the two types of ego-document. While the distribution of variants in letters and diaries/travelogues is still fairly similar in the eighteenth-century data, diaries/travelogues in the nineteenth century converge towards the more formal and standard-oriented variants found in newspapers. Krogull et al. (2017) discuss this evolution in the use of relativisers, showing that more formal options (*hetwelk*, *welke*) increase in diaries/travelogues at the expense of more informal *dat*. This leads to a divergence of this type of ego-document from private letters. The results presented in Krogull & Rutten (2021) confirm this tendency in the use of the genitive case, which was the formal alternative to the more common periphrastic construction. Probably as a result of official prescriptions in the early 1800s, historical genitive forms gain ground in diaries/travelogues (in line with newspapers), but remain relatively limited in private letters. These findings emphasise again that

⁶ The kinship terms *Papa* and *Mama* in (3) may appear familiar and even informal from a modern perspective. However, these terms, originally borrowed into Dutch from French (with stress on the second syllable), were long associated with the more sophisticated style of elite families. See *WNT* s.v. *mama* and *papa*.

diaries were quite different from private letters, also with regard to their sensibility to linguistic prescription (Krogull & Rutten 2021).

3. Ego-documents and language of immediacy

In the previous section, we argued that empirical studies from different languages have shown that there are systematic differences between private letters and diaries. In this section and the next, we review to what extent a number of theoretical approaches can help explain these differences.

In the introduction, we argued that ego-documents enable historians to study the social reality of less-privileged groups. The latter theme is also crucial to the historical-sociolinguistic approach termed language history 'from below' (Elspaß 2005; Elspaß et al. 2007), recalling the so-called history 'from below' (Krantz 1985; Hitchcock 2004). Elspaß (2007) succinctly explains the two meanings of 'from below' that break with traditional language histories: the social meaning indicating a shift to the linguistic experiences of less-privileged groups of language users on the one hand, and on the other the text-linguistic meaning indicating the shift towards previously neglected genres such as ego-documents.

This focus on ego-documents is rooted in the communication theory developed by the Romanists Koch & Oesterreicher (1985), who famously distinguished between the medium of communication and the way in which it is conceptualised. The medium is either spoken (phonic) or written (graphic), but communication can also be conceptualised in terms of leaning towards speech or more akin to writing. The choice between a phonic or a graphic medium is binary. The choice between conceptually oral language or communicative immediacy on the one hand, and conceptually written language or communicative distance on the other is gradual. For example, a conversation between close friends takes place in the phonic medium and is usually also intimate, informal and largely unplanned, i.e. it is conceptually oral, and close to the pole of communicative immediacy (as opposed to an academic lecture, for example). Text messages between these close friends, though realised in the graphic medium, can be equally intimate and informal, and equally close to the pole of communicative immediacy (as opposed to academic papers, for example). The historical-sociolinguistic application of

this model means that ego-documents such as private letters and diaries are also relatively close to the pole of communicative immediacy (Elspaß 2012a). Koch & Oesterreicher (1985: 18), writing about present-day genres, mention both 'Tagebucheintrag' and 'Privatbrief', with the former just a bit closer to the pole of communicative immediacy.

Communicative immediacy or closeness to conceptual orality depends on a number of parameters, summarised by Koch (1999: 400) as follows:

- (i) Physical (spatial, temporal) immediacy
- (ii) Privacy
- (iii) Familiarity of the partners
- (iv) High emotionality
- (v) Context embeddedness
- (vi) Deictic immediacy (*ego-hic-nunc*, immediate situation)
- (vii) Dialogue
- (viii) Communicative cooperation of the partners
- (ix) Free topic development
- (x) Spontaneity.

High values on these parameters imply communicative immediacy, low values signal communicative distance. A number of the parameters are shared by historical letters and diaries: both may be emotional (iv), contextually embedded (v), free in terms of topics (ix) and spontaneous (x). If parameter (i) is interpreted as a characteristic of the communicative situation itself, neither letters nor diaries are immediate as they comprise text that is meant to be read at a later point in time, which is usually caused by spatial distance between the language users in the case of letters. If parameter (i) may also refer to the extent to which the text represents immediate, face-to-face interaction (cf. Koch 1999: 408, 416), then both letters and diaries may have a more positive value. Letters were often considered to be the written continuation of oral conversation (Elspaß 2005: 60–61), and both letters and diaries may comprise representations of actual speech events, i.e. reported speech. For our purposes, the relevant observation is that parameters (i), (iv), (v), (ix) and (x) cannot sufficiently explain any differences between letters and diaries.

Parameters (iii), (vii), (viii) and possibly (vi) are not necessarily shared as all of them are related to the fact that letters are principally dialogical (cf. parameter (vii)), whereas diaries are at least potentially monological. If in the case of parameter (vi), emphasis is laid on addressee orientation, i.e. on second-person pronouns, letters may have a higher value. If parameter (vi) comprises a wider range of deictic elements, diaries can have an equally high value as they often narrate the recent events in a person's life, either at home or elsewhere, in the case of travel journals. Elspaß (2012a: 162–163) writes about the use of letters and diaries in historical sociolinguistics and in fact considers dialogicity the main difference between the two types of ego-document: private letters are 'characterized by dialogue', whereas 'private diaries are strictly monologic in nature' (2012: 162). He continues that diaries 'may be as informal in style and unplanned in their conception as private letters, but they are usually less 'oral'' (Elspaß 2012a: 162). The latter means that due to their supposed monologicity, diaries are principally closer to the language of distance than to the language of immediacy. This might explain the aforementioned linguistic differences observed between private letters and diaries, but in section 6 below, we will argue that diaries are significantly more complex with respect to the issue of dialogicity as an addressee is often implied, though not always mentioned.

Ágel & Hennig (2006a, 2006b) elaborate on the Koch/Oesterreicher model as well as on the issue of dialogicity. They maintain that the crucial difference between language of immediacy and of distance lies in the 'openness' of the interaction between the interlocutors (Ágel & Hennig 2006a: 18). This means that the producer and the recipient of certain language forms can change roles at any time, which is only possible when they are in the same place at the same time (cf. Koch's parameter (i) in the more strict first interpretation above). In the same vein, Koch (1999: 401) emphasises that turn-taking is the main issue with respect to parameter (vii) dialogue. It follows that neither diaries nor private letters constitute the language of immediacy, although they can of course approach it since the difference between immediacy and distance is gradual. Ágel & Hennig (2006a, 2006b) then develop a fine-grained approach to textual analysis, which enables quantification of the level of immediacy of a certain text between the two extremes of immediacy and distance. In this approach, temporal and spatial situatedness and communicative situation

are among the most important elements (cf. Koch's parameters (v) and (vi) above). In fact, in their exemplary analysis of a historical document, Ágel & Hennig (2006b) mainly look at grammatical elements that signal spatial and temporal situatedness, viz. deictic elements. Interestingly, their analysis is based on a seventeenth-century German autobiography, written by a tinsmith, and results in a score of c. 30% *Nähesprachlichkeit* 'closeness to the language of immediacy' (see also Kappel 2006). The analysis thus shows that ego-documents other than private letters can be considerably 'oral'. For the present discussion, it is important that there are no principled differences between letters and diaries within the approach of Ágel & Hennig (2006a, 2006b): one can easily imagine a highly contextually embedded diary, situated in a very specific place and time (e.g. a travel journal), which would reach a relatively high score for *Nähesprachlichkeit*, and a relatively detached or reflective private letter that reaches a significantly lower score.

Landert & Jucker (2011) also elaborate on the Koch/Oesterreicher model in the context of present-day changes in private v. public communication in English (cf. Koch's parameter (ii) above). Landert & Jucker (2011: 1426–1427) argue that the original model comprising a scale from immediacy to distance needs to be enriched with two more scales based on previous analyses of private/public distinctions. The first is the scale of accessibility, which refers to the ease of access for other parties. In a historical-sociolinguistic application of this model to nineteenth-century English, Włodarczyk (2013: 207) interpretes accessibility as *not exclusive v. exclusive (author and addressee)*. Both letters and diaries are usually exclusive in this sense, though one might argue that diaries can be even more exclusive, more 'private', particularly when they are not read by anyone other than the author. The second scale is termed the scale of privacy, defined by Landert & Jucker (2011: 1427) by the number of people potentially affected by the contents of the text. Again, both letters and diaries will be highly 'private' in this sense, too, and diaries perhaps even more than letters. Note, however, that we argue in section 6 that private diaries often also imply an addressee or even a readership, and may thus be both more accessible and less private than intuitively assumed.

Koch & Oesterreicher (1985) is widely used in historical sociolinguistics. Theorising the communicative parameters leads to noteworthy changes to the original model in the works of Ágel & Hennig (2006a, 2006b) and Landert

& Jucker (2011), but we do not gain sufficient tools to be able to distinguish between private letters and diaries, and to explain the linguistic differences between them. One might argue that these models are developed in order to determine gradual differences between individual texts, so that, for example, one particular diary may turn out to be quite 'immediate' whereas another diary is relatively 'distant'. The same applies to individual letters. This is correct, and we may add that the models also explain why ego-documents in general are closer to the language of immediacy than certain other genres. The issue that we are concerned with here is that there are general differences between the sub-genres of letters and diaries, and these general differences cannot be sufficiently explained with these models.

4. Ego-documents and register analysis

In section 2, we discussed Biber's (2001) study of eighteenth-century English letters and diaries based on ARCHER, and Yáñez-Bouza (2015), who explained the need to distinguish historically between diaries and journals. These studies are founded on register analysis (Biber & Conrad 2009). Register analysis considers linguistic features as functional elements depending on the social and communicative functions of texts, which in turn correlate with broader situational characteristics. The differences between English diaries and journals outlined by Yáñez-Bouza (2015) are based on such differences in situational characteristics, in particular differences with respect to topic, communicative purpose and setting. Biber & Conrad (2009: 40) and Yáñez-Bouza (2015: 455) give the following list of situational characteristics:

- (i) Participants
- (ii) Relations among participants
- (iii) Channel
- (iv) Production circumstances
- (v) Setting
- (vi) Communicative purposes
- (vii) Topic

This list is reminiscent of Koch's list of communicative parameters (see section 3), though Biber & Conrad place more emphasis on traditional text-linguistic aspects subsumed under (vi) and (vii).

The basic distinction related to channel (iii) is that between speech and writing. Historical diaries and private letters are usually handwritten manuscripts. The production circumstances (iv) relate to a possible time gap between planning and production, as well as to the possibility of editing the text. Both diaries and letters can be carefully planned and revised. As regards setting (v), an important issue is whether time and place are shared by the participants. This is obviously not the case for letters. Diaries are more complex since the author is one of the addressees, which indicates the kind of intimacy that could lead us to expect relatively informal language in diaries (see also above, section 2.1). Another aspect of the setting is the private/public distinction. As mentioned in section 3, Yáñez-Bouza (2015) distinguishes between strictly private diaries and semi-public or even published journals. Based on this, as well as on the Landert/Jucker (2011) model discussed in section 3, diaries could be expected to be more private than letters, and thus to be less formal or standard-like than letters. We contend that even private diaries were often written with a public in mind (see section 6). In sum, situational characteristics (iii), (iv) and (v) do not seem to make a principled distinction between letters and diaries, and where they do, as with respect to privacy, this would lead us to draw conclusions at odds with empirical results as reported on in section 2.

With respect to (vi) and (vii), we refer to our examples (1)–(4) in section 2.2, where we showed how Dutch diaries from the nineteenth century often combine personal/involved and informational passages. A similar combination of private and informational topics can be found in many historical letters. Both the Corpus of Early English Correspondence (Nevalainen & Raumolin-Brunberg 2017) and the Dutch Letters as Loot Corpus (Rutten & van der Wal 2014) comprise many letters that combine personal experiences and business details. For example, most people who travelled to South America in the Early Modern period went there for work, and their trade contacts in the Netherlands were often family members. So when they wrote to their relatives in the Netherlands, they reported on both personal and business affairs. Furthermore, Biber & Conrad (2009: 45) add that switches

in communicative purpose are common, and that in fact many registers have multiple communicative purposes. This is indeed what we also see in historical ego-documents, which implies that we cannot make a principled difference between letters and diaries in this respect.

Situational characteristics (i) and (ii) concern the dialogicity of language (see also section 6 below). With respect to (ii), Biber & Conrad (2009: 40) distinguish a number of elements, such as shared knowledge, the personal relationship between the participants and their social roles. Here, too, there does not seem to be a fundamental difference between diaries and letters, especially if we consider the authors themselves and their family members to be the participants in the case of many diaries. However, Biber and Conrad (2009: 42) argue that interactiveness is the most important consideration with respect to relations among participants (ii), and in this respect diaries and letters differ. Most registers are situated between conversation (highly interactive) and purely informational registers such as university catalogues. Letters are still relatively interactive, although there is a time gap between the communicative contributions. But there is usually no opportunity to respond to a diary, at least not for any other person than the author. In terms of participants (i), diaries and letters are quite similar. Historical letters may be sent to one person in particular, but often they were meant to be read by family members as well (Tieken-Boon van Ostade 2000: 447; Elspaß 2005: 63). Thus, both diaries and letters were usually read by a small circle of people close to the author of the text (cf. Elspaß 2012a: 163). Finally, Biber & Conrad (2009: 40, 42) mention on-lookers under situational characteristic (i), i.e. participants who observe the communication but who are not the direct addressees. Both private letters and diaries were sometimes handed down from one generation to another as learning to read and write from old family documents was a normal cultural practice for centuries (Dossena 2010: 16–17; Elspaß 2012a: 163) so that on-lookers need to be reckoned with in both cases. However, we will argue in section 6 below that on-lookers may in fact be more important in the case of diaries, which would partly explain their relative formality or standardness.

In sum, the framework of register analysis offers some clues so as to explain linguistic differences between private letters and diaries, while a principled distinction between the two genres cannot be made.

5. Ego-documents and speech-related genres

Elaborate and widely-used frameworks have been discussed in the previous sections. In this section, we will review a number of other publications that also deal with the extent to which written ego-documents are related to speech. Tieken-Boon van Ostade (2000) compares English private letters and diaries, mostly from the eighteenth century, from the perspective of the observer's paradox (Labov 1972). It has been argued that historical data have the advantage that they have not been collected, let alone created at the request of and/or in the presence of linguists-observers (Nevalainen & Raumolin-Brunberg 2017: 27). Nevertheless, Tieken-Boon van Ostade (2000) argues, the language in letters and diaries should not be considered to be unmonitored. Private letters were often read aloud for a wider group of people than just the addressee, and sometimes they even got published (Tieken-Boon van Ostade 2000: 447). In addition, letters were often crafted in a particular way, sometimes even to suggest spontaneity, since letter writing was also an 'art', i.e. a highly conventionalised social practice (Tieken-Boon van Ostade 2000: 448). While this may be of particular relevance for the eighteenth century, the observation that historical epistolary writing displayed considerable conventionality in the shape of formulaic language applies to many languages and periods (Elspeß 2012b; Rutten & van der Wal 2014: 75–128).

Diaries, on the other hand, were often written 'for private consumption only', as a result of which we 'might expect their contents as well as their language to be completely free from any of the external constraints discussed [...]: unlike in the case of letters, the author feels unobserved by an addressee when keeping his or her journal. [...] Furthermore, the absence of an addressee sets the author free from the obligation of writing within a well-defined convention, as in the case of the eighteenth-century letter. Ostensibly, then, the observer's paradox would be completely absent here' (Tieken-Boon van Ostade 2000: 450). Based on this, Grund (2017: 229) even concludes that diaries are better sources than letters for researchers looking for 'vernacular usage', which is however a conclusion that significantly diverges from many historical-sociolinguistic results (see section 2). Tieken-Boon van Ostade (2000: 451–452) warns that diary-writers often imagined or invented an interlocutor ('dear Diary'), which brings in a layer of self-

consciousness similar to the register awareness found in many historical letters (cf. Dossena 2010: 16–17).

Schneider (2002: 72) develops a typology of text categories along 'a continuum of increasing distance between an original speech event and its written record'. With the explicit focus on (primary) historical speech events and their (secondary) representation in writing, Schneider (2002) differs significantly from the theories developed by Biber, Koch, Oesterreicher and others discussed in sections 3 and 4, in which the dichotomy of speech and writing is criticised, and in which instead emphasis is put on the presence of typically 'oral' features in certain kinds of writing, and on typically 'literate' features in some kinds of speech. Closest to an original speech event are the text categories that Schneider (2002) labels 'recorded' (e.g. interviews, transcripts and trial records) and 'recalled' (e.g. ex-slave narratives). These are written representations of a real and unique speech event, with in the case of trial records no or hardly any temporal distance between the speech event and the written record. The third text category comprises letters and diaries, and it is termed 'imagined' as there is no real speech event preceding or underlying the written text (an unfortunate term in view of the factual contents of many historical letters and diaries). For the present purposes it is important that letters and diaries fall into the same category. As mentioned above, Schneider (2002: 78) subsequently comments that diaries are often disappointingly standard-like.

A more useful division of text types is made by Culpeper & Kytö (2010: 17–18), who distinguish three types of speech-related genres in the history of English. Speech-based texts result from actual historical events, in which speech was the dominant mode. The texts are written during or after the events and meant to record the event (cf. Schneider's category 'recorded'). Examples are interviews and witness depositions. Speech-purposed texts are written but meant to be spoken, such as political speeches or sermons. Finally, speech-like texts are neither based on a speech event nor meant to be spoken, but still appear to be relatively close to the spoken language, such as various types of computer mediated communication. Apart from these three genres, Culpeper & Kytö (2010: 18) distinguish writing-based and purposed genres, such as scholarly writing and prose fiction without speech presentation. They also indicate cross-overs such as prose fiction with speech presentation,

which is both a writing-based and purposed genre as well as speech-like. They situate personal correspondence in the same overlap area. They do not mention diaries, journals or travelogues in this regard, but it seems obvious that these would also fit into the writing-based and purposed category. The question whether these are speech-like is the empirical question answered in section 2. If the answer is indeed negative, diaries and the like are strictly writing-based and purposed within this categorisation, which does however not explain why they belong to that category.

Culpeper & Kytö (2010: 63) also develop a list of speech-like characteristics, partially based on the Koch/Oesterreicher model (see section 3). The list largely recalls the inventories of communicative characteristics discussed in sections 3 and 4. Like Koch's list (section 3), it includes linguistic features (see under (i)), which Biber (section 4) did not incorporate as these are the explanandum in his approach, as well as in ours.

	Speech-like	Non speech-like
(i) Production/reception (i.a. variability in language, and whether it is for/by one individual)	individual (non-standard, private)	institutional (standard, public)
(ii) Function	expressive, phatic	non-expressive, non-phatic
(iii) Interactivity	dialogue (rapid exchanges)	monologue (no or slow exchanges)
(iv) Sharedness	shared situation	separate situations
(v) Restrictions on format (i.a. degree to which topics and turn-taking are free)	freely developed	pre-determined
(vi) Transmission	real-time processing	no real-time pressures.

With respect to (i), we refer to the discussion about private/public distinctions in section 3. Both private letters and diaries can be expressive and phatic (ii) and topic development (v) is free (cf. Koch's parameter (ix) in section 3). Numbers (iii), (iv) and (vi) relate to dialogicity. Both letters and diaries can be planned and edited ((vi), cf. Biber & Conrad's production circumstances, see section 4). Neither letters nor diaries are interactive (iii) and shared in

the sense of Culpeper & Kytö. Interactivity (iii) is most interesting here, as Culpeper & Kytö explicitly group together monologic texts and texts with slow exchanges. This means that both letters and diaries are non speech-like with respect to interactivity.

6. Social-historical perspectives and the observee's paradox

The models and approaches discussed in the previous sections offer a number of useful distinctions in terms of communicative parameters that can help analyse textual characteristics. At the same time, they do not help in making a principled distinction between diaries on the one hand, and private letters on the other. Many of the communicative parameters discussed by Koch (1999), or by Biber & Conrad (2009), for example, apply to historical diaries and letters in the same way and to the same extent. We might say that there appears to be a difference in dialogicity, interactiveness or openness (Ágel & Hennig 2006a), which could explain the informality or non-standardness of letters when compared to diaries. However, there may also be a difference in privacy or even intimacy, which could lead us to think that diaries are more informal and non-standard, or closer to the spoken language.

Looking beyond our disciplinary boundaries in historical linguistics, findings from historians' research may offer illuminating insights. A considerable research tradition into ego-documents has come into existence since the days of Jacques Presser. Social and cultural historians, in particular, have explored diaries, memoirs, journals, autobiographies and many other ego-documents produced in European languages from Late Medieval times onwards (e.g. Mascuch 1997; Amelang 1998; Dekker 2002; Baggerman, Dekker & Mascuch 2011). We propose to consult the results of historical research in order to explain the linguistic differences between letters and diaries. This does certainly not imply that any insights emanating from this will be at odds with the models discussed in sections 3, 4 and 5. Quite the contrary, what we aim to offer are ideas that could be used to elaborate these models, and that can also help to adapt them to specific historical situations.

Texts that can be considered to be diaries go back to the Late Middle Ages. The genre evolved from relatively factual Late Medieval genres such as chronicles and account books, in which authors increasingly also noted

personal and family-related issues (Smyth 2010). Well-known examples are Italian family books, emerging in the Late Middle Ages (Chiapelli & George 2014), German *Haus- und Familienbücher*, as well as French *livres de raison* from the Early Modern period onwards (Chiapelli & George 2014: 284–285). The German term *Selbstzeugnisse* is also in use, indicating the increasing interest in personal matters (Ulbrich et al. 2014). It is however particularly from the eighteenth century onwards that diary-keeping becomes a socially much more widespread phenomenon. For example, Dekker (2000) shows that in an inventory of 1,121 Dutch ego-documents from 1500 to 1814, the number of texts surviving from the decade 1800–1810 is as great as the number of texts from the whole sixteenth century. Baggerman (2011: 462) reports that Dutch people born before 1900 have written at least 3,833 diaries and autobiographies, only 361 of which date from before 1800.

Historians explain the sharp rise of the genre from the second half of the eighteenth century onwards with reference to changing perspectives of the self and of time in the period between roughly 1750 and 1850, when both modern self-awareness or individuality and historicism came into being (Burke 2011). In this so-called *Sattelzeit*, following Koselleck (1972) in the introduction to the *Geschichtliche Grundbegriffe*, new meanings were given to a large number of social, cultural and political terms, including also *people*, *nation*, *democracy* and many more. Baggerman (2011: 467), in an extensive analysis of the rise of life-writing in Dutch, argues like Burke (2011) that the popularity of the genre in the *Sattelzeit* results from the greatly accelerating social, political and technological changes of the time. These changes created a rupture in the historical awareness of historical actors, who no longer felt the present to be the logical result of the past. This is a more specific reformulation of the old idea that a cyclical sense of time gave way to linear historical awareness. If time is linear, non-cyclical, the future is open, and can moreover be steered or made by individuals. In ego-documents, individuals exercised their desire to take control of their lives, including their future. The two crucial concepts of *self* and *time* will be explored in this section in the context of their effects on language.

Burke (2011: 19) warns that the changes of the *Sattelzeit* were not always ‘something entirely new’, but sometimes also a matter of intensity and urgency. Indeed, Sherman (1997) in an analysis of diurnal sources in English

from the late seventeenth and eighteenth centuries already argued that the temporal linearity of new genres such as newspapers and diaries was linked to the invention of the clock and the subsequent new perception of time. Likewise, Holmes (2011: 172) argues that the rate of change was so great in the 1920s and 1930s that women in Australia felt the need to keep a diary as a way of 'managing the present and, by implication, the future'. The following is therefore of special relevance to eighteenth- and nineteenth-century diary-writing, but may also be applicable to other periods in history.

6.1. Dialogicity and audiences

Dialogicity establishes a fundamental difference between genres according to most of the models discussed in previous sections. Working within the Koch/Oesterreicher framework, Elspaß (2012a) stresses the supposed monologicity of diaries when referring to their less 'oral'-like linguistic characteristics. We follow Taavitsainen (2001: 145) and adopt the view that there are hardly any strictly monologic texts since almost all texts are acts of communication with a certain audience in mind. This is of particular relevance to historical diaries, which are the result of an internal dialogue of the author, who creates an external self on paper through the act of diary-keeping (Culley 1985: 10). In addition, historical diaries were often meant to be read by family members and descendants (Baggerman 2011: 466) so that there is a partly real, partly imagined audience. In terms of Ágel & Hennig (2006a), then, *openness* may be a distinguishing feature of letters when compared to diaries, though we need to keep two things in mind. First, diaries are not necessarily less dialogic than letters as they are first-person writings addressed to a partly known audience of family and/or friends. This 'addressing' is not always linguistically coded in forms of address and second person pronouns, but this can be explained by the absence of an anticipated reply. While we know that many historical letters also remained unanswered, especially emigrant letters, a response was usually hoped for.

It may be useful to make a less rigid distinction between dialogic and monologic texts, and to distinguish levels of dialogicity along a continuum from strongly monologic to strongly dialogic instead. Conversation in a shared time and place may constitute the archetypical situation of

a dialogue, whereas legal regulations may be the prototypical case of monologic texts. Private letters and diaries can be found in between, and are in fact not so far apart: they have a small group of family members and/or friends as their primary audience, to which they are explicitly or implicitly addressed; both genres may remain unanswered, though a reply is usually hoped for in the case of letters.

Biber & Conrad's (2009) first situational characteristic of participants (see section 4 above) not only includes addressors and addressees, but also on-lookers: people who are in the vicinity of the communication without taking part in it. In the same vein, Rutten (2012: 314) uses Bell's (1984) distinction between audience design and referee design to explain linguistic differences between letters and diaries. Locating letters and diaries along a continuum of dialogicity, we need to take into account that diaries, more so than letters, may have readers in the future, that is, in a time beyond the time of the author. Again, this may also apply to letters (see above, section 4), but a multilayered audience appears to be particularly significant in the case of diaries. Bloom (1996: 23) argues that diaries are not private texts at all as they always have an audience, 'whether near or remote'. Holmes (2011: 172) comments that diarists assumed 'a prospective audience' as one way of imaging the future within a linear conception of time. Culley (1985: 11–12) likewise assumes that diaries have an audience, 'real or implied, conscious or unconscious', which 'becomes a powerful "thou" to the "I" of the diarist'.

In his study of artisan autobiographies written in Early Modern Europe, Amelang (1998: 63–64) distinguishes different types of audiences associated with the genre. First and foremost, he considers the genre to be 'a form of dialogue', where different layers of audience and possible readers need to be distinguished (Amelang 1998: 70–72). The first layer is that of the family. The second layer comprises 'less familiar readers, not fully identified' (Amelang 1998: 71). Here, we may think of Christian readers in general in the case of conversion diaries. A third layer is God. The fourth layer is the general public. Amelang (1998: 71–72) also notes that some autobiographies were explicitly meant to be read by noone else than the author. Tieken-Boon van Ostade (2000: 451) mentions a similar example. Amelang and Tieken-Boon van Ostade probably emphasised this preference as it diverged from

the common practice of writing diaries for a multilayered audience of contemporary and future readers.

In sum, diaries and letters may not be so different with respect to dialogicity. Recall that Culpeper & Kytö (2010: 63) would place them in the same category of non speech-like due to slow or even absent interactiveness. In terms of audiences, diaries are more differentiated in that they may be targeted towards family and friends, like letters, but usually also towards more abstract or anonymous types of audience in the future. We will elaborate on this in the next section.

6.2. Reflexivity and permanence

In an early overview chapter, Dekker (2000) singles out introspection and recollection as two major motives for historical individuals to write about their own lives. There is an inherent reflexivity to diaries: the reason such texts exist lies in the reflexive attitude of the authors who reflect upon themselves (Burke 2011: 21). Culley (1985: 10) discusses the 'double consciousness' of the authors: self-consciously they write about themselves, creating a second self on paper. In the previous section, we connected this with dialogicity: diaries are dialogical texts, if only because they are the result of an inner dialogue. But it also means that these seemingly intimate texts objectify the author's self (Culley 1985: 11–12). Even private diaries, written for the author only, construct an external self on paper, for which the author engages in what is often called identity work. Diaries, in this sense, display a public persona, even if the public consists of no one other than the author.

The inherent reflexivity of diaries may certainly lead authors to reflect upon themselves in manifold ways, but strong general patterns can be recognised in eighteenth- and nineteenth-century diaries, which are related to the changing perspectives of time and self. An important characteristic of diaries is the structuralisation of time, not only in the form, but also with respect to the contents (Sinor 2002; Baggerman 2011). Assigning temporal structure to daily activities increases the opportunity to reflect on the extent to which the time was spent well, or perhaps wasted: when the future is open and can be manipulated by individuals, it is all the more important to spend time well, and to exert temporal discipline (Baggerman

2011: 474–477). Reflecting on time is thus connected to self-improvement, which Forthergill (1974: 66) considers to be a major rationale for diary-writing in the eighteenth century.

If diary-keeping was indeed motivated by the need for future self-improvement (see also Baggerman 2011: 479–483), then the texts functioned as points of reference, as forms of textual recollection. In a more general sense, too, keeping a diary advances the ability to remember, not only for the writers themselves, but also for other audiences, contemporary as well as in the future (Holmes 2011: 172; Culley 1985: 8). In the late eighteenth century and in the nineteenth century, in particular, ‘the pleasure of recollection’ became a strong motive according to Fothergill (1974: 72) in his study of English diaries. Having the opportunity to return to memories, to past experiences, to read and reread about events in the past implies textual permanence. In other words, diaries were often meant to be preserved.

6.3. The observee's paradox

Historical diaries cut across the private/public distinction (cf. Dekker 1995: 277). They are private texts that are often also targeted towards a multilayered larger audience. Diaries also cut cross the monologic/dialogic distinction, that is, these seemingly monologic texts are relatively close to the pole of dialogicity, if we assume a continuum from strict monological texts to dialogic face-to-face conversations. For both individual authors and other audience types, they may serve as points of reference in the future, and as instruments of recollection. This implies permanence.

Tieken-Boon van Ostade (2000: 45), in her analysis of the applicability of the observer's paradox to historical documents, suggests that, unlike in the case of letters, the writer of a diary or journal feels unobserved, so that the observer's paradox would be ‘completely absent’. Authors of diaries and journals work alone, and are only observed by themselves. Given the inherent reflexivity of the genre, they are the sole observers of themselves as observees. However, since their texts are not only monologic, but also dialogic, and created to be preserved and to be read by a multilayered audience, the authors are simultaneously, potentially, the observees of a large number of people after them, including anonymous readers in a


distant future. This situation, where a single individual writes a private text that simultaneously functions as a recollection for future generations, signals what we would like to call the *observee's paradox*, i.e. the paradox that the authors of diaries and journals are their own observees, in the intimacy of their private lives, and at the same time the observee of a large and partly anonymous audience of readers.

It is this particular, paradoxical situation that makes many authors of diaries and journals adopt a relatively standard-like, detached or formal style. We shy away from the exact label, as this may depend on the specific historical-sociolinguistic situation, but it is clear that the language is often less close to the spoken language, less 'oral', less vernacular, and more in line with contemporary writing as found, for example, in published texts. The combination of a multilayered audience and permanence leads writers to use the language they associate with other texts produced for larger audiences and meant to be kept, or to adopt at least particular variants they associate with this language. In principle, there is a register choice to be made, and writers could also choose to adopt a range of 'oral' features, as they often do in their private letters. We know however from many studies that implicit and explicit hierarchies of language forms and varieties came into existence in the Early and Late Modern period, including the standard v. non-standard dichotomy (e.g. Rutten 2019 for Dutch). Such hierarchies foster the use of highly valued forms in the case of texts that are meant to be preserved.

7. Conclusions

We have started out from the idea that there are general differences in language between different types of historical ego-document: in various languages, diaries are usually more formal or standard-like than private letters. Passing by specific genres such as literary diaries and ships' log books, these general differences can be found in letters and diaries written by middle and (middle-)high ranked individuals from a variety of language areas. We have strongly relied on research on western European ego-documents (mainly Dutch and English) from the Early and Late Modern period. It will be interesting to see whether our generalisation will hold when other languages and historical periods are taken into account. While we

have taken examples from different languages, we have focused primarily on theoretical aspects, and cross-linguistic analyses of specific historical situations still need to be carried out.

Stipulating general differences in language between private letters and diaries does not imply that each and every private letter is closer to speech than each and every diary; there are quite formal or standard-like, 'distant' private letters, as there are very informal diaries. The general observation that diaries are usually more formal or standard-like than private letters is however corroborated by various empirical studies, so that wider theoretical contextualisation of the general differences is in place. We have discussed a number of theories developed in historical linguistics, text linguistics and pragmatics that can help interpret such differences, but we have also argued that these theories do not allow a principled difference between letters and diaries, and need to be complemented by research results from cultural and social historians who have also studied ego-documents extensively. We argue that the perspective developed in section 6 is helpful to account for the observed differences between letters and diaries at a more general level. These differences are largely based on the paradoxical nature of historical diaries. While writing in private for an immediate audience of one, authors of diaries often had a more variable and multilayered audience in mind of both known (e.g. close friends, family members) and unknown readers (e.g. future generations). Furthermore, diary-writing was an inherently reflexive practice allowing authors to reflect on their lives, and to create a textually fixed point of reference, to which they themselves could return later on but also future generations of as yet unknown readers. Authors of diaries thus created private texts for themselves in which they were their own observers and observees. At the same time, they reckoned with unknown readers in a possibly distant future, which prompted them to shift into a more formal or standard-like register. 

GIJSBERT RUTTEN

ANDREAS KROGULL

LEIDEN UNIVERSITY

References

- ÁGEL, Vilmos – Mathilde Hennig. 2006a. Theorie des Nähe- und Distanzsprechens. In Vilmos Ágel – Mathilde Hennig (eds.). 2006. *Grammatik aus Nähe und Distanz. Theorie und Praxis am Beispiel von Nähetexten 1650–2000*. Tübingen: Niemeyer, 3–31. <https://doi.org/10.1515/9783110944709>
- ÁGEL, Vilmos – Mathilde Hennig. 2006b. Praxis des Nähe- und Distanzsprechens. In Vilmos Ágel – Mathilde Hennig (eds.). 2006. *Grammatik aus Nähe und Distanz. Theorie und Praxis am Beispiel von Nähetexten 1650–2000*. Tübingen: Niemeyer, 33–74. <https://doi.org/10.1515/9783110944709>
- AMELANG, James. 1998. *The Flight of Icarus. Artisan Autobiography in Early Modern Europe*. Stanford: Stanford University Press.
- BAGGERMAN, Arianne. 2011. Lost time: Temporal discipline and historical awareness in nineteenth-century Dutch egodocuments. In Arianne Baggerman, Rudolf Dekker – Michael Mascuch (eds.), *Controlling Time and Shaping the Self. Developments in Autobiographical Writing since the Sixteenth Century*. Leiden – Boston: Brill, 455–541.
- BAGGERMAN, Arianne – Rudolf Dekker. 2004. 'De gevaarlijkste van alle bronnen'. Egodocumenten: nieuwe wegen en perspectieven. *Tijdschrift voor sociale en economische geschiedenis* 1: 3–22. <https://doi.org/10.18352/tseg.851>
- BAGGERMAN, Arianne – Rudolf Dekker. 2018. Jacques Presser, Egodocuments and the Personal Turn in Historiography. *The European Journal of Life Writing* 7: 90–110. <https://doi.org/10.5463/ejlw.7.263>
- BAGGERMAN, Arianne – Rudolf Dekker – Michael Mascuch (eds.). 2011. *Controlling Time and Shaping the Self. Developments in Autobiographical Writing since the Sixteenth Century*. Leiden – Boston: Brill. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004195004.i-541>
- BELL, Allan. 1984. Language Style as Audience Design. *Language in Society* 13: 145–204. <https://doi.org/10.1017/S004740450001037X>
- BIBER, Douglas. 1988. *Variation across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511621024>
- BIBER, Douglas. 2001. Dimensions of variation between among eighteenth-century speech-based and written registers. In Susan Conrad – Douglas Biber (eds.), *Variation in English. Multidimensional studies*. London: Longman, 200–214.
- BIBER, Douglas – Susan Conrad. 2009. *Register, Genre, and Style*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511814358>
- BIBER, Douglas – Edward Finegan. 1989. Drift and the evolution of English style: A history of three genres. *Language* 65: 487–517. <https://doi.org/10.2307/415220>
- BLOOM, Lynn Z. 1996. 'I write for myself and strangers': Private diaries as public documents. In Suzanne Bunkers – Cynthia Huff (eds), *Inscribing the Daily: Critical Essays on Women's Diaries*. Amherst: University of Massachusetts Press, 23–37.
- BROWN, Joshua R. (ed.). 2019. Historical heritage language ego-documents: From home, from away, and from below. Special issue of the *Journal of*

- Historical Sociolinguistics* 5.
<https://doi.org/10.1515/jhsl-2019-0023>
- BURKE, Peter. 2011. Historicizing the self, 1770–1830. In Arianne Baggerman – Rudolf Dekker – Michael Mascuch (eds.), *Controlling Time and Shaping the Self. Developments in Autobiographical Writing since the Sixteenth Century*. Leiden – Boston: Brill, 13–32.
- CHIAPELLI, Giovanni – Susan Amanda George. 2014. *Memory, Family, and Self: Tuscan Family Books and Other European Egodocuments (14th–18th Century)*. Leiden – Boston: Brill.
<https://doi.org/10.1163/9789004270756>
- CULLEY, Margo. 1985. Introduction. In Margo Culley (ed.), *A day at a Time. The Diary Literature of American Women from 1764 to the Present*. New York: The Feminist Press, 3–26.
- CULPEPER, Jonathan – Merja Kytö. 2010. *Early Modern English Dialogues. Spoken Interaction as Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DEKKER, Rudolf. 1995. Dutch travel journals from the sixteenth to the early nineteenth centuries. *Lias. Sources and Documents relating to the Early Modern History of Ideas* 22: 277–300.
- DEKKER, Rudolf. 2000. Egodocuments in the Netherlands from the sixteenth to the nineteenth century. In Erin Griffey (ed.), *Envisioning Self and Status. Self-Representation in the Low Countries 1400–1700*. Hull: Association for Low Countries Studies in Great Britain and Ireland (ALCS) c/o University of Hull, Department of Dutch Studies, 255–285.
<https://doi.org/10.1080/03096564.1999.11784118>
- DEKKER, Rudolf (ed.). 2002. *Egodocuments and History. Autobiographical Writing in its Social Context since the Middle Ages*. Hilversum: Verloren.
- DOSSENA, Marina. 2010. Dialect and vernacular features in Late Modern English correspondence: Beginnings of a quest. *Brno Studies in English* 36: 5–27.
- ELSPASS, Stephan. 2005. *Sprachgeschichte von unten. Untersuchungen zum geschriebenen Alltagsdeutsch im 19. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer.
<https://doi.org/10.1515/9783110910568>
- ELSPASS, Stephan. 2007. A twofold view 'from below': New perspectives on language histories and historical grammar. In Stephan Elspass – Nils Langer – Joachim Scharloth – Wim Vandebussche (eds.), *Germanic Language Histories 'from below' (1700–2000)*. Berlin: De Gruyter, 3–9.
<https://doi.org/10.1515/9783110925463>
- ELSPASS, Stephan. 2012a. The use of private letters and diaries in sociolinguistic investigation. In Juan Manuel Hernández-Campoy – Juan Camilo Conde-Silvestre (eds.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Chichester: Wiley-Blackwell, 156–169. <https://doi.org/10.1002/9781118257227.ch9>
- ELSPASS, Stephan. 2012b. Between linguistic creativity and formulaic restrictions. In Marina Dossena – Gabriella Del Lungo Camiciotti (eds.), *Letter Writing in Late Modern Europe*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins, 45–64.
- ELSPASS, Stephan – Nils Langer – Joachim Scharloth – Wim Vandebussche (eds.). 2007. *Germanic Language Histories 'from below' (1700–2000)*. Berlin: De Gruyter.
<https://doi.org/10.1515/9783110925463>
- FOTHERGILL, Robert A. 1974. *Private Chronicles. A Study of English diaries*. London, New York – Toronto: Oxford University Press.
- GINZBURG, Carlo. 1980. *The Cheese and the Worms: The Cosmos of a Sixteenth-Century Miller*. Baltimore: John Hopkins University.

- GRUND, Peter J. 2017. Sociohistorical approaches. In Laurel Brinton (ed.), *English Historical Linguistics. Approaches and Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press, 218–244. <https://doi.org/10.1017/9781316286562.009>
- HITCHCOCK, Tim. 2004. A New History from Below. *History Workshop Journal* 57: 294–298. <https://doi.org/10.1093/hwj/57.1.294>
- HOLMES, Katie. 2011. Marking time: Australian women's diaries of the 1920s and 1930s. In Arianne Baggerman – Rudolf Dekker – Michael Mascuch (eds.), *Controlling Time and Shaping the Self. Developments in Autobiographical Writing since the Sixteenth Century*. Leiden – Boston: Brill, 169–196. <https://doi.org/10.1163/ej.9789004195004.i-541.35>
- VAN DER HORST, J.M. 2008. *Geschiedenis van de Nederlandse syntaxis*. Louvain: Universitaire Pers Leuven.
- KAPPEL, Péter. 2006. Näheanalyse des Textes Augustin Güntzer: *Kleines Biechlin von meinem gantzen Leben. Die Autobiographie eines Elsässer Kannengiessers aus dem 17. Jahrhundert*. In Vilmos Ágel – Mathilde Hennig (eds.), 2006. *Grammatik aus Nähe und Distanz. Theorie und Praxis am Beispiel von Nähetexten 1650–2000*. Tübingen: Niemeyer, 101–120.
- KOCH, Peter. 1999. Court records and cartoons. Reflections of spontaneous dialogue in Early Romance texts. In Andreas H. Jucker – Gerd Fritz – Franz Lebsanft (eds.), *Historical Dialogue Analysis*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins, 399–429. <https://doi.org/10.1075/pbns.66.16koc>
- KOCH, Peter – Wulf Oesterreicher. 1985. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36: 15–43. <https://doi.org/10.1515/9783110244922.15>
- KOSELLECK, Reinhart. 1972. Einleitung. In Otto Brunner – Werner Conze – Reinhart Koselleck (eds.), *Geschichtliche Grundbegriffe: Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*. Vol. 1. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, XII–XXVII.
- KRANTZ, Frederick (ed.). 1985. *History from below: Studies in popular protest and popular ideology in honour of George Rudé*. Montreal: Concordia University.
- KROGULL, Andreas. 2018. *Policy versus Practice. Language Variation and Change in Eighteenth- and Nineteenth-Century Dutch*. PhD dissertation. Utrecht: LOT.
- KROGULL, Andreas – Gijsbert Rutten. 2021. Reviving the genitive. Prescription and practice in the Netherlands (1770–1840). *Journal of Historical Sociolinguistics* 7: 61–86. <https://doi.org/10.1515/jhsl-2019-0016>
- KROGULL, Andreas – Gijsbert Rutten – Marijke van der Wal. 2017. Relativisation in Dutch diaries, private letters and newspapers (1770–1840): A genre-specific national language? In Tanja Säily, Arja Nurmi, Minna Palander-Collin & Anita Auer (eds.), *Exploring Future Paths for Historical Sociolinguistics*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins, 157–186. <https://doi.org/10.1075/ahs.7.07kro>
- LABOV, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LANDERT, Daniela – Andreas H. Jucker. 2011. Private and public in mass media communication: From letters to the editor to online commentaries. *Journal of Pragmatics* 43: 1422–1434.

- <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2010.10.016>
- LINDEMAN, Ruud – Yvonne Scherf – Rudolf Dekker. 1994. *Reisverslagen van Noord-Nederlanders van de zestiende tot begin negentiende eeuw. Een chronologische lijst*. Rotterdam: Erasmus University.
- MARTINEAU, France. 2013. Written documents. What they tell us about linguistic usage. In Marijke van der Wal – Gijsbert Rutten (eds.), *Touching the Past, Studies in the Historical Sociolinguistics of Ego-Documents*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 129–147. <https://doi.org/10.1075/ahs.1.07mar>
- MARTINEAU, France. 2018. Les écrits des peu-lettrés dans leur contexte social: le journal de Charles Morin. In Joachim Steffen – Harald Thun – Rainer Zaiser (eds.), *Classes populaires, scripturalité et histoire de la langue. Un bilan interdisciplinaire*. Kiel: Westensee-Verlag, 69–95.
- MARTINEAU, France – Sandrine Tailleur. 2014. From local to supra-local. Hybridity in French written documents from the nineteenth century. In Gijsbert Rutten – Rik Vosters – Wim Vandenbussche (eds.), *Norms and Usage in Language History, 1600–1900. A Sociolinguistic and Comparative Perspective*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins, 223–247. <https://doi.org/10.1075/ahs.3.10mar>
- MASCUCH, Michael. 1997. *Origins of the Individualist Self: Autobiography and Self-Identity in England, 1591–1791*. Cambridge: Polity Press.
- MEURMAN-SOLIN, Anneli. 1997. Towards reconstructing a grammar of point of view: Textual roles of adjectives and open-class adverbs in Early Modern English. In Matti Rissanen – Merja Kytö – Kirsi Heikkonen (eds.), *English in Transition. Corpus-based Studies in Linguistic Variation and Genre Styles*. Berlin: De Gruyter, 267–343.
- MOESSNER, Lilo. 2001. Genre, text type, style, register: A terminological maze? *European Journal of English Studies* 5: 131–138. <https://doi.org/10.1076/ejes.5.2.131.7312>
- NEVALAINEN, Terttu – Helena Raumolin-Brunberg. 2017. *Historical Sociolinguistics: Language Change in Tudor and Stuart England*. 2nd ed. London – New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315475172>
- PAHTA, Päivi – Saara Nevanlinna. 1997. Re-phrasing in Early English: The use of expository apposition with an explicit marker from 1350 to 1710. In Matti Rissanen – Merja Kytö – Kirsi Heikkonen (eds.), *English in Transition. Corpus-based Studies in Linguistic Variation and Genre Styles*. Berlin: De Gruyter, 121–183.
- RUTTEN, Gijsbert. 2008. Standaardvariatie in de achttiende eeuw. Historisch-sociolinguïstische verkenningen. *Nederlandse Taalkunde* 13: 34–59.
- RUTTEN, Gijsbert. 2012. From adverb to conjunction and back. The (de) grammaticalization of Dutch *dan*. *Diachronica* 29: 301–325. <https://doi.org/10.1075/dia.29.3.02rut>
- RUTTEN, Gijsbert. 2019. *Language Planning as Nation Building. Ideology, policy and implementation in the Netherlands, 1750–1850*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ahs.9>
- RUTTEN, Gijsbert – Marijke van der Wal. 2014. *Letters as Loot. A sociolinguistic approach to seventeenth- and eighteenth-century Dutch*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ahs.2>
- SCHNEIDER, Edgar. 2002. Investigating variation and change in written

- documents. In J.K. Chambers – Peter Trudgill – Natalie Schilling-Estes (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden: Blackwell, 67–96.
- SHERMAN, Stuart. 1997. *Telling Time. Clocks, Diaries, and English Diurnal Form, 1660–1785*. Chicago: University of Chicago Press.
- SINOR, Jennifer. 2002. Reading the ordinary diary. *Rhetorical Review* 21: 123–149. https://doi.org/10.1207/S15327981RR2102_01
- SMYTH, Adam. 2010. *Autobiography in Early Modern England*. Cambridge: Cambridge University Press.
- TAAVITSAINEN, Irma. 2001. Changing conventions of writing: The dynamics of genres, text types, and text traditions. *European Journal of English Studies* 5: 139–150. <https://doi.org/10.1076/ejes.5.2.139.7309>
- TIEKEN-BOON VAN OSTADE, Ingrid. 2000. Sociohistorical linguistics and the observer's paradox. In Dieter Kastovsky – Arthur Mettinger (eds.), *The History of English in a Social Context*. Berlin – New York: De Gruyter, 441–461.
- ULBRICH, Claudia, Kaspar von Greyerz – Lorenz Heiligensetzer (eds.). 2014. *Mapping the 'I': Research on Self-Narratives in Germany and Switzerland*. Leiden – Boston: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004283978>
- VAN DER WAL, Marijke – Gijsbert Rutten (eds.). 2013. *Touching the Past. Studies in the historical sociolinguistics of ego-documents*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ahs.1>
- WŁODARCZYK, Matylda. 2013. Self-reference and ego involvement in the 1820 Settler petition as a leaking genre. In Marijke van der Wal – Gijsbert Rutten (eds.), *Touching the Past. Studies in the historical sociolinguistics of ego-documents*. Amsterdam – Philadelphia: Benjamins, 201–224. <https://doi.org/10.1075/ahs.1.11wlo>
- WNT = *Woordenboek der Nederlandsche Taal*. (1864–1998). <https://gtb.ivdnt.org/search/> (last access 10 May 2021).
- YÁÑEZ-BOUZA, Nuria. 2015. 'Have you ever written a diary or a journal?' Diurnal prose and register variation. *Neuphilologische Mitteilungen* 116: 449–474.



Lectioes praecursoria



Le développement
des requêtes en
langue étrangère :
Comparaison entre
le français L2,
le finnois L1
et le français L1

TUULI HOLTINEN

L'auteure a soutenu sa thèse de doctorat *Le développement des requêtes en langue étrangère : Comparaison entre le français L2, le finnois L1 et le français L1* à la Faculté des Lettres, l'Université de Helsinki, le 26 novembre 2020. Le rapporteur était professeur Jean-Marc Dewaele (Birkbeck, University of London) et la présidente de la soutenance était professeure Mervi Helkkula. La thèse de doctorat est disponible à <http://hdl.handle.net/10138/321003>.

Mots-clés français, finnois, pragmatique de l'interlangue, compétence pragmatique, développement de langue étrangère, requête

1. Introduction : l'acte de requête dans la vie quotidienne

Dans la vie quotidienne, il serait difficile, voire impossible de s'en sortir sans l'aide des autres. Lorsque nous avons besoin que les autres agissent pour nous, nous faisons des requêtes. Les requêtes peuvent porter sur des actions très simples : nous faisons des requêtes par exemple dans les cafés et dans les magasins, dans le cadre du travail et des études ou quand nous faisons la cuisine en famille ou avec les amis. La formulation de requête dépend toutefois du contexte ; autrement dit, de la situation, de l'interlocuteur et de l'objet de la requête. Une requête destinée à un membre de famille pour qu'il accomplisse une tâche domestique n'est pas formulée de la même manière qu'une requête d'un service exceptionnel destinée à une connaissance ou à un supérieur hiérarchique. Cette activité langagière varie donc selon la situation.

Savoir formuler des requêtes de façon appropriée à chaque situation est une compétence acquise depuis l'enfance en interaction avec les parents et les proches. Par exemple, si un enfant demande une glace en criant « je veux une glace ! », ses parents peuvent lui demander « qu'est-ce qu'on dit pour demander », ce qui conduit éventuellement à une reformulation telle que « est-ce que je peux avoir une glace s'il vous plaît », ce qui satisfait les parents. La formulation des requêtes peut être difficile pour les locuteurs de langues étrangères parce qu'ils ne sont pas conseillés durant leur apprentissage comme le serait un enfant par son entourage dans sa langue maternelle. En outre, les formulations de requête typiques varient selon la langue et la culture, ce qui peut poser des problèmes aux apprenants de langue. J'en ai fait l'expérience...

À la fin du collège, après avoir étudié le français deux heures par semaine pendant deux ans, je suis partie en France pour la première fois avec mes grands-parents pour tester mes connaissances. Pour le déjeuner, j'ai acheté des sandwiches dans une boulangerie près de l'hôtel. Je me rappelais qu'en classe de français, nous avons parlé de l'expression *s'il vous plaît* ; il fallait l'ajouter à la fin de la commande pour être poli. Quand je me suis trouvée devant le comptoir, j'ai salué la vendeuse et formulé ma commande – mais sans *s'il vous plaît*. Je me demandais déjà à ce moment-là pourquoi je n'arrivais pas à prononcer cette phrase simple, même si je savais qu'il fallait l'utiliser.

Je ne suis pas la seule personne finnophone qui a vécu ce type d'expérience. De temps en temps, dans les journaux finlandais, on publie des articles qui parlent des Finlandais « impolis » qui, entre autres, ne savent pas dire *please* lorsqu'ils voyagent dans des pays anglophones. Les Finlandais ne sont toutefois pas plus impolis que les personnes venant d'autres langues-cultures – en revanche, la politesse linguistique en finnois diffère de celle en anglais ou en français. Par exemple, en finnois, il n'existe pas d'équivalent direct pour les phrases telles que *please* ou *s'il vous plaît*, mais les requêtes perçues comme « polies » en finnois sont souvent formulées au conditionnel (Peterson et Vaattovaara 2014 : 249). Cette différence peut avoir un effet sur la façon dont les finnophones expriment la politesse lorsqu'ils utilisent des langues étrangères. Cette idée est à la base de ma thèse de doctorat dans laquelle j'ai étudié le développement des requêtes chez les locuteurs finnophones de français langue étrangère.

2. Acte de requête et compétence pragmatique

La fréquence et la nécessité des requêtes dans la vie quotidienne est l'une des raisons pour lesquelles elles ont fait l'objet d'étude dans bien des recherches linguistiques. Elles ont également été étudiées en pragmatique de l'interlangue, domaine auquel ma thèse de doctorat appartient. La pragmatique de l'interlangue examine les apprenants de langues différentes et la façon dont ils arrivent à savoir ce qu'il faut dire à des personnes différentes dans des situations variées. L'objectif est donc d'étudier les savoirs dont on a besoin pour utiliser la langue en contexte, c'est-à-dire la *compétence pragmatique* (Bachman 1990), appelée aussi *compétence sociolin-*

guistique (Canale et Swain 1980 ; Canale 1983) ou *compétence actionnelle et socioculturelle* (Celce-Murcia et al. 1995).

D'une manière générale, les études sur les langues étrangères ont porté davantage sur le développement de la compétence grammaticale, par exemple, que sur celui de la compétence pragmatique. De plus, la majorité des études examinant la compétence pragmatique ont porté sur des locuteurs dont la langue première ou la langue cible est soit l'anglais, soit l'espagnol. La gamme des langues étudiées a donc été assez restreinte. Pour connaître les stades acquisitionnels généraux ainsi que les effets de la langue première et de la langue cible sur l'acquisition, il faut cependant examiner des groupes de locuteurs variés.

Pour contribuer à pallier cette lacune, j'ai examiné des apprenants finno-phones de français dans ma thèse de doctorat. Plus précisément, j'ai étudié le développement de leur capacité à faire des requêtes en langue étrangère. Mon étude présente deux langues peu étudiées dans ce domaine : le finnois et le français. Ces langues présentent des différences étant donné qu'elles appartiennent à des familles de langue différentes : le finnois aux langues ouraliennes et le français aux langues indo-européennes. Elles présentent donc des différences liées à leur structure et à leur usage. Il faut toutefois noter qu'elles partagent aussi certains traits en tant que langues parlées en Europe (cf. Haspelmath 2001 ; Dahl 2008), ce qui rend leur comparaison fructueuse. Par exemple, il est possible de tutoyer ou vouvoyer son interlocuteur dans les deux langues, mais la manière dont les formes d'adresse sont visibles dans les structures diffère entre le finnois et le français. De plus, le choix entre le tutoiement et le vouvoiement dans des situations particulières varie considérablement entre ces langues (Havu *et al.* 2014).

Le finnois et le français sont donc suffisamment, mais pas excessivement différents pour être comparés. L'examen des apprenants finnophones de français peut nous fournir des informations qui corroborent les résultats des études antérieures en ce qui concerne les caractéristiques générales dans le développement de la compétence pragmatique. En outre, il est également possible d'obtenir des informations importantes sur les effets que la langue première des apprenants a sur ce développement.

3. Méthodologie et données

Les études antérieures ont montré que le langage utilisé par les apprenants forme son propre système. Ce système est en permanence en transition et présente des caractéristiques propres à la langue première de l'apprenant et à la langue cible, mais aussi des caractéristiques particulières à cette « interlangue » (Selinker 1972 ; Ellis 1985 : 50–51 ; Kasper 2010 : 141). Pour examiner ces différents types de traits, j'ai comparé les requêtes produites par des apprenants finnophones de français à celles produites en finnois et en français langues premières.

Le corpus consiste en deux types de données. Premièrement, j'ai utilisé la méthode de Discourse Completion Test (v. p. ex. Ogiermann 2018) pour obtenir des requêtes orales. Cette méthode présente des descriptions de situations exigeant la production d'une requête, accompagnées d'une photo de l'interlocuteur imaginaire (Figure 1). Chaque informateur a donc lu la description et dit ensuite à voix haute ce qu'il ou elle dirait dans telle situation. La méthode m'a permis de comparer les requêtes des groupes d'informateurs différents dans les mêmes situations. J'ai enregistré les réactions de 90 locuteurs dans huit situations différentes. Ensuite, après ces réactions, les mêmes informateurs ont participé à un entretien rétrospectif pendant lequel ils ont réfléchi à leurs choix langagiers, par exemple au tutoiement et au vouvoiement. Au total, j'ai analysé 694 requêtes, dont 136 en finnois, 136 en français et 422 en français langue étrangère.



*C'est le matin et vous vous sentez fatigué(e).
Alors que vous vous dépêchez pour aller en cours,
vous vous arrêtez en route pour acheter un café à
emporter. Vous dites au vendeur du café :*

Figure 1. Situation « café » présentée aux informateurs.

Tous les informateurs étaient des étudiants au moment de la collecte des données. Les locuteurs du groupe débutant (n = 21) participaient aux cours de français dans le Centre de langues à côté de leurs études. Quant aux locuteurs du groupe intermédiaire (n = 15), ils étaient des étudiants de première année en philologie française, tandis que les locuteurs du groupe avancé (n = 17) étaient des étudiants en master de la même filière. Les groupes de contrôle finnophone (n = 17) et francophone (n = 17) consistaient en des étudiants de diverses filières.

J'ai analysé certains traits dans les requêtes pour détecter les différences dans les formulations entre les langues examinées et à différents stades de l'acquisition. La classification adoptée se base sur celle de Blum-Kulka *et al.* (1989), employée et modifiée dans la majorité des études examinant les requêtes en L2 (p. ex. Flores Salgado 2011 ; Economidou-Kogetsidis 2012 ; Forsberg Lundell et Erman 2012). Par exemple, j'ai examiné les ouvertures pour savoir si les locuteurs saluent ou s'excusent avant de présenter la requête. Dans la requête à proprement parler, j'ai analysé la stratégie de requête qui peut être directe ou indirecte. Parmi les stratégies directes, on trouve par exemple

l'emploi de l'impératif, « donne-moi une glace », tandis que les requêtes formulées sous forme de questions sont considérées comme indirectes, par exemple « est-ce que tu peux me donner une glace ». Dans ces formulations, il est possible d'ajouter des éléments d'atténuation, tels que le marqueur de politesse *s'il te plaît* ou *s'il vous plaît* et le conditionnel.

J'ai également examiné les éléments qui précèdent ou suivent la requête à proprement parler, par exemple la manière dont les locuteurs justifient la requête. De plus, j'ai analysé la perspective : une requête peut être orientée vers le locuteur, « est-ce que je peux avoir une glace », vers son interlocuteur « est-ce que tu peux me donner une glace », ou elle peut être impersonnelle, « est-ce qu'il serait possible d'avoir une glace ». Un autre facteur lié à la référence à l'interlocuteur est l'emploi des formes d'adresse, c'est-à-dire l'emploi du tutoiement et du vouvoiement et des formes nominales d'adresse telles que les prénoms et les titres. J'ai donc analysé toutes ces formes d'adresse dans les requêtes.

4. Tendances dans le développement des requêtes en français L2

J'ai examiné le développement des requêtes en français langue étrangère sous trois points de vue différents. Premièrement, j'ai examiné les requêtes à trois niveaux d'acquisition pour comprendre la façon dont les requêtes se développent en langue étrangère. Il est important de connaître les différentes trajectoires développementales par exemple pour pouvoir adapter l'enseignement aux besoins des apprenants.

Les résultats montrent que ces trajectoires varient selon le trait examiné : certains traits se développent de façon linéaire s'approchant de l'emploi en français langue première, tandis que d'autres présentent des développements non-linéaires. Dans le cas de certaines caractéristiques, les apprenants avancés sont plus loin de l'usage en langue cible que les apprenants débutants, ce qui veut dire que le développement s'écarte de la norme française. J'ai observé ce type de développement dans les ouvertures : les apprenants avancés ont sur-utilisé les salutations et sous-utilisé les excuses dans les ouvertures de requête, tandis qu'au niveau débutant, la distribution des ouvertures est plus proche de celle en français langue première.

Deuxièmement, j'ai étudié l'influence de la langue première des apprenants, c'est-à-dire le finnois, sur les requêtes produites en français. De nombreuses études antérieures n'ont pas comparé systématiquement les requêtes produites à différents niveaux d'acquisition à celles produites en langue première et en langue cible. Dans ces études, il n'a pas été possible de déterminer les traits typiques pour les apprenants en général et ceux qui sont liés à l'influence de la langue première.

D'après les résultats, on peut observer l'influence du finnois dans de nombreuses caractéristiques dans les requêtes. Par exemple, l'absence de l'équivalent pour le marqueur de politesse *s'il vous plaît* en finnois suscite un sous-emploi de ce marqueur surtout au niveau débutant. D'un autre côté, il existe des traits qui ont tendance à être influencés par le finnois au niveau avancé, car dans ce cas, les apprenants possèdent les outils langagiers pour exprimer ce qu'ils veulent. Par exemple, les locuteurs du groupe avancé ont entouré les requêtes à proprement parler par des éléments divergeant de ceux utilisés en français langue première. À titre d'exemple, les apprenants avancés se sont présentés avant de faire la requête dans certaines situations où il fallait s'adresser à un inconnu (exemple 1), ce qu'ont fait aussi les locuteurs du groupe finnois langue première (exemple 2), contrairement à l'emploi en français L1 (exemple 3). Les apprenants avancés se sont donc servis aussi d'un usage propre à leur langue première en parlant français.

1. euh bonsoir en fait je suis votre voisine de dessous et euhm et en fait je suis en train de de réviser pour un examen et j'ai vraiment du mal à à me concentrer avec la musique donc est-ce qu'il serait possible de de baisser le son un peu (français L2, niveau avancé)
2. hei aa mä oon naapuri tosta alakerrasta aa tota oiskohan mitenkään mahollista et voisitte laittaa tota musiikkia hiljemmalle et se kuuluu aika hyvin tonne meidän asuntoon [bonjour je suis la voisine de dessous euhm serait-il éventuellement possible de baisser la musique on l'entend assez bien dans notre appartement] (finnois L1)
3. excuse-moi de te déranger mais je suis en train de préparer pour un examen très difficile et très important et ta musique est vraiment trop forte donc si tu pouvais la baisser ce serait très très cool (français L1)

Troisièmement, j'ai comparé les requêtes des apprenants finnophones de français à celles examinées dans les études antérieures pour savoir comment ces locuteurs diffèrent des locuteurs ayant d'autres langues premières et étrangères. La caractéristique la plus frappante chez les apprenants finnophones de français se trouve dans l'emploi des marqueurs de politesse. La majorité des études antérieures a constaté un suremploi des marqueurs tels que *please* ou *por favor* en comparaison de l'usage en langue cible, probablement parce qu'il s'agit d'un moyen efficace d'exprimer la fonction de requête et la politesse à la fois. Comme je l'ai constaté, les apprenants finnophones de français s'opposent à cette tendance puisqu'ils ont du mal à utiliser *s'il te plaît* et *s'il vous plaît* suffisamment souvent. Ce marqueur ne devient routinier qu'au niveau avancé.

Les entretiens rétrospectifs montrent que les informateurs sont conscients de cette difficulté – le problème n'est donc pas lié au fait de ne pas connaître le marqueur de politesse français, mais à l'automatisation de son emploi. Dans ces entretiens, les informateurs des groupes de français langue étrangère ont également parlé des marqueurs de politesse dans les autres langues européennes. Ils expliquaient qu'ils n'étaient pas habitués à utiliser ces marqueurs à cause de l'absence de l'équivalent en finnois. Il est donc tout à fait naturel que les locuteurs finnophones de langues étrangères doivent s'exercer pour acquérir ces marqueurs.

Les résultats de ma thèse montrent que les apprenants finnophones de français cherchent à s'exprimer de façon claire et polie. Dans certains cas, cela conduit toutefois à des formulations de requête qui s'écartent de l'emploi en langue cible. Par exemple, les apprenants avancés ont utilisé clairement plus d'éléments entourant la requête pour la justifier que les locuteurs du groupe français langue première. De façon générale, les apprenants ont également utilisé des expressions plus explicites. Ils voulaient donc s'assurer d'être compris.

Une autre caractéristique qui illustre les efforts pour être poli se trouve dans l'emploi des formes d'adresse : les apprenants de français ont utilisé moins souvent le tutoiement et plus de formes nominales d'adresse que les locuteurs de français langue première. Certains apprenants ont vouvoyé l'interlocuteur même dans des situations où le tutoiement est le choix le plus général aussi bien en finnois qu'en français (exemples 4, 5 et 6).

4. bonjour Maria euh excusez-moi mais euh pouvez-vous euh me voir les notes pour l'examen euh que arrive euh je je n'ai pas les notes moi-même et je dois euh apprendre quelque chose pour l'examen (français L2, niveau intermédiaire)
5. moro olisko sulla lainata sun muistiinpanoja pariks päiväks et mä olin pari viikkoo kipeenä ni mä saisin kopioitua ne omaan vihkooni [salut est-ce que tu pourrais me prêter tes notes pendant quelques jours car j'ai été malade pendant deux semaines pour que je puisse les copier dans mon cahier] (finnois L1)
6. excuse-moi est-ce que ça te dérangerait de me donner tes notes de cours parce que j'étais très malade et j'ai envie de réussir l'examen (français L1)

Ces locuteurs de français langue étrangère avaient donc appris qu'en français, le vouvoiement est plus commun qu'en finnois, et que l'emploi des formes nominales d'adresse est important en français, mais ils ont exagéré cette différence. Des études antérieures ont constaté que les apprenants de langues ont tendance à s'assurer d'être clairs et polis (Dewaele 2004 ; van Compernelle 2015). À cet égard, les apprenants finnophones de français sont similaires aux apprenants ayant d'autres langues premières et étrangères.

5. Conclusion : fiabilité et implications

Dans ma thèse de doctorat, j'ai examiné les requêtes élicitées, c'est-à-dire produites par les informateurs pour mon étude. Je me suis aussi servie des entretiens rétrospectifs. Ce type de combinaison de données s'est montré particulièrement fructueux : j'ai obtenu des informations comparables sur les formulations de requête utilisées par plusieurs groupes ainsi que des informations sur les perceptions que les locuteurs avaient à propos des requêtes et des situations de requête concernées. Si je n'avais examiné que les formulations de requête, j'aurais raté un point de vue important, celui des locuteurs. J'estime donc que la combinaison de méthodes est essentielle pour ce type d'étude.


Il faut toutefois souligner que j'ai rassemblé les requêtes dans des situations de recherche et non d'interactions authentiques. Je ne peux donc pas savoir si les locuteurs feraient des requêtes de la même manière dans des

situations de communication réelles. Les études antérieures ont montré que les requêtes rassemblées par des méthodes de collecte différentes divergent dans une certaine mesure, bien que les caractéristiques générales soient similaires quelle que soit la méthode utilisée. Malgré cela, ma thèse a fourni des informations importantes sur les formulations estimées comme appropriées en finnois et en français et sur la manière dont les apprenants de français utilisent leurs ressources langagières pour formuler des requêtes.

Les implications pédagogiques de mon étude concernent notamment le langage métapragmatique qui pourrait être exploité plus en classe de langues pour aider les apprenants à comprendre les différentes manières d’agir dans des situations sociales. Pour apprendre les langues étrangères, il est utile de comparer les différents comportements et de discuter des facteurs extralinguistiques ayant un effet sur les choix langagiers. Par exemple, en finnois, le choix du pronom d’adresse est influencé notamment par l’âge de l’interlocuteur, tandis qu’en français d’autres facteurs tels que la distance sociale et la position hiérarchique entre les interlocuteurs sont également pertinents (*cf.* Havu 2006).

La chose la plus importante dans l’acquisition des langues est toutefois sans conteste l’utilisation de la langue cible en interaction avec les autres. La pratique des différentes formes linguistiques tout en tenant compte de leurs significations en contexte facilite l’automatisation de ces formes. Je pense toutefois que différents exercices métalinguistiques pourraient être utiles notamment dans l’acquisition de la compétence pragmatique. Par exemple, si quelqu’un m’avait dit en classe de langue au collège qu’en finnois, il n’existe pas d’équivalent direct pour *s’il vous plaît*, et que nous avons réfléchi à différentes façons langagières et non-langagières d’être poli, je n’aurais peut-être pas été aussi confuse devant le comptoir d’une boulangerie française.

Le but de mon étude n’a pas été de prétendre que les Finlandais sont impolis, mais de montrer que nos milieux linguistiques et culturels influencent la manière dont nous utilisons les langues étrangères. Il est tout à fait compréhensible qu’au début de l’apprentissage les ressources linguistiques soient restreintes, ce qui limite les possibilités d’expression. D’un autre côté, les apprenants avancés peuvent refuser de se conformer aux normes de la langue cible pour des raisons liées à l’identité, par exemple.

Dans ma thèse de doctorat, j'ai analysé les formulations de requête utilisées par les apprenants finnophones de français et celles utilisées en finnois et en français langues premières. Je ne veux toutefois pas évaluer certaines formulations comme bonnes ou mauvaises. Une formulation de requête qui diffère de celle utilisée par les locuteurs langue première n'est pas automatiquement impolie. Je souhaite donc que les apprenants aient une attitude clémente envers leur parcours d'apprentissage et qu'ils apprécient les compétences déjà acquises. Les différences entre les langues et les cultures sont avant tout une richesse. 

TUULI HOLTINEN

UNIVERSITÉ DE HELSINKI

Références

- BACHMAN, Lyle F. 1990. *Fundamental considerations in language testing*. Oxford : Oxford University Press.
- BLUM-KULKA, Shoshana – Juliane House – Gabriele Kasper éd.s. 1989. *Cross-Cultural Pragmatics : Requests and Apologies*. Norwood : Ablex.
- CANALE, Michael 1983. From communicative competence to communicative language pedagogy. *Language and Communication*, éd.s. Richards, Jack C. – Richard W. Schmidt. New York : Longman. 2–27.
- CANALE, Michael – Merrill Swain 1980. Theoretical bases of communicative approaches. *Applied Linguistics* 1 : 1–47. <https://doi.org/10.1093/applin/I.1.1>
- CELCE-MURCIA, Marianne – Zoltan Dörnyei – Sarah Thurrell 1995. Communicative Competence : A Pedagogically Motivated Model with Content Specifications. *Issues in Applied Linguistics* 6 (2) : 5–35. <https://doi.org/10.5070/L462005216>
- VAN COMPERNOLLE, Rémi A. 2015. Native and non-native perceptions of appropriateness in the French second-person pronoun system. *Journal of French Language Studies* 25 (1) : 45–64. <https://doi.org/10.1017/S0959269513000471>
- DAHL, Östen 2008. Kuinka eksoottinen kieli suomi on? *Virittäjä* 112 (4) : 545–559. <https://journal.fi/virittaja/article/view/40707>
- DEWAELE, Jean-Marc 2004. Enquête sur le choix (rapporté) du pronom d'allo-cution en français natif et non-natif. *Franco-British Studies* 33/34 : 46–54. https://cvc.cervantes.es/Lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_dewaele.pdf
- ECONOMIDOU-KOGETSIDIS, Maria 2012. Modifying oral requests in a foreign language – the case of Greek Cypriot learners of English. *Interlanguage Request Modification*, éd.s. Economidou-Kogetsidis, Maria – Helen Woodfield. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins. 163–201. <https://doi.org/10.1075/pbns.217.06eco>
- ELLIS, Rod 1985. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- FLORES SALGADO, Elizabeth 2011. *The Pragmatics of Requests and Apologies*. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.212>
- FORSBERG LUNDELL, Fanny – Britt Erman 2012. High-level requests : A study of long residency L2 users of English and French and native speakers. *Journal of Pragmatics* 44 (6–7) : 756–775. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.02.010>
- HASPELMATH, Martin 2001. The European Linguistic Area : Standard Average European. *Language Typology and Language Universals*, éd.s. Haspelmath, Martin – Wulf Oesterreicher – Wolfgang Raible. Berlin : Mouton de Gruyter. 1492–1510. <https://doi.org/10.1515/9783110194265-044>
- HAVU, Eva 2006. L'emploi des pronoms d'adresse en français : étude sociolinguistique et comparaison avec le finnois. *Dialogic language use – Dimensions du dialogisme – Dialogisches Sprachgebrauch*, éd.s. Taavitsainen, Irma – Juhani Härmä – Jarmo Korhonen. Helsinki : Société Néophilologique. 225–240.
- HAVU Eva – Johanna Isosävi – Hanna Lappalainen 2014. Les stratégies d'adresse en finnois : comparaison

entre deux types de corpus oraux institutionnels. *S'adresser à autrui : les formes nominales d'adresse dans une perspective comparative interculturelle*, éd. Catherine Kerbrat-Orecchioni. Chambéry : Publication Chambéry. 303–336.

- KASPER, Gabriele 2010. Interlanguage pragmatics. *Variation and Change: Pragmatic Perspectives*, eds. Fried, Mirjam – Jan-Ola Östman – Jef Verschueren. Amsterdam – Philadelphia : John Benjamins. 141–154. <https://doi.org/10.1075/hoph.6.11kas>
- OGIERMANN, Eva 2018. Discourse completion tasks. *Methods in Pragmatics*, eds. Jucker, Andreas H. – Klaus P. Schneider – Wolfram Bublitz. Berlin – Boston : De Gruyter. 229–256. <https://doi.org/10.1515/9783110424928-009>
- PETERSON, Elizabeth – Johanna Vaattovaara 2014. Kiitos and pliis : The relationship of native and borrowed politeness markers in Finnish. *Journal of Politeness Research* 10 (2) : 247–269. <https://doi.org/10.1515/pr-2014-0011>
- SELINKER, Larry 1972. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, (10) : 209–231. <https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>



Epentheorie als
interdisziplinäre
Methodologie.
Die Epentheorien
Karl Lachmanns
und Andreas Heuslers
vor dem Hintergrund
karelischer *Sampo*-Epik
und eddischer
Überlieferungen

CHRISTIAN NIEDLING

Der Autor hat seine Dissertation *Epentheorie als interdisziplinäre Methodologie. Die Epentheorien Karl Lachmanns und Andreas Heuslers vor dem Hintergrund karelischer Sampo-Epik und eddischer Überlieferungen* an der Fakultät für Geisteswissenschaften, Psychologie und Theologie, Universität Åbo Akademi, am 18. Dezember 2020 verteidigt. Als Opponent fungierte Professor Hans-Joachim Solms (Martin-Luther-Universität, Halle-Wittenberg) und Kustos war Professor Christopher Schmidt. Die Doktorarbeit ist unter folgender Adresse zugänglich: <https://urn.fi/URN:ISBN:978-951-765-981-9>.

Schlagworte Epentheorie, Sampo, Liedertheorie, Anschwellungstheorie, mündliche Überlieferung, Heldendichtung

1. Lachmann, Heusler und ihre Bedeutung/ Aktualität

Im Jahr 1795 erschien die *Prolegomena ad Homerum* des Hallenser Professors Friedrich August Wolf, die sich auf die frühe Nibelungenforschung in Deutschland auswirkte und nachweislich bald Unterrichtsgegenstand an Universität in Turku/Åbo wurde. Karl Lachmann übertrug 1816 Wolfs Ansicht zur Entstehung der homerischen Epen auf das Nibelungenlied und ging davon aus, dass das mittelhochdeutsche Epos keine einheitliche Dichtung sei, sondern das Produkt eines Redaktors, der eine Reihe selbständiger Lieder von verschiedenen Verfassern, die einzelne Episoden des Geschehens beinhalteten, aneinanderfügte. Lachmann versuchte entsprechend, die ursprünglichen Lieder hinter dem Epos sichtbar zu machen:

„Ich glaube nämlich und werde in dem Folgenden zu beweisen suchen, daß unser so genanntes *Nibelungenlied*, oder bestimmter, die Gestalt desselben, in der wir es, aus dem Anfange des dreizehnten Jahrhunderts uns überliefert, lesen, aus einer noch jetzt erkennbaren Zusammensetzung einzelner romanzenartiger Lieder entstanden sei.“ (Lachmann 1816: 3f.)

Die Kontroverse um Wolfs Homer-Theorie und Lachmanns Applikation auf das Nibelungenlied führte zu einem heftigen Forschungsstreit –

Traditionalisten bzw. Analysten gegen Unitarier bzw. Individualisten (vgl. Heinzle 2024: 75–96, 125–136) – in der sich etablierenden Germanistik, der bis in die heutige Forschung nachwirkt und in deren Verlauf Andreas Heusler Lachmanns Liedertheorie vehement entgegentrat.

Heusler nahm ebenso wie Wolf und Lachmann an, dass den großen Epen kürzere Lieder vorausgingen, sah den Weg vom Lied zum Epos allerdings darin, dass das Epos aus der An- bzw. „Aufschwellung eines einzigen Liedes“ (Heinzle 2014: 77) und im Falle des Nibelungenliedes durch eine zusätzlich erfolgte buchmäßige Verbindung zweier Sagenkreise entstand.

„Der Weg vom Liede zum Epos ist Anschwellung; Verbreiterung des Stiles. Nach der Sammeltheorie verhält sich das Epos zum Liede wie eine Menschenreihe zum einzelnen Menschen; oder wie ein Baumspalier zum einzelnen Baume. Nehmen wir Epen und Lieder, so wie die Überlieferung der Germanen sie kennt, so müssen wir sagen: das Epos verhält sich zum Liede wie der erwachsene Mensch zum Embryo; wie der weitverästelte Baum zur jungen Pflanze.“
 (Heusler 1905: 24)

Beide einander entgegengesetzte Positionen versuchten auf ihre Weise, mit dem entscheidenden Forschungsproblem umzugehen: den nicht mehr zugänglichen/vorhandenen Liedern der mündlichen Tradition. Der Nordist Heusler nahm für seine Argumentation die variantenreiche nordeuropäische Nibelungenlungentradition, zum Beispiel Edda und andere Quellen zu Hilfe, deren Überlieferung Ansätze zu Verbindungen aufweist, ohne den Schritt zu einem einheitlichen Epos vollzogen zu haben.

„So grenzte der Brünhildenstoff nach vorn und hinten an andre Heldensagen an. Sieben lose zusammenhängende Liedinhalte, durch keinen beherrschenden Gedanken, keinen ‘roten Faden’ verbunden, bildeten einen ‘Zyklus’, die Sagenkette von den Walisungen und Gibichungen.“ (Heusler 1955 [1921]: 13; Sperrung im Original)

Die besonderen Umstände des frühen 19. Jahrhunderts, die auf Porthan, Ganander, ebenso wie auf europäischen und namentlich deutschen Einflüssen beruhen, hatten in Finnland, konkret zunächst an der Universität in Turku dazu geführt, dass man sich verstärkt mit der mündlichen kalevalischen Dichtung beschäftigte, die gesammelt wurde und die man beim Sampo-Komplex wie folgt beschreiben kann:

„But cyclic fusions of compatible lays had taken place since early times in Finnish, forming ‘chains’, ‘extended song’ or ‘miniature epics’. The outstanding example with heroic content is the Sampo-epos, in which, not later than the twelfth century least three songs of different date and origin coalesced on the matrix of ‘The stealing of the Sampo’.” (Hainsworth und Hatto 1989: 276)

2. Arbeitshypothesen und Forschungsfragen

Vor diesem Hintergrund arbeitete die Untersuchung mit vier Arbeitshypothesen:

1. Das gewählte Korpus-Material lässt prinzipiell Rückschlüsse auf die am *Nibelungenlied* formulierte Ausgangsfrage der Epenentstehung zu, da gattungstypische Vergleichbarkeit herausgearbeitet werden kann.

Die mündlich überlieferten Lieder hinter dem Kalevala werden in der Forschung insbesondere im Fall der karelischen Sampo-Gesänge als zyklische Einheit oder als Mikroepik betrachtet (vgl. Hatto 1991: 9). Der Ausgangspunkt der Dissertation ist die Diskussion der Frage gewesen, dass die Sampo-Zyklus gattungstypisch mit der nibelungischen Überlieferung vergleichbar ist, d.h. das wir in beiden Fällen heldenepische bzw. heroische Überlieferung vorliegen haben, die sich durch die Kriterien Geschichte, Sage, Mündlichkeit, Gedächtnis und Mythos beschreiben lassen. Im Einklang mit der Forschungslage ist die Genrezugehörigkeit beider Traditionen anhand der genannten Kriterien von Joachim Heinzle (vgl. Heinzle 2014: 11–46) herausgearbeitet worden.

Auf dieser Grundlage basieren die Thesen

2. Die Bereiche der Mündlichkeit (*Sampo*-Gesänge) und Schriftlichkeit (*Nibelungenlied*) sind in der Hinsicht nicht klar voneinander abgrenzbar, als sie Schnittmengen (Semi-Oralität) bilden (vgl. Honko 1998: 37, Ziyatdinova 2005). In beiden Überlieferungssituationen sind Einzelüberlieferungen, aber auch Verknüpfungen möglich.
3. Die Lieder des *Sampo*-Zyklus besitzen eigenständigen Charakter, bieten aber Möglichkeiten zu zyklischer Verbindung (vgl. Kuusi et al. 1977, Kuusi 1990). Dabei ist zu untersuchen, ob diese Verbindungen Mechanismen der Epenbildung zum Ausdruck bringen oder ein kulturspezifisches Phänomen beschreiben.
4. Die nordeuropäische Nibelungen-Tradition, insbesondere die eddische Überlieferung, kann als *Tertium comparationis* dienen, z.B. hinsichtlich erkennbarer Verknüpfungen und eines individuellen Gestaltungswillens.

Fassen wir noch einmal zusammen: Wir haben einander diametral entgegenstehende Theorien über die Entstehung eines schriftlich überlieferten Epos im Übergang von der Mündlichkeit in die Schriftlichkeit, wobei die mündlichen Vorläufer nicht erhalten sind. Wir haben aber eine parallelen – nordischen – Überlieferung in Form zweier unabhängiger Komplexe, auch hier natürlich in seiner schriftlichen Form. Wir nennen den Bereich vom mündlicher Tradierung mit schriftlicher Fixierung Semi-Oralität. Im finno-kareli­schen Bereich zeigt sich die Semi-Oralität in den mikrozyklischen Gesängen aus Karelien (SKVR) und der Realisierung eines Epenprozesses (vgl. zum Kalevala process Honko 2000).¹ Sie werden in dieser Dissertation vor der Fragestellung der Epen­theorien untersucht.

¹ Auch bei der Verschriftlichung des Nibelungenliedes kam es zu einem ähnlichen Prozess, vgl. Heinzle 2014, S. 75–96.

3. Das Korpus

Das für diese Forschung erstellte Korpus besteht aus 40 Belegen aus den SKVR, Suomen kansan vanhat runot, die digital zugänglich sind und teilweise wertvolle Metadaten enthalten. Das Korpus wurde so gewählt, dass es eine Untersuchung aus zwei Perspektiven erlaubt: Auf einer regionalen Achse können Unterschiede sowohl zwischen zwei verschiedenen Sängerregionen (Weiß- und Nordkarelien als Kern- und Nebenregion) als auch innerhalb einer Sängerregion untersucht werden. Damit verbunden ist die Perspektive der temporalen Achse und die Tradierung der Gesänge in Familienredaktionen (in Weißkarelien Malinen und Perttunen; in Nordkarelien Sissonen) von der mehrmaligen Aufzeichnung eines Sängers z.B. Ontrei Malinen oder Arhippa oder Miihkali Perttunen bis zur Analyse von drei Generationen (von Ontrei Malinen bis zu Jeremie Malinen) in einem Zeitraum von 90 Jahren.

4. Ergebnisse/ Auswertung

Für das weißkarelische Kerngebiet des *Sampo*-Zyklus ergab sich bei den Familientraditionen Malinen und Perttunen aus zehn Belegen bei sieben Sängern in einem Zeitraum von 90 Jahren folgendes verfestigtes Schema für Weißkarelien (Redaktionen Malinen, Perttunen; vgl. Niedling 2020: 166–172):

NV – (...) – FL – (...) – (...) – SS – RS

Väinämöinen wird demnach niedergeschossen und treibt in das Nordland, von wo er aus eigener Kraft nicht mehr zurückkehren kann. Er ist auf die Hilfe der Herrin des Nordlands angewiesen, die als Gegenleistung das Schmieden des *Sampo* fordert. Nachdem dieser fertig gestellt ist und Wohlstand erzeugt, wird er von Väinämöinen und Gefährten geraubt und geht im Abwehrkampf verloren bzw. wird zerstört.

In der Familientradition der Malinens hat sich eine auffällige Verbindung des *Sampo* mit dem Ritus von Pflügen und Aussaat etabliert. Bei den Perttunens gibt es dagegen Hinweise auf die Konzeption eines neuen *Sampo*. Wir haben diese Charakteristika Okötypisierung genannt.

Das Sänger-Individuum

Die Auswertung des Korpus erlaubt im Gegensatz zur anonymen schriftlichen Überlieferung Einblicke in die „Kunst des Einzelnen“, die teilweise den „Inhalt nach mehr oder minder planvollen Antrieben“ beeinflusse (Heusler 1955 [1921]: 109). Hier bietet sich ein kurzer Vergleich der Enkel Ontrei Malinens an: Iivana (SKVR I1: 88) und Jeremei (Jeremie; SKVR I1: 93) wurden im Jahr 1872 in Vuokkiniemi von Borenius aufgezeichnet. Obwohl beide Gesänge das Erzahlergust wiedergeben, weichen sie doch inhaltlich erkennbar voneinander ab. Der wesentlich kürzere Beleg des Iivana zeigt eine im Korpus einmalige, d.h. wahrscheinlich individuelle Finte Väinämöinens, durch die die Handlung gerafft dargestellt werden kann: Väinämöinen behauptet, er sei Ilmarinen und übernimmt auch dessen Fähigkeiten, d.h. er schmiedet den Sampo, freit die Braut des Nordlands, raubt den Sampo allein. Es kommt also zu einer Fokussierung auf das wesentliche Erzahlergust und zur Entfernung eines traditionellen Protagonisten. Bei Jeremei (Jeremie) ist die Darstellung deutlich detailreicher und erfolgt unter Einbau der Wettfreite in das Erzahlergust.² In den Brüdern Iivana und Jeremei liegen offenbar verschiedene Wiedergabekonzepte vor: eine planvolle Reduktion auf das Wesentliche (mit einem bewussten Eingriff in die Erzähltradition) und ein erkennbares Ausnutzen des möglichen Variantenreichtums.³

In den anderen Belegen (außerhalb der Familientraditionen) des weiskarelischen Korpus ergibt sich ein weitaus differenzierteres Bild und ein breit gefächertes Panorama mündlicher Varianz in der Verwendung und Anordnung umlaufender Sequenzen. Der Raub des *Sampo* wurde einmal als kurzer Einzelgesang vorgetragen, während die anderen Belege zyklischen Charakter mit drei bis zu neun Sequenzen aufweisen. Das Niederschießen Väinämöinens ist in elf Fällen vorhanden und steht dann ausnahmslos am Beginn der Vorträge.

-
- 2 In Jeremies sehr viel später aufgezeichnetem Gesang von 1915 ist die Wettfreite durch die Sequenz der Kantele ersetzt.
- 3 Im Fall der Perttunens ist das an Miihkalis Ergänzung der *Kosmogonie* erkennbar, die bei seinem Vater Arhippa nicht Teil des vorgetragenen Zyklus war.

Zyklenbildung

Von besonderem Interesse sind die Sequenzen, die vor dem Niederschießen Väinämöinens am Beginn und nach dem Raub des *Sampo* als Anschluss stehen können. Der Sängerwettkampf zwischen Väinämöinen und Joukahainen (SW) kann dem Niederschießen Väinämöinens vorgeschaltet sein, was eine Figurenverschmelzung des im Sängerwettkampf unterlegenen Joukahainen mit dem namenlosen Lappländer aus der Sequenz des Niederschießens Väinämöinens impliziert.

Wenngleich die Prinzipien Heuslers in sich schlüssig sind, wurde in der späteren Forschung kritisiert, dass die Ablehnung der Möglichkeit eines Einbezuges auch einzelner (episodischer) Lieder (vgl. Heusler 1955 [1921]: 40) nicht haltbar sei (vgl. Schröder 1960: 115f.). In diesem Zusammenhang wurden zwei Beispiele aus dem Korpus erwähnt: die Kantele und die goldene Jungfrau.

Epischer Kern und Einzelgesänge

Die Entstehung und das Spielen der Kantele ist als ursprünglicher Einzelgesang zu betrachten (vgl. Kuusi et. al. 1977: 167–173 sowie 532). Im untersuchten Korpus erscheint die Kantele nur in Weißkarelien. Die Entstehung und das Spiel der Kantele können zusammen und getrennt voneinander erscheinen. Wie bereits erwähnt wurden Entstehung und Spiel der Kantele bei Jeremie Malinen einmal eingefügt, in seinem anderen Beleg steht an dieser Stelle die Wettfreite.

Es ergeben sich zusammenfassend folgende Möglichkeiten: Sänger singen den *Sampo*-Zyklus sowohl mit Kantele als handlungstragender Einheit (sie wird mit dem Raub des *Sampo* verbunden) als auch ohne die Kantele (SKVR I1: 97, 647; SKVR I1: 93). Entstehung und Spiel der Kantele werden in einer Aufführung dargeboten, die den Raub des *Sampo* nicht enthält (SKVR I1: 1 und 2), die Kantele ermöglicht den Raub bzw. die Flucht aus dem Nordland (SKVR I1: 63c, 105) oder die Kantele erscheint ohne Bezug zum Raub (im Beleg SKVR I1: 30). *Entstehung und Spiel der Kantele* kann damit als deutlicher Beleg eines eingefügten Einzelliedes gelten.

Im Fall der goldenen Jungfrau wird darauf verwiesen, dass diese in besonderer Weise mit *Ilmarinen* verbunden ist: „Alongside the crafting of

the *Sampo*, the forging of a golden maiden is the most central achievement of Ilmarinen in epic poems” (Hakamies 2012: 192). Im Zusammenhang mit dem *Sampo*-Zyklus stehe das Schmieden der goldenen Jungfrau häufig in Verbindung mit der Wettfreite Väinämöinens und Ilmarinens (vgl. Hakamies 2012, a.a.O). Kuusi ging in seiner detaillierten *Sampo*-Analyse noch davon aus, dass das Schmieden der goldenen Jungfrau ursprünglich zu den fünf Gesängen gehörte, auf denen der *Sampo*-Zyklus basierte (vgl. Kuusi 1949: 284–293, 358). Später revidierte er diese Ansicht teilweise (vgl. Kuusi 1990) und sah in der Sequenz der goldenen Jungfrau „in Karelia [...] a continuation of the wooing contest [...]“ (Kuusi 1990: 142). Beide Gesänge seien mit dem Schmieden des *Sampo* verbunden: „The wooing contest poem and the following golden bride poem are thematically connected with the forging of the *Sampo*” (Kuusi 1990: 150).

Im Vergleich zum Fall der Kantele scheint die Sequenz der goldenen Jungfrau kein frei umstellbares Einzellied im eigentlichen Sinne zu sein, sondern als optionale Erweiterung der Wettfreite fungiert zu haben.

Die *Sampo*-Tradition in Nordkarelien unterscheidet sich unter verschiedenen Gesichtspunkten von der weißkarelischen Kernregion. Der Stellenwert des *Sampo* nimmt sowohl hinsichtlich seiner zyklischen Einbettung als auch in seiner Häufigkeit insgesamt ab. Das Konzept des *Sampo*-Zyklus, das vorwiegend im Vortrag des Sängers Simana Sissonen erkennbar wird, und das Wesen des *Sampo* insgesamt haben einen anderen Charakter: Da der *Sampo* Beutegut in Form eines mit Wildbret gefüllten Bootes darstellt, hat das vorherige Schmieden keine Funktion mehr und ist entsprechend nicht vorhanden (vgl. Sarmela 2009: 558). Dennoch bleibt dem Zyklus ein mythischer Bezug durch die Sequenz des Fällens der *Großen Eiche* und die vage Verbindung zu den eigenständigen Komplexen um den Riesen Antero Vipunen und die Figur des *Lemminkäinen*. Auffällig in den Belegen ist außerdem die dreimalige Verbindung der Sequenzen des Niederschießens Väinämöinens und der Entstehung der Welt, die hier vom eigentlichen *Sampo*-Zyklus abgekoppelt sind.

Im hier untersuchten Korpus lassen sich – getrennt voneinander – sowohl Belege für den Helden *Lemminkäinen* als auch das Motiv des *magischen Rechens* finden. *Lemminkäinen* wird vorwiegend in Nordkarelien erwähnt.

Alle Belege, auch die weißkarelischen, sind jedoch derart, dass *Lemminkäinen* keine erkennbare handlungstragende Funktion hat.

In den Regionen Weiß- und Nordkarelien hat es mit dem *Sampo*-Zyklus um Väinämöinen und den Berichten über *Lemminkäinen* zwei unabhängige Erzähltraditionen gegeben (vgl. Frog 2010: 25), die im betrachteten Korpus gemeinsame Berührungspunkte in Form entliehener Motive, Orte und Verbindung der Helden haben. Dies passt durchaus zu der Annahme Heuslers, dass Dichter verschiedene Stoffe ihres Repertoires anpassen und dabei im Sinn haben, Neues zu schaffen (vgl. Heusler 1955 [1921]: 21–23).

Stil

Die von Heusler zur Zurückweisung der Liedertheorie eingebrachte grundsätzliche Unterscheidung der Erzählart – im Lied sprunghaft, im Epos reich, getragen und anspruchsvoll (vgl. Heusler 1905ff.) – lässt sich durch das Korpus relativieren; in der mündlichen Überlieferung bestehen beide Formen parallel nebeneinander: Der 1833 dem Sammler Elias Lönnrot seine Vision zum Aufbau des Kalevala gebende Vaassila Kieleväinen präsentierte tatsächlich in einer als sprunghaft zu bezeichnenden Erzählform Sequenzen in einer zyklischen Einheit, während etwa Arhippa Perttunen im Folgejahr in einer episch getragenen, ruhigen Form seinen *Sampo*-Zyklus vortrug (vgl. Timonen 2019). Heusler geht es ausdrücklich um die „Erzählweise“ und weniger um den „Szenenreichtum“ (Heusler 1905: 46) – und dies ist im gegebenen Beispiel erkennbar.⁴ Diese Beobachtung wird auch durch eine Untersuchung Siikalas unterstützt, die das Nebeneinander möglicher variierender Vortragsstile

⁴ Vaassilas Vortrag enthält bei sechs Sequenzen 177 Verse, bei Arhippa umfassen 4 Sequenzen 401 Verse. Grundsätzlich ist augenscheinlich, dass hinsichtlich des Umfangs der epischen Gesänge verschiedene Dimensionen bestehen, die sich einer Vergleichbarkeit entziehen, wengleich sich Heusler 1955 [1921], S. 10 die frühe Brünhildsage als „ein gedrungenes Lied, auf einen Sitz, in einer Viertelstunde etwa“ vorzutragen vorstellt. Vgl. auch Ziyatdinova 2005, S. 10: „Die bekannte These von Andreas Heusler in Bezug auf das germanische Überlieferungsgut, dass das Lied ‚knapp erzählt‘, das Epos dagegen ‚breit ausmalt‘, wobei das Lied mündlich überliefert, das Epos dagegen als ‚literarische Großform‘ schriftlich tradiert werde, ist in der Forschung zurecht bezweifelt worden.“ Vgl. zum Umfang des längsten eddischen Heldenliedes auch Simek 2007, S. 89; vgl. auch Haferland 2019, S. 78f.

feststellt: im öffentlichem Bereich mit einem „elevated style of archaic expressions“ (Siikala 2000: 262) oder einem weniger gehobenen Vortragsstil zu informelleren Anlässen (vgl. Siikala 2000: 275).

5. Zusammenfassung

Diese Dissertation untersucht mündliche heldenepische Dichtung Finnland-Kareliens, exemplifiziert an der *Sampo*-Zyklus, die zum ersten Mal aus einer germanistischen Perspektive hinsichtlich der genannten Epentheorien betrachtet wird.

Wir haben gesehen, dass die Epentheorie, über der die Germanistik entstand, von Halle ihren Ausgangspunkt nahm und hier in Åbo, in Turku, auf besonders fruchtbaren Boden fiel. Wir haben gesehen, dass in der Auseinandersetzung mit Lachmanns Position die Gegenposition Heuslers entwickelt wurde, die auch in der aktuellen Forschung zum Ausgangspunkt genommen für die Diskussion von Zwischenbereichen der Mündlichkeit und Schriftlichkeit verwendet wird.

„Es gibt außer dem Nibelungenbuch noch ein ‘Nationalepos’ dessen Geburt belauscht werden kann: das finnische Kalevala. Dieses Denkmal darf man nur mit Vorbehalten in die vielsprachige Sippe der heroischen Epen stellen. Heben wir nur diese Besonderheiten hervor: Im Falle Kalevala ist das abschließende Großepos durch einen Schriftsteller der buchdruckenden Neuzeit, Elias Lönnrot, um 1840 herum, zustande gekommen.[...]“ (Heusler 1955 [1921]: 113)

Wir haben gesehen, dass weniger das Großepos Kalevala, sondern vielmehr die Mikro-Epik des *Sampo* und die Arbeiten des Turku-Forschers Lauri Honko einen wertvollen Beitrag zu den ersten und gegenwärtigen Fragen auch der Nibelungenforschung leisten. Karelische *Sampo*-Sänger zeigen, dass die Unterscheidung von sprunghaftem Lied und getragenen Epos nicht zutrifft, dass die Sagenüberlieferung komplexer zu denken ist als ein

Liedinhalt und dass Einzellieder optional und funktional ihre Verbindung finden. Dies wurde mit Honko durch den *pool of tradition*⁵ beschrieben.

Heusler „setzte den Ependichter als schöpferisches Individuum an die Stelle des bloß sammelnden und redigierenden Ordners“ und legte die Grundlage für ein „individualistisches Verständnis des ‘Nibelungenliedes‘“ (Heinzle 2014: 77). Dem entspricht der mentale Text Lauri Honkos:

Yet the whole mental text is the singer’s making, i.e. individual, and it cannot be transferred to another performer. [...] The repeatable elements of the epic [...] constitute the essence of epic register, a kind of genre-specific (but not epic-specific!) language. (Honko 2002: 15)

Der interdisziplinäre Zugang zur Epentheorie, diesmal gewissermaßen von Åbo nach Halle, öffnet den Blick auf das Entscheidende: heroische Überlieferung, die im mentalen Text eines Sänger-Individuums lebt **N**

CHRISTIAN NIEDLING

UNIVERSITÄT HELSINKI

5 Hierunter ist der gemeinsame Überlieferungsbestand einer Kultur zu verstehen.

Literaturverzeichnis

- FROG 2010. *Baldr and Lemminkäinen: Approaching the Evolution of Mythological Narrative through the Activating Power of Expression. A Case Study in Germanic and Finno-Karelian Cultural Contact and Exchange*. Dissertation, Helsinki.
- HAAVIO, Martti 1952. *Kirjokansi*. 2. Auflage 1980. Porvoo: WSOY.
- HAINSWORTH, John/Hatto, Arthur (Hg.) 1989. *Traditions of heroic and epic poetry*. Vol. 2, Characteristics and techniques. London: Modern Humanities Research Association.
- HAKAMIES, Pekka 2012. Ilmarinen and Popular Techno-Utopian Conceptions. *Mythic Discourses. Studies in Uralic Traditions*, Hrsg. Frog/Anna-Leena Siikala/Eila Stepanova. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia. 188–204.
- HATTO, Arthur 1991. *Eine allgemeine Theorie der Heldenepik*. Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge, G307, 7–24. https://doi.org/10.1007/978-3-663-01808-7_1
- HEINZLE, Joachim 2014. Traditionelles Erzählen. Beiträge zum Verständnis von Nibelungensage und Nibelungenlied. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*. Beiheft 20.
- HEUSLER, Andreas 1905. *Lied und Epos in germanischer Sagendichtung*. Dortmund: Ruhfus.
- HEUSLER, Andreas 1921. *Nibelungensage und Nibelungenlied. Die Stoffgeschichte des deutschen Heldenepos*. 5. Auflage 1955. Dortmund: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- HOFFMANN, Werner 1992. *Nibelungenlied*. 6., überarbeitete und erw. Aufl. des Bandes Nibelungenlied. Stuttgart: Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-04147-0>
- HONKO, Lauri 1998. *Textualising the Siri Epic*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- HONKO, Lauri 2000. The five performances of the Kalevala. <https://www.folklorefellows.fi/the-five-performances-of-the-kalevala/> (2.05.2021)
- HONKO, Lauri 2002. The Kalevala as performance. *The Kalevala and the world's traditional epics*, Hrsg. Lauri Honko. Helsinki: Finnish Literature Society. 13–25.
- HONKO, Lauri/Timonen, Senni/Branch, Michael (Hrsg.) 1993. *The Great Bear. A Thematic Anthology of Oral Poetry in the Finno-Ugric Languages*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia.
- KUUSI, Matti 1949. *Sampo-Epos. Typologinen analyysi*. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- KUUSI, Matti 1990. Epic Cycles as the Basis for the Kalevala. *Religion, Myth, and Folklore in the World's Epics. The Kalevala and its Predecessors*, Hrsg. Lauri Honko. Berlin/New York: De Gruyter. 133–155. <https://doi.org/10.1515/9783110874556.133>
- KUUSI, Matti/Bosley, Keith/Branch, Michael (Hg.) 1977. *Finnish Folk Poetry. Epic*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seuran toimituksia.
- LACHMANN, Karl 1816. *Über die ursprüngliche Gestalt des Gedichts von der Nibelungen Noth*. Berlin: Dümmler.
- NIEDLING, Christian 2020. *Epentheorie als interdisziplinäre Methodologie. Die Epentheorien Karl Lachmanns und Andreas Heuslers vor dem Hintergrund karelischer Sampo-Epik und eddischer*

Überlieferungen, Dissertation,
 Åbo Akademi.

SARMELA, Matti 2009. *Finnish folklore Atlas. Ethnic culture of Finland 2.*
 Helsinki: [Matti Sarmela].

SCHRÖDER, Franz Rolf 1960. Siegfrieds
 Tod. *GRM* 41: 111–122.

SIKALA, Anna-Leena 2000. Body,
 Performance, and Agency in Kalevala
 Rune-Singing. *Oral Tradition* 15 (2):
 255–278.

SIMEK, Rudolf 2007. *Die Edda.*
Germanische Götter- und Heldenlieder.
 München: Beck. <https://doi.org/10.17104/9783406692734>

SKVR. Suomen kansan vanhat runot
 (1908–1948; 1997)
<https://skvr.fi/> (2.05.2021)

TIMONEN, Senni 2019. Lönnrot ja
 runonlaulun estetiikka.
<https://kaku.kalevalaseura.fi/lonnrot-ja-runonlaulun-estetiikka/> (2.05.2021)

WOLF, Friedrich August 1795.
*Prolegomena ad Homerum sive de
 operum Homericorum prisca et
 genuina forma variisque mutationibus
 et probabili ratione emendandi.* Halle:
 Libreria Orphanotrophi.

ZIYATDINOVA, Elmira 2005. *Variation.*
*Vergleichende Untersuchungen
 zum Nibelungenlied und zum
 zentralasiatischen Epos Alpamys,*
 Dissertation, Bonn.



Negation in Old English
Prose: Corpus studies
in constituent negation,
negative raising and
negators as equivalents
of clauses

ILKKA MÖNKKÖNEN

The author defended his doctoral dissertation *Negation in Old English Prose: Corpus studies in constituent negation, negative raising, and negators as equivalents of clauses* at the Faculty of Arts, University of Helsinki, on 24 September 2020. The opponent was Professor Ursula Lenker (Ludwig-Maximilians-Universität München) and the custos was Professor Minna Palander-Collin. The doctoral thesis is available at <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-51-6506-0>.

Keywords Old English, negation, corpus linguistics

1. Introduction

My thesis consisting of four research articles focuses on negation in the earliest form of the English language. This language, Old English, or Anglo Saxon, is recorded in manuscripts dating back to the years before about 1150 AD. Three of the articles represent further research on the themes introduced in my master's thesis, entitled *A Syntax of Negation in King Alfred's Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*, which I completed at the University of Jyväskylä some forty years ago. These articles aim to uncover factors that explain the variation among a set of negators in litotes-type adverbial phrases, in which an idea is expressed by the denial of its opposite, as in *Then after not a long time he arrived in Rome*, and contrastive constructions, such as *He is abbod na biscop* 'he is an abbot, not a bishop'. The aim is also to find out how the negators are employed as response words to yes-no questions, in polar-alternative questions, and as exclamations. The aim of the fourth and final article is to provide evidence of transfer of negation from the nominal clause to the matrix clause (i.e. negative raising) with four verbs expressing thinking and assumption. Variation among the negators is partly explained by referring to grammatical factors, but can also be due to external factors, which are discussed under diatopic, diachronic, and genre-based variation. Here the term diatopic refers to the four geographic areas of Old English texts, i.e. West Saxon, Mercian, Northumbrian and Kentish.

Since there are no native speakers of Old English among us, we must focus our research on the copies of various manuscripts which go back to the Old English period. Before presenting the corpora, the methods, and the main

results obtained, I will give a short introduction to the concept of negation. In this section, I also include some observations on negation in logic, even though it is obvious that natural language cannot be reduced to logic.

2. The concept of negation

Negation is a basic phenomenon in human language. Typological studies which cover hundreds of languages show examples of the ways of expressing sentential negation in a language by means of a negative particle, an affix, or, as in Finnish, a verb form. No language has ever been reported to lack an expression of negation. This is understandable. Interaction among people would be impossible without negation. Negation is also a psychological and cognitive universal. We come into contact with this phenomenon early in our lives. Most babies understand and learn to use the word *no* (*nein*, *nej*, *ei...*) during the second year of their lives. A few years later, toddlers show their fondness for this word: *But you must eat your porridge. – No; It is time to go to bed. – No.* Negation is at the core of human language right from the start. Our daily communication consists of affirmations, refusals and denials, and we resort to negation when we want to warn or advise someone.

Negation is also a basic concept in logic and mathematics. In classical (Aristotelian) logic, which represents the earliest and simplest formal logic focusing on single-predicate propositions that are either true or false, negation may be defined simply as an operator (connective) that changes the truth value of a proposition p to its opposite $\sim p$ (not- p), as in the following, *Mary is happy*, *Mary is not happy*. The non-negative and the corresponding negative propositions (p and $\sim p$) are mutually exclusive. It is not true of any proposition p that it can be both true and not true.

The change of truth value is the semantic core of negation in both propositional logic and natural language, but there are also essential differences between the two kinds of characterizations of negation. The presence of the special logical operator makes negation univocal in classical logic, whereas in natural language negation may take a variety of different surface forms.

In natural language, negative constructions can be classified roughly into two categories according to the scope of negation, i.e. the part of a clause that is affected by a negative meaning. A negator may operate upon a whole

clause, *the order was not perfect* (sentence negation), or upon one or more of its constituents, *the disorder was perfect* (constituent negation). These examples show that natural language allows negation below sentence level, which is not possible in classical logic.

There are also other differences. In logic and mathematics, negation is recursive, so that the negation of $\sim p$ is equivalent to p . This is not always true of natural language. For example, in Old English two or more clausal negators in a clause do not cancel out each other. In natural language, the interpretation of a negative sentence also depends on the focus of negation. Here the focus refers to the point which receives some prominence in the clause. The clause *Mary did not kiss Bill* has various interpretations depending on which word is made prominent. The examples indicate that in Present-Day English the intonation pattern may have a bearing on the interpretation of a sentence in spoken language. In a study of Old English structures, we cannot benefit from native informants and determine with any certainty the intonation patterns and degree of stress.

We also consider the clause, *I don't think that Alfred is fond of cakes*, in which the negative element is transferred from the nominal clause to the matrix clause, semantically equivalent to *I think that Alfred is not fond of cakes*, in which the negative element is in the nominal clause where it logically and semantically belongs. In natural language, there are also approximate negators, such as *seldom* and *barely*, and indirect means on expressing negation. The discussion so far can be summarized by referring to Otto Jespersen: “Natural language has a logic of its own”.

The plethora of various negative constructions makes a comprehensive definition of the notion of negation impossible in natural language. In this thesis, I resort to the traditional approach and define the words and constructions introduced by the element *ne* or the contracted form *n-* that is agglutinated to various stems as negative. The articles of this thesis are based on the occurrences of a set of eight such lexemes in two corpora. Some occurrences of the prefix *un-* are also included.

3. Data and research methods

The data of the thesis are drawn from two corpora. The article on negators in adverbial phrases, and the one on contrastive constructions are based on a select corpus of 19 texts, both prose and glosses; no poetry is included. Since I started the collection of this corpus long before the era of online databases, I collected the whole corpus manually. The size of this corpus is well over 600,000 Old English words, which is significantly larger and more versatile than the corpora used in the earlier studies on Old English negation. The corpus comprises over 11,200 instances of words or phrases introduced by the proclitic *n-*, or the negator *ne*. Since the orthography is not fixed, the spellings of the negators vary, which explains that, in this corpus alone, the number of different spellings of the negative forms is 229. This peculiarity of Old English has to be kept in mind when one starts searching negators from an online database.

An optimal sample of texts represents maximally the variety under examination. In this thesis, the select corpus was planned in view of the various text types, dialects and periods of Old English to cover the needs of the articles on the variation of negative constructions in Old English prose and glosses. The selection of the corpus was conducted through purposive sampling, which is one form of non-random techniques. This method means selecting categories or groups of items to be studied on the basis of their relevance to the research questions. This makes the technique useful in exploratory research. The technique focuses on some features or processes which the researcher is interested in. Since the chosen technique relies on the researcher as to the selection of the texts that are to be studied, it is subjective and vulnerable to errors in judgment. In order to convince the reader of the representativeness and heterogeneousness of the sample I resorted to the categorization of OE texts in the *Helsinki Corpus of English Texts*. This categorization is based on the sub-period, dialect, and text type of a great number of Old English prose texts.

Two key concepts related to the selection of the corpus, representativeness and balance, call for a closer examination. The textual evidence attests four Old English dialects: Northumbrian, Mercian, West Saxon, and Kentish. However, the distribution of the prose texts is biased. The bulk of the data represents the West Saxon dialect, whereas the non-West Saxon material is scanty.

The localization of Old English writings is often problematic, since the texts, including the ones that derive from non-West Saxon originals, were copied and standardized by West Saxon scribes. With the exclusion of the short passage of *The Life of Chad*, which has preserved some of the Mercian elements of an older OE original, the major extant non-West Saxon texts are interlinear glosses. Inclusion of the glosses among the texts widens the non-West Saxon portion of the select corpus making the study of differences between the non-West Saxon and West Saxon gospels possible at least on the lexeme level, even though they hardly reflect the general language of the period.

The select corpus was planned to include enough data to reveal something about the frequencies of the phenomena under examination, and enable me to examine what is rare, or what is typical of the constructions under investigation. The purposive sampling technique proved to be useful in the articles on adverbial phrases and contrastive constructions, in which the frequencies of the phenomena studied are high. In the two other articles, the data were drawn from the online database of *The Dictionary of Old English Web Corpus* (DOEC). This database comprises a copy of each text surviving in Old English; in some cases, more than one copy is included. The texts of the prose part cover the OE period before the year 1150 AD. The extension of the corpus was necessary in order to have enough data for these articles.

The analysis of the data is based on both qualitative and quantitative research methods. Since the aim is not only to give examples of different constructions, but also to explain the variation among the negators in them, the description of the findings is supplemented by quantitative data indicated as frequencies and percentages. This makes comparisons among the constructions in texts of different sizes possible.


4. The main results

In the article on adverbial phrases, and the one on contrastive constructions, the focus is on constituent negation. The analysis of the data indicates that negative contrastive constructions are mainly used as rhetorical means to emphasize the ideas that the author considers important in homilies, and other texts, such as conversations between a master and his disciple, which are intended to influence people. Such rhetorical devices are not used, for

example, in *De Temporibus Anni*, which is a scientific treatise, and their scarcity in the *Anglo-Saxon Chronicle* is understandable, since a chronicle is by definition an account of events arranged chronologically usually without analysis or interpretation. Special rhetorical devices can be noted, such as anaphora, which refers to repetition of a word or expression at the beginning of successive phrases or clauses for rhetorical effect, as in *I am strong. I am ready*, and antimetabole, which refers to a figure of speech that reverses the relative position of a pair of key terms in parallel phrases, as in *Eat to live, not live to eat*. Anaphora and antimetabole belong to literary style. Some simple forms of contrastive constructions, such as *He is abbod na biscop* ‘he is an abbot, not a bishop’, may have been used in everyday conversations. To sum up, the preponderance of contrastive constructions in homilies point to genre-based variation.

The litotes-type adverbials mainly occur in narrative texts. It seems that the OE translators of Bede’s *History* and Gregory’s *Dialogues* considered the *negatio contrarii* type of expressions of the source texts as a rhetorical means worth retaining in their translations. These adverbials are stylistically marked and are used as embellishments. The numerous examples of such constructions in these two texts point to genre-based variation. The results also suggest that the litotes-type adverbials are early rather than late, and Mercian rather than West Saxon.

The number of occurrences of the five negators in polar answers, polar-alternative questions and as reaction signals is low in the corpus. However, my article shows certain patterns in which the negators occur in the data. The results indicate that the adverb *na*, which has given Present-Day English *no* in answers, occurs in responses to polar questions and in polar-alternative questions. My fourth article provides evidence of constructions that can be labelled as instances of negative raising. Such constructions may be explained by referring to pragmatic factors. Negative raising seems to be used as a hedge to lessen the impact of an opinion in dialogues and conversations in which they typically occur. This conclusion is based on my observations on the verb *wenan* (to fancy, imagine, believe, think, expect, hope, fear). It could be tested in a separate study that would also include other verbs denoting belief and assumption.

My approach, which combines both descriptive and quantitative analysis of data drawn from a sufficiently large corpus proved to be beneficial in providing answers to the research questions. There is, of course, room for more work. The bulk of the studies in the present thesis focuses on constituent negation, contrary to the mainstream research into negation in Old English, which has mainly dealt with the particle *ne* and sentential negation. The extension of the notion of negation to subclausal units opens up new perspectives for the study of Old English negation. 

ILKKA MÖNKKÖNEN

UNIVERSITY OF HELSINKI



Besprechungen



Arvind Thomas :
*Piers Plowman and the
Reinvention of Church Law
in the Late Middle Ages.*

Toronto, Buffalo, London :
University of Toronto Press. 2019.

LEENA LÖFSTEDT

Le présent ouvrage semble être destiné à la lecture des anglicistes – le moyen anglais étant l’unique langue citée sans traductions en anglais moderne – et, en second lieu, à des spécialistes du droit canon tel qu’il se présentait aux XIII^e et XIV^e siècles, époque de la scolastique. Sans appartenir à ces groupes de spécialistes je peux affirmer que la richesse d’information et la finesse du raisonnement de l’auteur vont sans aucun doute inviter des lecteurs aussi d’en dehors de ce public cible.

Le long poème satirique et allégorique intitulé *Piers Plowman* a été attribué à l’anglais William Langland (1332–1386). Le PP contient une grande variété de thèmes religieux, cléricaux et propres au droit canon. Il a inspiré des articles, des livres et des projets.¹ Trois versions en sont connues (A, B et C), peut-être remontant au même auteur et peut-être représentant des améliorations successives. Sans se prononcer en faveur ou contre la dépendance de C de la version B (p. 9), Arvind Thomas se penche sur les deux versions B et C.

Le premier lecteur connu du PP, Walter de Brugge, mentionne le poème dans son testament avec des œuvres de Raymond de Peñafort (l’auteur de la *Summa de Poenitentia*, 1235), Henri de Segusio (un canoniste important, cardinal évêque d’Ostie 1262, nommé Hostiensis) et William de Pagula (un canoniste anglais †1332, dont *Oculus Sacerdotis* était un manuel à l’usage des directeurs de conscience). Plus tard aussi le PP devait se trouver sur le même rayon que des traités sur le droit canon. Cet ouvrage littéraire participe-t-il au développement du droit canon ? La réponse de l’auteur sera affirmative, surtout pour la version C.

Le titre parle d’une *Reinvention of Church Law in the Late Middle Ages*. L’auteur donne deux significations au terme *invention* : l’une tirée du verbe latin *inuenire* ‘trouver quelque chose (qui existe)’ et l’autre reflétant le terme moderne *invention* ‘création de quelque chose de nouveau’. Le PP exploite-t-il – dans le narratif, dans des citations – les travaux contemporains sur le droit canon dont certains le côtoient sur le rayons ? Et donne-t-il de nouvelles interprétations à des règles et à des maximes trouvées dans ces traités ?

1 De ceux-ci mentionnons « the ongoing multivolume *Penn Commentary on ‘Piers Plowman’* » (p. 8) et renvoyons le lecteur à la très riche bibliographie d’Arvind Thomas, discutée au début de son ouvrage.

D'entre les multiples thèmes propres au droit canon et développés dans le PP, A.T. a choisi d'examiner ceux qui ont affaire à la pénitence. La pénitence a gagné de l'importance au XIII^e siècle avec le surgissement de l'Inquisition qui, elle, atteint son apogée lors de la répression des cathares. Le XIII^e siècle a aussi vu la fondation des deux grands ordres mendiants (souvent trouvés au service de l'Inquisition). De plus, l'importance des études sur la pénitence est visible dans le développement du *Decretum*. Le *Decretum* de Gratien² du milieu du XII^e s. présentait les *Distinctiones de Penitentia* dans la *quaestio* 3 de la *Causa* 33, mais les versions du XIII^e siècle du *Decretum* présentent ces textes de *De Penitentia* comme une troisième partie indépendante du *Decretum* entre les *Causae* et *De Consecratione*. – Les études relatives au droit canon se sont multipliées et déjà les *Decretales Gregorii IX* (1235) constituent un ouvrage presque aussi volumineux que le *Decretum*.

Les deux versions du PP examinées par A.T., B et C, discutent les trois étapes de la pénitence, *Contritio Cordis*, *Confessio* (avec *Restitutio*) et *Satisfactio* à l'aide des passages qui mettent en scène Mede, une dame mondaine, intelligente et (surtout) riche, des amis de Mede, dont Wrong (choisi comme son fiancé), le Roi et son entourage, dont Pees ; aussi Haukyn, un pauvre chrétien, et tout un monde de figures allégoriques, Piers lui-même, Contricion, Reason, Repentaunce, Patience, etc., ainsi que plusieurs membres du clergé et quelques représentants des ordres mendiants.

Le PP tout comme *De Penitentia* est dirigé non seulement au pénitent, mais aussi au confesseur, surtout la version C. Et comme les traités médiévaux sur la pénitence s'intéressent à des apparences, le PP en met les abus en scène. – Les péchés à expier sont très souvent d'ordre économique.

Contritio Cordis: The Laughter of Mede and Tearlessness of Contricion

Mede aurait dû se confesser chez son curé, mais elle a choisi un Frère Mineur qui ne la connaît pas et qui, membre d'un ordre mendiant, a besoin d'argent. Les manuels du confesseur que ce frère aurait dû consulter lui apprennent

2 Éd. par E. Friedberg, 1879 (Tauchnitz : Leipzig). – A.T. (p. 19) fait bien de nous rappeler qu'au milieu du XII^e siècle la théologie et le droit canon ou la cure des âmes et le procédé légal n'étaient pas encore nettement distingués. Nombre des textes dans ces *Distinctiones de Penitentia* sont d'une beauté émouvante ; certains écrits de S. Augustin annoncent cependant déjà une approche strictement juridique.

à reconnaître la sincérité de la contrition par l'attitude du pénitent, par sa manière de parler, par ses sanglots, etc. Mede ne lui donne aucun signe de contrition et débite ses péchés vite et sans y penser³. Cependant, remarquant la richesse de la dame, le confesseur va l'absoudre pour une charretée de froment. Voici qu'il se rend coupable de simonie (vente/achat d'une chose sacrée) et les rôles prescrits du confesseur et du pénitent sont renversés. Maîtresse de la situation, Mede n'attend pas que le confesseur lui reproche son péché et qu'elle en souffre la honte. Tout au contraire elle offre de financer la décoration de la maison et l'église de l'ordre du confesseur. Dans C elle avait confessé en riant (*laghyng*, v. A.T. 31), et dans C aussi, elle tire profit de son absolution pour apprendre au confesseur que la luxure qu'on trouve partout, est due à la fragilité de la chair et que le confesseur devrait montrer de la grâce⁴ lorsqu'il confesse ceux dont le péché est la luxure (*Haveth mercy...on men þat hit haunteth*, 49). Enfin, elle ajoute à ses dons à l'ordre du confesseur et exprime le désir d'être connue comme 'sœur de votre ordre'. Un autre pénitent, nommé Contricion, avait simplifié sa contrition *for confort of his confessour* (A.T. 60) ; mais il en connaît les règles et en rappelle la rigidité quand, après sa confession, il dit qu'il avait « oublié de crier et de pleurer ». Lui aussi a été absolu moyennant un paiement – privé.

Les gens évitent leurs curés par pudeur, dit-on (A.T. 55). Il est sans doute plus facile d'ouvrir son âme à une personne qu'on ne connaît pas et qu'on ne verra pas tous les dimanches. Contrairement à *uerecundia*, cette pudeur doit être surmontée tout comme S. Marie Magdaleine l'avait fait (A.T. 53 cite Hostiensis). J'ajoute qu'une confession à un inconnu rend facile de passer sous silence un péché mignon et partant risque l'absolution de tous les péchés. Le *Decretum* dit *ei qui crimen sibi reseruat de alio uenia non prestatetur* (DP D 3 41 § 1). – Il est également possible que ces gens évitent un curé incompetent (A.T. 7⁵) ou un

3 Alors que Raymond de Péñafort veut que les péchés soient prononcés *cum mora et deliberatione* (A.T. p. 44).

4 Il s'agit de l'indulgence du confesseur sans doute et non pas de la grâce de Dieu.

5 A.T. (7) en mentionne un qui selon la version B ne sait pas lire une ligne dans un texte de droit canon ; ou selon la version C *can nat construe Catoun ne clergialiche reden* 'est incapable de comprendre les *Disticha Catonis* – utilisés dans l'enseignement élémentaire et plusieurs fois cités dans le PP – et de s'exprimer en latin'. Ajoutons que le droit canon exige que le clergé soit érudit (p.ex. Decr. D 36, D 37, D 38).

curé trop sévère⁶. Les frères mendiants, mieux entraînés peut-être et plus érudits, licenciés à confesser (A.T. 58), pouvaient être manipulés vu leur besoin d'argent. Au lieu d'évoquer la *uerecundia* chez le pécheur, utile pour la guérison de son âme, ils facilitent sa confession pour en tirer des avantages matériels. A.T. a raison de dire que le poem « finds fault not with the procedures of canon law, but with those entrusted with their implementation » (61).

Dans le chapitre suivant, *Dreams of Avarice: The Absent Presence of the Usury Prohibition*, le lecteur est introduit aux difficultés de l'économie médiévale. L'usure, qui n'est pas nommée dans ce chapitre, est définie dans le droit canon sur la base de Vulg. Deut. 23, 19 *non fenerabis fratri tuo ad usuram pecuniam nec fruges nec quamlibet aliam rem*, et Ambroise précise que l'usure est constituée par tout ce qui est demandé davantage que ce qui est dû.⁷ Le PP remonte à une époque qui a vu une régulation rigoureuse concernant les prix et les poids des vendeurs au détail (*regraters*), qu'on soupçonne de l'usure puisque, tous d'entre eux, ils veulent vendre plus cher qu'ils n'ont acheté. S'ils ne prenaient que leur juste profit sans y ajouter de *turpe lucrum* ('profit honteux'), ils ne seraient pas si riches, dit-on. Le problème est aggravé, à cette même époque, par l'arrivée en Angleterre de nombreux marchands étrangers, postulant d'être admis parmi les *fremen* ('citoyens') de la ville marchande. Non seulement les statuts locaux, mais aussi le droit canon ont été utilisés pour contrôler ces différentes activités. Dans le *Decretum* l'usure est interdite au clergé *et etiam laicis usura dampnabilis est* (Decr. C14 q 4 c 8) ; l'argent gagné par l'usure ne peut pas être donné en aumône (C14 q 5 c 1).

On ne s'étonne pas de voir Mede, la richesse personnifiée, demander au maire de permettre parfois des ventes illicites (91)⁸, c'est-à-dire de permettre que les vendeurs au détail reçoivent un profit trop important, usuraire. – Lorsque Mede, à une autre occasion, se trouvait détenue à Westminster, elle

6 À l'encontre de A.T. (58) je pense que l'expression imagée *leche* 'médecin (de l'âme)', appliquée au confesseur pourrait bien amener celle de 'chirurgien' (*surgien*), v. le syntagme *ferro abscidere* s.v. *ferrum* dans T. Reuter - G.Silagi, *Wortkonkordanz zum Decretum Gratiani*, 1990 München MGH.

7 *Esca usura est et uestis usura est, et quodcumque sorti accidit usura est* (Decr C 14 q 3 c 3. *Sors* signifie 'chose prêtée', mais toujours aussi 'le tirage au sort', 'lot', 'condition (due à des circonstances)'

8 *Ayeins reson* dans B mais *a. lawe* dans C.

s'est décidée « of hire grete goodnesse » de donner des présents coûteux (coupes of *clene gold*, etc.) à des juges qui lui ont rendu visite. Les refuseront-ils ? Mede les corrompt-elle à accepter ce surplus interdit à leur salaire ? Est-ce un don contraignant ?

De même à Westminster (75) Mede promet de favoriser les carrières des clercs qui s'occupent de la détenue. Dans la version C, elle leur parle de l'achat des provendes et de la multiplication des bénéfices. Ainsi elle se rend coupable d'inspirer de la simonie chez les clercs⁹. Elle commet ce péché elle-même chez son confesseur (v. ci-dessus), quand elle achète son absolution.

L'usure et la simonie, péchés inspirés ou commis par Mede, se ressemblent cependant : elles résultent de l'intention d'ajouter du profit matériel à des compensations fixées (au salaire d'un juge ; à la rémunération d'un vendeur au détail) ou – dans le cas de simonie – à quelque chose qui devrait être donné et reçu en don gratuit. Mede sait éveiller le désir du profit chez les juges du roi (usure) aussi bien que chez les clercs et chez les frères (simonie).

Le souci de la valeur égale de ce qui est prêté et de ce qui est retourné a inspiré chez les canonistes la distinction de deux types de prêts dont A.T. rend compte : d'une part *mutuum* pour le prêt des choses 'consommables' (fongibles) telles des grains, du vin dont l'usage les consume ; de l'autre *locatum* pour le prêt des choses qui ne se consomment pas et que l'emprunteur pourra retourner. Dans le cas de *mutuum* le prêteur donne non seulement l'usage (*usus*) de la chose, mais aussi la possession : l'emprunteur ne pourra jamais retourner exactement les mêmes grains, etc. qu'il a reçus en *mutuum*. (Il semble qu'on a discuté si cet *usus* devrait être compté séparément ; Thomas d'Aquin le déconseille, v. A.T. 101)¹⁰.

L'analyse par A.T. du concept 'bon don' dans le PP met en évidence une énorme différence entre le XIV^e siècle et notre temps. L'opinion soutenue par la version C coïncide avec celle des grands canonistes de l'époque. Les coupes d'or de Mede qui ne sont pas directement consommables ne sont pas

⁹ Indépendamment de ce que feront les clercs, Mede, une femme laïque, a déjà offensé le droit canon par son envie de se mêler de ce qui appartient à l'Église (v. p.ex. Decr. C 16 q 7 c 12, c13, c 14, c 17, c 18, c 20, c 23, c 24).

¹⁰ Certains chercheurs ont rapproché le verbe suédois *muta* 'corrompre' du latin *mutuum dare* 'prêter' (E. Hellqvist, *Svensk etymologisk ordbok* 1948 : 670 b ; Lund : Gleerup).

considérées comme de bons dons. Les dons recommandés sont productifs et utilisables et consistent en des bienfonds, des rentes, etc. que le propriétaire accorde à quelques destinataires loyaux. Cependant, si ceux-ci deviennent déloyaux, le propriétaire peut retirer ses dons et en doter d'autres. Ce type de don correspond au *Feudum conditionale* (105). PP affirme que pour tels dons contraignants « love ys the cause » (100)¹¹.

La peur du *turpe lucrum* empêche le développement économique. Ainsi, au début du XIII^e siècle, le pape Grégoire IX qualifie d'usurateur un homme qui en prêtant de l'argent à une entreprise marchande maritime désire qu'on lui retourne la somme prêtée avec intérêt (96). Il n'est pas permis au prêteur de justifier l'intérêt par le risque qu'il court : le risque est à celui qui emprunte l'argent et entreprend le voyage par mer, dit-on. – Ce problème ne sera pas résolu avant la redéfinition de la relation entre le créancier et le débiteur en 1404 par Lorenzo d'Antonio Ridolfi lorsqu'il introduisit le *contractus assecurationis*.

Même la postérité de Grégoire IX partage son jugement, semble-t-il, si le prêteur pense à son profit en premier lieu, mais, si la première intention du prêteur est de favoriser l'entreprise maritime, il n'est pas usurier, car *sola spes uel intentio facit hominem usurarium* (110sq)¹². Je me demande si nous avons ici une explication pour le fait que nombre de campagnes médiévales en premier lieu militaires sont présentées comme des croisades... pense-t-on que ceux qui financent une entreprise chrétienne ne le font pas pour leur profit matériel ? Même plus tard et sans que le terme 'croisade' eût été utilisé, une des conditions que les *Reyes Católicos* financent les voyages de Colomb – dans l'inconnu – a été l'expansion du christianisme.

11 Qu'en dirions-nous ? En tout cas, le donateur reste propriétaire de ce dont il n'accorde que l'usage à quelqu'un dont il contrôle la loyauté. Ne s'agit-il pas d'un prêt *mutuum* ? Et s'il donne un lopin de terre à un bon agriculteur dont le travail garantit que l'aire reste arable ne pense-t-il pas à son gain personnel (*turpe lucrum*) ?

12 La discussion des canonistes sur l'usure n'est pas facilitée par Vulg. Mt. 25, 27 *oportuit ergo te mittere pecuniam meam nummulariis et ueniens ego recepissem utique quod meum est cum usura*, passage qui montre que le Christ acceptait le concept de l'usura. Ce passage est quasiment passé sous silence dans leurs traités : il illustre la *usura spiritualis qui est in multiplicatione talenti tibi traditi* (112).

Restitutio: From Rule to Law to Justice in Coveitise's Confession

Après la contrition du cœur et la confession verbale, mais avant l'absolution, la restitution. Le pénitent, rôle maintenant joué par la figure allégorique Coveitise, doit être amené par son confesseur Repentaunce à rendre à ses victimes ce qu'il leur avait pris. Nombre de passages des canonistes contemporains facilitent la compréhension des textes B et C et soulignent leurs différences. B reste pastorale et laisse Repentaunce s'occuper directement du pénitent : 'Je ne peux pas t'absoudre, *Non demittitur peccatum donec restituatur ablatum*'. Sa phrase latine évoque la parabole du serviteur méchant dans Vulg. Mt 18,30 *Ille misit eum (son compagnon) in carcerem donec redderet debitum*.

La version C s'adresse non seulement au pénitent, mais aussi au confesseur¹³ : ce dernier doit veiller à ce que le pénitent paye ce qu'il doit. Plutôt qu'à l'évangile, la version C a recours à un passage augustinien inclus dans le droit canon : *non remittitur peccatum nisi restituatur ablatum* (Decr. C 14 q 6 c 1) qu'elle rend plus absolu encore en substituant *numquam* à *non* et en montrant que le pénitent est l'unique responsable de ses péchés : *þe Pope with alle his pentauncers, power hem fayleth/ To assoyle the of this synne* 'Le pape, avec tous ses pénitenciers n'a pas de pouvoir de t'absoudre de ce péché' *sine restitutione: Numquam remittitur peccatum nisi restituatur ablatum* (A.T. 120).

La sévérité de Repentaunce dans C fait ressortir son honnêteté et sa grande responsabilité. En traçant des limites au pouvoir papal (A.T. 158) et en insistant sur l'obligation du confesseur et du pénitent de se conformer à ce qui leur est demandé cette version du PP participe en effet au développement du droit canon.

Satisfactio operis : Maxim and Metaphor in Wrong's Trial

Ce chapitre présente la dernière étape de la pénitence, à peine mentionnée auparavant. L'action a lieu tantôt dans une cour laïque, tantôt dans une église. Le défendeur/pénitent est Wrong, du cercle intime de Mede, et son accusateur est Reason.

La satisfaction est censée constituer la peine de la pénitence. Si le pénitent néglige cette dernière étape, il l'expiera dans le Purgatoire après sa mort.

¹³ Conformément au Decr. D 83 c 3, c 4 c 5, p.ex.

Une peine utile pour l'âme du pénitent peut cependant être commuée en une autre, peut-être matérielle, peut-être plus utile pour la situation économique (de l'institution) du confesseur. Pour Reason, la grâce obtenue moyennant des cadeaux compromet la justice, même dans le cas où ces cadeaux constituent une restitution (168).

L'activité criminelle de Wrong a outragé non seulement l'Église, mais aussi la société laïque : il avait violé Pees (King's Peace ?). Mede essaie de corrompre le tribunal laïc à l'aide de son or ce qui fait Reason formuler la maxime : *nulum malum impunitum, nullum bonum irremuneratum*. La maxime, donnée sans source dans le PP, a été attribuée par des érudits à Innocent III. Son œuvre *De miseria condicionis humane* (connu comme *De contemptu mundi*) la donne dans une scène située dans l'au-delà de la mort, alors que pour Reason elle devrait valoir dans ce monde. En fait, Reason s'en sert pour motiver sa sévérité à l'égard de Wrong (A.T. 169) et pour prier le confesseur du roi de frapper Wrong d'une peine dure (travail d'agriculture ?). A.T. trouve la même maxime déjà utilisée par Pierre le Chantre († 1197) dans sa *Summa quae dicitur Abel*¹⁴. Pierre le Chantre s'en sert pour démontrer que Dieu veut punir les péchés, non pas les pécheurs. Il semble que la maxime souligne l'importance de la confession de tous les péchés.

La lecture de la maxime par Hostiensis inspire à celui-ci une autre explication : les péchés sont expiés dans la Crucifixion, et l'Église conserve le sang expiatoire du Christ et des martyrs et peut s'en servir pour des remissions et des indulgences (A.T. 183).

Entretiens le développement de la notion du Purgatoire (doctrine officielle dès le second concile de Lyons, 1274) a ajouté à l'importance de la satisfaction pénible : comme les restitutions manquées (v. ci-dessus), les péchés qui ne seront pas réparés ici-bas seront punis dans le Purgatoire, et si le confesseur impose des satisfactions trop légères, c'est lui-même, le confesseur, qui sera frappé de ce qui restait de la punition correcte, dit le cardinal Robert Courçon. Nombre de livres ont été publiés à l'intention des confesseurs pour les aider à calculer la correcte pénitence pour les délits de leurs

14 Sorte de dictionnaire théologique par ordre alphabétique où la maxime se trouve dans l'entrée *Deus, Iudex Districtus*. Selon A.T., Innocent III a fait partie du cercle de Pierre le Chantre avant d'être élu pape (A.T.177).

pénitents. Mais la rigidité peut être relâchée : *Si autem peccator ieiunare non potest, saltem oret*, dit Alain de Lille (A.T. 187).

Dans le PP la satisfaction recommandée à Wrong semble consister en des travaux d'agriculture : il labourera la terre, il l'engraissera avec du fumier. Ce type de travail corporel utile pour la société est recommandé comme moyen de satisfaction dans la tradition précédant le concile de Latran IV (1205). Selon Thomas de Chobham († avant 1240) ce travail doit causer de la fatigue et être pénible et susceptible d'être classifié comme une sorte de jeûne. À partir du milieu du XII^e siècle la satisfaction extérieure et corporelle perd de l'importance¹⁵ (190), la contrition étant valorisée comme la partie essentielle et constitutive de la pénitence. Néanmoins la jeûne, une satisfaction corporelle, reste en usage ; elle serait à conseiller pour le confesseur franciscain dont l'embonpoint signale qu'il est glouton (A.T. 204).

Bien que le labourage concret ne soit plus pratiqué comme la dernière étape de la pénitence, la mentalité médiévale identifie la satisfaction pénitentielle avec le travail d'agriculture. Ceci est prouvé (192) par un texte de Pierre le Mangeur qui discute le cas d'une personne à jeun qui reçoit le conseil de Mt 6, 17 *cum ieiunaueris*¹⁶, *faciem tuam laua, unge caput tuum oleo*, et la compare avec le jardinier figurant dans (une variante de) Luc 13, 8. Ce dernier veut s'occuper d'un arbre pour qu'il fructifie et prie le propriétaire d'attendre *ut fodiam et stercora ponam, ut fructificet*. « Non dicit », observe Pierre le Mangeur, « ponam unguentum, sed stercora et sordes. »

Quelle est la satisfaction pénitentielle imposée à Wrong ? Reason demande au roi d'interroger ses confesseurs. Dans la version B ceux-ci ont résolu le problème 'pour le profit du roi, et non pas pour le bien de la communauté ni pour le bien de l'âme du roi' parce que Mede leur avait fait un signe. Dans C, les confesseurs interprètent le passage *kyndeliche* ('charitablement' ? v. A.T. 200), mais nous n'apprenons pas la manière de satisfaction.

15 L'institution des indulgences coïncide avec ce phénomène. – Alors qu'un ancien moine bénédictin a sans doute observé la règle *ora et labora*, les moines de Cluny avaient des convers pour exécuter les travaux lourds.

16 Sic: la Vulgate a le présent *ieiunas*, 'quand tu jeûnes; quand tu as l'estomac vide' et non pas le futurum exactum.

Le dernier chapitre : *Contritio Cordis, Confessio Oris et Satisfactio Operis: from Symbol to Sign in Patience's Sermon*

Ce chapitre inspire à l'auteur une dernière comparaison entre les deux versions, B et C.

Dans la version B les étapes de la pénitence sont illustrées par le nettoyage de la cote d'un pauvre chrétien nommé Haukyn¹⁷, qui l'a souillée par ses péchés et n'arrive pas à en ôter les taches. Les efforts successifs de plus en plus réussis de l'homme sont symbolisés par Dowel, Dobet et Dobest. Cette collaboration de l'Église et du pénitent inspire un récit charmant dans B : Contrition gratte la cote avant que Dowel ne la mette en eau et la torde à l'aide d'un confesseur sage ; suit la lessive du vêtement à l'alcaline effectuée par Dobet qui en restore la clarté des couleurs ; et enfin la cote est envoyée à Satisfaction *for to sonnen it after* ; *Satisfaccio* – Dobest (A.T. 220–221).

Plus tard, Patience prononce un sermon adressé en partie au Christ, en partie à Haukyn (211). En résumé : Le Rédempteur n'est pas loin de Ses pauvres. C'est Lui-même qui leur a donné le baptême et qui leur a appris qu'ils peuvent chercher la rémission de leurs péchés par confession et en implorant Sa grâce et cela *as manye sipes as man wolde desire*¹⁸. Le chrétien dispose aussi d'une lettre patente (document officiel, scellé, laissé ouvert) dont le texte commence *Pateat etc. Per passionem*. Patience l'enseigne à la montrer à n'importe quel

17 Alors que le chrétien dans la version C est appelé *Actiua Vita* (le syntagme *actiua uita*, l'opposé de *contemplatiua uita*, se trouve une fois dans le *Decretum* p.ex. C 8 q 1 c 9, *Per actiuam ... uitam prodesse proximos cupiens Ysaias officium praedicationis appetit*), Haukyn a l'apparence d'un anthroponyme réel (A.T. 222), mais de quel nom s'agit-il ? Le norvégien Hakon (latinisé en Haquinus), nom de plusieurs rois, est bien connu en Angleterre, qu'on pense à Hákon Adalsteinsfóstri ('H. éduqué par Æthelstan') ou Hákon IV Hákonarson. Mais pourquoi un nom royal aurait-il été utilisé pour désigner un pauvre chrétien ? L'Angleterre est bilingue au XIV^e siècle. *L'Anglo-Norman Dictionary* (www.anglo-norman.net) donne (s.v. *aucun*) des *Munimenta Gildhallae Londoniensis* la phrase *si aucuyn* ('anyone') *soit atteynt* (Lib Cust 129). Ce Haukyn est-il identique à 'anyone', *Everyman* ?

18 On a admiré ce passage à cause du « tremendous sense of the intimacy and adjacency of the holy » qu'il reflète (A.T. 215). Moi, j'y entends l'écho de Vulg.1 Joh 1, 7 *et sanguis Iesu mundat nos ab omni peccato...9 si confiteamur peccata nostra fidelis est et iustus ut remittat nobis peccata... 2, 1 sed et si quis peccauerit aduocatum habemus apud Patrem: Iesum Christum iustum...*, lettre où l'apôtre rassure ses frères qui continuent à pécher après le baptême. Cette lettre a été utilisée par S. Jérôme dans son épître contre Jovinian, texte qui a son tour a été inclus dans son *Decretum* par Gratien (DP D 2 c 40).

esprit maléfique (*pouke* ‘troll’) qui le tourmente and *putten of so þe pouke*¹⁹. L’image de la ‘lettre patente’, un « visually expressive symbol » (209), peut être calquée sur des documents féodaux de l’époque (A.T. 214). La lettre patente rappelle au chrétien sa rédemption, et comme son *Pater*, la lettre patente est propre à le garder des attaques du Mal²⁰.

La collaboration de l’effort humain Dowel-Dobet-Dobest et la pénitence tripartite prescrite par l’Église est mise en scène aussi dans la version C. Il ne s’agit pas de nettoyer une cotte, mais de gagner une mention passable dans le certificat à présenter au Jugement Dernier. La relation entre l’homme et Dieu n’est ni personnelle – l’homme est ‘nous’ et Dieu ‘Toi Qui es mort sur le gibet’ – ni immédiate, mais s’opère par l’intermédiaire d’une Église ‘institutionnalisée’ (A.T. 214). Patience prie la Divinité de ‘nous’ rendre humbles et de ‘nous’ disposer à chercher dans l’Église le rite sacramentel de la pénitence et en compléter toutes les parties à l’aide de Dowel-Dobet-Dobest. Ensuite, la Sainte Église et la Charité ‘nous’ préparent une charte où elles témoignent de l’effort de Dowel, Dobet, Dobest à l’égard de *Cordis Contritio*, d’*Oris Confessio*, d’*Operis Satisfactio* dans ‘notre’ vie, et seules ces trois vont ‘nous’ défendre au Jugement Dernier. *Elles is al an ydel. al oure lyvyng here*, dit la version C, en ajoutant que nos prières, nos pénitences et nos pèlerinages ne valent rien s’ils ne viennent d’un *trewe welle*.

L’auteur a raison de conclure : « Both theologically and allegorically Patience, in C, orients attention... towards an institutionally regulated relationship between a non-personified divinity and a non-specified group ("us"), towards canon law » (217).

La version sèche et morne de C correspond aux textes des canonistes contemporains. La relation de l’une à l’autre des parties²¹ de la pénitence

19 A.T. qualifie cette lettre patente de « Christocentric covenant about original sin » (218), alors que je dirais « ...about all sin ». Dans 1 Joh 2,1, les péchés des premiers chrétiens sont bien actuels et rien ne suggère que cela ne soit le cas pour les auditeurs de la version B du PP.

20 *Den rätt kan läsa sitt Fader vår, han räds varken fan eller trollen* (Geijer) ‘celui qui sait bien lire son Pater, n’a peur ni du diable ni du troll’.

21 Il semble utiliser le terme *mundatio* pour l’absolution demandant la restitution et la satisfaction. – Pour faciliter la compréhension du texte, un linguiste remplacera *signum* par signifiant et *res* par signifié...

est élaborée par Raymond de Peñafort. Il dit : *Confessio est signum tantum, scilicet, contritionis. Contritio est res et signum: res signi confessionis, signum mundationis. Mundatio est res signi tantum, scilicet, contritionis* (227) ce qui montre la grande importance de la contrition. De même la définition de la relation des pénitences extérieure (*signum*) et intérieure (*res*) chez Pierre Lombard est intéressante (224 cf. Decr DP D 1 c 37). C se sert des textes de finesse philosophique et psychologique remarquable. Mais l'auteur de C, qui donne cette lecture au public laïque anglais, croit-il vraiment qu'une charte qui rend compte de l'activité de Dowel-Dobet-Dobest est propre à convaincre le tribunal du Jugement Dernier de l'acceptabilité d'une âme parmi les sauvées ? Qui conforte et encourage le chrétien qui n'a que sa charte ? Espérons que le texte de C ne représente qu'une cruelle caricature.

Le livre d'A.T. ne concerne pas que le PP ; il contribue à expliquer la mentalité européenne de la fin du moyen âge. Ce livre a réussi à montrer comment le développement du droit canon par sa méthode dialectique a favorisé la présentation des vues différentes (*diuersa sunt, non aduersa*) et comment même un texte littéraire tel le PP a pu participer à la discussion. Sans la Réformation et la Réaction catholique quel en aurait été le futur ?

La pénitence, chez S. Jacques un privilège rassurant un pauvre chrétien qui avait perdu la joie de la rédemption²², est devenue un devoir écrasant, à moins qu'on n'ait un confesseur responsable, sage et gentil. Si on a de l'argent, on peut faire comme Mede. Mais, très souvent, on a peur, peur de la confession, peur du Purgatoire, peur de l'Enfer, peur du Christ le Juge. Heureusement que dans ces temps bouleversés les chrétiens et leur curés ont trouvé secours chez *la bonne advocate la tresdouce vierge Marie* (SGreg).

22 V. la note 20 ci-dessus. – Cf. *Unde et David post peccatum "Redde mihi", ait, "leticiam salutaris tui", scilicet quam peccando amiserat* (Decr DP D 40), et la traduction du passage biblique (LXX Psalm 50 14) *Rant moi la leesce de mon Salveor*. – Dans les années 1160, Thomas Becket a lutté pour le droit canon et son application. Les lois séculières frappaient les condamnés de punitions beaucoup plus cruelles (mutilation, aveuglement, pendaison). – Après le Lateran IV (1215) il semble que les tribunaux ecclésiastiques ont vite fait de surpasser les cours séculières en cruauté : qu'on pense à leurs interrogatoires raffinés ou au traitement des cathares ou au procès de Jeanne d'Arc.

Si, parfois, j'ai eu du mal à suivre le texte, c'est à cause de (l'influence de) l'anglais, la langue du livre, qui ne distingue pas entre les notions *ius* 'droit' et *lex* 'loi (écrite, souvent datée)' au niveau lexical. Gratien le fait lorsqu'il commence le *Decretum* en citant Isidore *Ius generale nomen est: lex autem iuris est species... Omne autem ius legibus et moribus constat* (D 1 c 2) et *Lex est constitutio scripta* (D 1 c 3) et *Consuetudo autem est ius quoddam moribus constitutum quod pro lege suscipitur cum deficit lex* (D 1 c 5). Ainsi, p. 3, note 4, l'expression « 'Church law' or 'canon law' (*lex canonica*)... » me semble irrégulière ; ne dit-on pas *ius canonicum* ? Et p. 123–124 la traduction des paroles de Johannes Andreae (Giovanni d'Andrea) *ego tamen non recedo a uerbis legis et dico quod per regulam non statuitur ius sed ex iure sumitur regula* citées et traduites par A.T. 'I nevertheless do not depart from the words of the law and I say that a law is not established by a rule, but a rule from a law' ne précise pas que l'expression *a uerbis legis* renvoie aux mots *non ex regula ius sumatur, sed ex iure quod est regula fiat* préservés dans un document écrit et conservé dans CIC Dig.50. 17 § 1²³. Johannes ne renvoie pas à un *ius* 'une représentation abstraite de ce qui est droit, qui ne s'écarte pas de ce qui est considéré comme juste', mais à un texte concret et écrit²⁴. **N**

LEENA LÖFSTEDT

CENTER FOR MEDIEVAL AND RENAISSANCE STUDIES,
UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES

23 *Paulus libro sexto decimo ad Plautium: Regula est quae rem quae est breuiter enarrat. non ex regula ius sumatur, sed ex iure quod est regula fiat* ('le droit n'est pas tiré de la règle, mais c'est du droit que la règle provient'). *per regulam igitur breuis rerum narratio traditur, et, ut ait Sabinus, quasi causae coniectio est quae simul cum in aliquo uitata est, perdit officium suum* (CIC Dig.50. 17 § 1).

24 Comme en latin et dans les langues romanes, l'opposition *ius* / *lex* existe aussi en allemand et dans les langues nordiques : *Recht* / *Gesetz* ; suédois *rätt* / *lag*, aussi en finnois : *oikeus* / *laki*. Dans ces pays la signification d'un adage comme *nullum crimen sine lege* peut-elle donc différer de celle qu'il a dans le monde anglophone ?



Rezension von
Hanna Fischer:
*Präteritumschwund im
Deutschen: Dokumentation
und Erklärung eines
Verdrängungsprozesses.*

De Gruyter (2018),
438 Seiten.

ILPO KEMPAS

Schlagworte Präteritumschwund, Deutsche Sprache, Sprachgeschichte

Die Autorin leistet einen hochinteressanten Beitrag zu den Studien über den Präteritumschwund und die gleichzeitige Perfektexpansion im Deutschen. Das Werk ist eine tiefsinnige Analyse aller relevanten Aspekte des Themas. Grundlage dieser Publikation ist die Doktorarbeit der Autorin, die dafür im Jahr 2016 einen Dissertationspreis an der Universität Marburg erhielt. Derjenige, der das Werk von Lindgren (1957), eine der wichtigsten frühen Quellen zum Thema, gelesen hat, findet mit dem Buch von Fischer ein faszinierendes Vergleichsobjekt: was hat man in den letzten 60 Jahren an neuen Erkenntnissen zu diesem Forschungsgegenstand herausgefunden? Man sollte auch berücksichtigen, dass der Sprachwandel, der im Deutschen stattgefunden hat, keineswegs nur auf das Deutsche beschränkt ist, sondern dass viele andere europäische Sprachen ähnliche Prozesse durchlaufen haben z.B. der romanische Sprachraum (Französisch, Italienisch), der im Südwesten an das Deutsche angrenzt. Gerade in diesem geographischen Gebiet hat der Sprachwandel auch seinen Höhepunkt erreicht: Selbst das Verb *sein* kommt dort nur im Perfekt vor. Andererseits hat man diesen Prozess im Deutschen traditionell mit sprachinternen Faktoren erklärt. Daher erwartet der Leser mit Interesse neue Informationen, die ihm helfen könnten, das Phänomen und seine Ursachen einzuschätzen.

Kapitel 1 (S. 1–7) ist eine kurze Einführung in das Thema, in den Forschungsbereich sowie in die Ziele und den Aufbau der Arbeit. Kapitel 2 (S. 8–164) besteht aus einer sorgfältigen Analyse des historischen Hintergrunds des Sprachwandlungsprozesses und bezieht alle relevanten Faktoren ein. Die Angaben aus verschiedenen Dialektgrammatiken und Untersuchungen werden betrachtet und zusammengestellt, um eine Gesamtansicht dieses Wandelprozesses zu erhalten. Das Kapitel ist mit verschiedenen Neukartierungen (in Farbe) illustriert. Die einzige Karte, die zu kritisieren ist, findet sich auf der Seite 12 – und ist einem anderen Werk entnommen (Dahl & Velupillai 2013). Die Angaben in der Karte stimmen teilweise nicht: So sollte auch Rumänisch in das europäische Gebiet, in dem das have-Perfekt vorkommt, eingeschlossen sein – und darüber hinaus in jenes Gebiet, in dem dieses Perfekt sich zu einem „past or perfective“

entwickelt hat. Dies ist auch aufgrund der Karte auf der vorhergehenden Seite offensichtlich (Thieroff 2001).

Kapitel 3 (S. 166–387) ist der Erklärung und der Beschreibung des Präteritumschwunds / der Perfektexpansion gewidmet. Man kann es durchaus als das Hauptkapitel des Buchs betrachten. Zunächst wird die Aspektualität behandelt – und zwar im Hinblick sowohl auf den grammatikalischen als auch den lexikalischen Aspekt (Aktionsart). In diesem Kapitel werden alle die für das betreffende Phänomen relevanten Hintergrundfaktoren betrachtet. Die Autorin verweist mit dem Begriff *Retrospektiver Blickwinkel* (S. 194) darauf, was in der Forschungsliteratur als *Anterior* oder *Perfect Aspect* bezeichnet wird. Demnach steht z.B. „ich habe schon gegessen“ für die retrospektive Gegenwart und „ich hatte schon gegessen“ entsprechend für die retrospektive Vergangenheit. Mit diesem Ausdruck können die Probleme, die die Ausdrücke *Anterior* und *Perfect* darstellen, vermieden werden. Die historisch „neuen“ Bedeutungen des Perfekts, die vorher lediglich vom Präteritum ausgedrückt wurden, heißen dagegen *perfektiv* und *imperfektiv*; diese zwei Begriffe werden auch traditionell in der Forschungsliteratur verwendet.

Das Kapitel umfasst eine interessante diachronische Darstellung des deutschen Tempus-Aspekt-Systems, beginnend mit dem Gotischen (S. 220) über das Althochdeutsche und Altsächsische bis hin zum Mittelhochdeutschen. Es belegt, dass der Verdrängungsprozess im Deutschen das Ergebnis eines langen Grammatikalisierungsprozesses ist, im Gegensatz zu dem Eindruck, den man – vielleicht fälschlicherweise – gewinnt, wenn man Lindgren (1957) liest. Lindgren vermittelte also den Eindruck, dass der perfektive und imperfektive Gebrauch des Perfekts plötzlich und spontan entstanden seien, aber Fischer verdeutlicht dem Leser, dass dieses Phänomen ein natürliches Ergebnis der historischen Entwicklung des Perfekts ist.

In Kapitel 3 werden auch die vorherrschenden sprachinternen Erklärungsmodelle erörtert. Nach der Autorin handele es sich beim Verdrängungsprozess vorwiegend um eine Perfektexpansion, die den Präteritumschwund zur Folge gehabt habe (S. 360). Am Anfang der vorliegenden Besprechung wurde erwähnt, dass die Perfektexpansion in jenen Gebieten des deutschen Sprachraums kulminiert hat, die an romanische Sprachen mit einer ähnlichen Entwicklung angrenzen. Nach der Lektüre des Buches von Fischer muss man die Hypothese eines direkten adstratischen Einflusses im betreffenden

Fall (Alemannisch) – mindestens vorläufig – als anachronistisch bezeichnen. Die Autorin schließt jedoch die Möglichkeit nicht aus, dass Sprachkontakte zur Perfektexpansion beigetragen haben könnten (S. 360).

Das Kapitel bietet interessante Informationen über die Hierarchie des Präteritumabbaus, d.h. in welcher Ordnung der Schwund sich in Bezug auf bestimmte Verbkategorien vollgezogen hat. Interessant ist auch, welche Verben, neben *sein* und *haben* und den Modalverben, in der mündlichen Standardsprache von heute im Präteritum vorkommen können. Dazu bietet das Buch korpusbasierte Angaben.

Kapitel 4 (S. 388–398) ist im Vergleich zu dem vorangehenden Kapitel sehr kurz: Es enthält eine Zusammenfassung der Ergebnisse und einen Ausblick. Dieses Kapitel erläutert die Ergebnisse des vorangehenden Kapitels und hilft dem Leser die Gesamtheit zu erkennen; der Text von Kapitel 3 ist sehr deutlich und klar formuliert, aber wegen der großen Anzahl von detaillierten Informationen besteht die Gefahr, dass mancher Leser den Wald vor lauter Bäumen nicht sieht.

Das Literaturverzeichnis im Kapitel 5 ist überzeugend und imponierend: Es umfasst 29 Seiten.

Im Großen und Ganzen bietet *Präteritumschwund im Deutschen* von Hanna Fischer (2018) eine reizvolle Leseerfahrung. Die Forschung und der Forschungsbericht sind herausragend, und es ist damit zu rechnen, dass dieses Werk lange ein wichtiges Standardwerk zu diesem Thema bleiben wird. Den Ergebnissen künftiger Arbeiten der Autorin darf man mit großen Erwartungen entgegensehen. **N**

ILPO KEMPAS

UNIVERSITÄT HELSINKI

Literatur

- DAHL, Östen & Velupillai, Viveka 2013. “The Perfect”. Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath (Hrsg.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (<http://wals.info/chapter/1>; Zugriff am 17.04.2020.)
- LINDGREN, Kaj 1957. *Über den oberdeutschen Präteritumschwund*. Helsinki: Suomalaisen Tiedeakatemian Toimituksia.
- THIEROFF, Rolf 2001. “The German tense-aspect-mood system from a typological perspective”. Watts, Sheila, Jonathan Wets & Hans-Joachim Solms (Hrsg.) *Zur Verbmorphologie germanischer Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, 211–230. <https://doi.org/10.1515/9783110918656>



Greule, Albrecht /
Seyferth, Sebastian 2021.
*Historische Textgrammatik
des Deutschen.
Ein Arbeitsbuch.*

Würzburg: Königshausen
& Neumann, 140 Seiten.

BETTINA LINDNER-BORNEMANN

Schlagworte Besprechung, Rezension

Während für die Gegenwart mittlerweile eine Reihe von Einführungen in textgrammatische Beschreibungsmodelle existiert (u. a. Gansel/Jürgens 2009, Schwarz-Friesel/Consten 2014, Greule/Reimann 2015, Adamzik 2016, Ágel 2017, Janich 2019), finden sich für die historische Textlinguistik und Textgrammatik ungleich weniger einführende Werke (z. B. Riecke 2004).

Umso erfreulicher, dass sich Albrecht Greule und Sebastian Seyferth dieses Desiderats annehmen und mit der „Historischen Textgrammatik des Deutschen. Ein Arbeitsbuch.“ einen ersten Vorstoß in diesen Bereich wagen. Auf 140 Seiten erproben sie die Anwendbarkeit des in seiner Ursprungskonzeption auf die Gegenwart zugeschnittenen textgrammatischen Modells, wie es Greule/Reimann (2015) entwerfen. Die vorgestellte historische Textgrammatik hat, so die Autoren, „anwendungsanalytischen Charakter“ und soll „auch beim sprach- und literaturwissenschaftlichen Textstudium von Nutzen sein“ (S. 10).

Die Verfasser gliedern das Arbeitsbuch in drei Teile: Ein erster Teil führt in das textgrammatische Modell ein und stellt die einzelnen Beschreibungseinheiten des Modells, zentrale Termini (*Minimale Textgrammatische Einheiten*, *Kleintext*, *Großtext*, *Textarchitektur*, *Textkomposition*, *Isosemie* usw.) und die vorzunehmenden Analyseschritte an zwei Texten aus dem 19. Jahrhundert vor.

Der zweite Teil „verfolgt das Ziel, die charakteristischen textgrammatischen Strukturen und Vertextungsstrategien für jede Sprachperiode herauszuarbeiten und durch ihren Vergleich festzustellen, ob sich entwicklungsgeschichtliche Veränderungen abzeichnen“ (S. 18). Die Verfasser analysieren in der Folge Texte aus allen deutschen Sprachperioden: vier althochdeutsche Textausschnitte (aus dem Tatian, aus einer altbairische Beichte, aus dem Petruslied und aus Otfried von Weissenburgs Evangelienbuch), fünf mittelhochdeutsche Texte (aus der deutschen Kaiserchronik, aus dem Minnelied *Ich grüeze mit gesange*, aus Helmbrecht von Wernher dem Gartenæres Versnovelle, aus einer Berthold von Regensburg zugeschriebenen Franziskanischen Religiosenpredigt sowie aus einer Urkunde von 1326), drei frühneuhochdeutsche Textabschnitte (aus dem Tondolus, aus Hans Sachs Meisterlied *Der fuchs mit dem han* und aus dem 1. Bußpsalm (Psalter 6)) und drei Texte aus dem 17. Jahrhundert (aus einem geistlichen Lied Paul Gerhardts, aus Grimmelshausens *Simplicissimus* und aus einem Urbar von 1645 der Stadt

Troppau). Dabei bieten die Autoren jeweils eine kurze geschichtliche Einführung in den Text sowie im Anschluss eine Analyse nach den vorgestellten textgrammatischen Kriterien, d. h., sie identifizieren die textlichen Einheiten, zeigen grammatische Bezüge auf und beschreiben wiederkehrende semantische Merkmale innerhalb des Textes.

Das dritte Kapitel präsentiert sich zweigeteilt. Einer Zusammenfassung der Analyseergebnisse für jede Sprachstufe folgt der Versuch einer Nachzeichnung der diachronen Entwicklungslinien.

Die Stärke des Arbeitsbuchs liegt in seinem anwendungsanalytischen Ansatz. Für ausführliche Anwendungsbeispiele und konkrete Analysen ist in Einführungen oft wenig Platz. Albrecht Greule und Sebastian Seyferth zeigen ihrer Leserschaft an konkreten Textbeispielen unterschiedlicher Provenienz, wie eine textgrammatische Analyse aussehen kann, und regen so dazu an, den textgrammatischen Ansatz auch in historischen Kontexten zu verwenden. Positiv hervorzuheben ist darüber hinaus, dass die Autoren die deutsche Sprachgeschichte vom Althochdeutschen bis zum älteren Neuhochdeutsch abdecken und ein breites Spektrum von Textsorten analysieren. Erfreulich ist zudem, dass einige Texte von Abbildungen illustriert werden, was der Leserschaft einen Eindruck von der Materialität der gewählten Texte vermittelt.

Es lässt sich aber auch eine Reihe von weniger positiven Aspekten des Arbeitsbuches feststellen: Das Arbeitsbuch offenbart eine Schwäche des textgrammatischen Ansatzes nach Greule und Reimann, nämlich die Ausblendung soziopragmatischer Aspekte in der textlinguistischen Analyse. Für die Gegenwart ist diese Schwäche gut zu verkraften, weil die Sprachteilnehmenden diese Aspekte aus ihrem Weltwissen erschließen können. Für historische Zusammenhänge ist das freilich nicht ohne weiteres möglich.

Dass die Autoren bedauerlicherweise keine Übersetzungen der von ihnen untersuchten Texte bieten, schränkt die Benutzbarkeit des Arbeitsbuches weiter ein. Was für frühneuhochdeutsche und bis zu einem gewissen Grad auch für mittelhochdeutsche Texte noch zu vertreten sein mag, ist für althochdeutsche Texte nicht nachvollziehbar und erschwert es einer sprachhistorisch unerfahrenen Leserschaft, den Ausführungen zu folgen.

Schön wäre es darüber hinaus gewesen, wenn das breite Textsortenspektrum um eine ausführliche diachrone Analyse einer Textsorte ergänzt worden wäre. Es ist klar, dass nur wenige Textsorten eine in das Althoch-

deutsche zurückreichende Tradition aufweisen. Dass es aber durchaus Textabschnitte gäbe, an denen man eine solche Entwicklung aufzeigen könnte, zeigen die Autoren selbst in ihrem zusammenfassenden Kapitel. Hier deuten sie knapp die Untersuchung einer Bibel-Perikope (Matthäus 2,1–12) an – verzichten dann aber irritierenderweise darauf, den Text abzudrucken und detaillierter zu analysieren.

Zu den kleineren Monita zählt das Fehlen weiterführender Literaturhinweise zur Vertiefung beispielsweise im einführenden Kapitel. An einigen Stellen hätten die Autoren bei der stilistischen Ausgestaltung außerdem noch mehr Wert auf die Lesbarkeit der Analysen und Ausführungen legen können.

Insgesamt ist die historische Textgrammatik primär fortgeschrittenen Studierenden und Linguistinnen und Linguisten zu empfehlen, die sich bereits gut in der deutschen Sprachgeschichte auskennen, mit der Textgrammatik nach Greule/Reimann (2015) vertraut sind und sie in historischen Zusammenhängen anwenden möchten. **N**

BETTINA LINDNER-BORNEMANN

Literatur

- ADAMZIK, Kirsten 2016. *Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110339352>
- ÁGEL, Vilmos 2017. *Grammatische Textanalyse. Textglieder, Satzglieder, Wortgruppenglieder*. Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110409796>
- GANSEL, Christina/Jürgens, Frank 2009. *Textlinguistik und Textgrammatik*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- GREULE, Albrecht/Reimann, Sandra 2015. *Basiswissen Textgrammatik*. Tübingen: Narr.
- RIECKE, Jörg 2004. *Einführung in die historische Textanalyse*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika / Consten, Manfred 2014. *Einführung in die Textlinguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.



*Functional Approach
to Professional
Discourse Exploration
in Linguistics.*

Edited by
Elena N. Malyuga.

Singapore: Springer Nature
Singapore Pte Ltd., 2020.

LE CHENG
ZHONGHUA WU

The volume *Functional Approach to Professional Discourse Exploration in Linguistics* edited by Elena N. Malyuga, seeks to explore multiple types of professional discourse from the perspective of Functional Linguistics. It highlights various linguistic features and functions in achieving communicative effectiveness such as syntactic, semantic, pragmatic, cognitive, and semiotic features of discourse in professional fields, argumentative strategies, linguistic analysis of humour, and word-building processes. Overall, the volume makes a valuable addition to the current literature on professional discourse.

The book begins with the chapter “Introduction: Professional Discourse in the Focus of Functional Linguistics” (pp. 1–20) by Ponomarenko *et al.* who trace the analysis of professional discourse to the area of management and organization studies and then raise the tricky question: “why, having acquired numerous professionally related skills, do people participating in professional communication sometimes fail to succeed in achieving the evident purpose of their interaction, a mutually acceptable compromise?” (pp. 1–2). It is pointed out that linguistic factors influencing the communicative effectiveness of professional discourse should get the attention they deserve to cope with the dilemma. The authors further justify the validity and feasibility of analyzing professional discourse in the functional approach by roughly reviewing accomplishments of eminent functionalists in Russia and beyond. After setting the stage, the authors provide an overview of the following chapters that investigate issues intimately related to the subject matter. Apart from the Introduction, this logically structured volume presents a collection of nine studies which fall into six categories, including academic discourse, advertising discourse, economic discourse, political discourse, medical discourse, and literary discourse within the scope of Language for Specific Purposes (LSP).

In Chapter 2 “Professional Discourse: Functional-Linguistic Perspective” (pp. 21–57), Chesnokova *et al.* aim to discuss the implementation of modern professional discourse in higher institutions, focusing on key elements of verbal interaction that shape rhetorical devices of such discursive formation. Though a consensus has not been reached towards the definition of professional discourse due to “the polysemantic nature of the term and a whole variety of approaches” (p. 23), its major functional features are generally accepted, and include goal-setting, functional loading of professional communication,

participants and chronotopos of professional discourse (e.g., conventional regulation of English professional discourse, etiquette and regulation of verbal behaviour, and peculiarities in written communication), and functional differences between official and semi-official professional discourse. It should be noted that pragmatic equivalence is the most basic condition of realizing equivalence in translation, influenced by functions of linguistic means. Through a contrastive analysis of English and Russian academic communication, research shows that “Functional-linguistic approach to professional discourse provides researchers with methodological opportunities to carry out complex analysis of different kinds of professional verbal interaction-business, work-related and academic communication” (p. 54).

In Chapter 3 “Expressive Syntactic Devices as Means of Forming Advertising Discourse” (pp. 59–93), Aleksandrova *et al.* focus on the syntactic devices in advertising discourse, emphasizing that advertising imposes emotional effects on the target audience through language techniques. By comparing three text groups of different volumes, it is found that the amount of expressive syntactic means depends on the size of texts. Among the commonly used syntactic devices such as parenthesis constructions, different types of expressive sentences, syntactic repetitions and parcelling constructions, both punctuation peculiarities and sentence segmentation are more conducive to enhancing the text expressiveness and achieving the purpose of drawing attention and convincing consumers. This chapter further concludes that “the specific advertising discourse feature lies in the possibility for expressive syntactic means to grow into stylistic and pragmatic devices” (p. 91).

Chapters 4 to 5 are dedicated to the functional analysis of economic discourse. Although it is regarded as a strictly institutional professional discourse, recent years have witnessed a tendency towards informalisation of discursive practices adopted by economists. Given that humour in this field is easily accessible but underexplored, Malyuga *et al.* spotlight the issue of declining formality of English speaking and writing practices in economic scenarios in Chapter 4 “Functional and Linguistic Features of Humour in Economic Discourse” (pp. 95–129). They elaborate on the functions (phatic, entertaining, aesthetic, self-regulating, protective, camouflaging, persuasive, relief and superiority assertion) as well as intentions (heuristic, phatic, expressive, and regulative) of humour in economic communicative discourse

and meanwhile outline the generative mechanism of humour, followed by a thorough discussion of the translation of humour and jokes in economic domains. Appropriate background information is claimed to be an integral part of understanding and interpreting the economic humour implication. To echo this finding, Chapter 5 “Study of Precedent Text Pragmatic Function in Modern Economic Discourse” (pp. 131–163) by Sibul *et al.* explores the role that precedent texts play in achieving the pragmatic aim, as the system of values and behaviors is universally shared by members of the economic discourse community. Notions and classifications (verbal vs. non-verbal) of precedent texts, as well as functions of economic discourse (including informative, entertaining, educational, persuasive) are examined at length. The intertextual units, namely, instances of texts linking to other texts (Farrelly 2020) from classical literature and films, serve to produce emotional effects and attract readers’ attention. Through a quantitative analysis of 100 articles from printed and electronic economic media, the authors affirm that prior knowledge facilitates recipients’ perception and understanding of economic issues in view of the complex nature of modern economic discourse.

Shifting the focus away from economic discourse, Chapters 6 and 7 take a closer look at political discourse. In Chapter 6 “Peculiarities of Argumentative Strategies of Modern English Political Discourse” (pp. 165–198), Abrahamyan and Banshchikova expound on peculiarities of argumentative strategies of modern English political discourse, deeming that the dichotomy between ‘the self’ as positive representation and ‘the other’ as negative representation underlies key argumentative strategies in political discourse. It is pointed out hereby that “One of the peculiar features of political discourse, which is predetermined by its main function—the struggle for power, is the intensive use of agonistic strategies such as the strategy of discreditation, delegitimation, demonisation, accusation” (p. 196). Since the argumentative strategies and tactics in political communication are mainly used for persuasion, the ways of realizing this goal are categorized into logos, ethos, and pathos, based on a quantitative analysis of presidential inaugural addresses by G. W. Bush, B. Obama and D. Trump as well as D. Cameron’s speech in Aberdeen on Scottish referendum. As a matter of fact, without descriptive and evaluative components, the aim of argumentation can never be fully achieved, whereas the use of both rational and irrational arguments tends to bring the

the persuasive potential of argumentation into full play. In Chapter 7 entitled “Discursive Construction of ‘Others’ in the Semiotic Space of Political Communication” (pp. 199–230), Kulikova and Detinko mention that “Otherness is a sociocultural phenomenon, which is an integral part of discursive identity of an individual” (p. 200). With special attention paid to visual components in newspapers and magazines, they try to unravel how the political themes and the representation of otherness are reflected, achieved and interpreted in political communication. Driven by the self-built linguo-communicative model, the authors sum up four basic strategies during the discursive construction of ‘otherness’ from both the intracultural and intercultural perspective: identification of otherness, justification and retention of the status of the others, transformation and destructive strategies, and twenty one discursive-semiotic techniques, suggesting that this model can function as a reference for analyzing discursive construction of ‘otherness’ in political systems across different countries.

A better understanding of medical discourse as a complex cognitive phenomenon also helps us navigate professional discourse. In Chapter 8 “Medical Professional Discourse in Terms of Cognitive Linguistic Analysis” (pp. 231–266), Vishnyakova *et al.* concentrate on the inherent relations between language and communication regarding medical care or health. In contemporary society, cognitive science is undergoing an anthropocentric orientation in which humans are seated “in the centre of attention and activity as the possessor of consciousness, thinking and language, as well as the source of generation, processing and transmitting information” (p. 232). To explicate medical professional discourse, we need to explore the interaction between mental structures and functional characteristics of linguistic representations in that Systemic Functional Linguistics is compatible with Cognitive Linguistics (Butler 2013). Research indicates that basic ontological concepts in the medical field are symptoms, causes, treatment, and prophylaxes, and “cognitive metaphors can be used for communicative pragmatic purposes in medical discourse, including ethical issues of communication” (p. 263). This chapter concludes that the anthropocentric approach is an indispensable part of functional cognitive analysis, highlighting the role that human beings play during the cognitive process and knowledge transfer.

To deal with the subtle difference between the professional and institutional types of discourse, Chapter 9 “Professional Discourse Situations as Quanta of Professional Communication” (pp. 267–303) by Chekulai *et al.* advocates that professional discourse is not purely institutional but intertwined with private discourse, seeking a way to solve the typological problem. By analyzing the excerpts representing professional verbal communicative situations in Arthur Hailey’s novels, the authors classified them into three main categories: conflict, deal, and crisis. But some gaps in the study of professional discourse are yet to be filled, such as the ontological difference between professional discourse and institutional discourse, inner structure of professional discourse, other structural types of situations, modality of the professional discourse situation, etc.

In the final chapter “Word-Building Processes in Professional Romance Languages” (pp. 305–335), Ovchinnikova *et al.* probe into how the process of world building comes into being in Romance Languages, with an example of terminologies in the fashion field. It is shown that “conversion is a way of word formation by means of which there is a transition from one lexical and grammatical category to another, as a result the derivative word (conversive) gains new semantic signs” (p. 312). By way of illustration, the findings reveal that substantivation (formation of nouns) of adjectives is the most productive way of word formation in the fashion sphere, while interestingly adjectivisation of nouns is the most widely adopted method of colouronyms in vestimentary vocabulary. Regrettably, however, no other Roman languages except French were discussed, which may inevitably lead the readers to wonder if such research findings are generalizable and convincing.

Although this volume tries to capture a panoramic view of current studies on professional discourse from the functional linguistic perspective, it has some room for further exploration. For instance, it mainly collected scholarly papers from Russian scholars who focus on limited types of discourse. The book would be more comprehensive and informative if cutting-edge findings on professional discourse from experts in other countries had been incorporated. Special attention paid to issues relevant to the mainstream LSP, like legal discourse (Wu and Sun 2019) or scientific discourse (Soini and Birkland 2014), which are not just confined to American, British, Russian and French discursive practices, could also help to enhance the academic value of this

book. More critically, some justifications need more detailed elaboration. In Chekulai *et al.*'s paper, types of professional discourse situations are summarized by analyzing fiction books of a single novelist. It is easier for readers to cast some doubt on its typicality and generalizability because studying professional discourse in real-life communication carries more weight. On top of this, little has been known about the newer channels of communication such as voice-mail, e-mail, text-messaging, and mobile phones in certain professional fields (Warren 2013). What is mentioned above points to some research directions that could push forward the study of professional discourse in the foreseeable future.

Despite the quibbles, the volume is quite thought-provoking for it deals with issues concerned with discursive practices of professional communication, offering an interdisciplinary perspective to investigate professional discourse by integrating LSP with Functional Linguistics (Cheng & Cheng 2014). It makes many notable contributions to the existing body of knowledge on professional discourse in linguistics. Based on these theoretically grounded and empirically tested studies, we are prone to favor the view that Functional Linguistics has provided powerful tools for exploring disciplinary discourses (Coffin & Donohue 2012). As such, this collection of scholarly papers can serve as an illuminating guide for researchers, teachers, and students who take a keen interest in professional discourse analysis, functional linguistic approach, and Language for Specific Purposes as a whole. **N**

LE CHENG

ZHONGHUA WU

ZHEJIANG UNIVERSITY

Acknowledgments: This work was supported by the major project of the National Social Science Foundation under Grant 20ZDA062.

References

- BUTLER, Christopher S. 2013. Systemic Functional Linguistics, Cognitive Linguistics and Psycholinguistics: opportunities for dialogue. *Functions of Language* 20(2): 185–218. <https://doi.org/10.1075/fol.20.2.03but>
- CHENG, Winnie & Le Cheng 2014. Epistemic modality and evidential models in law: A corpus-based comparison of civil cases in Hong Kong and Scotland. *English for Specific Purposes* 32(4): 15–26. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2013.07.006>
- COFFIN, Caroline & James P. Donohue 2012. English for Academic Purposes: Contributions from systemic functional linguistics and Academic Literacies. *Journal of English for Academic Purposes* 11(1): 1–3. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2011.11.008>
- FARRELLY, Michael 2020. Rethinking intertextuality in CDA. *Critical Discourse Studies* 17(4): 359–376. <https://doi.org/10.1080/17405904.2019.1609538>
- SOINI, Katriina & Inger Birkeland 2014. Exploring the scientific discourse on cultural sustainability. *Geoforum* 51:213–223. <https://doi.org/10.1016/j.geoforum.2013.12.001>
- WARREN, Martin 2013. “Just spoke to...”: The types and directionality of intertextuality in professional discourse. *English for Specific Purposes* 32(1): 12–24. <https://doi.org/10.1016/j.geoforum.2013.12.001>
- WU, Jingjing & Yuxiu Sun 2019. Study on utterances of administrative law enforcement in van Dijk’s critical discourse analysis. *International Journal of Legal Discourse* 4(2): 217–236. <https://doi.org/10.1515/ijld-2019-2024>